

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ)
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПРОГРАММЫ
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
ГОД НАЧАЛА ПОДГОТОВКИ
2022

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Безопасность жизнедеятельности

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Безопасность жизнедеятельности" состоит в формировании у студентов способности использовать приемы первой помощи и методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций различного характера и происхождения.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов мышления, основанного на приоритете безопасности при решении любых производственных и бытовых задач;
- формирование у студентов умений ведения безопасной жизнедеятельности в различных условиях: на производстве, в ходе обучения, бытовых условиях, во время отдыха и т.д.;
- обучение студентов способам профилактики утомления и повышения работоспособности;
- знакомство обучающихся с современными средствами коллективной и индивидуальной защиты человека от опасных химических веществ, ионизирующего излучения и биологических факторов при чрезвычайных ситуациях мирного и военного времени;
- выработку умений по использованию средств индивидуальной защиты человека (средств защиты кожи и средств индивидуальной защиты органов дыхания) в случае возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий;
- выработку умений по оказанию первой помощи пострадавшим в различных чрезвычайных ситуациях;
- знакомство с правилами поведения при террористических актах различного характера, при возникновении пожара в быту и на производстве, при выбросе или разливе опасных химических веществ, при радиационном загрязнении местности проживания;
- формирование понимания значимости ведения здорового образа жизни;
- воспитание у студентов чувства своей неразрывности с природой, ответственности за собственное здоровье, здоровье семьи и общества.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» является начальным этапом формирования компетенции УК-8 в процессе освоения ОПОП.

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:

Лекции	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Безопасность жизнедеятельности: основные понятия, термины и определения. Классификация ЧС.	7	1	0	2	0	4	опрос письменный. Задания для самостоятельной работы. Ситуационные задачи.
2	Безопасность труда и охрана здоровья работающих.	8	2	0	2	0	4	опрос письменный. Задания для самостоятельной работы. Ситуационные задачи.
3	Безопасность населения в чрезвычайных ситуациях	8	2	0	2	0	4	опрос устный
4	Основы медицинских знаний и правила оказания первой медицинской	8	2	0	2	0	4	опрос устный

	помощи							
5	Психологические аспекты обеспечения безопасности жизнедеятельности	10	2	0	2	0	6	Ситуационные задачи. сообщения
6	Тема 6. Безопасность населения в чрезвычайных ситуациях. Классификация чрезвычайных ситуаций.	10	2	0	2	0	6	опрос
7	Тема 7. Чрезвычайные ситуации природного происхождения. Чрезвычайные ситуации техногенного происхождения.	8	2	0	2	0	4	опрос. презентации
8	Тема 8. Чрезвычайные ситуации военного времени. Мероприятия по защите населения от чрезвычайных ситуаций	7	2	0	1	0	4	опрос
9	Тема 9. Противодействие терроризму. Психологические аспекты обеспечения безопасности жизнедеятельности	6	1	0	1	0	4	Задания для самостоятельной работы. Ситуационные задачи.
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Безопасность жизнедеятельности для педагогических и гуманитарных направлений : учебник и практикум для вузов / В. П. Соломин [и др.] ; под общей редакцией В. П. Соломина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01400-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-dlya-pedagogicheskikh-i-gumanitarnyh-napravleniy-450015#page/1>

Белов, С. В. Безопасность жизнедеятельности и защита окружающей среды (техносферная безопасность) в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / С. В. Белов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 350 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03237-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-i-zaschita-okruzhayushey-sredy-tehnosfernaya-bezopasnost-v-2-ch-chast-1-453159#page/1>

Хван, Т. А. Безопасность жизнедеятельности : учеб. пособие / Т. А. Хван, П. А. Хван. - Изд. 11-е. - Ростов н/Д : Феникс, 2014. - 443 с. (Высшее образование) - ISBN 978-5-222-22237-9. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785222222379.html>

Белов, С. В. Безопасность жизнедеятельности и защита окружающей среды (техносферная безопасность) в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / С. В. Белов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 362 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03239-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-i-zaschita-okruzhayushey-sredy-tehnosfernaya-bezopasnost-v-2-ch-chast-2-453160#page/1>

Каракеян, В. И. Безопасность жизнедеятельности : учебник и практикум для вузов / В. И. Каракеян, И. М. Никулина. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 313 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05849-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-449720#page/1>

Курдюмов, В. И. Безопасность жизнедеятельности: проектирование и расчет средств обеспечения безопасности : учебное пособие для вузов / В. И. Курдюмов, Б. И. Зотов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 257 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07668-4. — Текст : электронный // Образовательная

платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-proektirovanie-i-raschet-sredstv-obespecheniya-bezopasnosti-453017#page/1>

Беляков, Г. И. Безопасность жизнедеятельности. Охрана труда в 3 т. Том 1 : учебник для вузов / Г. И. Беляков. — 4-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12634-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:[https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-ohrana-truda-v-3-t-tom-1-464771#/#/](https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-ohrana-truda-v-3-t-tom-1-464771#/)

Акимов, В. А. Безопасность жизнедеятельности. Безопасность в чрезвычайных ситуациях природного и техногенного характера : учебное пособие / В. А. Акимов, Ю. Л. Воробьев, М. И. Фалеев и др. - Москва : Абрис, 2012. - 592 с. - ISBN 978-5-4372-0049-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785437200490.html>

Беляков, Г. И. Безопасность жизнедеятельности. Охрана труда в 3 т. Т. 2 : учебник для вузов / Г. И. Беляков. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 577 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12636-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/bezopasnost-zhiznedeyatelnosti-ohrana-truda-v-3-t-t-2-447907#page/1>

6.2.Дополнительная литература

6.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – URL:<http://www.studentlibrary.ru>Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Введение в переводческую деятельность

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Введение в переводческую деятельность состоит в формировании у обучающихся способности к системному подходу в изучении перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода; формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Введение в языкознание, Английский язык: практика устной и письменной речи.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин: Общая теория перевода, Частная теория перевода: первый иностранный язык, Частная теория перевода: второй иностранный язык.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Защита курсовой работы (проекта)	3	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	106,8	0	0	51,8	55	0	0	0	0	0	0	0	0
Выполнение и подготовка к защите курсовой работы (проекта)	33	0	0	0	33	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	70	0	0	48	22	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	144	0	0	72	72	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия			
1	Возникновение современной теории перевода	30	0	0	6	0	24	
2	Теория перевода и литературоведение	30	0	0	6	0	24	
3	Теория перевода и лингвистика	30	0	0	6	0	24	
4	Теория перевода и сопоставительная стилистика	30	0	0	6	0	24	
5	Междисциплинарный подход к изучению перевода	24	0	0	10	0	14	
Всего		144	0	0	34	0	110	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Введение в переводческую деятельность:

Перевод в свете данных индоевропейского языкознания

Предпосылки возникновения переводческой науки

Перевод как акт межъязыковой коммуникации

Проблема переводимости в истории перевода

Виды перевода и их классификация
Единица перевода
Контекст
Реалии: определение, классификация
Способы передачи иноязычных реалий
Переводческая эквивалентность
Норма перевода

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Введение в переводческую деятельность:

Для изучения основных разделов дисциплины «Введение в переводческую деятельность» обучающимся необходимо проработать всю основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с источниками, осуществлять аналитическую обработку текстов для самостоятельного изучения (аннотирование, рецензирование, реферирование).

Для развития навыков самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой и достаточной для дисциплины «Введение в переводческую деятельность» обучающимся необходимо выполнить поиск информации для подготовки к семинарским занятиям.

Для развития навыков самостоятельного обоснования по дисциплине «Введение в переводческую деятельность» обучающимся необходимо самостоятельно готовиться к практическим и семинарским занятиям, к аудиторным контрольным работам, зачету.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191#page/2>

7.2.Дополнительная литература

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Введение в теорию коммуникации

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Введение в теорию коммуникации состоит в получении первоначальных системных представлений о теории коммуникации как филологической дисциплине, формировании базовых профессиональных компетенций в области теории коммуникации, навыков применения полученных знаний в процессе теоретической и практической деятельности в области речевой и текстовой коммуникации.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- выявить место теории коммуникации в системе гуманитарного (в том числе филологического) знания;
- познакомиться с основными направлениями лингвистической науки в области теории коммуникации, освоить важнейшие понятия и термины, применяемые в рамках этой дисциплины;
- освоить базовый фонд научной литературы по теории коммуникации;
- сформировать представления о видах общения, принципах и постулатах прагматики, регулирующих речевое поведение людей, о типах коммуникативных неудач, зонах конфликтного общения, способов гармонизации коммуникативного взаимодействия;
- сформировать представления о системе языковых единиц, обусловленных разными параметрами коммуникативных ситуаций, этикетного общения, в том числе невербальных знаков;
- сформировать умения и навыки использования метаязыка коммуникативной лингвистики, выделения признаков коммуникативной парадигмы исследований в лингвистике;
- сформировать умения дифференцировать способы речевого взаимодействия коммуникантов в разных видах, сферах, средах общения, в межличностной, групповой, публичной, массовой коммуникации в разнообразных социально-речевых сферах (учебно-научной, научной, деловой, обиходно-бытовой, обиходно-деловой, публицистической, религиозной, художественно-эстетической и т.д.), в устной и письменной формах.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Английский язык: практика устной и письменной речи, Практический курс второго иностранного языка.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты освоения дисциплины лежат в основе освоения следующих дисциплин, практик:

Учебная практика (переводческая практика)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Предмет теории коммуникации 1	16	4	0	4	0	8	- тестирование по проверке «остаточных» знаний по смежным дисциплинам; - интерактивное участие в лекционном занятии; - выполнение письменного домашнего задания; - подготовка устных сообщений по теме.
2	Понятие коммуникативной ситуации	10	2	0	2	0	6	- интерактивное участие в занятии; - подготовка устных сообщений; - выполнение письменной домашней работы; - подготовка доклада (компьютерной презентации)
3	Основные единицы общения	10	2	0	2	0	6	- подготовка устных сообщений; - выполнение письменной домашней работы; - конспектирование теоретической литературы.
4	Регуляция общения	10	2	0	2	0	6	- интерактивное участие в занятии; - подготовка устных

								сообщений; - подготовка доклада (компьютерно й презентации).
5	Формы речи	16	4	0	4	0	8	- интерактивное участие в занятии; - подготовка устных сообщений; - подготовка доклада (компьютерно й презентации).
6	Речевое поведение	10	2	0	2	0	6	- подготовка устных сообщений; - выполнение письменной домашней работы; - подготовка доклада (компьютерно й презентации).
Всего		72	16	0	16	0	40	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Введение в теорию коммуникации:

Предмет теории коммуникации

Коммуникация. Теория коммуникации. Функции теории коммуникации, ее связь с другими науками. Речевая коммуникация. Общение. Виды общения. Коммуникативные категории. Цели коммуникации. Сферы и среда общения.

Понятие коммуникативной ситуации

Модели коммуникации. Коммуникативная ситуация. Элементы коммуникативной ситуации. Параметры коммуникативной ситуации (статус, социальные роли, фактор адресата, типы коммуникантов. Психологические роли. Социальные характеристики коммуникантов. Коммуникативный стиль. Речевой и коммуникативный портрет.

Основные единицы общения

Речевой акт. Теория речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серль). Прямые и косвенные речевые акты. Теория речевых жанров. Речевое (коммуникативное) событие. Коммуникативный эпизод. Дискурс.

Регуляция общения

Понятие коммуникативного регулятива. Стратегия и тактика. Регулятивные тактики. Тактики убеждения и уговаривания. Максимумы общения. Коммуникативная неудача. Конфликтная коммуникация.

Формы речи

Устная / письменная формы речи. Функциональные стили. Функционально-смысловые типы речи. Монологическое и диалогическое общение. Полилог. Публичное общение.

Речевое поведение

Понятие речевого поведения. Коммуникативное поведение. Лингвистическая теория вежливости. Речевой этикет. Особенности этикетного общения. Толерантность. Эмпатия. Этические нормы речи. Невербальные знаки этикетного общения.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Введение в теорию коммуникации:

Задания для самостоятельной работы:

1. Познакомиться с соответствующим разделом учебника;
2. Познакомиться с материалом дополнительной литературы по теме;
2. Выполнить письменные домашние задания;
3. Подготовить анализ самостоятельно подготовленных коммуникативных ситуаций.

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Какие определения коммуникации вам известны?
2. Какие научные дисциплины исследуют проблемы коммуникации?
3. Чем коммуникативный подход к изучению лингвистических явлений отличается от традиционного языкового?
4. В чем состоит специфика лингвистического подхода к исследованию коммуникации?
5. На какие речеведческие дисциплины опирается лингвистическая теория коммуникации?
6. Что такое «коммуникативная лингвистика», каков ее предмет?
7. Как соотносятся понятия «коммуникация» и «речевая коммуникация» («речевое общение»)?
8. Какие определения общения вам известны?

9. Какие сферы общения вам известны?

10. Чем характеризуется устное диалогическое общение?

11. Каковы особенности письменного общения?

12. Охарактеризуйте основные виды общения (вербальное – невербальное; информативное – фатическое; контактное – дистантное; непосредственное – опосредованное; устное – письменное; диалогическое – монологическое; межличностное – публичное – массовое; частное – официальное; свободное – стереотипное; кооперативное – конфликтное).

13. Каковы особенности прямой и непрямой коммуникации?

14. Что такое межкультурная коммуникация?

15. Что такое невербальная коммуникация? Каковы ее составляющие?

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/mezhkulturnaya-kommunikaciya-v-2-ch-chast-1-489797#page/2>

Коноваленко, М. Ю. Теория коммуникации : учебник для вузов / М. Ю. Коноваленко, В. А. Коноваленко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00428-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/teoriya-kommunikacii-488793#page/1>

7.2. Дополнительная литература

Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина [и др.] ; под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 265 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00365-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/teoriya-mezhkulturnoy-kommunikacii-489699#page/1>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Введение в языкознание

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Введение в языкознание» состоит в

Целями дисциплины являются следующие:

- сформировать у студентов представление о языкознании как о науке;
- познакомить студентов с основными идеями и проблемами современного языкознания, с некоторыми методами лингвистических исследований;
- дать представление об основополагающих дихотомиях, типологической классификации языков.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с основными понятиями дисциплины «Введение в языкознание»;
- показать язык как динамическую систему;
- сформировать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества;
- рассмотреть основные теории происхождения языков, классификации языков.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина основана на объеме знаний о русском языке, полученных в курсе школьного обучения

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по данной дисциплине лежат в основе курсов "Современный русский язык", "История русского языка", "Стилистика", "Общее языкознание", "Английский язык".

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	основные фонетические, лексические, грамматические, стилистические характеристики изучаемого иностранного языка	применять базовые знания о системе изучаемого иностранного языка в своей профессиональной деятельности	

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 3 зачетных единицы, 108 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Экзамен (семестры: 1),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	50,25	50,25	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	34	34	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,25	0,25	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача экзамена	0,25	0,25	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	57,75	57,75	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче экзамена	8,75	8,75	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	22	22	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	108	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль: 36

№ п/	Наименование раздела	Количество часов по учебному плану			Формы текущего
		Всег	Контактная (аудиторная) работа	Самостоятель	

п	(темы)	о	Лекци и	В т.ч. в форме практическ ой подготовки	Практическ ие и (или) лабораторн ые занятия	В т.ч. в форме практическ ой подготовки	ная работа	контроля успеваемос ти
1	Языкознание как наука о языке, его место среди других филологическ их наук	4	1	0	2	0	1	Вопросы для опроса
2	Общественны й характер языка. Функции языка	5	1	0	2	0	2	Вопросы для опроса
3	Язык и мышление. Язык и речь	5	1	0	2	0	2	Вопросы для опроса, конспект работы
4	Язык как семиотическа я система. Система и структура языка. Языковые уровни	6	2	0	2	0	2	Вопросы для опроса, конспект работы
5	Историческое развитие языков. Проблема возникновени я языков	5	1	0	2	0	2	Вопросы для опроса, конспект работы
6	Фонетика и фонология	11	2	0	6	0	3	Вопросы для опроса, упражнени я
7	Лексикология и семасиология. Слово как центральная единица языка	11	2	0	6	0	3	Вопросы для опроса, упражнени я
8	Грамматика и ее предметы. Морфема как единица языка. Грамматическ ая категория, грамматическ ое значение и грамматическ ая форма. Морфема как единица языка	15	4	0	8	0	3	Вопросы для опроса, упражнени я
9	Языки мира. Генеалогическ ая классификаци	5	1	0	2	0	2	Вопросы для опроса, упражнени я

	я языков							
10	Типологическая классификация языков. Ареальная и функциональная классификация языков.	5	1	0	2	0	2	Вопросы для опроса, упражнения
Всего		72	16	0	34	0	22	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Введение в языкознание:

Тема 1. Введение. Языкознание как наука о языке, его место среди других филологических наук.

Введение. Языкознание как наука о языке, его место среди других филологических наук. Языкознание общее и частное, теоретическое и прикладное. Цели и задачи курса "Введение в языкознание".

практическое занятие: Связь дисциплины с другими науками. Место языкознания в системе гуманитарных (общественных) наук. Философия и филология; риторика, языкознание и литературоведение. Психология и языкознание; психолингвистика. Социология и языкознание; социолингвистика. Этнография и языкознание; этнолингвистика. Ареальная лингвистика. Семиотика и языкознание. Логика и языкознание. История и языкознание. Взаимодействие языкознания с естественными науками. Биология и языкознание. Анатомия, физиология и языкознание. Нейрология и языкознание; нейролингвистика. Психология памяти и языкознание. Физика (акустика) и языкознание.

Тема 2. Общественный характер языка. Функции языка.

Общественный характер языка, его связь с обществом. Язык и государство. Типы языковых ситуаций. Языковая политика в условиях многонационального государства. Функции языка: общественные (коммуникативная, когнитивная, аккумулятивная) и внутривидовые (мыслеформирующая, номинативная, метаязыковая) функции языка. Второстепенные (дополнительные) функции языка.

практическое занятие:

Язык - достояние коллектива. Внутреннее членение языкового коллектива (общенародный язык, литературный язык, диалекты, говоры; профессиональная дифференциация общества). Другие средства общения.

Тема 3. Язык и мышление. Язык и речь.

Виды мышления (вербальное и невербальное мышление). Язык и мышление. Язык и речь. Система речи. Виды письменной, устной речи и устно-письменной речи.

практическое занятие:

Взаимоотношения логических и языковых единиц. Язык и письмо. Значение письма. Этапы происхождения письма в связи с этапами развития мышления: пиктография, идеография, фонография и др. Звук и буква.

Тема 4. Язык как семиотическая система.

Семиотика (семиология) как наука о знаках. Виды знаков. Семиотические системы: интегральные и специальные семиотические системы. Язык как семиотическая система. Особенности языковых знаков. Условность и асимметрия языковых знаков. Система и структура языка. Структурные единицы и ярусы языка. Понятие о языковом уровне (ярусе). Фонетический, лексический, морфологический и синтаксический ярусы языка. Иерархия уровней. Единицы уровней - фонема, морфема, лексема, граммема, синтаксема. Язык как система систем.

Тема 5. Историческое развитие языков. Проблема возникновения языков.

Историческое развитие языков. Основные процессы в развитии языков. Проблема происхождения языка. Физическая, психическая и социальная природа речевой способности человека. Экстралингвистические факторы и их роль в языковой эволюции. Единообразие первоначальных языковых звуков. Синхрония и диахрония.

практическое занятие:

Биологические и социальные гипотезы. Предпосылки возникновения языка. Гипотезы о моногенезе и полигенезе человеческих языков. Ностратическая гипотеза. Современное языкознание о происхождении языка. Историческая изменчивость языка. Исторические изменения в фонетическом составе языка. Исторические изменения в словарном составе языка. Изменения в грамматическом строе языков.

Тема 6. Фонетика и фонология.

Фонетика. Предмет фонетики. Звук. Артикуляция звука и ее фазы. Артикуляционная база. Акустические и перцептивные свойства звуков. Фонология. Фонема.

практическое занятие:

Фонетическое членение речевого потока. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Ударение и интонация. Фонема. Дифференциальные признаки фонемы. Фонетическая и фонематическая транскрипция.

Тема 7. Лексикология и семасиология. Слово как центральная единица языка. Лексикология, основные разделы. Слово как центральная единица языка. Лексическое значение и понятие. Лексика как система. Пути обогащения словарного состава языка. Лексикография, виды словарей.

практическое занятие:

Лексическое значение и его типы. Развитие лексического значения слова. Лексика как система: синонимы, антонимы, омонимы, лексико-семантическая группа. Исконные и заимствованные слова. Слова активного и пассивного запаса.

Тема 8. Грамматика и ее предметы. Грамматическая категория, грамматическое значение и грамматическая форма. Основные способы выражения грамматических значений. Морфема как единица языка. Понятие о морфеме. Классификация морфем по положению в слове, по функции. Корни и аффиксы. Нулевые морфемы. Словообразование. Важнейшие понятия, связанные с изучением структуры слова и вопросов словообразования. Основы производная и непроизводная, производящая. Основные способы словообразования.

практическое занятие:

Части речи. Наиболее общие лексико-грамматические разряды слов: знаменательные слова, служебные слова, модальные слова и междометия. Универсальная система частей речи. Основные категории синтаксиса. Словосочетание и предложение, проблема их классификации. Части речи и члены предложения.

Тема 9. Языки мира. Генеологическая классификация языков.

Языки мира и их многообразие. Живые и мертвые языки. Принципы классификации языков. Генеологическая классификация языков. Материальное сходство в результате наследования общего языкового материала от "общего предка". Понятие родства языков. Методы изучения родства языков. Понятие о сравнительно-историческом методе.

практическое занятие:

Семья, группа, ветвь родственных языков. Возможные генеалогические отношения между языковыми семьями; понятие макросемьи. Важнейшие языковые семьи.

Тема 10. Типологическая классификация языков. Ареальная и функциональная классификации языков. Сравнение языков по внутренней структуре.

Типологическое изучение языков. Морфологический тип языка. Синтаксический тип языка. Языки номинативного, активного и эргативного строя. Фонологический тип языка. Языки фонемной или силлабемной структуры; монотонические и тональные и т.п. Ареальная классификация языков. Функциональная классификация языков.

практическое занятие:

Языки фузионные, агглютинирующие, изолирующие, инкорпорирующие. Аналитический и синтетический строй языков. Языки народов Российской Федерации и ближнего зарубежья. Мировые, международные, региональные, государственные, литературные языки и диалекты, ритуальные языки и т.п.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Введение в языкознание:

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа предусматривает изучение вопросов, отражающих содержательно-предметную специфику данной дисциплины. Основная цель курса – сформировать у студентов представление о языкознании как о науке, познакомить студентов с основными идеями и проблемами современного языкознания, с некоторыми методами лингвистических исследований, дать представление об основополагающих дихотомиях, типологической классификации языков.

Система заданий практических занятий ориентирована на решение следующих методических задач:

- отработку новой лексики (терминологической и общенаучной) и грамматических конструкций, используемых в научном стиле речи;

- развитие навыков и умений работы с научным текстом, выделение основных теоретических положений, комментирование основных теоретических положений с опорой на иллюстративный материал, пересказ научного текста;

- развитие навыков и умений логического мышления и в дальнейшем – написания выпускной квалификационной работы.

Возможны следующие виды работы на практических занятиях:

1. Фонетическая зарядка.
2. Отработка новой лексики (преимущественно терминологического характера).
3. Отработка новых грамматических конструкций, используемых в научных текстах, выполнение заданий на трансформационную замену конструкций.
4. Опрос по лекционному материалу.
5. Задания, направленные на развитие навыков логического мышления (к примеру, определение типа русского, английского, одного из восточных языков в генеалогической классификации языков и иллюстрация конкретными примерами).
6. Задания, направленные на развитие навыков пересказа научного текста с опорой на схемы.

РПД по данной дисциплине предусматривает рубежный контроль, который проводится в форме семинарских занятий, в рамках которых проверяется знание основных терминов дисциплины, содержания лекционного материала.

Правильная организация занятия, система заданий, предлагаемых преподавателем, отработка материала, контроль усвоения – все это ориентировано на развитие навыков и умений логически мыслить, анализировать и обобщать научную информацию, высказывать свое мнение.

Основная цель дисциплины – сформировать у студентов представление о языкознании как о науке, познакомить студентов с основными идеями и проблемами современного языкознания, с некоторыми методами лингвистических исследований, дать представление об основополагающих дихотомиях, типологической классификации языков.

Творческая деятельность преподавателя состоит в том, чтобы найти наиболее рациональные методы обучения, позволяющие реализовать поставленные цели и задачи.

В условиях реализации компетентного подхода к обучению по подготовке бакалавров и специалистов на кафедре используются как традиционные технологии обучения (лекции, практические занятия, объяснительно-иллюстративные методы обучения, индивидуальные консультации по конкретному материалу), организация самостоятельной работы, контроль знаний, так и инновационные технологии:

- технологии развивающего обучения: технология развития логического мышления и анализа материала, технология учебной дискуссии и решения спорных вопросов лингвистической теории,

- технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся: технология интенсификации обучения на основе схемных моделей обучения.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические задания

1. Охарактеризуйте следующие языки по параметрам живой/мертвый, естественный/искусственный: санскрит, французский, латинский, старославянский, русский, эсперанто, суахили, литовский, воляпюк, португальский.

2. Сформулируйте смысловые различия в следующих парах единиц:

а) Машина гудит. Кажется, машина гудит. б) Вчера выпал снег. Если бы вчера выпал снег.

в) Я написал. Я уже написал.

В чем прагматическая неоднозначность следующих высказываний:

Я люблю наблюдать за кенгуру. Я вижу на стоянке такси.

3. Ниже записаны тексты в фонетической транскрипции, преобразуйте их в смысл:

а) [вa'с'ьугавар'илп'ет'·укуп'ид'бат'инк'и];

б) [прада'йт'ьмн'ецв'иток]

4. Исходя из названий следующих научных работ, попытайтесь определить, к какому разделу языкознания – синхроническому или диахроническому они относятся:

Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVIII - XIX вв. – М., 1938 г.;

Виноградов В.В. Язык Пушкина. – М.-Л., 1935 г.;

Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Сравнительно-исторический анализ праязыка и протокультуры. – Тбилиси, 1984 г.;

Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М., 1981 г.;

Линдсей В.М. Краткая историческая грамматика латинского языка. – М., 1948 г.;

Фридрих И. История письма. – М., 1979 г.;

Черных П.Я. Язык Уложения 1649 года. – М., 1953 г.;

Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык. Словообразование. Морфология. – М., 1981 г.;

Шахматов А.А. Очерк современного русского литературного языка. – М., 1941 г.;

5. а) Распределите приведенные ниже слова по двум группам – слова ЛЯ и слова, принадлежащие нелитературным формам языка.

Круиз, лексикон, получка, индустрия, стихоплет, фонд, ящик (телевизор), отчизна, дармоед, прецедент, ажно, плестись, хвост (долг), бесспорный, вариант, канать, лепетать, воздвигнуть, функция, халупа, стереотип, фонарь (синяк), листва, клево.

б) В чем состоит общность диалектного и литературного языка и в чем их отличия?

6. Раскройте суть понятий: индукция, дедукция, метод, методика, методология. Назовите основные общие методы языкознания. В каком направлении развивается методика современных исследований языка?

7. Чем отличается наблюдение от эксперимента. Обоснуйте свой ответ на примере темы «Вербальная агрессия в студенческой среде» или «Норма права в сознании носителя языка».

8. Дайте обоснованные ответы на следующие вопросы: Как правильно классифицировать материал? Когда и как исследователь использует метод моделирования? Какие методы Вы будете применять при исследовании фонетического уровня языка?

9. О каком методе идет речь в следующем утверждении: «Направлен на выявление той сетки параметров, которая позволяет охватить все релевантные (в теории) свойства языковых структур»?

10. Определите методы исследования, если тема изучения звучит таким образом: Прилагательные в детской речи; Никнейм в системе онимов русского языка;

Речевой портрет студента филолога на примере СМС-сообщений; Объявление как жанр письменной речи.

11. Определите, какие функции языка реализуются в следующих высказываниях:

Барнаул (вывеска на железнодорожной станции);

Здравствуйте, меня зовут Сергей Александрович;

Равносторонний прямоугольник называется квадратом;

По-русски это тоже называется —принтер»;

Чтоб ты провалился, пьянчуга проклятый!

Золотую лягушкой луна Распласталась на тихой воде (С.Есенин);

-А мама твоя как? - Спасибо. (В.Токарева «Все нормально, все хорошо»)

12. Можно ли сказать по-русски: шахматёр, спасбище, вкусное кофе, победу, оплатите за проезд, обоими руками, в кинe? Охарактеризуйте эти факты применительно к разграничению языка и речи. Приведите собственные примеры, иллюстрирующие наличие «речевых» и «языковых» единиц.

13. Найдите в русском языке эквиваленты английских слов weekend, pet, fortnight, немецких слов Geschwister, Feierabend, stoeckeln, французских слов confrontation (очная ставка), choucroute (квашеная капуста), doigt (пальцы рук), grain (внезапный короткий ливень с ветром). Найдите в иностранных языках эквиваленты русских слов кипятик, сутки, погреб, смекалка, именинник.

Какие закономерности при переводе вы выявили?

1. Почему можно сказать Взоры Европы обращены к России, но нельзя "Взгляды Европы...

2. Определите тип речевой культуры (по В.Е.Гольдину и О.Б.Сиротининой), представленный в следующих примерах.

- У голливуда кончилась фантазия. А у Джолли, последние роли одинаковые, только зовут её по разному. Не пора ли тётеньки на милодрамы переходить (запись на интернетфоруме).

- Привет! Ты жива еще, моя старушка? (при встрече друзей)

- Вкусный салат, ничего не скажешь! Какие тут индигренты присутствуют?

- У них на работе такая тенденция появилась, чуть что, так пьянка.

- Слушай, мы во сколько договаривались встретиться? Я тебя буду бить, и может быть даже ногами.

Объявление: Кто встречал козу с облупленным боком и одним рогом, прошу сообщить по адресу: ул Трудовая , 11. Если это мужчина - получит бутылкой.Если женщина - что сама пожелает. Козу кличут Марией Ивановной, масти чёрной. Скоро должна опороситься.

- Завтра опять на работу... И вечный бой, покой нам только снится.

- Сколько можно издеваться над народом! Летаем в наладом дышащих самолетах!

- Ну ты, молодец! Сделал подарок называется... Бабе – цветы, а детям – мороженое.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1.Основная литература

et=

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://e.lanbook.com/book/105145>

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://e.lanbook.com/book/85897>

7.2.Дополнительная литература

Зеленецкий, А. Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса / Зеленецкий А. Л. - Москва : Издательский дом ВКН, 2009. - 248 с. - ISBN 978-5-7873-0433-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304336.html>

Немченко, В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов / В. Н. Немченко. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 494 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02709-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/449967>

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Издательство ЛАНЬ». – URL:<https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – URL:<http://www.studentlibrary.ru>Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Второй иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель дисциплины "Литература Германии" – выработать у студента понятие о культурных эпохах, сформировать представление о преемственности родов и жанров литературы, раскрыть национальное своеобразие литературного процесса в Германии, продемонстрировать специфику образного мышления творцов литературы, приобщить студента к теоретическим знаниям в области науки о литературе. Составить представление о художественном своеобразии литературы стран изучаемых языков, сформировать понимание истории литературы как закономерного и исторически обусловленного процесса развития.

Цель освоения дисциплины "Практический курс второго иностранного языка ", "Немецкий язык: домашнее чтение" состоит в овладении способностью к коммуникации в устной и письменной формах на иностранных языках для решения профессиональных задач, задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Цель дисциплины "Практическая грамматика второго иностранного языка состоит в формировании у студентов системы знаний о грамматическом строе немецкого языка и навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на немецком языке.

Цель дисциплины "Теоретический курс второго иностранного языка" в формировании у студентов научного представления о лексико-грамматической системе современного немецкого языка, его структуре, особенностях взаимосвязи и функционировании единиц и средств этих систем, в том числе, в разных сферах общественной практики.

Цели дисциплины "Анализ немецкоязычного художественного текста" - овладение студентами навыками по формированию иноязычного речемышления при работе с художественным текстом на основе функционально-познавательного подхода.

Цели дисциплины "Письменная немецкоязычная речь" – овладение студентами навыками и умениями иноязычной письменной речи.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины "Литература Германии" – формирование у студентов представлений об основных явлениях и логике развития литературного процесса в Германии, конкретно-исторический анализ основных этапов становления и эволюции литературы, процесса зарождения и дальнейшего развития литературных родов и жанров, раскрытие художественного мастерства крупнейших национальных поэтов, драматургов и писателей.

Результатом изучения дисциплины должно стать усвоение хронологии основных фактов развития литературы Германии, овладение теоретическими понятиями и

литературоведческими терминами, формирование у студента умений анализировать художественные произведения в единстве их содержания и формы.

Задачи дисциплины "Практический курс второго иностранного языка " :

1 курс:

- формирование основ владения немецким нормативным произношением и развитие чувства распознавания фонетических и фонематических ошибок в становящейся рецептивной немецкой речи;

– формирование технических навыков чтения несложных по содержанию текстов;

– формирование понимания особенностей орфографического оформления письменной речи;

– формирование основ владения устной и письменной речью с использованием нормативной грамматики и лексики в рамках программы 1 курса.

2 курс:

– формирование навыковой основы и развитие умений рецептивной и репродуктивной устной и письменной немецкоязычной речи в рамках программы 2 курса;

– развитие умений неподготовленной продуктивной немецкоязычной речи в рамках программы 2 курса;

– формирование немецкоязычной картины мира в рамках программы 2 курса;

– раскрытие концептной картины мира немецкоязычной ментальности в рамках программы 2 курса;

– знакомство с немецкоязычной культурологической картиной мира в рамках программы 2 курса;

– развитие умения самостоятельно овладевать немецким языком.

3 курс:

– развитие и упрочение навыковой основы немецкоязычной речи в рамках программы 3 курса;

– развитие умений рецептивной и репродуктивной устной и письменной немецкоязычной речи в рамках программы 3 курса;

– развитие умений неподготовленной продуктивной немецкоязычной речи в рамках программы 3 курса.

– дальнейшее формирование немецкоязычной картины мира в рамках программы 3 курса;

– дальнейшее раскрытие концептной картины мира немецкоязычной ментальности в рамках программы 3 курса;

– освоение немецкоязычной культурологической картины мира в рамках программы 3 курса;

– дальнейшее развитие умения самостоятельно овладевать немецким языком.

4 курс:

– расширение, развитие и упрочение навыковой основы немецкоязычной речи (становящегося немецкоязычного речемышления) в рамках программы 4 курса;

– развитие умений творческой продуктивной устной и письменной немецкоязычной речи и адекватного узнавания и понимания рецептивной немецкоязычной речи в рамках программы 4 курса;

– дальнейшее формирование немецкоязычной картины мира в рамках программы 4 курса;

– дальнейшее раскрытие концептной картины мира немецкоязычной ментальности в рамках программы 4 курса;

– освоение немецкоязычной культурологической картины мира в рамках программы 4 курса;

– дальнейшее развитие умения самостоятельно овладевать немецким языком.

Задачи дисциплины "Немецкий язык: домашнее чтение" :

1. Увеличение словарного запаса студентов.
2. Развитие умений пересказывать содержание прочитанного, выражать мысли по поводу прочитанного.
3. Развитие умений обобщать прочитанный материал и получать знания о стране изучаемого языка .
4. Развитие умений читать оригинальную художественную литературу на изучаемом языке для развития устной речи.
5. Обогащение словарного запаса.
6. Знакомство с культурой и литературой страны изучаемого языка.
7. Развитие аналитического мышления.

Задачи дисциплины "Практическая грамматика второго иностранного языка":

- 1) учет профессиональной значимости целевого грамматического материала и профессиональная ориентированность работы над ним;
- 2) комплексное решение практических и познавательных задач, выражающееся, во-первых, в постоянном сочетании специальной работы над грамматическим материалом с его усвоением в условно подготовленной и неподготовленной речи и, во-вторых, в

последовательной координации и взаимной направленности установок на овладение и познание студентами грамматического строя языка и на их обогащение все новыми знаниями общего и специально-предметного характера, на развитие у них общих (в том числе профессионально значимых) познавательных способностей;

3) обеспечение функционально-познавательной активности и всевозрастающей самостоятельности студентов в овладении грамматическим материалом; имеется в виду:

- систематическое усложнение внешнеречевых и углубление внутриречевых действий студента с грамматическим материалом;

- окончательный переход от “жесткого“ к косвенному управлению и самоконтролю за грамматическими коммуникативно-речевыми и познавательно-речевыми действиями;

- всевозрастающая самостоятельность поиска нужного грамматического (теоретического и фактологического) материала и его обработки для целесообразного, в том числе профессионально направленного, использования.

Задачи дисциплины "Теоретический курс второго иностранного языка":

1 этап :

– знакомство с дисциплиной «Лексикология» и такими базовыми языковыми явлениями, как слово, фразеологическая единица;

– формирование представления об их месте в лексико-семантической системе языка, о происхождении, закономерностях и тенденциях развития словарного состава современного немецкого языка;

– раскрытие современного состояния словарного состава немецкого языка, системных связей лексических единиц;

– формирование навыков анализа конкретного языкового материала;

– развитие творческого лингвистического мышления и критического подхода к изучаемому материалу;

– развитие умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

2 этап:

- формирование у студентов научного представления о грамматической системе современного немецкого языка, его структуре, особенностях взаимосвязи и функционирования единиц и средств этих систем.

- теоретическое освещение основных вопросов грамматического строя немецкого языка в соответствии с современным состоянием лингвистических знаний и в свете представления о языке как общественном феномене;
- развитие умения самостоятельной работы с теоретическим материалом.

3 этап:

- знакомство с основополагающими категориями современной лингвистической стилистики;
- знакомство с основами теории и методики стилистического анализа с соответствующим расширением филологического кругозора;
- формирование начальных практических навыков стилистической интерпретации художественных текстов на уровне распознавания отдельных стилистических приемов и толкования их стилистической функции.

Задачи дисциплины "Анализ немецкоязычного художественного текста" - развитие аналитического мышления, знакомство с культурой и литературой страны изучаемого языка, особенностями стиля отдельных немецкоговорящих писателей Германии и Австрии, формирование умений и навыков анализа текста на основе теоретических и практических дисциплин по профилю обучения.

Задачи дисциплины "Письменная немецкоязычная речь":

- формирование и совершенствование грамматических и лексических навыков в письменной речевой деятельности;
- формирование и совершенствование пунктуационных и орфографических навыков письменной речи;
- овладение процессом написания письменной работы, предполагающим поэтапное ее создание;
- овладение приемами планирования, организации и редактирования письменного текста;
- овладение композиционно-речевыми формами (автобиография, мотивационное письмо, сочинение-рассуждение)

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина "Литература Германии" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам в рамках школьной программы.

Дисциплина "Практический курс второго иностранного языка" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:

1 курс: обучение начинается с уровня владения немецкой речью в пределах программы средней школы либо с нулевого уровня;

2 курс: Практический курс второго иностранного языка (1 курс, 2 семестр).

3 курс: Практический курс второго иностранного языка (2 курс), Немецкий язык: домашнее чтение

4 курс: Практический курс второго иностранного языка (3 курс), Немецкий язык: практическая грамматика, Немецкий язык: домашнее чтение

5 курс: Практический курс второго иностранного языка (4 курс), Немецкий язык: практическая грамматика, Немецкий язык: домашнее чтение, Немецкий язык: письменная речь

Дисциплина Немецкий язык: домашнее чтение строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Практический курс второго иностранного языка, Практическая грамматика второго иностранного языка

Дисциплина "Практическая грамматика второго иностранного языка" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Немецкий язык: практика устной и письменной речи, Немецкий язык: домашнее чтение"

Дисциплина "Теоретический курс второго ИЯ" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Немецкий язык: практика устной и письменной речи, Немецкий язык: практическая грамматика".

Дисциплина "Анализ немецкоязычного художественного текста" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Практический курс второго иностранного языка, Немецкий язык: домашнее чтение, Практическая грамматика второго иностранного языка, Теоретический курс второго ИЯ, Литература Германии.

Дисциплина "Письменная немецкоязычная речь" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Практический курс второго иностранного языка, Немецкий

язык: домашнее чтение, Практическая грамматика второго иностранного языка, Теоретический курс второго ИЯ.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине "Литература Германии" лежат в основе следующих дисциплин: "Практический курс второго иностранного языка", "Страноведение Германии", "Анализ немецкоязычного художественного текста".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Практический курс второго иностранного языка" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей):

"Практический курс второго иностранного языка" (результаты каждого предшествующего курса в основе следующего за ним курса обучения)), Немецкий язык: домашнее чтение (3, 4, 5 семестры), Практическая грамматика второго иностранного языка (6,7 семестры), Письменная немецкоязычная речь (5, 6 семестры), Теоретический курс второго ИЯ (7, 8 семестры).

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Немецкий язык: домашнее чтение" лежат в основе следующих дисциплин: "Практический курс второго иностранного языка", Практическая грамматика второго иностранного языка,

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Немецкий язык: практическая грамматика" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик : Теоретический курс второго ИЯ, Практический курс второго иностранного языка, Письменная немецкоязычная речь, Анализ немецкоязычного художественного текста.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Теоретический курс второго ИЯ" лежат в основе следующих дисциплин: Практический курс второго иностранного языка, Анализ немецкоязычного художественного текста.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Анализ немецкоязычного художественного текста" лежат в основе следующих дисциплин: Практический курс второго иностранного языка.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) "Письменная немецкоязычная речь" лежат в основе следующих дисциплин: Практический курс второго иностранного языка.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	Знает современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом)	Умеет пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка	Владеет навыками и умениями устной речи: строит развернутое высказывание с использованием необходимых фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических конструкций: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформляет письменное высказывание
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Знает: современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях; основные функциональные стили языка.	Умеет: пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка.	Владеет: навыками и умениями устной речи: строить развернутое высказывание с использованием необходимых фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических конструкций с учетом стиля общения: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформить письменное высказывание.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Знает: систему общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп социума; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма.	Умеет: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; уважает своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры.	Владеет: навыками межкультурного общения, навыками межкультурного общения с учетом особенностей, ценностных ориентаций и этических норм иноязычных культур, принципов культурного релятивизма.
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	– основные разделы, положения и проблемы дисциплины – оптимальные способы достижения поставленной цели – закономерности языковых систем изучаемых языков (фонетической, лексической, грамматической,	– логично, последовательно, с применением взятых за основу критериев и непротиворечиво осветить вопросы по дисциплине, выделять главное, сравнивать, обобщать, критически оценивать – анализировать фактологический	– терминологией по дисциплине – навыками работы со словарями разных типов – основами анализа и синтеза полученной информации – навыками узнавания иноязычных языковых явлений в процессе чтения иноязычных текстов – произносительными, лексическими,

	орфографической) – орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы языка – технологию работы над текстом – приемы и средства интерпретации художественного текста – способы поиска информации для составления высказывания на основе прочитанного	материал – логично и грамотно выразить свое отношение к прочитанному – использовать навыки подготовленной и неподготовленной устной речи при обсуждении тем, затрагиваемых в художественных произведениях – использовать полученные теоретические знания в практической деятельности при интерпретации иноязычного текста в различных видах речевой деятельности	грамматическими, орфографическими навыками построения устноречевого и письменноречевого иноязычного высказывания – умениями и навыками анализа иноязычного художественного текста – лексическими и грамматическими единицами, усвоенными в результате работы над текстом – навыками аргументированного анализа художественного текста
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	Умеет анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия	Владеет способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 60 зачетных единицы, 2160 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Экзамен (семестры:8,2,1,5,7), Зачет (семестры:4,6,2,7,5,6), Зачет с оценкой (семестры:7,8,4,6,8),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	909,45	36,25	132,45	108	136,4	108,45	126,6	140,65	120,65	0	0	0	0
Лекции	26	14	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	880	22	120	108	136	108	126	140	120	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	3,45	0,25	0,45	0	0,4	0,45	0,6	0,65	0,65	0	0	0	0
Сдача экзамена	1,25	0,25	0,25	0	0	0,25	0	0,25	0,25	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	2,2	0	0,2	0	0,4	0,2	0,6	0,4	0,4	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в	1250,55	71,75	191,55	108	151,6	179,55	125,4	219,35	203,35	0	0	0	0

том числе:													
Подготовка к сдаче экзамена	43,75	8,75	8,75	0	0	8,75	0	8,75	8,75	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета оценкой	41,8	0	3,8	0	7,6	3,8	11,4	7,6	7,6	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	1030	36	152	108	144	140	114	176	160	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	2160	108	324	216	288	288	252	360	324	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль: 180

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
Немецкий язык: домашнее чтение								
1	2 курс Aufgabe 1	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
2	Aufgabe 2	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
3	Aufgabe 3	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
4	Aufgabe 4	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
5	Aufgabe 5	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
6	Aufgabe 6	14	0	0	7	0	7	контроль выполненных заданий по соответствующим главам

								книги
7	Aufgabe 7	24	0	0	12	0	12	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги
8	5-й семестр	72	0	0	36	0	36	контроль выполненных заданий по соответствующим главам книги зачет
Всего		180	0	0	90	0	90	
Практический курс второго иностранного языка								
9	1 курс Артикуляционные особенности немецких согласных. Интонационное оформление простого нераспространенного предложения. Фонетическое слово. Ударение в простых словах.	40	0	0	20	0	20	Контрольная работа
10	Артикуляционные особенности немецких гласных. Интонационное оформление простого распространенного предложения.	40	0	0	20	0	20	Контрольная работа
11	Интонационное оформление предложения с обратным порядком слов. Ударение в сложных словах.	40	0	0	20	0	20	Контрольная работа
12	Интонация, ее функции и компоненты. Погода. Склонение существительных. Спряжение глаголов в настоящем времени.	40	0	0	20	0	20	монологическое и диалогическое высказывание Контрольная работа
13	Разговорная тема «Моя семья».	56	0	0	20	0	36	монологическое и диалогическое

	Склонение местоимений. Притяжательные местоимения.							высказывание Контрольная работа
14	2 курс Разговорная тема "Das Studium" (Deutschunterricht. Der Stundenplan. Prüfungszeit. Unsere Hochschule)	100	0	0	50	0	50	монологическое и диалогическое высказывание
15	Разговорная тема "In eigenen vier Wänden" (Das Wohnzimmer. Das Arbeitszimmer. Die Küche. Studentenheim. Das Wohnen in Deutschland)	100	0	0	50	0	50	монологическое и диалогическое высказывание
16	Разговорная тема "Rund ums Essen" (Mahlzeiten. Die Mensa. Im Restaurant. Die deutsche Küche)	100	0	0	50	0	50	монологическое и диалогическое высказывание
17	Разговорная тема "Wir gehen einkaufen" (Im Supermarkt. Im Warenhaus)	96	0	0	40	0	56	монологическое и диалогическое высказывание зачет с оценкой
18	Deutschland: geografische Lage und Landschaften	50	0	0	20	0	30	монологическое и диалогическое высказывание
19	Die Republik Komi: geografische Lage und Landschaften	50	0	0	20	0	30	монологическое и диалогическое высказывание
20	Advents- und Weihnachtszeit in Deutschland	44	0	0	14	0	30	монологическое и диалогическое высказывание экзамен
21	Reisen – wozu, wohin, womit?	72	0	0	36	0	36	монологическое и диалогическое высказывание
22	Die Stadt: Berlin und Syktywkar	72	0	0	36	0	36	монологическое и диалогическое высказывание зачет с оценкой

23	Der Mensch als Person und Persönlichkeit (das Äußere, das Aussehen, Temperamenttypen, der Charakter)	36	0	0	18	0	18	монологическое и диалогическое высказывание
24	Der Mensch und sein Beruf. Der Beruf des Dolmetschers /Übersetzers 1. Eigenschaften des Dolmetschers /Übersetzers 2. Aufgabenbereich / Arbeit des Dolmetschers /Übersetzers	36	0	0	18	0	18	монологическое и диалогическое высказывание
25	Beim Arzt, Gesunde Lebensweise	36	0	0	18	0	18	монологическое и диалогическое высказывание экзамен
26	Nationalhymnen von Deutschland und Russland	36	0	0	18	0	18	монологическое и диалогическое высказывание
27	Der typische Deutsche/Russe. Typisch deutsch/russisch	108	0	0	54	0	54	монологическое и диалогическое высказывание зачет с оценкой
Всего		1152	0	0	542	0	610	
Практическая грамматика второго иностранного языка								
28	Das System der Zeitformen im Aktiv. Der relative Gebrauch der Zeitformen im Indikativ	24	0	0	12	0	12	письменные и устные упражнения
29	Geografische Namen	24	0	0	12	0	12	письменные и устные упражнения
30	Genera verbi. Aktiv und Passiv	24	0	0	12	0	12	письменные и устные упражнения
31	Der Konjunktiv	36	0	0	18	0	18	письменные и устные упражнения
32	Der zusammengesetzte Satz. Wortfolge im Nebensatz. Arten der Nebensätze nach ihren formellen und funktional-	36	0	0	18	0	18	письменные и устные упражнения зачет с оценкой

	semantische Charakteristiken. Der verbale und der nominale Stil.							
Всего		144	0	0	72	0	72	
Теоретический курс второго иностранного языка								
33	1 этап: Лексикология немецкого языка	34	0	0	14	0	20	устный опрос, проверка практических заданий
34	2 этап Теоретическая грамматика немецкого языка	38	0	0	16	0	22	устный опрос, проверка практических заданий зачет
35	3 этап: Стилистика немецкого языка	108	0	0	30	0	78	устный опрос, проверка практических заданий экзамен
Всего		180	0	0	60	0	120	
Страноведение Германии								
36	Географическое положение Германии, крупные и мелкие ландшафты Германии	16	4	0	4	0	8	
37	История Германии	16	4	0	4	0	8	
38	Политическая система Германии, партии	12	2	0	4	0	6	
39	Экономическое положение Германии	10	2	0	2	0	6	
40	Федеральные земли Германии	10	0	0	4	0	6	
41	Берлин	8	0	0	2	0	6	
Всего		72	12	0	20	0	40	
Литература Германии								
42	Немецкая литература Средних веков.	10	2	0	4	0	4	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
43	Немецкая литература эпохи Возрождения	10	2	0	4	0	4	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
44	Немецкая	10	2	0	4	0	4	Ведение

	литература 17 века.							конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
45	Немецкая литература эпохи Просвещения.	8	2	0	2	0	4	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
46	Литература Германии первой половины 19 века.	8	2	0	2	0	4	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
47	Литература Германии второй половины 19 века.	8	2	0	2	0	4	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
48	Немецкая литература первой половины 20 века.	10	2	0	2	0	6	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
49	Немецкая литература второй половины 20 века.	8	0	0	2	0	6	Ведение конспекта лекции/ Устный опрос/ Выступление с докладами по выбранной теме (п/з).
Всего		72	14	0	22	0	36	
Анализ немецкоязычного художественного текста								
50	Лингвостилистическая интерпретация художественного текста (алгоритм)	6	0	0	2	0	4	устный опрос по теме; выполнение аналитических упражнений; дискуссия
51	Лингвостилистическая интерпретация художественного текста (алгоритм) на примере текста	34	0	0	12	0	22	устный опрос по теме; выполнение аналитических упражнений; дискуссия

	Reinhard P.Gruber «Die Küche»							
52	Лингвостилистическая интерпретация художественного текста (алгоритм) Текст Paul Maar «Der Mann, der nie zu spät kam»	36	0	0	12	0	24	устный опрос по теме; выполнение аналитических упражнений; дискуссия
53	Текст Gunter Weisenborn «Eingleichultiger Mittwoch»	32	0	0	12	0	20	устный опрос по теме; выполнение аналитических упражнений; дискуссия зачет
Всего		108	0	0	38	0	70	
Письменная немецкоязычная речь								
54	Lebenslauf (tabellarisch)	8	0	0	4	0	4	автобиография в форме таблицы
55	Lebenslauf (Aufsatz)	4	0	0	2	0	2	автобиография в форме сочинения
56	Motivationsschreiben	20	0	0	10	0	10	мотивационное письмо в рамках участия в конкурсе стипендиальных программ ФРГ
57	Sacherörterung	20	0	0	10	0	10	линейное сочинение-рассуждение
58	Dialektische Erörterung	20	0	0	10	0	10	диалектическое сочинение-рассуждение
Всего		72	0	0	36	0	36	
Всего по модулю		1980	26	0	880	0	1074	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Немецкий язык: домашнее чтение:

Содержание дисциплины Немецкий язык: домашнее чтение.

3 семестр: Мирьям Пресслер "Горький шоколад"

4 семестр: Nöstlinger, Christine. Die Ilse ist weg.

5 семестр - Remarque, Erich Maria. Drei Kameraden.

ИЛИ

3 семестр: Kirsten Boie, Meine liebe Familie

4 семестр: Kästner, Erich. Das doppelte Lottchen.

5 семестр: Noack, Barbara. Der Bastian. /Timm, Uwe. Die Entdeckung der Currywurst.

Новелла.

Содержание дисциплины Практический курс второго иностранного языка:

1 курс

1. Артикуляционные особенности немецких согласных.
2. Интонационное оформление простого нераспространенного предложения.
3. Фонетическое слово. Ударение в простых словах.
4. Артикуляционные особенности немецких гласных.
5. Интонационное оформление простого распространенного предложения.
6. Интонационное оформление предложения с обратным порядком слов.
7. Ударение в сложных словах.
8. Интонация, ее функции и компоненты. Разговорная тема «Моя семья»
9. Разговорная тема «Моя семья»

2 курс

1. Das Studium

(Deutschunterricht. Der Stundenplan. Prüfungszeit. Unsere Hochschule)

Grammatik:

- Perfekt
- Modalverben
- Imperativ

2. In eigenen vier Wänden

(Das Wohnzimmer. Das Arbeitszimmer. Die Küche. Studentenheim. Das Wohnen in Deutschland)

Grammatik:

- Präpositionen mit Dat. und Akk.
- schwache Deklination der Adjektive
- Präteritum

3. Rund ums Essen

(Mahlzeiten. Die Mensa.

Im Restaurant. Die deutsche Küche)

Grammatik:

- Man-Sätze
- Modalverb mögen
- Gebrauch des Artikels mit Stoffnamen

starke Deklination der Adjektive

4. Wir gehen einkaufen

(Im Supermarkt. Im Warenhaus)

Grammatik:

- gemischte Deklination der Adjektive
- um ... zu..., statt ... zu..., ohne... zu...
- Infinitiv mit und ohne zu
- Reflexive Verben

3 курс:

Тема 1. Deutschland: geografische Lage und Landschaften

Grammatik: Geografische Namen, Gebrauch der Artikel, Präpositionen mit geografischen Namen, Steigerungsstufen der Adjektive, Deklination der Adjektive, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich

Тема 2. Die Republik Komi: geografische Lage und Landschaften

Grammatik: Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich

Тема 3. Advents- und Weihnachtszeit in Deutschland

Grammatik: Numeralien: Kardinal- und Ordinalzahlen, Deklination der Ordinalzahlen, Vergleichsmittel

Тема 4. Reisen – wozu, wohin, womit?

Grammatik: wo? wohin? (reisen - wohin? Urlaub machen - wo?), Genus des Substantivs, Numerus des Substantivs, Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich

Тема 5. Die Stadt: Berlin und Syktywkar

Grammatik: wo? wohin? (reisen - wohin? Urlaub machen - wo?), Genus des Substantivs, Numerus des Substantivs, Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich

4 курс:

Тема 1. Der Mensch als Person und Persönlichkeit (das Äußere, das Aussehen, Temperamenttypen, der Charakter)

Grammatik: Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Komplexe Sätze, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich, der logischen Zusammenhänge

Тема 2. Der Mensch und sein Beruf. Der Beruf des Dolmetschers/Übersetzers

1. Eigenschaften des Dolmetschers/Übersetzers

2. Aufgabenbereich/ Arbeit des Dolmetschers/Übersetzers

Grammatik: Genus und Numerus der Substantive, Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Komplexe Sätze, Infinitivkonstruktionen

Тема 3. Beim Arzt, Gesunde Lebensweise

Grammatik: Konjunktiv, Zeitformen des Aktivs, Ausdrucksmittel der Modalität

Тема 4. Nationalhymnen von Deutschland und Russland

Grammatik: Partizipien als Bestimmungen zu nominalen und verbalen Teilen der Aussage, Nominaler vs. verbaler Stil, Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut, Lexikalisch-grammatische Mittel zum Vergleich

Тема 5. Der typische Deutsche/Russe. Typisch deutsch/russisch

Grammatik: Adjektive als nominaler Teil des Prädikats und als Attribut

Содержание дисциплины Практическая грамматика второго иностранного языка:

Thema 1: Geografische Namen Das Genus von geografischen Namen

Der Artikel vor geografischen Namen

Thema 2: Das System der Zeitformen im Aktiv. Der relative Gebrauch der Zeitformen im Indikativ Unterthema 1: Systematisierung der Zeitformen des Indikativs

Unterthema 2: Präsens-Perfekt

Unterthema 3: Präteritum-Plusquamperfekt

Thema 3: Passiv

Unterthema 1: Formen und Bedeutung des Vorgangspassivs. Das ein –und zweigliedrige Passiv

Unterthema 2: Formen und Bedeutung des Zustandspassivs.

Unterthema 3: Das unpersönliche Passiv

Thema 4: Der Konjunktiv

Formen des Konjunktivs und ihre Bedeutungen

Thema 5: Der zusammengesetzte Satz. Wortfolge im Nebensatz. Arten der Nebensätze nach ihren funktional-semantischen Charakteristiken

Unterthema 1: Subjektsatz, Objektatz und Prädikativsatz

Unterthema 2: Attributsatz

Unterthema 3: Adverbialsätze

Содержание дисциплины Теоретический курс второго иностранного языка:

1 этап: Лексикология немецкого языка:

Lexikographie der dt. Sprache. Worttheorie (Лексикография немецкого языка. Теория слова)

Wortbildung: Zusammensetzung und Ableitung (Словообразование (словосложение/деривация))

Wortbedeutung. Struktur der Wortbedeutung. Motiviertheit der Bedeutung. Bedeutungswandel (Значение слова. Структура значения. Мотивированность значения слова. Изменение значения)

Differenzierung der Lexik. Aspekte nach ihrer Herkunft (darunter Entlehnungen) (Дифференция немецкой лексики по ее происхождению)

Differenzierung der Lexik in sozial- beruflicher, temporaler und territorialer Hinsicht (Дифференция немецкой лексики в аспекте ее социально-профессиональной, территориальной принадлежности и временных характеристик)

Phraseologie (Фразеология)

2 этап Теоретическая грамматика немецкого языка

Theoretische Grammatik: ihr Gegenstand, Aufgaben, Teilbereiche und die wichtigsten Begriffe / Теоретическая грамматика: ее предмет, задачи, основные разделы и понятия.

Das Problem der Wortarten im Deutschen /Проблема частей речи в немецком языке

Das Verb. Allgemeine Charakteristik. Die Grammatiche Kategorie des Tempus / Глагол в немецком языке. Общая характеристика. Глагольная категория времени

Die grammatische Kategorie des Modus und des Genus / Глагол. ГК наклонения, залога.

Das Substantiv. Allgemeine Charakteristik. Das Genus. Der Numerus /Существительное. Общая характеристика. ГК рода, числа.

Das Substantiv. Der Kasus. /Существительное. ГК падежа.

Das Adjektiv und adjektivische Wortarten / Прилагательное и адъективные части речи.

Неизменяемые части речи / Unflektierbare Wortarten

Syntax. Der Satz /Синтаксис. Предложение. Аспекты изучения предложения.

3 этап: Стилистика немецкого языка

Grundbegriffe der Stilistik (Das Problem der Stilklassifikation. Norm und Usus, Individualstil. Begriffe: stilistische Bedeutung, Stilzug und -element, Stilschicht, Stilfärbung. Funktionalstile: Stil des öffentlichen Verkehrs, Stil der Presse und Publizistik, Stil der Wissenschaft und Technik, Stil der Alltagsrede, Stil der schongestigen Literatur)

Sinnverwandschaft der Wörter: thematische und synonymische Verwandschaft; gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme. Stilistische Differenzierung der Lexik. Zeitliche

Geltung der Wörter: Historismen; Neologismen; stilistische Anachronismen. Territoriale Gliederung des Wortschatzes. Soziale Gliederung des Wortschatzes.

Absolute und kontextuale stilistische Bedeutung der grammatischen Formen.

Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.

Stilistischer Ausdruckswert und Funktionen der grammatischen Formen:

Artikel;

Modi, Genera verbi;

Zeitformengebrauch.

Syntaktische Stilmittel (Stilistische Aufgabe der Wortfolge im Deutschen: stilistische Anfangstellung; stilistische Mittelstellung; stilistische Endstellung. Sprengung der Satzgeschlossenheit im Deutschen: Ausklammerung; Absonderung; Isolierung; Nachholung; Satzabbruch; Parenthese; Prolepse; Nachtrag. Stilistische Funktionen verschiedener Satztypen: nach dem Ziel der Aussage; nach der Struktur. Asyndeton und Polysyndeton im deutschen Satz.

Mittel der Bildlichkeit und der Bildhaftigkeit (Das Bild als stilistischer Begriff. Mittel der Bildhaftigkeit. Mittel der Bildlichkeit: Epitheta; Vergleiche; Metapher; Methonymie. Mittel der Umschreibung: Periphrase.

Lexisch-grammatische Stilfiguren (Wiederholung, ihre Abarten. Aufzählung, ihre Abarten. Gegensatzfiguren. Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire)

Einige Probleme der Makrostilistik (Grundbegriffe der Makrostilistik. Kontext; Komposition. Architektonische Funktion der sprachlich-stilistischen Mittel. Darstellungsarten, Erzählersperspektive. Redeformen: direkte Rede; indirekte Rede; erlebte Rede; der innere Monolog; Dialog. Sprachportrat.

Содержание дисциплины Страноведение Германии:

ГЕРМАНИЯ

Раздел 1 Географическое положение и природные условия Германии

Тема 1. Побережье Северного и Балтийского моря.

Тема 2. Северо-Германская низменность.

Тема 3. Средненемецкое плоскогорье.

Тема 4. Предальпийские территории. Баварские Альпы.

Содержание раздела: Языковые реалии, связанные с географическими понятиями (названия морей, особенности береговой линии, рельефа, климата и растительности).

Рельеф: площадь, границы, общая характеристика ландшафта. Основные ландшафтные зоны Германии: Побережье Северного и Балтийского морей (острова), Северогерманская низменность, Среднегерманские горные ландшафты, предгорья Альп,

Баварские Альпы. Заповедники, национальные и региональные парки. Проблема охраны окружающей среды.

Водная система Германии: важнейшие реки и их характеристика, Рейн и его притоки, озера, система каналов. Народнохозяйственное значение водных путей Германии, экологические проблемы.

Климат: Типы климата, климат отдельных районов, климатическая характеристика времен года.

Раздел 2 Основные этапы истории страны изучаемого языка

Тема 1. Германия. Путь к единству.

Тема 2. Германия – единое государство.

Содержание раздела: Германская предыстория. Германия в средние века.

Германия в начале новой истории.

От раздробленности к единству «сверху»: Германия в эпоху Наполеоновских войн; Буржуазная революция в Германии; Германия в эпоху перехода к капитализму; Объединение Германии «сверху».

Германия между двумя мировыми войнами.

История Германии в период с 1945 по 1991 год: оккупационный период 1945-1949 гг.; важнейшие события в истории ФРГ; важнейшие события в истории ГДР (50-е – 70-е годы).

Воссоединение Германии.

Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями.

Раздел 3 Государственное устройство и общественно-политическая жизнь Германии

Тема 1. Основные органы власти Германии.

Содержание раздела: Органы власти: законодательные, исполнительные и судебные; пост федерального президента.

Бундестаг: образование (избирательная система в Германии); функции Бундестага, его органы и порядок работы.

Бундесрат (совет земель); образование, функции.

Процедура принятия законов.

Совет министров; пост федерального канцлера.

Федеральный Конституционный суд: состав, функции,

Федеральное собрание: образование, функции.

Правящие партии и оппозиция; ведущие партийные лидеры; характеристика политической платформы наиболее значительных партий; партии, представленные (на данный момент) в Бундестаге (Христианско-демократический союз; Христианско-

социальный союз; Свободно-демократическая партия Германии; Социал-демократическая партия Германии; Партия демократического социализма; Партия Зеленых; Движение союз-90).

Иностранцы в Германии.

Языковые реалии, связанные с государственным устройством и общественно-политической жизнью

Раздел 4 Административно-территориальное деление страны

Тема 1. Основные принципы федерализма.

Тема 2. Федеральные земли Германии.

Тема 3. Берлин – столица Германии

Содержание раздела: Основные принципы федерализма: суть федерализма, разделение властных полномочий между федерацией и федеральными землями; органы власти в федеральных землях.

Федеральные земли Германии: история, крупные города, достопримечательности, региональные особенности.

Берлин: столица объединенной Германии

Реалии административно-территориального устройства.

Раздел 5 Немцы в быту и на отдыхе

Тема 1. Кулинарные пристрастия немцев.

Тема 2. Праздничные традиции немцев. Пасха, Рождество.

Содержание раздела: Национальные традиции и праздники страны изучаемого языка.

Праздники в Германии – общая информация, региональные особенности, государственные, народные и семейные праздники.

Особенности быта немцев: кулинарные пристрастия, региональная кухня

Языковые реалии, связанные с традициями и обычаями страны изучаемого языка.

Раздел 6. Культурные ландшафты Германии

Тема 1. Архитектура Германии.

Тема 2. Музейные ландшафты Германии

Содержание раздела: Культура страны. Языковые реалии, связанные с национальной культурой страны изучаемого языка.

Культурное многообразие Германии. Вклад Германии в мировое культурное наследие.

Архитектура.

Музеи.

Музыкальная жизнь Германии.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И США

Раздел 1 Общие сведения о Великобритании: географическое положение, рельеф, водные ресурсы, климат, население. Особенности населения. Этнический состав.

Раздел 2 Доисторический период. Заселение Британии. Ранние завоевания. (Палеолит. Нижний палеолит (до 250 000 лет назад). Средний палеолит. Верхний палеолит. Мезолит. Переход мезолит-неолит. Неолит. Бронзовый век.) Кельтские племена и их культура (Железный век. Поздний доримский железный век.)

Раздел 3 Римская Британия (43 н.э.-410) – слабо романизованная провинция рабовладельческой Римской империи. Англо-саксонское завоевание (завоевание кельтской Британии германскими племенами англов, саксов, ютов и фризов в 5-6 вв. К концу 6 в. сложился ряд англосаксонских королевств (Кент, Уэссекс, Суссекс, Эссекс, Восточная Англия, Нортумбрия, Мерсия)). Государственное устройство англо-саксов. Англия Альфреда Великого (849-901).

Раздел 4 Норманнское завоевание Англии. Феодальная монархия Вильгельма I Завоевателя (1027/1028-1087). Черты феодализма в Англии. Солсберийская присяга, всеобщая поземельная перепись, составление «Книги Страшного суда» / "Domesday Book" 1085-1086. Феодальные противоречия. Ричард Львиное Сердце (1157-1199). Иоанн Безземельный (1167-1216). Магна Карта (Великая хартия вольностей) 1215. Столетняя война между Англией и Францией. 1337-1453 гг. Бубонная чума 1348-49 гг. Восстание Уота Тайлера. 1381.

Раздел 5 Война Алой и Белой Роз 1455-1485. Развитие абсолютизма в 15 веке. Правление Генриха VII 1485-1509 гг. Династия Тюдоров 1485-1604 (Генрих VIII, Эдуард VI, Леди Джейн Грей, "Девятидневная королева", Мария I Кровавая, Филипп, Елизавета I). Реформация в Англии и её особенности. Династия Стюартов (Яков I, Карл I, Карл II, Яков II, Вильгельм III Оранский, Мария II, Вильгельм III Оранский, Анна). Политическая борьба в Англии в 16-17 вв. Английская буржуазная революция 17 века. Мирный период. Гражданская война 1642-46 гг. Установление республики. Оливер Кромвель (1599-1658). Протекторат (с 1653 по 1659 годы между Английской революцией и Реставрацией Стюартов).

Раздел 6 Реставрация монархии (1660). переворот 1688 – политический компромисс, его социальная сущность и историческое значение. Славная революция (Glorious Revolution). Провозглашение Вильгельма III Оранского королем Англии. Виги и Тори. Двухпартийная система. Правление Ганноверской династии в XVIII в. (Георг I, Георг II, Георг III). Образование и развитие парламентской системы в Великобритании в XII–XVIII вв. Королева

Виктория. Викторианская эпоха (1837-1901 гг.) Промышленный переворот XVIII века. Экономическое и социальное развитие страны в 18 веке. Колониальные войны 18 века.

Раздел 7 Политическое устройство Великобритании. Британский парламент: структура парламента, роль Палаты лордов и Палаты общин. Принятие законов. Законодательная деятельность. Формирование и деятельность правительства. Оппозиция, «теневой кабинет». Политические партии и политические лидеры. Роль монарха в управлении страной (престолонаследие, титулы, права и обязанности, отношения с премьер-министром и правительством). Елизавета II. Премьер-министр Великобритании. Тереза Мэри Мэй. Уинстон Черчилль. Маргарет Тэтчер.

Раздел 8 Общие сведения о США. Географическое положение: рельеф, водные ресурсы, климат, население. Административное деление территории. Штаты, их положение и столицы.

Раздел 9 Открытие Америки. Х. Колумб, А. Веспуччи, Э. Кортес и др. Ранние поселения. Первые колонии. Три типа североамериканских колоний. Политическая ситуация в США накануне американской революции. Война за Независимость 1775-1783 гг. Джордж Вашингтон. Декларация независимости. Конституция США и движение за её ратификацию. Билль о правах. Становление государства (1783–1826).

Раздел 10 Противостояние Севера и Юга в первой половине XIX в. Проблема рабства. Гражданская война 1861-1865 гг. в США. Абраам Линкольн. Уничтожение рабства. Реконструкция в США. Расовая дискриминация негров. «Чёрные кодексы» и создание Ку-клукс-клана. Географическое разделение труда между основными экономическими районами: промышленным Севером, бывшим рабовладельческим Югом и колонизируемым Западом.

Раздел 11 Внешняя политика США в конце XIX – начале XX вв. США в Первой мировой войне. «14 пунктов Вильсона». Создание Лиги Наций. «Великая депрессия» 1929–1932 гг. и её последствия. «Новый курс» Ф.Д. Рузвельта. 18. США в начальный период Второй мировой войны (1939–1942). США на завершающем этапе Второй мировой войны (1943–1945).

Раздел 12 Политическое устройство США. Законодательная власть США (Конгресс, сенаторы и представители, выборы в конгресс). Исполнительная власть США (президент, его права и обязанности; вице-президент, правительство, выборы). Политические партии, их исторические корни. Выборы: в сенат, палату представителей, президента; коллегия выборщиков. Американская конституция: статьи и поправки. Американская демократия. Президент США и его администрация.

Содержание дисциплины Литература Германии:

ЛИТЕРАТУРА ГЕРМАНИИ

Литература Германии средних веков и Возрождения

Поэзия родового общества. Хвалебные и героические песни. «Песнь о Хильдебранте».

Литература Раннего Средневековья. Христианизация немецких земель и становление письменности. Переводы и переложения библейских текстов. «Жизнь Иисуса» Отфрида. Литература на латинском языке в X-XI веках. Лирическая поэзия вагантов.

Становление куртуазной литературы в период Зрелого Средневековья. Светский характер нового общественного идеала рыцарства. Средневековая куртуазная лирика. Синтез поэзии и музыки в творчестве рыцарских поэтов. Немецкий миннезанг: Гартман фон Ауэ, Вальтер фон дер Фогельвейде, Реймар фон Хагенау.

Развитие жанра рыцарского романа в Германии. Влияние французских труверов. Романы «античного цикла». Г.фон Фельдеке. Романы артуровского цикла. Гартман фон Ауэ, Вольфрам фон Эшенбах. Легенда о Тристане и Изольде на немецкой почве. Готфрид Страсбургский.

Немецкий героический эпос. Искусство шпильманов. Архаика и современность, пространство и время в «Песни о Нибелунгах». Мир и человек в героическом эпосе. Животный эпос, дидактическая и сатирическая поэзия. Сборник шванков Штрикера «Поп Амис».

Период Ренессанса и Реформации. Распространение гуманистических идей. Бюргерское влияние на культуру и искусство. Духовная литература и мистика. Дидактическая и сатирическая литература. «Рейнеке-лис». Жанры (шпрух, фастнахтшпиль, фацетия, шванк). Духовная и светская драма. Немецкий мейстерзанг.

Гуманистическая публицистика и сатира. Поэма С.Бранта «Корабль дураков». «Письма темных людей». Немецкие гуманисты – И.Рейхлин, К.Цельтис, У.фон Гуттен. Влияние идей Эразма Роттердамского. Публицистика и поэзия Реформации. Деятельность М.Лютера и Т.Мюнцера. Развитие бюргерской литературы. Творчество Г.Сакса. И.Фишарт – сатирик.

Немецкие народные книги. «Тиль Эйленшпигель». «Шильдбюргеры». «Прекрасная Магеллона». «Народная книга о докторе Фаусте».

Литература Германии XVII-XVIII веков.

Развитие литературы в первой половине XVII века. Теоретико-литературная мысль в Германии. Литературные традиции и международные литературные связи. М.Опиц – теоретик немецкого классицизма и поэт. «Книга о немецком стихотворстве». Между классицизмом и барокко: поэзия П.Флеминга. Русская тема в творчестве Флеминга. Поэзия и

драматургия А.Грифиуса. Тридцатилетняя война и немецкая литература. Поэзия Г.Р.Векерлина. Жанр эпиграммы в поэзии Ф.фон Логау. Д.К.Мошерош – сатирик.

Литературное размежевание второй половины XVII века. Литература Контрреформации. Драматургия и поэзия. Д.К.фон Лознштейн. Х.Рейтер. Х.Г.фон Гофмансвальдау. Становление жанра романа. Барокко, реализм и сатира в романе Г.Гриммельсгазена «Симплициус Симплициссимус».

Литература эпохи Просвещения. Основы просветительской идеологии. Философская мысль в Германии XVIII века. Философия оптимизма Г.В.Лейбница («Теодицея»).

Литературная ситуация начала и середины века. Просветительский классицизм в драматургии И.Х.Готшеда. Эстетические позиции писателя («Опыт критической поэтики для немцев»). Х.Ф.Геллерт – моралист и поэт. Обращение к Античности И.И.Винкельмана («История искусства древности»).

Творчество Г.Э.Лессинга. Эстетическая полемика с Винкельманом. Трактат «Лаокоон». Лессинг и немецкий театр («Гамбургская драматургия»). Опыт в жанре «мещанской драмы» («Мисс Сара Сампсон»). Трагедия «Эмилия Галотти». Просветительский гуманизм «Натана Мудрого».

Творчество Ф.Г.Клопштока – поэта и драматурга. Религиозный эпос «Мессиада». Х.М.Виланд и жанр воспитательного романа. Движение «Бури и натиска» - немецкий вариант сентиментализма. Историзм и народность в эстетике И.Г.Гердера. Поэты-штюрмеры (И.Г.Фосс, Г.А.Бюргер) и драматурги-штюрмеры (Ф.Клингер, Я.Ленц).

Творчество И.В.Гёте. Лирика периода «Бури и натиска». Первая немецкая историческая драма «Гёц фон Берлихинген». Роман «Страдания юного Вертера» и традиция сентиментализма.

Гёте в Веймаре и Италии. Драматургия «веймарского классицизма» («Ифигения Тавриде», «Эгмонт», «Торквато Тассо»). Гёте и французская революция 1789 года. История создания «Фауста». Жанр и композиция трагедии. Значение прологов. Путь исканий героя. Роль Мефистофеля. Трагедия Маргариты. Символика второй части «Фауста». Поздняя проза (диалогия о Вильгельме Мейстере) и поэзия Гёте («Западно-восточный диван»). Гёте и русская литература.

Ф.Шиллер – поэт, мыслитель и драматург. Штюрмерская драматургия («Разбойники», «Коварство и любовь»). Просветительский пафос «Дона Карлоса». Теория эстетического воспитания. Жанр баллады в творчестве Шиллера и Гёте. Драматургия периода «веймарского классицизма» («Мария Стюарт», «Орлеанская дева»). Герой и народ в драме «Вильгельм Телль».

Литература Германии первой половины XIX века

Зарождение романтизма в немецкой литературе. Влияние философских идей И.Канта, И.Г.Фихте, Ф.В.И.Шеллинга. «Йенский кружок» романтиков. Становление романтической эстетики в работах Ф.Шлегеля («Фрагменты»). Понятие романтической иронии. Музыка как главнейшее из искусств. Утверждение романтического субъективизма. Роман о свободном художнике («Люцинда»). Поэзия и проза Новалиса (Ф.фон Гарденберга). Мистицизм в цикле «Гимны к Ночи». Новалис и Шеллинг. Философско-символический роман «Генрих фон Офтердингген». Творчество Л.Тика. Природа и город в новелле «Белокурый Экберт». Романтическая ирония в пьесе «Кот в сапогах». Образ художника в романе «Странствия Франца Штернбальда».

«Гейдельбергский кружок» романтиков. Смена философских и эстетических позиций. Ориентация на народное искусство. Фольклорная традиция и стилизация в сборнике А.фон Арнима и К.М.Брентано «Волшебный рог мальчика». Тематика и структура сборника. Мотив религиозного отречения в поэзии Брентано («Романсы о Розарии»). Сказочные новеллы Арнима и Брентано. Филологическая деятельность братьев Гримм. Фольклорный сборник народных сказок «Детские и семейные сказки».

Берлинский этап в истории немецкого романтизма. Г.фон Клейст – драматург и новеллист. Просветительская традиция в комедии «Разбитый кувшин». Тема вселенского зла и двойственность человека в новелле «Землетрясение в Чили». Абсурдность бытия в новеллах «Маркиза Д'О» и «Михаэль Кольхаас». Тема рока и прославление интуитивного чувства в драмах «Пентесилея» и «Испытание огнем». А.фон Шамиссо – прозаик и поэт. Тема тени и двойничества в повести «Удивительная история Петера Шлемиля». Любовная лирика (цикл «Любовь и жизнь женщины») и социальная проблематика в поэзии Шамиссо. Русская тема в творчестве Шамиссо («Изгнанники»).

Творчество Э.Т.А.Гофмана. Концепция искусства и художника в раннем творчестве писателя («Кавалер Глюк», «Крейслериана»). Образ музыканта и «странствующего энтузиаста». Романтическое двоemiрие в новеллах Гофмана («Золотой горшок», «Крошка Цахес»). Тема художника и бездушного автомата в сборнике «Ночные рассказы». Традиция «готического» романа в «Эликсирах Сатаны». Фантастика, гротеск и романтическая ирония в творчестве Гофмана. Двойственность творческой личности в сборнике «Серапионовы братья». Сатира в повести «Повелитель блох». Недостижимая мечта и неприемлемая действительность в романе «Житейские воззрения кота Мурра».

Жанр сказки в творчестве В.Гауфа. Литературные и фольклорные источники творчества. Тематика и образы сказочных новелл Гауфа («Калиф-аист», «Маленький Мук», «Карлик Нос», «Холодное сердце»).

Творчество Г.Гейне. Переосмысление и пародирование романтической концепции мира и человека. Романтические эмоции и ирония в «Книге песен». Своеобразие жанра «Путевых картин». Гротескное осмысление романтической концепции мира в новеллах Гейне («Флорентийские ночи»). Политические стихотворения 1840-х годов («Современные стихи»). Сатира и лирика в поэме «Германия. Зимняя сказка». Позднее творчество Гейне («Романсеро»). Гейне в русской критике и переводах.

Литература второй половины XIX века

Философия А.Шопенгауэра и Ф.Ницше в духовной атмосфере второй половины века. Романтизм в немецкой драматургии. Психологическая проблематика исторических трагедий Ф.Гегбеля. Переосмысление библейской истории в драме «Юдифь». Легендарный сюжет и усложненная психология героев в драме «Гигес и его кольцо». Столкновение цивилизаций в трилогии «Нибелунги». Интерпретация мифа в музыкальных драмах Р.Вагнера. Образ любви и смерти в «Тристане и Изольде». Полемика с официальным христианством и критика европейской цивилизации в тетралогии «Кольцо Нибелунга». Идеал естественного человека в драме «Парцифаль».

Специфика реализма в немецкой прозе. Психологические новеллы Т.Шторма. Использование северонемецкого фольклора в новелле «Всадник на белом коне». «Поэтический реализм» в произведениях Т.Шторма. Социально-психологические романы Т.Фонтане. Проблема социального неравенства и примирительный пафос романа «Пути и перепутья». Критика моральных норм общества в романе «Эффи Брист».

Натурализм в немецкой литературе. Драматургия Г.Гауптмана. Натуралистическая концепция личности в «драмах состояния» («Перед восходом солнца», «Одинокие»). Социальная драма «Ткачи». Коллективный образ народа в пьесе. Романтизм и символизм в драме «Потонувший колокол». Проблема искусства и художника. Критика ницшеанского идеала «сверхчеловека». Реалистические драмы и комедии нравов Гауптмана («Возчик Геншер», «Бобровая шуба»).

Литература первой половины XX века

Социокультурная ситуация в Германии на рубеже веков. Влияние биологических концепций личности на литературу. Мифологизм в литературе XX века, теория архетипов К.Г.Юнга и литература. Распространение взглядов Ф.Ницше в массовом сознании. Реалистическая традиция и становление модернизма. Литературная программа немецкого экспрессионизма.

Г.Манн – сатирик. Натуралистические тенденции в ранней прозе («Страна кисельных берегов»). Образ гогенцоллерновской Германии в романе «Верноподданный». Гротеск и

карикатура в романе «Учитель Гнус». Сближение с левым экспрессионизмом. Образ борца-гуманиста в исторической дилогии о Генрихе IV.

Творчество Т.Манна. Влияние натурализма и ницшеанства в раннем творчестве. Тема вырождения бюргерского семейства и проблема гения в романе «Будденброки». Проблема искусства в новеллистике («Тонио Крегер», «Смерть в Венеции»). Т.Манн в годы Первой мировой войны («Рассуждения аполитичного»). Формирование жанра интеллектуального романа в «Волшебной горе». Гуманизация мифа в тетралогии «Иосиф и его братья». Интерпретация традиционного сюжета в романе «Доктор Фаустус». Ф.Ницше и А.Шёнберг как прототипы главного героя. Тема ответственности художника за духовное здоровье нации. Проблемы музыки и проблемы истории в романе.

Немецкий экспрессионизм. Бунт против существующего миропорядка, антивоенная направленность. Поиски новых форм художественной изобразительности. Драматургия экспрессионистов. Жанровые формы «драмы крика» и «драмы лирического “я”». Драматическая трилогия Г.Кайзера «Коралл»: герои как олицетворение авторских идей, отказ от индивидуализации персонажей, патетическая риторика. Война и революция в драмах Э.Толлера. Поэзия экспрессионистов (Ф.Верфель, Г.Трактль, Г.Гейм). Коллективный поэтический сборник «Сумерки человечества».

Драматургия Б.Брехта. Эффект «очуждения» и эпизация драмы. Основные принципы «эпического театра»: отрицание катарсиса, обращение к разуму, активизация сознания зрителя, отказ от сценического перевоплощения актера и сценической иллюзии. Сатирический образ фашизма и собственнического общества («Трехгрошовая опера»). Антивоенная драма «Мамаша Кураж и ее дети». Диалектика добра и зла в драме-параболе «Добрый человек из Сезуана». Проблема личной ответственности в драме «Жизнь Галилея». Роль зонгов и публицистических отступлений в драматургии Брехта.

Э.М.Ремарк и литература «потерянного поколения». Дегероизация войны и идеализация солдата в романе «На Западном фронте без перемен». Изображение «окопного братства» в романе «Возвращение». Проблема адаптации в мирной жизни («Три товарища»). Проблемы жизни в эмиграции («Триумфальная арка», «Гени в раю»).

Г.Гессе и романтическая традиция. Синтез западной и восточной философии в творчестве писателя. Теории коллективного бессознательного К.Г.Юнга в романе «Демиан». Отношения человека с миром культуры в романе «Степной волк». Пути познания мира в повести «Сиддхарта». Лирико-философская проза Гессе. Судьба цивилизации и проблема самооценности культуры в романе «Игра в бисер». Утверждение духовного начала и личной ответственности.

Литература первой половины XX и современная литература

Литература ФРГ. Разгром фашизма, разделение Германии, ситуация «нулевого года». Возрождение экзистенциализма и экспрессионизма. Поэзия Г.Бенна. Программный сборник «Статичные стихи». Противопоставление прасуществования современной цивилизации, стихийного начала – гуманизму. Защита «абсолютной поэзии».

«Магический реализм» в творчестве Г.Казака. Антиутопия «Город за рекой»: отрицание разумного исторического деяния и возможности сопротивления злу. Влияние восточной философии, идея «превращения» смерти в жизнь, жизни – в дух. Кафкианские и сюрреалистические мотивы в творчестве Казака. Аллегория и сатира в романе «Большая сеть».

Литература «развалин», «группа 47» и развитие реализма в литературе ФРГ. Творчество Г.Белля. Военная тематика ранней прозы («Путник, когда ты придешь в Спа...», «Где ты был, Адам?»). Проблема «непреодоленного прошлого» («Дом без хозяина»). Настоящее сквозь призму истории («Бильярд в половине десятого»). Католические взгляды Белля и проблема моральной ответственности и свободы выбора. Критика послевоенного общества («Глазами клоуна»). Противопоставление нравственного образца обществу потребления и насилия («Групповой портрет с дамой», «Утраченная честь Катарины Блюм»).

Проблематика «непреодоленного прошлого» в творчестве В.Кеппена. Послевоенная действительность в романе «Голуби в траве». Элементы модернистской поэтики: монтажная композиция, включение документального материала, смена ракурса зрения. Политические будни ФРГ в романе «Теплица»: забвение позорного прошлого и возрождение милитаризма. Сатира и гротеск в романе. Конфликт поколений в романе «Смерть в Риме». Тема личной ответственности и образ музыканта.

Темы войны и фашизма в творчестве А.Андерша. Отзвуки экзистенциалистской философии в автобиографическом эссе «Вишни свободы». Утверждение общественной роли писателя в публицистике Андерша («Бумага, окрашивающаяся в красный цвет»). Проблема личной ответственности и кастовой морали офицерства в годы фашизма («Винтерспельт»). Техника литературного «пуантилизма» в романе. Фашизм как закономерное завершение исторического и культурного развития Германии в повести «Отец убийцы».

Прошлое и настоящее Германии в творчестве Г.Грасса. Пародийный характер прозы Грасса. Социально-политическая проблематика и клоунада в романе «Жестяной барабан». Фантасмагория вечного детства. Уродство как форма протеста против мира мещанства – питательной почвы фашизма. Проблема истинного и ложного героизма в повести «Кошки – мышки». Пародийное осмысление немецкой истории в романе «Собачья жизнь». Критическое осмысление молодежного нигилизма («Под местным наркозом»). Пути человеческой цивилизации, апокалипсические мотивы в произведениях 1970 – 80-х годов

(«Палтус», «Крысиха»). Осмысление новых реалий немецкой жизни после воссоединения Германии («Необъятное поле»). Подведение итогов («Мое столетие»).

Постмодернизм в литературе ФРГ. Проза и драматургия П.Зюскинда.

Литература ГДР. Образование ГДР, выбор пути социализма. Восстановление литературной жизни, возвращение эмигрировавших писателей, культурная политика СЕПГ. Утилитарный взгляд на литературу, партийный контроль над литературной жизнью, цензурные запреты.

Завершение творческого пути Г.Фаллады. Панорама немецкой действительности времен фашизма в романе «Каждый умирает в одиночку». Точность реалистического письма, любовь к «маленькому человеку», ставшие характерными чертами молодой литературы ГДР.

Сочетание реализма с элементами притчи в творчестве А.Зегерс. Картина жизни разных слоев Германии в романе «Мертвые остаются молодыми». Жанр эпического романа в творчестве Зегерс 1950 – 60-х годов («Решение», «Доверие»).

Тема Второй мировой войны глазами молодого поколения писателей ГДР. Разоблачение разных проявлений фашизма в прозе Ф.Фюмана («Однополчане», «Еврейский автомобиль»). Обращение к современной тематике («Богемия у моря»). Освоение мифа в зрелом творчестве Фюмана («Над огненной пучиной»).

Творческий путь К.Вольф. Социалистическое идейное начало в повести «Расколотое небо». Поиски духовных ориентиров в романе «Образы детства». Историческая антиутопия «Нет места. Нигде». Психологизация и актуализация мифа («Кассандра»). Изображение механизма тоталитарного общества через миф. Трансформация античного мифа в романе «Медея». Теоретическое обоснование поэтики «субъективной аутентичности» в «Лекциях о Кассандре».

Проза Г.Канта. Роман о формировании новой интеллигенции («Актный зал»). Антифашистская тема в романе «Остановка в пути». Проблема индивидуальной и коллективной вины.

Кризис общественного сознания 1970 – 80-х годов. Поиски внеклассовых координат человеческой судьбы, тенденция субъективизации повествования. Критическое отношение к реальному социализму и к обществу, «ориентированному на прибыль» в творчестве К.Хайна («Смерть Хорна», «Аккомпаниатор»). Отказ от идеологического противопоставления «двух систем», существенные проблемы человеческой жизни («Вилленброк»).

Тенденции постмодернизма в творчестве К.Микеля. Конкретика предметного мира и вселенский контекст в романе «Друзья Лахмунда». Взаимозаменяемость закономерного и случайного, логического и иррационального. Калейдоскоп человеческих судеб в замкнутом круге текучего мироздания.

Содержание дисциплины Анализ немецкоязычного художественного текста:

РАЗДЕЛ I

1. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (АЛГОРИТМ)

1. Kurzinformation über den Schriftsteller und seine Zeit.
2. Allgemeine Charakteristik des Werkes mit Einstellung auf den zu interpretierenden Auszug.
3. Bestimmung des Funktionalstils des Genres und der Textsorte.
4. Abriss der Grundgedanken und des Gesamtinhalts.
5. Interpretation des Textes.
 - 5.1. Interpretation aus der Sicht des Verfassers: äußere Gliederung des Textes:
 - 5.1.1. Anzahl der Absätze;
 - 5.1.2. Die Beschaffenheit und Bestimmung der Absätze im Text (logischer Aufbau des Textes).
 - 5.2. Interpretation des Textes aus der Sicht des Lesers:
 - 5.2.1. Komposition und inhaltliche Gliederung;
 - 5.2.2. Zeitbezug;
 - 5.2.3. Lokaler Aspekt.
 - 5.3. Interpretation des Textes aus der Sicht des Erzählers, d.h. Bestimmung des Erzählertyps unter Berücksichtigung der Aspekte:
 - 5.3.1. Zeitbezug;
 - 5.3.2. Lokaler Aspekt;
 - 5.3.3. Stellungnahme des Erzählers zum Erzählten.
 - 5.4. Interpretation des Textes aus der Sicht der handelnden Personen:
 - 5.4.1. Gestaltensystem und Schilderung der Personen und ihrer Verhältnisse;
 - 5.4.2. Zeitverhältnisse innerhalb der dargestellten Situation(en);
 - 5.4.3. Lokale Verhältnisse innerhalb der dargestellten Situation(en).
6. Grundgedanken des Textes und Stellungnahme des Lesers zum Textinhalt als Ergebnis der vollzogenen Interpretation.

РАЗДЕЛ II: Текст Reinhard P.Gruber «Die Küche»

- o Информация об авторе и его творчестве. Краткая историческая справка
- o Перевод текста на русский язык с сохранением стилистических черт оригинала.
- o Обсуждение основной идеи произведения и выдвижение тезиса.

о Установление языковых констант текстового целого (грамматические параметры текста, лексические характеристики текста, синтаксические особенности текста) и из взаимодействия.

о Выявление синтаксических и лексико-грамматических стилистических средств и определение степени их выразительности в тексте.

о Определение структурно-семантической организации текста.

о Определение пространственно-временной структуры рассказа.

о Определение позиции читателя.

о Определение типа рассказчика.

о Раскрытие образов действующих лиц в рассказе. Раскрытие концептуального значения образа «время» в концептуальной картине мира немца.

о Раскрытие особенностей композиционно-речевой форм «Описание».

о Интерпретация текста с определением главной мысли/ основных идей текста на основе учета результатов анализа.

РАЗДЕЛ III: Текст Paul Maar «Der Mann, der nie zu spät kam»

о Перевод текста на русский язык с сохранением стилистических черт оригинала.

о Обсуждение основной идеи произведения и выдвижение тезиса.

о Установление языковых констант текстового целого (грамматические параметры текста, лексические характеристики текста, синтаксические особенности текста) и из взаимодействия.

о Выявление синтаксических и лексико-грамматических стилистических средств и определение степени их выразительности в тексте.

о Выявление средств образности.

о Определение структурно-семантической организации текста.

о Определение пространственно-временной структуры рассказа.

о Определение позиции читателя.

о Определение типа рассказчика.

о Раскрытие образов действующих лиц в рассказе. Раскрытие концептуального значения образа «время».

о Раскрытие особенностей композиционно-речевой форм «Повествование»

о Интерпретация текста с определением главной мысли/ основных идей текста на основе учета результатов анализа.

Interpretation des Textes nach dem oben angeführten Algorithmus

РАЗДЕЛ IV: Текст Gunter Weisenborn «Ein gleichgültiger Mittwoch»

- о Перевод текста на русский язык с сохранением стилистических черт оригинала.
- о Обсуждение основной идеи произведения и выдвижение тезиса.
- р Установление языковых констант текстового целого (грамматические параметры текста, лексические характеристики текста, синтаксические особенности текста) и из взаимодействия.
- р Выявление синтаксических и лексико-грамматических стилистических средств и определение степени их выразительности в тексте.
 - о Выявление средств образности.
 - о Определение структурно-семантической организации текста.
 - о Определение пространственно-временной структуры рассказа.
 - о Определение позиции читателя.
 - о Определение типа рассказчика.
- р Раскрытие образов действующих лиц в рассказе. Раскрытие концептуального значения образа «время».
 - о Раскрытие особенностей композиционно-речевой формы «Повествование»
 - о Интерпретация текста с определением главной мысли/ основных идей текста на основе учета результатов анализа.

Содержание дисциплины Письменная немецкоязычная речь:

Виды письменных высказываний:

1. Автобиография двух видов: в виде таблицы и текста
2. Мотивационное письмо
3. Линейное сочинение-рассуждение
4. Диалектическое сочинение-рассуждение

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Немецкий язык: домашнее чтение:

Гух Ж.К. Немецкий язык : домашнее чтение по произведениям: Erich Maria Remarque «Drei Kameraden» (Ремарк Э.М. «Три товарища») и Barbara Noack «Der Bastian» (Ноак Б. «Бастиян») (учебно-методическое пособие : текстовое учебное электронное издание на компакт-диске / сост. и учебный инструментарий Ж. К. Гух; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». – Электрон.

текстовые дан. (2,0 Мб). – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2020. – 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). – Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III; 256 Мб RAM; не менее 1,5 Гб на винчестере; Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2); Microsoft Office 2003 и выше; видеокарта с памятью не менее 32 Мб; экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек; 4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше; мышь. – Загл. с титул. экрана.

Гух Ж.К. Немецкий язык: домашнее чтение по произведению Кристины Нёстлингер «Ильза пропала» (Christine Nöstlinger „Die Ilse ist weg“)[Электронный ресурс] (учебно-методическое пособие : текстовое учебное электронное издание на компакт-диске / сост. и учебный инструментарий Ж.К. Гух; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». – Электрон. текстовые дан. (1,7 Мб). – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2020. – 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). – Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III; 256 Мб RAM; не менее 1,5 Гб на винчестере; Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2); Microsoft Office 2003 и выше; видеокарта с памятью не менее 32 Мб; экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек; 4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше; мышь. – Загл. с титул. экрана.

Гух Ж.К. Немецкий язык : домашнее чтение по произведению Уве Тима «Открытие жареной колбаски с соусом карри» (Uwe Timm «Die Entdeckung der Currywurst») [Электронный ресурс] (учебно-методическое пособие : текстовое учебное электронное издание на компакт-диске / сост. и учебный инструментарий Ж. К. Гух; Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Сыктыв. гос. ун-т им. Питирима Сорокина». – Электрон. текстовые дан. (2,8 Мб). – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2020. – 1 опт. компакт-диск (CD-ROM). – Систем. требования: ПК не ниже класса Pentium III; 256 Мб RAM; не менее 1,5 Гб на винчестере; Windows XP с пакетом обновления 2 (SP2); Microsoft Office 2003 и выше; видеокарта с памятью не менее 32 Мб; экран с разрешением не менее 1024 × 768 точек; 4-скоростной дисковод (CD-ROM) и выше; мышь. – Загл. с титул. экрана.

Белова Н.В. Немецкий язык: домашнее чтение по произведению Мирьям Пресслер "Горький шоколад".

Методические материалы дисциплины Практический курс второго иностранного языка:

1 курс - Методические материалы по курсу представлены в учебном пособии "Немецкий язык для 1 курса" (авторы: Н.В. Белова, Л.А. Беляева) и в

электронном учебном курсе в системе moodle:<https://lms-moodle.syktso.ru/course/view.php?id=485>

2 курс - Методические материалы по курсу представлены в учебном пособии Беляева, Л.А. Немецкий язык: учебное пособие для студентов II курса [Электронный ресурс] / Л.А. Беляева, — Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2017

Методические материалы дисциплины Практическая грамматика второго иностранного языка:

Методические материалы по курсу представлены в ЭУК Гух Ж.К. "Немецкий язык: практическая грамматика" в системе moodle. <https://lms.syktso.ru/course/view.php?id=1415>

В соответствии с разработанным преподавателями вуза функционально-познавательным подходом материал прорабатывается в комплексе упражнений. Предлагаемые четыре вида упражнений в большей или меньшей степени профессионально значимы. Вместе с тем среди них выделяются специальные профессионально-ориентированные упражнения. Первые три вида могут быть соотнесены, в определенной мере, с известными в вузовской практике обучения языковыми (аналитические упражнения и упражнения на усвоение формы) и условно-речевыми (упражнения на употребление формы).

1. Аналитические упражнения (analytische Übungen): на узнавание, определение характеристик грамматических явлений, познание их сути, объяснение, поиск примеров, анализ высказывания после изменения его параметров, определение параметров ситуации по вычленению грамматических сем. По своему характеру они ориентируют обучающегося непосредственно на грамматическое явление, поэтому «задействованность» функционально-семантического гнезда грамматических средств можно определить как высокую. Направленность работы: от сем к форме.

2. Упражнения на формообразование и усвоение формы (Übungen zur Formenaneignung): это также упражнения с непосредственной ориентацией на грамматическое явление. Операционная база упражнений подобного рода: перифразирование на основе грамматической синонимии, конструирование высказываний по заданным параметрам, трансформации, высказывания по определенным параметрам. Здесь, как и в предыдущем случае, имеет место непосредственная ориентация на грамматическое явление и высокая степень «задействованности» функционально-семантического гнезда. Направленность работы: от сем к форме.

3. Упражнения на употребление формы (Übungen zum Formengebrauch) предполагают акцент на речевое оформление ситуации, ситуационной структуры, контекстное расширение, (вос)создание ситуации по ситуативному импульсу. Ориентация на целевое явление

косвенное. Направленность работы при этом обратная по сравнению с выше описанными упражнениями: от сем к высказыванию и к ситуации.

4. Профессионально ориентированные упражнения (berufsbezogene Übungen) призваны целенаправленно способствовать становлению профессионально значимых для учителя иностранного языка компетенций. Понимая, что они представляют собой единое нерасчленимое целое, тем не менее в учебных целях можно, смещая доминанту, выводить ту или иную их группу в “ударную позицию”. На этой основе возможны три подвиды профессионально значимых упражнений.

4.1. Филологически ориентированные упражнения имеют цель способствовать филологическому образованию студента и готовить его к восприятию теоретических лингвистических курсов и, в первую очередь, курса теоретической грамматики. Здесь необходимо развивать способность к обобщению, классификации, типологизации грамматических явлений и их характеристик, сравнению и аргументации.

Примерами таких упражнений могут служить следующие:

- Betrachten Sie die Determinationstabelle spaltenweise von oben nach unten und stellen Sie fest, durch welche morphologischen/ syntaktischen Mittel ausgedrückt wird!

- Vergleichen Sie die D-Tabelle und § im Lehrbuch von ! Stellen Sie Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei Auffassung von ... fest!

При этом в работе делаются ссылки на учебники по практической грамматике Е.И. Шендельс, а также Г.Хельбига и Й.Буши, хотя без ущерба для описываемого подхода могут быть использованы точки зрения и других авторов.

4.2. Упражнения на выполнение профессионально значимых логических операций способствуют становлению студента как будущего лингвиста-переводчика, формируя в нем профессионально значимые умения и навыки по отбору, организации, презентации, интерпретации, адаптации (упрощению), комбинированию, тренировке целевого грамматического явления.

ВАЖНО: В зависимости от условий обучения возможна коррекция количества упражнений и их видов в сторону уменьшения или увеличения

Самостоятельная работа

Аудиторную работу необходимо подкреплять самостоятельной работой студентов, руководство которой должно иметь - в особенности на начальном этапе - индивидуальный подход для корректировки знаний, умений и навыков.

Самостоятельная работа студентов решает задачу совершенствования грамматических навыков по каждой изучаемой теме, что способствует филологическому образованию студента.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя следующее:

1. Изучение и творческое усвоение грамматических правил, в том числе, путем составления простейших алгоритмов для анализа грамматических явлений, в основном, для будущей практической деятельности студента как лингвиста, переводчика;
2. выполнение письменных и устных грамматических упражнений;
3. творческие упражнения, включающие перевод с русского языка на немецкий;
4. составление связных устных и письменных сообщений;
5. написание домашних работ с грамматическим заданием;
6. подготовка к контрольным работам и зачету.

Методические материалы дисциплины Теоретический курс второго иностранного языка:

Методические материалы по части "Теоретическая грамматика немецкого языка" содержатся в разработанном Гух Ж.К. ЭУК

Гух Ж.К. Электронный учебный курс "Теоретическая грамматика немецкого языка " в системе Moodle.

Обучающиеся имеют возможность работать в режиме оффлайн с электронным курсом

Гух Ж.К./ Петунин В.С. Теоретические аспекты немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие: мультимедийное электронное издание на компакт-диске / Ж.К. Гух, В.С. Петунин. – Сыктывкар: Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2017

1 этап:

- знакомство с дисциплиной «Лексикология» и такими базовыми языковыми явлениями, как слово, фразеологическая единица;
- формирование представления об их месте в лексико-семантической системе языка, о происхождении, закономерностях и тенденциях развития словарного состава современного немецкого языка;
- раскрытие современного состояния словарного состава немецкого языка, системных связей лексических единиц;
- формирование навыков анализа конкретного языкового материала;

– развитие творческого лингвистического мышления и критического подхода к изучаемому материалу;

– развитие умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения и применять их на практике.

2 эта :

- формирование у студентов научного представления о грамматической системе современного немецкого языка, его структуре, особенностях взаимосвязи и функционировании единиц и средств этих систем.

– теоретическое освещение основных вопросов грамматического строя немецкого языка в соответствии с современным состоянием лингвистических знаний и в свете представления о языке как общественном феномене;

– развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию немецкого языка в школе;

– развитие умения самостоятельной работы с теоретическим материалом.

Курс теоретической грамматики построен на принципах проблемного обучения, раскрывает содержание основных морфологических, синтаксических и семантических категорий в синхронном ракурсе в свете существующих теорий языка.

Курс предполагает изучение грамматического строя современного немецкого языка как сложной системы грамматических единиц, явлений, категорий, выявление связей, соотношений между ними и формирование у студентов умения лингвистической интерпретации языкового материала.

В отличие от практической нормативной грамматики, предписывающей определенные правила употребления грамматических форм, теоретическая грамматика в ряде случаев не дает готовых решений, а побуждает студентов оценить достоинства и недостатки того или иного подхода к грамматическому явлению, развивает их способность давать самостоятельную оценку различных интерпретаций и методов анализа практического материала.

Курс расширяет и углубляет лингвистическую подготовку студентов: поднимает их теоретический уровень, знакомит с основными достижениями отечественной и зарубежной грамматической теории, знакомит с методикой лингвистического анализа.

Изучение вопросов современного грамматического строя немецкого языка позволяет познать законы и тенденции его развития, дает возможность осознанно подойти к

употреблению грамматических форм в речи, а также к выбору наиболее рациональных приемов объяснения грамматического материала, что имеет существенное значение для будущего бакалавра в соответствии с требованиями к подготовке кадров, установленными Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

3 этап:

– формирование у студента целостного представления о теоретических основах современной стилистики, отражающей достижения отечественной и зарубежной стилистики последних десятилетий;

– знакомство с основополагающими категориями современной лингвистической стилистики;

– знакомство с основами теории и методики стилистического анализа с соответствующим расширением филологического кругозора;

– формирование начальных практических навыков стилистической интерпретации художественных текстов на уровне распознавания отдельных стилистических приемов и толкования их стилистической функции.

Методические материалы дисциплины Страноведение Германии:

1. Козьмин О.Г. По странам изучаемого языка: Нем.яз.: Справ.материалы [Текст]: О.Г.Козьмин, О.М.Герасимова. – М.: Просвещение, 1995. – 206с.

2. Панасюк Х.Г.-И. Германия: Страна и люди [Текст]: Х.Г.-И. Панасюк. – Мн.: Выш.шк., 1998. – 365с.

3. Маркина, Л.Г. Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц [Текст]: Л.Г.Маркина, Е.Н. Муравлева, Н.В. Муравлева; под общ. ред. Н.В.Муравлевой. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2006. – 1181 с.

4. Медников А.И. ФРГ: страна, народ, язык: Пособие по страноведению [Текст]: А.И.Медников. – М.: Высш.шк., 2007. – 367с.

5. Марианашвили М.Г. Лингвострановедение Германии = Linguolandeskunde Deutschlands [Текст]: учеб.пособие для студ.лингв.фак.высш.учеб.заведений / МГ.Марианашвили, Н.Ю.Северова. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 224.с

Методические материалы по разделу "Страноведение Германии" находятся в рабочей тетради:

Беляева Л.А. Страноведение Германии [Электронный ресурс] : рабочая тетрадь / Л. А. Беляева. - Сыктывкар : Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2018. - 151 с.

URL:<http://e-library.syktsu.ru/megapro/Download/MObject/586/Беляева> Л.А.
Страноведение_Германии Рабочая_тетрадь.pdf

Методические материалы дисциплины Литература Германии:

ЛИТЕРАТУРА ГЕРМАНИИ

Методические рекомендации по изучению дисциплины "Литература Германии" (для студентов).

1. При освещении идейного содержания литературного направления необходимо в первую очередь рассмотреть условия его возникновения в контексте общественно-политических условий соответствующего периода.

2. Говоря о творчестве того или иного писателя (поэта), необходимо обозначить его принадлежность к литературному периоду, назвать характерные черты данного литературного направления и как они реализованы в произведениях данного автора

3. То же касается и раскрытия идейного замысла литературного произведения.

4. Для более полного владения содержанием курса и успешного ответа на семинаре и экзамене необходимо прочитать следующие произведения.

Методические рекомендации (для преподавателей).

Изучение литературы на языковых отделениях вузов имеет свои трудности.

1) преподавание литературы отдельно взятой страны, вне контекста других литератур может привести к созданию у студентов неполного представления о литературном процессе. Поэтому необходимо акцентировать роль и место, отличия немецкой/английской/американской литературы в контексте истории европейской литературы: например, отличия в содержании литературных произведений одного и того же направления, обусловленные историческими, социальными процессами того или иного времени; вклад немецких/английских/американских литераторов в развитие теории литературы (Просвещение, романтизм).

2) студенты, ориентированные на изучение прежде всего лингвистических дисциплин, не всегда обладают умением анализировать художественный текст как произведение искусства, поэтому их недостаточный терминологический тезаурус, отсутствие специальной подготовки затрудняют работу педагога со студентами.

3) для более глубокого проникновения и понимания идейного замысла автора необходимо обращаться непосредственно к литературным текстам или их фрагментам на немецком/английском языке на семинарах по литературе страны изучаемого, а также на других занятиях (домашнее чтение, занятия по практике устной речи)

4). При сохранении теоретической проблематики сокращение объема материала может быть произведено за счет количества изучаемых авторов и их произведений. Соответственно сокращается и список текстов, обязательных для чтения.

5). Для расширения кругозора студентов отводятся часы на самостоятельную работу: работу со словарями, учебными пособиями, аудио- и видеоматериалами, справочниками, монографиями по проблемам немецкой/английской/американской литературы. Контроль за чтением текстов осуществляется на семинарах, а также путем выполнения тестовых заданий и непосредственно на экзамене.

6). Аспект русско-зарубежные связи целесообразно включать в каждый раздел программы и рассматривать в контексте конкретного литературного направления, создавая тем самым полное представление о влиянии и взаимодействии культур. Данный аспект чрезвычайно актуален с точки зрения контекста обучения диалогу культур и формирования межкультурной компетентности студентов языковых вузов.

Рекомендуется следующим образом организовать работу над курсом:

1) Сразу же после ознакомления с обязательным минимумом художественных текстов следует начать внимательное чтение произведений немецких/английских/американских авторов и отдельных разделов хрестоматий или антологий, чтобы излагаемые в лекциях теоретические обобщения ложились на первоначально освоенный литературный материал.

2) Учитывая определенные трудности изучения предмета – незнакомые исторические и бытовые реалии, непривычные художественные формы – полезно кратко конспектировать прочитанные произведения, отмечая наиболее важные элементы содержания и характерные особенности формы.

3) После лекций по определенной теме для уточнения и закрепления материала желательно обратиться к соответствующей главе учебника либо рекомендованной преподавателем научной или научно-популярной работе.

4) В ходе изучения курса, особенно при подготовке к практическим занятиям, следует составлять, регулярно пополняя, персональный словарь литературоведческих терминов и понятий, используя рекомендованную выше учебную и научную литературу, справочники и словари, а также обращаясь к ресурсам Интернета.

Методические материалы дисциплины Анализ немецкоязычного художественного текста:

Анализ и интерпретация текста базируются на данных исследований комплекса изученных лингвистических дисциплин: теоретической и практической грамматики, лексикологии, теории и практики художественного перевода и в самом широком объёме – стилистики. Кроме того, более глубокому осмыслению идеи художественного произведения способствуют энциклопедические и обыденные страноведческие фоновые знания, а также опыт работы с текстами на практических занятиях (аспекты домашнего чтения), общий кругозор обучающихся и их начитанность. Следует отметить, что анализ и интерпретация

художественного текста делает необходимым использование и некоторых литературоведческих понятий.

Основополагающими при этом являются следующие представления:

1) подбор и последовательность анализируемых текстов определяется их возрастающей сложностью, в частности, уровнем их стилистической маркированности. В 9-А семестрах, после изучения студентами курса стилистики, стилистический аспект текста и анализа усиливается, хотя и не становится доминантой в ущерб другим аспектам;

2) отличительной чертой теории анализа и интерпретации текста является подход к тексту как к структурному целому – иерархии взаимосвязанных элементов;

3) следует учитывать, что идейно-художественная позиция, свойственная писателю, всегда конкретизируется в данном литературном произведении, воплощаясь в определённом эстетическом намерении, которое, в свою очередь, реализуется в композиции этого произведения. Целесообразно, чтобы студент до прочтения предложенного текста, ознакомился: с некоторыми биографическими деталями писателя, связанными с конкретной социально-исторической обстановкой, в которой протекает его литературная деятельность; с принадлежностью писателя к определенной социальной среде; с его принадлежностью к тому или иному литературному направлению;

4) для более полного восприятия текста рекомендуется делать перифраз на немецком языке и перевод текста или его отрывков на русский язык или использовать переводы признанных переводчиков;

5) чтение текста должно сопровождаться заданиями, направленными на источник текста (из какой книги выбран фрагмент), на определение типа текста, на доминанту композиционной речевой формы, на установление цели и потребителя текста, на включённость его в определённый исторический контекст;

6) важно обратить внимание студента на рассказчика (ведётся ли рассказ от первого или третьего лица, можно ли определить место рассказчика среди героев или вне их круга);

7) необходимо понять структуру системы персонажей, кто из них является главным действующим лицом, кто лишь пассивно следует за ним или мешает/помогает выполнению основного действия;

8) если рассказ представляет собой сюжетное целое, стоит проанализировать построение повествования и его соответствие идеальной схеме: начальная ситуация – завязка – перипетии-кульминация – развязка-конечная ситуация;

9) после того как читатель-студент определил для себя смысловую, литературную и эстетическую значимость текста следует перейти к работе над языковым материалом – выполнению лексических, лексикологических, стилистических упражнений. Работа над

словарём также должна включать определение стилистического регистра. Он во многом помогает автору в создании тональности. Выявление слишком «литературных» слов или, напротив, намеренно фамильярных позволяет подтвердить предположения об особенностях рассказчика, а также о специфике языка каждого из персонажей. Основную тему текста легче определить, обращая внимание на употребление группы слов, связанных с одним понятием, с одним явлением, ключевые слова неоднократно повторяются в тексте произведения. Не менее важно обращать внимание на грамматический строй литературного языка;

10) в заключение, после проведённого анализа, следует вернуться к антиципированной ранее главной мысли произведения и определить ее валидность.

Петунин В.С. Анализ художественного текста на основе алгоритма (основания для построения алгоритма) https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=864582

ИЛИ:

Петунин В.С. Анализ художественного текста на основе алгоритма (основания для построения алгоритма)// Вопросы науки и образования: Теоретические и практические аспекты. Материалы Международной научно-практической конференции. 16 мая 2017 г., г. Прага, Чехия. Том 7. – Нефтекамск: РИО НИЦ «Мир науки», 2017, с. 545-558

http://science-peace.ru/files/VNOTPA_2017.pdf

Методические материалы дисциплины Письменная немецкоязычная речь:

Цель аудиторных занятий – задать студенту необходимое направление в работе, ознакомить его с методами и приемами создания письменного текста. Работа же по собственно написанию высказывания осуществляется студентом дома самостоятельно. Результаты этой работы представляются в аудитории, обсуждаются и редактируются самими студентами при непосредственном руководстве преподавателя. Финальный вариант работы сдается преподавателю в письменном виде, после чего подвергается оценке.

Обучение построению письменного высказывания происходит на основе анализа и имитирования текстов-образцов. Навыки пунктуации, лексического наполнения и синтаксического оформления фраз вырабатываются с помощью выполнения ряда упражнений. После тренировки на общем для группы материале, студент применяет полученные знания для создания собственного проекта в виде письменного высказывания. Его создание ведется поэтапно: от стадии планирования к стадии финального редактирования. На каждом этапе происходит обучение тому или иному аспекту письменной речи. Студенты обучаются также на основе проверки, оценки и редактирования работ своих

одногруппников и в процессе исправления ошибок (Fehlerkorrektur) в своих работах с использованием соответствующих словарей для объяснения исправленной ошибки.

На каждом этапе работы (анализ текстов-образцов, выполнение упражнений, написание собственного письменного высказывания) студенты обогащают свой лексический запас, совершенствуют свои грамматические навыки, а также навыки работы со словарем, как переводным, так и толковым.

Курс письменной речи предполагает овладение всеми тремя композиционно-речевыми формами: описание, повествование и рассуждение. Особое внимание уделяется умению строить абзац с зачином и концовкой, логически строить высказывание с опорой на тезис, связывать высказывание внутри и между абзацами, избегать многословности, а также выбирать лексические единицы с соответствующим контексту значением и стилевой окраской.

Итогом их деятельности является готовое письменное высказывание в виде автобиографии, заявления-резюме, мотивационного письма, построенных на сочетании композиционно-речевых форм.

На этапе планирования студенты должны:

- прочитать и проанализировать тексты-образцы для усвоения структуры письменного высказывания,
- продумать содержание собственного будущего высказывания;
- составить план своего письменного высказывания;
- структурировать свое будущее высказывание согласно образцу,
- найти необходимые лексические единицы в словаре,
- сформулировать тему, зачины, концовки.

На этапе написания студенты должны:

- выполнить упражнения на подбор лексики,
- отобрать лексические единицы из ранее выбранных,
- оценить выбранные аргументы на предмет их соответствия тезису,
- написать первичный вариант работы.

На этапе редактирования студенты должны:

- выполнить упражнения, направленные на тренировку навыков обнаружения типичных проблемных моментов в письменном высказывании и их устранения,
- проверить первоначальный вариант своей работы с целью обнаружения лексических, грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок.

– устранить лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки в первоначальном варианте письменного продукта.

Методы контроля результатов самостоятельной работы студентов:

- методы устного контроля: заслушивание подготовленного письменного высказывания на этапе его создания;
- демонстрация студентами отдельных фрагментов работ на экране с целью анализа композиции, способов выражения мысли, а также исправления допущенных ошибок;
- методы письменного контроля: проверка финальной работы в печатном виде.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Домашнее чтение по немецкому языку (по материалам книги К. Бойе «Дорогая семья») [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. Н.В. Белова. - Сыктывкар : Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2019. - 58 с. URL:[http://e-library.syktu.ru/megapro/Download/MObject/639/Дорогая семья дом чтение.pdf](http://e-library.syktu.ru/megapro/Download/MObject/639/Дорогая%20семья%20дом%20чтение.pdf)

7.2. Дополнительная литература

Сергеева, Н. Н. Произведения немецкой художественной литературы второй половины 19 века : учебное пособие : [16+] / Н. ;Н. ;Сергеева ; ред. П. Б. Гурвич. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2012. – 51 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137756>

Галустова, О. В. Зарубежная литература : учебное пособие : [16+] / О. ;В. ;Галустова. – Москва : А-Приор, 2011. – 143 с. – (Конспект лекций. В помощь студенту). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700>

Тагиль, И. П. Немецкий язык: тематический справочник : справочник : [12+] / И. ;П. ;Тагиль. – 4-е изд., испр., перераб. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2015. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462682>

Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов: словарь : [16+] / О. ;С. ;Ахманова. – Москва : Советская энциклопедия, 1969. – 607 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38392>

Карелин, А. Н. Немецкий язык: практическая грамматика : учебное пособие / А. ;Н. ;Карелин, Н. ;М. ;Наер, О. ;В. ;Федулова ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб., испр. и доп. – Москва : Московский педагогический

государственный университет (МПУ), 2015. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>

Беляева Л.А. Страноведение Германии [Электронный ресурс] : рабочая тетрадь / Л. А. Беляева. - Сыктывкар : Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2018. - 151 с. URL:http://e-library.syktu.ru/megapro/Download/MObject/586/Беляева_Л.А._Страноведение_Германии_Рабочая_тетрадь.pdf

Ватлин, А. Ю. Германия в XX веке : учебное пособие / А. ;Ю. ;Ватлин. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014. – 477 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253046>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания,

печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Деловая этика

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Деловая этика» состоит в формировании у обучающихся нравственных основ профессиональной деятельности и принципов делового взаимодействия для подготовки к добросовестному исполнению профессиональных обязанностей и решению профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности

Задачи дисциплины (модуля):

рассмотреть специфику морального регулирования и их преломление в профессиональной сфере

раскрыть содержание и значение основных моральных ценностей

рассмотреть сложность ситуации морального выбора

акцентировать и помочь осмыслить сложные моральные аспекты избранной профессии

формировать толерантное отношение к иным системам ценностей, иным типам мировоззрениям, сохраняя при этом собственный здоровый нравственный стержень; формированию гармоничного механизма сочетания императивных моральных норм, личного выбора и собственной воли у студентов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты изучения позволяют сформировать основу для дисциплин профессионального цикла

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Знает базовые дефектологические термины и компоненты инклюзивной компетентности	Умеет применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Имеет навыки взаимодействия в профессиональной и социальной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:4),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	0	0	0	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	0	0	0	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	0	0	0	36	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	0	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Предмет, цели и задачи дисциплины «Деловая этика».	6	2	0	0	0	4	решение задач, тесты
2	Труд как нравственно	6	2	0	0	0	4	решение задач,

	е содержание деловой деятельности.							тесты
3	Основные морально-нравственные регулятивы	12	2	0	2	0	8	решение задач, тесты
4	Этика и культура делового общения и деловых отношений.	18	4	0	6	0	8	решение задач, тесты
5	Этика поведения в конфликтной ситуации	8	2	0	2	0	4	решение задач, тесты
6	Этикет делового человека	14	2	0	4	0	8	решение задач, тесты
7	Имидж делового человека	8	2	0	2	0	4	решение задач, тесты
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

htt

Алексина, Т. А. Деловая этика : учебник для вузов / Т. А. Алексина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06659-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/delovaya-etika-469119>

htt

Кафтан, В. В. Деловая этика : учебник и практикум для вузов / В. В. Кафтан, Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 301 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03324-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/delovaya-etika-469262>

htt

Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; под редакцией В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 118 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08210-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/delovaya-etika-i-etiket-469812>

6.2.Дополнительная литература

htt

Чернышова, Л. И. Этика, культура и этикет делового общения : учебное пособие для вузов / Л. И. Чернышова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02406-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/etika-kultura-i-etiket-delovogo-obscheniya-469928>

htt

Родыгина, Н. Ю. Этика деловых отношений : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. Ю. Родыгина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 430 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3562-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/etika-delovyh-otnosheniy-425905>

htt

Шувалова, Н. Н. Этика и этикет государственной и муниципальной службы : учебник и практикум для вузов / Н. Н. Шувалова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 334 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06059-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/etika-i-etiket-gosudarstvennoy-i-municipalnoy-sluzhby-468934>

6.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». — URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ИКТ и информационная безопасность

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины "ИКТ и информационная безопасность" состоит в содействии становлению ИКТ-компетентности бакалавра через формирование умений и навыков, необходимых для успешной адаптации и эффективного использования средств ИКТ.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины "ИКТ и информационная безопасность"

- Актуализация способности студента находить, анализировать и преобразовывать информацию;
- Формирование навыков грамотного оформления результатов творческой деятельности студентов, создания и развития фонда медиаресурсов
- Освоение студентами основных методов и средств применения современных информационных технологий в научно-исследовательской и практической деятельности;
- Ориентация студентов на соблюдения прав интеллектуальной собственности;
- Формирование навыков безопасного поведения в Интернете;
- Предоставление студентам возможности развития навыков выступления.
- Формирование способности решать профессиональные задачи в среде с широким использованием информационных и коммуникационных технологий;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина «ИКТ и информационная безопасность» основана на знаниях и умениях учащихся, сформированных на предыдущем уровне образования.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты освоения дисциплины "ИКТ и информационная безопасность" используются в ходе изучения общих и профессиональных дисциплин: Современные системы автоматизации перевода, Использование поисковых систем в переводе.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ДИСЦИПЛИНЕ															
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Информационная образовательная среда образовательного учреждения	9	2	0	1	0	6	текущий контроль выполнения лабораторных работ
2	Технические и технологические аспекты	12	4	0	1	0	7	текущий контроль выполнения лабораторных работ
3	Технологии обработки текста	13	2	0	4	0	7	текущий контроль выполнения лабораторных работ
4	Мультимедиа технологии	13	2	0	4	0	7	текущий контроль выполнения лабораторных работ
5	Коммуникационные технологии	13	2	0	4	0	7	текущий контроль выполнения лабораторных работ
6	Информационная безопасность	12	4	0	2	0	6	текущий контроль выполнения лабораторных работ
Всего		72	16	0	16	0	40	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины ИКТ и информационная безопасность:

Раздел 1. Информационная образовательная среда образовательного учреждения

Информационное образовательное пространство как система информационных образовательных сред. Информационная образовательная среда как педагогическая система нового уровня. Компоненты информационной образовательной среды и их характеристики.

Информационная образовательная среда Российского образования. Федеральные образовательные порталы.

Педагогические цели формирования ИОС. Информационная образовательная среда как средство организации информационной деятельности преподавателя и обучающегося. Программные комплексы для организации информационной среды школы, вуза. Предметно-практическая информационная образовательная среда. Информационные интегрированные продукты, позволяющие сформировать электронную образовательную среду

Раздел 2. Технические и технологические аспекты

Аппаратные средства реализации информационных процессов в образовании. Технологии обработки информации. Варианты использования основных видов программного обеспечения: прикладного, системного, инструментального в образовательном процессе. Внедрение открытого программного обеспечения. Современные цифровые носители информации. Средства отображения информации и проекционные технологии. Интерактивные дисплейные технологии, системы трехмерной визуализации в учебном процессе.

Раздел 3. Технологии обработки текста

Основные объекты текста. Текстовые редакторы и процессоры. Форматирование и редактирование текста. Оформление больших документов средствами текстовых процессоров.

Раздел 4. Мультимедиа технологии

Понятие мультимедиа. Психофизиологические особенности восприятия аудиовизуальной информации. Типы мультимедийных образовательных ресурсов. Компоненты мультимедийных ресурсов. Технические и программные средства мультимедиа. Технологии создания мультимедийных ресурсов. Методические и психолого педагогические аспекты использования мультимедиа- ресурсов в учебном процессе. Технология «Виртуальная реальность».

Раздел 5. Коммуникационные технологии

Тенденции развития современных сетевых технологий. Интернет-технологии. Информационные ресурсы общества. Формы взаимодействия с ресурсами глобальной информационной среды. Методы поиска информации в Интернете. Сетевое пространство образовательного учреждения. Возможности сетевых технологий в организации взаимодействия в процессе решения профессиональных задач. Сетевые технологии как эффективное средство познавательной деятельности, самообразования и профессионального саморазвития. Дистанционное образование. Информационно-коммуникационные технологии в дистанционном образовании.

Раздел 6. Информационная безопасность

Основные составляющие информационной безопасности. Угрозы. Средства защиты информации.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины ИКТ и информационная безопасность:

Для изучения основных разделов дисциплины обучающимся необходимо проработать всю основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с конспектами лекций, отвечать на контрольные вопросы, прорабатывать содержание лабораторных работ.

Самостоятельная работа обучающихся включает усвоение теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение творческих заданий, работу с электронными ресурсами, подготовку к текущему контролю знаний, к промежуточной аттестации (зачету).

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Информатика для гуманитариев : учебник и практикум для вузов / Г. Е. Кедрова [и др.] ; под редакцией Г. Е. Кедровой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 439 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01031-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/450494>

7.2. Дополнительная литература

Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/449939>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Инклюзивная культура

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Инклюзивная культура» состоит в формировании у обучающихся знаний о научно-теоретических подходах к пониманию феномена инклюзивной культуры, способности реализовывать процессы и технологии социальной инклюзии и интеграции

Задачи дисциплины (модуля):

- сформировать способность у обучающихся обеспечить повышение доступности и качества социальных услуг на основе общего понимания многообразия и плюрализма современной культуры;

- представить теоретическую основу культурных, религиозных и лингвистических аспектов многообразия и инклюзии;

- сформировать у обучающихся инклюзивную компетентность через определенные нормы и ценности: уважение прав человека, принципы открытости

разнообразию, участия и взаимного обучения на основе межкультурного диалога;

- изучить особенности развития инклюзивной организационной культуры как на уровне администрирования социальной сферы и отдельных организаций, так и в нормативно-правовом ракурсе, а также в аспекте профессионализации конкретных специалистов в работе инклюзивных институтов;

- сформировать способность у обучающихся работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

- сформировать способность у обучающихся обеспечивать высокий уровень социальной культуры профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Философия, Правоведение, Социально-политическое устройство современного общества, Деловая этика, Основы межкультурной коммуникации, Культурология

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин: Социолингвистика, Лингвокультурология, Лингвострановедение

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Формы текущего контроля успеваемости	
		Всего	Контактная (аудиторная) работа			Самостоятельная работа		
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практическое и (или) лабораторные занятия			В т.ч. в форме практической подготовки
1	Категория инклюзии: теоритические подходы	10	2	0	2	0	6	доклады, устный опрос
2	Социальная инклюзия	16	4	0	4	0	8	доклады, устный опрос
3	Нормативно-правовая база и среда инклюзии	10	2	0	2	0	6	доклады, письменная работа, устный опрос
4	Инклюзивная культура: понятие, факторы и проявления	10	2	0	2	0	6	доклады, устный опрос
5	Практика инклюзии в различных сферах жизнедеятельности общества	16	4	0	4	0	8	доклады, письменная работа, устный опрос, тест
6	Организационная инклюзивная культура	10	2	0	2	0	6	доклады, устный опрос
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Фурьева, Т. В. Социальная инклюзия : учебное пособие для вузов / Т. В. Фурьева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07465-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/474628>

6.2.Дополнительная литература

Фуряева, Т. В. Социализация и социальная адаптация лиц с инвалидностью : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08278-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/473431>

Фуряева, Т. В. Модели инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / Т. В. Фуряева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 176 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10939-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/473434>

Козырева, О. А. Проблемы инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / О. А. Козырева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14411-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/477547>

Михальчи, Е. В. Инклюзивное образование : учебник и практикум для вузов / Е. В. Михальчи. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04943-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/473222>

Вишнякова, Ю. А. Инклюзивное искусство : учебное пособие для вузов / Ю. А. Вишнякова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 138 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13762-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/477224>

Педагогика дополнительного образования. Работа с детьми с особыми образовательными потребностями : учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова [и др.] ; под редакцией Л. В. Байбородовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06162-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/471809>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL: <https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

6.5. Современные профессиональные базы данных

<http://national-mentalities.ru/about/>

<https://www.langust.ru/lang-c.shtml>

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Иностранный язык" состоит в в повышении исходного уровня владения иностранным языком, достигнутым на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- Повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- Развитие когнитивных и исследовательских умений;
- Развитие информационной культуры;
- Расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- Воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Б.1 Б.3

«Иностранный язык» представляет собой самостоятельную дисциплину, являющуюся составной частью образовательной программы по направлению подготовки 06.03.01 «Биология», и относится к базовой части учебного плана бакалавров.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Иностранный язык - курс, который является органической составной частью подготовки квалифицированного специалиста и имеет тесную связь с рядом гуманитарных дисциплин. В ходе изучения иностранного языка устанавливается органическая связь между общими принципами языкознания и фактами современного иностранного языка. Курс включает профессиональную, общую образовательную и воспитательную составляющие и тесно связан с такими дисциплинами как Русский язык, Культура речи, Информационные технологии, Педагогика и Психология.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

зачета/зачета с оценкой													
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	76	36	40	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	180	72	108	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль:36

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Все го	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия			
Иностранный язык(Английский)								
1	Раздел 1. Фонетика Тема 1. Артикуляция звуков и звукосочетаний, основные правила чтения, чтение транскрипции. Специфика интонации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.	4	0	0	2	0	2	проверка техники чтения вслух
2	Раздел 2. Грамматика Тема 1. Множественное число сущ-х. Тема 2. Местоимения. Тема 3. Структура простого предложения (формальные признаки подлежащего, сказуемого, второстепенных	36	0	0	16	0	20	тестирование, устный опрос, письменный опрос, контроль самостоятельной работы обучающихся (в письменной или устной форме), выполнение электронного курса «Английский язык (грамматически

	<p>членов предложения). Типы вопросов в Present Simple. Тема 4. Степени сравнения прилагательных . Тема 5. Наиболее употребительные предлоги. Тема 6. Местоимения отрицательные, неопределенные Тема 7. Артикли. Тема 8. Времена группы Simple. Тема 9. Времена группы Continuous. Тема 10. Времена группы Perfect. Тема 11. Модальные глаголы.</p>							й курс)» в ЭОС СГУ, итоговая контрольная работа
3	<p>Раздел 3. Устная речь. Тема 1. О себе (моя семья, биография, рабочий день, свободный день, моя квартира, мой друг, хобби) Тема 2. Университет. Тема 3. Великобритания (географическое положение, население, политическая система, королевская семья) Тема 4. Великобритания (столица, культура и традиции, образование). Тема 5. Выдающиеся деятели наук (в области химии, биологии и экологии). Тема 6. Основы изучаемого предмета.</p>	36	0	0	16	0	20	устный опрос, составление монологических высказываний по темам, подготовка и представление диалогов, подготовка презентаций
4	<p>Раздел 4. Чтение.</p>	36	0	0	16	0	20	проверка понимания по

	Домашнее чтение и перевод аутентичных текстов по направлению.							письменному переводу, составление терминологического словаря, устный опрос по лексике текста
5	Раздел 5. Письменная речь. Обучение основам смысловой компрессии текста.	32	0	0	14	0	18	составление плана текста, написание тезисов к текстам, написание изложений (summary)
Всего		144	0	0	64	0	80	
Иностранный язык(Немецкий)								
6	1 семестр Фонетика. Письмо. Вводный фонетический курс, ударение в слове, интонация простого предложения. Работа над лексикой (устно, письменно)	8	0	0	2	0	6	Выразительное чтение текстов монологического и диалогического характера
7	Грамматика. Структура и строй немецкого предложения. Порядок слов в повествовательном, вопросительном и повелительном предложениях Временные формы активного залога: Prasens, Prateritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum. Модальные глаголы. Повелительное наклонение. Виды, функции и правила употребления артиклей. Склонение определенных и	22	0	0	12	0	10	Выполнение контрольных упражнений, тестов. Грамматический анализ текста.

	<p>неопределенных артиклей. Склонение личных, указательных, притяжательных, неопределенных, вопросительных местоимений. Безличное местоимение es. Неопределенно-личное местоимение man. Предлоги с родительным, дательным и винительным падежами. Числительные количественные и порядковые. Образование сложных существительных</p>							
8	<p>Устная речь. 1) «Meine Familie» 2) «Mein Lebenslauf» 3) «Freizeitaktivitäten» 4) «Die Republik der Komi» 5) «Syktywkar»</p>	20	0	0	10	0	10	<p>Заполнение анкеты, рассказ о себе в виде диалога или монолога. Подг. устных и письм. сообщений по заданной теме</p>
9	<p>Текстовый материал. 1) «Unser Studium» 2) «Arbeitstag eines Studenten»</p>	6	0	0	2	0	4	<p>Сост. инд. плана на день. Подг. устн. и письм. сообщений по теме. Лексические работы, словарные диктанты, диалоги, монологи, сост. плана пересказа.</p>
10	<p>Внеаудиторное чтение. Чтение текстов страноведческого и научно-популярного характера.</p>	14	0	0	4	0	10	<p>Нормат. чтение, подгот. адекватного перевода, составление краткого пересказа</p>
11	<p>Контрольная работа лексико-грамматический тест</p>	2	0	0	2	0	0	<p>проверка контрольной работы</p>

	(Временные формы действительного залога)							
12	2 семестр Фонетика. Работа над фонетикой при прохождении каждого учебного текста. Закрепление произносительных навыков, приобретенных в I семестре. Интонационная характеристика сложносочиненных и сложноподчиненных предложений.	10	0	0	2	0	8	Нормативное чтение текстов монологического и диалогического характера.
13	Грамматика. Образование и употребление всех временных форм страдательного залога: Prasens, Prateritum, Perfekt, Plusquamperfekt и Futurum I Vorgangspassiv; Prasens и Prateritum Zustandspassiv. Infinitiv Passiv с модальными глаголами. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложение. Виды придаточных предложений: подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, временные, сравнительные, уступительные и придаточные причины и цели.	18	0	0	8	0	10	Выполнение контрольных упражнений, тестов. Грамматический анализ текста.
14	Устная речь. 1) «Die Universität Syktyvkar» 2) «Das Studium	20	0	0	10	0	10	Составление рассказа, подготовка и представление

	am Institut für Naturwissenschaften“ 3) «Allgemeines über die BRD und die Bundesländer» 4) «Hochschulwesen in Deutschland							презентации на выбранную тему
15	Текстовый материал. С учетом специфики изучаемого направления	12	0	0	10	0	2	Анализ текста, упражнения, перевод. Словарные диктанты, лексические работы, терминология
16	Внеаудиторное чтение. 15 000 печатных знаков	12	0	0	2	0	10	Норм. чтение, вопросы, пересказ, терминологический словарь.
Всего		144	0	0	64	0	80	
Иностранный язык(Французский)								
17	Раздел 1. Фонетика Тема 1. Артикуляция звуков и звукосочетаний, основные правила чтения, чтение транскрипции. Специфика интонации и ритма нейтральной речи в изучаемом языке; основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации.	4	0	0	2	0	2	проверка техники чтения вслух
18	Раздел 2. Грамматика Тема 1. Множественное число сущ-х. Тема 2. Местоимения. Тема 3. Структура простого предложения (формальные признаки	36	0	0	16	0	20	тестирование, устный опрос, письменный опрос, контроль самостоятельной работы обучающихся в письменной или устной форме

	<p>подлежащего, сказуемого, второстепенных членов предложения). Типы вопросов Тема 4. Степени сравнения прилагательных . Тема 5. Наиболее употребительные предлоги. Тема 6. Местоимения отрицательные, неопределенные Тема 7. Артикли. Тема 8. Времена действительного залога Тема 9. Времена страдательного залога Тема 10. Условные предложения Тема 11. Модальные глаголы.</p>							
19	<p>Раздел 3. Устная речь. Тема 1. О себе (моя семья, биография, рабочий день, свободный день, моя квартира, мой друг, хобби) Тема 2. Университет. Тема 3. Франция (географическое положение, население, политическая система,) Тема 4. Франция (столица, культура и традиции, образование). Тема 5. Выдающиеся деятели наук (в области химии, биологии и экологии). Тема 6. Основы изучаемого предмета.</p>	36	0	0	16	0	20	устный опрос, составление монологических высказываний по темам, подготовка и представление диалогов, подготовка презентаций
20	Раздел 4.	36	0	0	16	0	20	проверка

	Чтение. Домашнее чтение и перевод аутентичных текстов по направлению.							понимания по письменному переводу, составление терминологического словаря, устный опрос по лексике текста
21	Раздел 5. Письменная речь. Обучение основам смысловой компрессии текста.	32	0	0	14	0	18	составление плана текста, написание тезисов к текстам, написание изложений
Всего		144	0	0	64	0	80	
Всего по модулю		432	0	0	192	0	240	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Смирнова, Т. Н. Немецкий язык. Deutsch mit lust und liebe. Продвинутый уровень : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Н. Смирнова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 276 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02468-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/434291>

6.2. Дополнительная литература

Рябцева, О. М. Deutsche Grammatik mit Übungen : учебное пособие : [16+] / О. М. Рябцева ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. — Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. — 186 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=561245

Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим : учебное пособие : [12+] / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — Минск : Вышэйшая школа, 2017. — 416 с. — Режим доступа: по подписке. — URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=480077

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Использование поисковых систем в переводе

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Использование поисковых систем в переводе состоит в формировании компетенций по поиску информации на профессиональном уровне.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- формирование системы знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Английский язык (практика устной и письменной речи), Практический курс второго иностранного языка.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин: Использование поисковых систем в переводе.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

				ой подготовки	ые занятия	ой подготовки		
1	Drafting a contract. Translation of contracts. Making up a business report	17	2	0	5	0	10	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов
2	Writing an official letter: Claims and complaints. Language of advertising	17	2	0	5	0	10	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ
3	Literary criticism/ Language of fiction	17	2	0	5	0	10	Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ
4	Specifics of rendering attitudes. Humour in translation. Political reporting. Structure of news reports.	21	2	0	5	0	14	Выполнение переводов
Всего		72	8	0	20	0	44	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Использование поисковых систем в переводе:

Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой/ Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише.

Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы

Фоновые знания, необходимые при переводе культурно-ориентированного текста. Специфика языка художественной литературы.

Стилистические сложности перевода/ Композиция новостных текстов.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Использование поисковых систем в переводе:

Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам.

Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом.

Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1.Основная литература

Каменева, Н. А. Commercial Documentation in English=Коммерческая документация на английском языке : учебно-методический комплекс / Н. ;А. ;Каменева. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90383

7.2.Дополнительная литература

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

История

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "История" состоит в формировании цельного представления об основных этапах, направлениях, динамике и особенностях мировой и российской истории с древнейших времен до наших дней; выявить сущность важнейших дискуссионных проблем отечественной истории, определить место и роль России в истории мировых цивилизаций; научить основам объективного и критического анализа изучаемого материала; привить основы исторического мышления.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:- приобретение научных знаний об основных методологических концепциях, изучения истории, практического опыта работы с историческими источниками и их и научного анализа;

- овладение научными методами исторического исследования, позволяющими на основе собранного материала делать обобщающие выводы по изучаемой проблеме;

- формирование общих представлений об основных этапах исторического развития Западной Европы и России, их специфики и знаковых событий;

- развитие у студентов умения применять профессиональные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина относится к базовым дисциплинам (Б1.Б.2) учебного плана блока Б1 – дисциплины (модули) направления подготовки Лингвистика-45.03.02.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате обучения в средней общеобразовательной школе по истории России и зарубежных стран (знание основных дат, последовательности событий, причинно-следственные связи, работа с историческими текстами и др.).

Дисциплина История дает необходимые знания для успешного освоения в последующих семестрах дисциплин гуманитарного, социального, экономического профиля (например, История Республики Коми).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

				практическ ой подготовки	лабораторн ые занятия	практическ ой подготовки		
1	История в системе социально-гуманитарных наук. Основы методологии исторической науки	12	2	0	0	0	10	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
2	Первобытная эпоха человека. Особенности становления государственности в России и мире. Древнерусское государство	16	2	0	4	0	10	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
3	Европейское средневековье и русские земли в XIII–XV веках. Образование Московского государства	18	2	0	6	0	10	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
4	Россия в XVI–XVII веках в контексте развития европейской цивилизации	16	2	0	4	0	10	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
5	Российская империя и мир в XVIII – начале XX вв.: попытки модернизации и промышленный переворот	22	4	0	8	0	10	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
6	Великая отечественная война: без срока давности	12	2	0	5	0	5	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
7	Россия и мир в XX – XXI вв.	12	2	0	5	0	5	Текущее тестирование в электронной образовательной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия

								ной среде; ролевая игра, дебаты, дискуссия
Всего	108	16	0	32	0	60		

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495707> Кузнецов, И.Н. Отечественная история : учебник / И.Н. ;Кузнецов. – 9-е изд., испр. и доп. – Москва : Дашков и К°, 2018. – 816 с. : схем. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495707>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229401> Толмачева, Р.П. Цивилизация России: зарождение и развитие : [16+] / Р.П. ;Толмачева. – 3-е изд., стер. – Москва : Дашков и К°, 2020. – 402 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229401>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500580> Юдин, Е.Е. История России с древнейших времен до 1917 года : учебное пособие : [12+] / Е.Е. ;Юдин ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 164 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500580>

6.2.Дополнительная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114540> Всемирная история : учебник / Г.Б. ;Поляк, А.Н. ;Маркова, И.А. ;Андреева и др. ; ред. Г.Б. Поляк, А.Н. Маркова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юнити, 2015. – 887 с. : ил. – (Cogito ergo sum). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114540>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=455427> Матюхин, А.В. История России : учебник : [16+] / А.В. ;Матюхин, Ю.А. ;Давыдова, Р.Е. ;Азизбаева ; под ред. А.В. Матюхина. – 2-е изд., стер. – Москва : Университет Синергия, 2017. – 337 с. : ил. – (Университетская

серия). – Режим доступа: по подписке. –

URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=455427>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115299> История России : учебник / ред. Г.Б. Поляк. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юнити, 2015. – 687 с. : ил. – (Cogito ergo sum). – Режим доступа: по подписке. –

URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115299>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271484> История: для бакалавров / П.С. ;Самыгин, С.И. ;Самыгин, В.Н. ;Шевелев, Е.В. ;Шевелева. – 3-е изд., перераб. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 576 с. – (Высшее образование). – Режим доступа: по подписке. –

URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271484>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья,

которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Культурология

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Культурология» состоит в

Целью дисциплины является введение студентов в знание и понимание культуры как основы коллективной жизни людей.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- получить представление об основных понятиях, теориях и концепциях исследования культуры;

- знать специфику типологии культур и иметь представление о различных типах культур;

- воспитание уважения к другим культурам с другими системами ценностей и эстетическими идеалами, готовности к межкультурному диалогу;

- формирование у студентов мировоззренческой культуры, что способствует культурной самоидентификации, позволяющей адаптироваться личности в условиях кросскультурного пространства.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:

Философия

Социология

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты освоения дисциплины лежат в основе освоения следующих дисциплин, практик:

Учебная практика: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	0	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0
---------------------	----	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Раздел 1. Культурология в системе гуманитарного знания	14	2	0	0	0	12	тестирование
2	Раздел 2. Культура как объект исследования в культурологии.	26	6	0	6	0	14	тестирование, выполнение групповых и индивидуальных заданий, устный опрос
3	Раздел 3. Типология культур	32	8	0	10	0	14	тестирование, выполнение групповых и индивидуальных заданий, устный опрос
Всего		72	16	0	16	0	40	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Культурология:

Раздел 1. Культурология в системе гуманитарного знания

Тема 1. Культурология как наука и учебная дисциплина.

Предмет, цели и задачи, особенности культурологии. Этапы развития культурологического знания.

Тема 2. Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе.

Роль и место культурологии в современной системе наук. Взаимосвязи культурологии с другими дисциплинами: философия, социология, антропология, политология, экономика, история, юриспруденция, психология, искусствоведение, филология, лингвистика, педагогика

Тема 3. Структура культурологии.

Разделы культурологии: теоретическая, историческая и прикладная культурология, история культурологической мысли. Прикладная культурология: понятие, сфера применения, социокультурное проектирование.

Тема 4. Методы культурологических исследований.

Исторический, компаративный, типологический, структурный, функциональный, феноменологический, семиотический методы. Системный подход.

Раздел 2. Культура как объект исследования в культурологии.

Тема 1. Понятие культуры.

Понимание культуры в обыденном сознании, в науках об обществе и человеке. Многозначность термина "культура". Сущность культуры. Понятие «культура» в зарубежной и отечественной культурологической мысли. Цивилизация: понятие, определение, сущность. Современные представления о цивилизации. Историческая динамика отношений культуры и цивилизации. Культура и цивилизация в концепции Н.Я.Данилевского. Культура и цивилизация в концепции О.Шпенглера.

Функции культуры: трансляция социального опыта, познавательная, функция социализации личности, коммуникативная, регулятивная, семиотическая, ценностная, знаковая и др.

Тема 2. Морфология культуры

Различные подходы к структурированию культуры: предметный мир культуры, носители культуры, комплекс образцов поведения. Субстанциональные и функциональные элементы культуры. Обыденная и специализированная культура (Э.А. Орлова, А.Я. Флиер). Материальная, духовная, художественная сферы культуры (М.С Каган).

Тема 3. Ценности и нормы культуры.

Знания, ценности и нормы как явления культуры.

Понятие «ценность». Иерархия ценностей. Система ценностных ориентаций. Понятие «норма культуры», виды культурных норм. Социокультурные нормы, их функции. Ментальность как основное условие формирования специфических норм и ценностей культуры. Уровни ментальности. Категории культуры как структурирующий элемент ментального поля. Картина мира.

Тема 4. Культура как система знаков. Языки культуры.

Понятие "языки культуры". Тексты культуры, культурный код, культурные символы.

Культура как мир артефактов, смыслов и знаков. Основные типы знаковых систем: естественные, функциональные, конвенциональные, иконические, вербальные, знаковые системы записи. Вторичные моделирующие системы. Семиотика и история. Языки искусства.

Тема 5. Динамика культуры.

Понятия "антропогенез", "социогенез" и "культурогенез". Закономерности развития культуры, традиции и инновации.

Возникновение культуры. Становление культуры. Содержание и закономерности развития культуры. Понятие социокультурного процесса. Устойчивое и изменчивое в культуре. Механизмы социокультурной динамики. Причины культурных изменений: внешние и внутренние. Механизмы культурных изменений. Саморазвитие культуры. Формы саморазвития культуры. Основные концепции динамики культурно-исторического процесса: линейного, прогрессивного развития культуры (Гегель, О.Конт, К.Маркс); теории локальных культур (Н.Я. Данилевский, О.Шпенглер, А.Тойнби). Концепция культурно – исторического процесса К. Ясперса. Изменение культуры в результате её взаимодействия с другими культурами. Межкультурное взаимодействие и межкультурный контакт. Внутрикультурное и кросскультурное взаимодействие. Принципы взаимодействия культур. Интеграция, её формы. Аккультурация. Ассимиляция. Основные положения культурно-исторической школы диффузионизма (или миграционизма) (Ф.Ратцель, Ф.Гребнер, Л.И.Мечников, Т. Хейердал). Понятие культурной традиции, её роль в обществе. Формы культурной традиции: обычай, обряд, культурная норма. Новация, творчество в социокультурном процессе.

Тема 6. Природа, общество, человек, культура как формы бытия.

Отличия мира природы и мира культуры, их взаимодействие. Понятие экологической культуры. Человек как творец культуры. Общество и культура. Социальные институты культуры. Социализация и инкультурация.

Человек как предмет познания в современной культуре. Основные культурологические модели человека: модель современного человека (К. Юнг), модель сверхчеловека (Ф. Ницше), модель массового человека (Х. Ортега-и-Гассет), модель одномерного человека (Г. Маркузе).

Дефиниция человек культурный и человек как субъект культуры. Мир человека и мир природы. Оппозиция «естественное - искусственное». Уровни культурного преобразования природы. Культурная деятельность, ее критерии.

Понятия «идентичность» («самоидентичность»). Психосоциальная идентичность: основные положения теории Э.Г.Эриксона. Формирование идентичности. Экзистенциальные потребности: теория Э.Фромма. Этнокультурная идентичность. Утрата идентичности. Понятие «Социальный институт». Основные характеристики и признаки, структура социальных институтов. Классификация социальных институтов. Функции. Понятие «модернизация». Теории модернизации. Традиционные и современные культуры.

Вхождение человека в культурное пространство: инкультурация и социализация. Процесс инкультурации, культурный шок.

Тема 7. Культура и проблемы современности.

Глобальные проблемы современности. Роль культуры в их возникновении и разрешении. Культурная модернизация. Специфика ценностей современной культуры.

Проблемы межкультурной коммуникации.

Раздел 3. Типология культур

Тема.1. Основания типологии культуры.

Понятие культурного типа. Исторические, социальные, региональные, религиозные типы культуры. Субкультура. Контркультура.

Единство и многообразие культур: в масштабах одного общества, в масштабах человечества. Принципы типологизации: географический, хронологический, национальный. Основные подходы к типологизации культур: археологический, библейский, формационный, цивилизационный и культурологический.

Понятие "субкультура". Критерии дифференциации субкультур. Признаки субкультур. Виды субкультур. Понятие контркультуры. Массовая и элитарная культуры. Критика массовой культуры: Х.Ортега-и-Гассет, К.Мангейм, С. Маклюэн, Э.Фромм.

Этническая и национальная культура.

Тема 2. Восточный и западный типы культур

Основные черты культур западного и восточного типа.

Региональная типология культур. Понятия "Восток" и "Запад" в современной культурологии. Типологические черты восточной цивилизации. Типологические черты

западных цивилизаций. Современные цивилизации Востока: арабо- мусульманская, индо- буддийская, китайско-конфуцианская. Приоритетные ценности культур Востока и Запада: сравнительный анализ. Отношение к природе. Отношение к традиции. Характер социальных изменений. Отношение к личности. Свобода и долг. Положение личности в обществе. Специфика процесса познания на Западе и Востоке. Социокультурные модели общения Запада и Востока. Взаимодействие культур Востока и Запада: история и современность.

Тема 3. Исторические типы культуры.

Историческая типология культур. Принцип историзма в понимании культуры. Родоначальники исторического видения культуры: Дж. Вико, И.Гердер. Европоцентризм. Первобытная культура. Культура Древнего мира. Средневековая культура. Культура Возрождения, барокко, Просвещения, романтизма, позитивизма, модернизма, постмодернизма.

Тема 4. Особенности российского типа культуры в мировом контексте.

Особенности русской культуры. Место и роль России в мировой культуре. Влияние географического положения России на менталитет русского народа. Роль христианства в развитии самосознания русского народа. Историко-социологический анализ русской культуры. В.Соловьев, Н.Данилевский. Традиции и современность.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Культурология:

Для изучения основных разделов дисциплины «Культурология» обучающимся необходимо проработать всю основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с конспектами лекций, осуществлять аналитическую обработку текстов для самостоятельного изучения (аннотирование, рецензирование, реферирование); рекомендуется прохождение практических заданий в электронно-информационной среде университета (Efront) в рамках дистанционного курса «Культурология. Практикум» (автор-составитель Волокитина Н.А.)

Для развития навыков самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой и достаточной для дисциплины «Культурология» обучающимся необходимо выполнить поиск информации для подготовки к семинарским занятиям.

Для развития навыков самостоятельного обоснования по дисциплине «Культурология» обучающимся необходимо самостоятельно готовиться к практическим и семинарским занятиям, к аудиторным контрольным работам, зачету.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Воронкова, Л. П. Культурология : учебник для вузов / Л. П. Воронкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 202 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07712-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/kulturologiya-471520>

7.2. Дополнительная литература

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИБИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИБИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Латинский язык и античная культура

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины "Латинский язык и античная культура" состоит в овладении компетенцией ПК-1: способностью решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины "Латинский язык и античная культура":

1) овладеть необходимым лексическим запасом (300 единиц) и объяснять соответствующие лексические параллели и заимствования из латинского языка в изучаемом современном иностранном языке;

2) уметь читать текст и дать литературный перевод с синтаксическим, морфологическим и лексическим анализом проработанных латинских текстов;

3) уметь самостоятельно проанализировать и перевести небольшой незнакомый текст (180-200 печатных знаков), содержащий изученный лексико-грамматический материал;

4) знать наизусть некоторые пословицы и поговорки на латинском языке, а также студенческий гимн «Gaudeamus».

5) познакомиться с культурой Древней Греции и Древнего Рима.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина "Латинский язык и античная культура" читается в первом семестре и основана на школьных результатах обучения (история, русский язык, иностранный язык).

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине "Латинский язык и античная культура" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик: "Практический курс второго иностранного языка", "Английский язык: практика устной и письменной речи", "Введение в языкознание", "Теоретический курс английского языка", "Теоретический курс второго иностр. языка".

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ДИСЦИПЛИНЕ														
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Введение в латинский язык и античную культуру. Латинский алфавит. Правила чтения.	6	0	0	2	0	4	чтение латинских слов, предложений
2	Грамматический строй латинского языка. Характеристика имени существительного. Грамматические категории латинского существительного. 1, 2, 3, 4, 5 склонения существительных. Предлоги.	12	0	0	6	0	6	языковые грамматические упражнения: аналитические, на формообразование, самостоятельная работа
3	Глагол в латинском языке: 4 типа спряжения латинского глагола. Глагол esse и сложные с esse, неправильные глаголы. Основные формы латинского глагола. Система инфекта и перфекта. Временные формы глагола в активном и пассивном залоге в индикативе системы инфекта. Императив	16	0	0	10	0	6	языковые грамматические упражнения: аналитические, на формообразование, самостоятельная работа

4	Прилагательное в латинском языке. Типы склонения.	4	0	0	2	0	2	языковые грамматические упражнения: аналитические, на формообразование
5	Местоимение в латинском языке. Личные, притяжательные, указательные, возвратное местоимения. Склонение местоимений.	2	0	0	0	0	2	языковые грамматические упражнения: аналитические, на формообразование
6	Синтаксис простого предложения в активном и пассивном залоге. Морфолого-синтаксический анализ предложения и перевод на русский язык.	14	0	0	6	0	8	упражнения на морфолого-синтаксический анализ предложения и перевод на русский язык. Контрольный перевод текста.
7	Развитие филологической составляющей языковой компетенции обучающегося: 1) Латинские слова и а) родственные им иде. слова в русском, английском и немецком языках, б) заимствования из латинского в русский, английский и немецкий языки; 2) знакомство с лингвистическими терминами латинского происхождения, 3) заучивание крылатых выражений	12	0	0	2	0	10	заполнение таблицы на протяжении семестра, анализ грамматических явлений с использованием латинских лингвистических терминов, заучивание крылатых выражений, их лингвистический анализ
8	Избранные страницы античной культуры. Древняя Греция. Древний Рим.	6	0	0	2	0	4	доклады с применением Power-Point-презентаций

Всего	72	0	0	30	0	42	
-------	----	---	---	----	---	----	--

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Латинский язык и античная культура:

Часть I. Латинский язык.

1) Латинский язык на Апеннинском полуострове. Распространение латинского языка и римской культуры на разных континентах. Современное состояние латинского языка и его роль в обществе. 2) Латинский алфавит: Количество букв в латинском алфавите; чтение согласных и гласных; долгота и краткость гласных; диграфы, дифтонги; постановка ударения. Чтение латинских слов. 3) Синтетизм латинского языка. Имя существительное. Грамматические категории латинского имени существительного: род, число, падеж. 5 склонений имени существительного. 4) Глагол в латинском языке. 4 типа спряжения латинского глагола. Глагол *esse* и сложные с *esse*, неправильные глаголы. 4 основные формы латинского глагола. Система инфекта и перфекта. Спряжение глаголов в *praesens*, *imperfectum*, *futurum I indicativi activi / passivi*. Императив. 5) Прилагательное в латинском языке. Типы склонения. 6) Местоимение в латинском языке. Личные, притяжательные, указательные, возвратные местоимения. Склонение местоимений. 7) Синтаксис простого предложения в активном и пассивном залоге. Морфолого-синтаксический анализ предложения и перевод на русский язык. 8) Развитие филологической составляющей языковой компетенции обучающегося: 1. Латинские слова и а) родственные им иде. слова в русском, английском и немецком языках, б) заимствования из латинского в русский, английский и немецкий языки

2. знакомство с лингвистическими терминами латинского происхождения, 3. заучивание крылатых выражений.

Часть II. Введение в античную культуру

1. Генрих Шлиман. Открытие им Трои и Микен. 2. Крито-микенский период в истории Древней Греции (III- II тыс. до н.э.): Мinoйская (критская) цивилизация. 3. Великая греческая колонизация. 4. Культура Древней Греции архаического периода (VIII-VI вв. до н.э.). 5. Культура Древней Греции классического периода (V-IV вв. до н.э.) – Скульптура и архитектура – Акрополь в Афинах. 6. Культура Древней Греции классического периода (V-IV вв. до н.э.) - Храм Артемиды в Эфесе – Статуя Зевса в Олимпии – Мавзолей в Галикарнасе – Колосс Родосский. 7. Культура Древней Греции классического периода (V-IV вв. до н.э.) – Античный театр и драматургия. Философия и наука. 8. Культура Древней Греции эллинистического периода (III-I вв. до н.э.). 9. Племена и народы Древней Италии – Этруски. 10. Завоевания Рима. 11. Рим – город на 7 холмах. 12. Колизей. Гладиаторские бои. 13. Юлий Цезарь. 14. Цицерон. Овидий. 15. Помпеи.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Латинский язык и античная культура:

Самостоятельная работа студентов заключается:

- 1) в выполнении упражнений и переводе текстов
- 2) в заучивании и закреплении в упражнениях грамматики в рамках программы
- 3) в заучивании крылатых выражений

4) в подготовке презентаций по Античной культуре на основе ЭУК Электронный курс в системе eFront - Костромина Е.С. «Избранные страницы по античной культуре», <http://el-umk.syktsu.ru/www/index.php> , ключ:5782055a0bf305d55b0d679211527efc

5) в выполнении самостоятельных работ, контрольных работ, предложенных преподавателем

6) работе в ЭУК Гух Ж.К. "Латинский язык и античная культура, гр. 1011п-АИю, 1011п-АНо" <https://lms.syktsu.ru/course/view.php?id=3256>

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1.Основная литература

Григорьев, А. В. Латинский язык : учебное пособие : [16+] / А. ;В. ;Григорьев, Г. ;А. ;Романовская. – Москва : Прометей, 2011. – Часть 1. Теория и практика. – 252 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105402>

Марцелли, А. А. Латинский язык: учебное пособие для студентов гуманитарных факультетов / А. ;А. ;Марцелли. – Изд. 4-е перераб. и доп. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2013. – 287 с. : ил. – (Высшее образование). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=256451>

7.2.Дополнительная литература

Кацман, Н. Л. Сборник упражнений по латинскому языку : учебник : [16+] / Н. ;Л. ;Кацман. – Москва : Владос, 2011. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116581>

Латинский язык (Lingua Latina): электронное учебное пособие : учебное пособие : [16+] / сост. Т. Г. Письмак, Ж. Ю. Полежаева ; Кемеровский государственный университет, Кафедра германских и романских языков. – 2-е изд., испр. и доп. – Кемерово : Кемеровский

государственный университет, 2016. – 179 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481566>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Логика и теория аргументации

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины «Логика и теория аргументации» - формирование основ логической культуры и логически правильного мышления для подготовки обучающихся к профессиональной деятельности

Задачи дисциплины (модуля):

Умение оперировать четкими понятиями

Давать ясные определения и точно формулировать проблемы

Анализировать свои и чужие рассуждения

Умение убеждать и обосновывать свои высказывания

Правильно и корректно вести диалог.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:

Философия

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

логика и теория аргументации, формируя у обучающихся основополагающие принципы правильного (познающего) мышления, непосредственно связана как с дисциплинами гуманитарного, социального и экономического, так и профессионального циклов.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	принципы сбора, отбора и обобщения информации	соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов деятельности	способен грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:3),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	0	0	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	0	0	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	0	0	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа			Самостоятельная работа		
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия		В т.ч. в форме практической подготовки	
1	Предмет логики и задачи теории аргументации	6	2	0	0	0	4	решены задачи
2	Логические основы аргументации	26	6	0	6	0	14	решены задачи
3	Аргументация и доказательства	30	6	0	8	0	16	решены задачи

	во							
4	Рациональн й спор	10	2	0	2	0	6	решене задач
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1.Основная литература

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://urait.ru/bcode/433310>

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://urait.ru/book/logika-teoriya-i-praktika-argumentacii-449719>

6.2.Дополнительная литература

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://urait.ru/bcode/449982>

6.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Модуль "Менеджмент"

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Модуль "Менеджмент"» состоит в

Изложение дисциплин модуля «Менеджмент» для студентов основано на признании необходимости комплексного анализа условий, обеспечивающих эффективность деятельности человека в общественной сфере и всестороннее развитие его личности. Основной задачей управления организациями на современном этапе является наиболее эффективное использование имеющихся ресурсов, в том числе способностей сотрудников, в соответствии с целями предприятия и общества.

Содержание дисциплин данного модуля представляет собой область знаний, опирающуюся на теоретические разработки, систематизацию и обобщение практического опыта управления: создание эффективных организационных систем, рациональное использование ресурсов, описание проектной деятельности, описание и методы изучения поведения людей в различных организационных ситуациях, объяснение причин их поступков, предсказание поведения работников в будущем и управление их поведением.

Целью преподавания модуля "Менеджмент" является необходимость вооружить студентов современной теорией и передовыми технологиями менеджмента, применяемыми в организациях экономической, производственной и социальной сферы, подразделениях государственных предприятий, акционерных обществах и частных фирмах, а также в органах государственного и муниципального управления; сформировать у студентов комплекс базовых теоретических знаний в области управления, финансов, маркетинга, бизнес-планирования, а также развитие практических навыков применения современных средств, методов, инструментов управления проектами в различных отраслях экономики, изучение закономерностей организационного поведения личности, современных форм и методов воздействия на ее поведение, принципов формирования групп, объединенных едиными целями, и выявление особенностей обоснования методов воздействия на организационное поведение, способствующего повышению эффективности деятельности всей организации.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачами модуля являются:

- получение представления о современном состоянии и тенденциях развития организационного поведения;
- изучение возможности разработки проектов организационных систем, которые ставят в центр человека и его потребности;
- изучение методов описания поведения работников и выявления причин их поведения;

- получение навыков управления поведением индивида и группы в соответствии с критериями эффективности деятельности организации.

- ознакомление с теорией управления проектами;

- понимание этапов управления проектами;

- ознакомление с базовыми понятиями проектной деятельности

- обоснование управленческих решений в области планирования, организации и координации деятельности, контроля, мотивации и стимулирования труда;

- достижение стоящих перед ним целей, умение брать на себя ответственность и полномочия для этого;

- оценка факторов деловой среды системы управления; разработка вариантов управленческих решений и обоснование выбора наилучшего, исходя из критериев социально-экономической эффективности и экологической безопасности;

- анализ структуры и содержание процессов управления;

- запрос и использование опыта, знаний, мнений и оценки коллег, вовлечение их в принятие решений;

- анализ организационной структуры и разработка предложений по ее совершенствованию, соотнесение прав и обязанностей, выполнение имеющихся задач и ответственность за их удовлетворение

Приобретенные знания и практические навыки должны обеспечить студентам умение самостоятельно и на достаточно высоком теоретическом уровне решать поведенческие и управленческие задачи, выявлять причины недостаточной результативности организации, грамотно выстраивать межличностные отношения.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина базируется на предшествующем уровне образования.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин:
Основы системного анализа.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>- Системы управления организацией; -среду и инфраструктуру организации; -функции и методы менеджмента; - процесс подготовки и принятия организационно-управленческих решений исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - характеристики организационно-управленческих решений</p>	<p>Обосновывать организационно-управленческие решения в профессиональной деятельности, осуществлять контроль и оценку их результатов, нести за них ответственность с позиций социальной значимости принимаемых решений; определять цели, предметную область и структуры проекта составлять организационно-технологическую модель проекта, рассчитывать календарный план осуществления проекта; формировать основные разделы сводного плана проекта осуществлять контроль и регулирование хода выполнения проекта по его основным параметрам; использовать программные средства для решения основных задач управления проектом</p>	<p>Навыками принятия организационно-управленческих решений в профессиональной деятельности, осуществления контроля и оценки их результатов с позиций социальной значимости принимаемых решений;</p>
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>- законы функционирования и развития общества и его структурных элементов; - социальные, этнические, конфессиональные и культурные особенности народов мира; -этические нормы, регулирующие отношения человека к человеку, обществу, природе; социально-психологические основы и особенности работы в коллективе; принципы кооперации с коллегами - основные потребности и психофизиологические возможности человека, и их взаимосвязь с социальной активностью личности; - факторы эффективности работы в командах;</p>	<p>- организовывать командное взаимодействие для решения управленческих задач; - предотвращать, предупреждать и регулировать конфликты; - выстраивать командное взаимодействие между сотрудниками на основе взаимного доверия; - эффективно организовать групповую работу для реализации конкретного экономического проекта; - организовывать командное взаимодействие для решения управленческих задач; -предотвращать и предупреждать конфликты; выстраивать командное</p>	<p>- навыками руководства людьми (исполнителями) и деловыми процессами; - навыками бесконфликтной работы и толерантного поведения с коллегами, потребителями; - навыками борьбы с группизмом - навыками дисциплинарной практики, контроля за трудовой и исполнительской дисциплиной; -методами разрешения конфликтных ситуаций в организации; - навыками формирования благоприятного социально-психологического климата в коллективе; - методологией развития потенциала персонала;</p>

(семинарские) занятия													
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,85	0,2	0,25	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача экзамена	0,25	0	0,25	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,6	0,2	0	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	219,15	79,8	75,75	23,8	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче экзамена	8,75	0	8,75	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	11,4	3,8	0	3,8	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	172	76	40	20	36	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	396	144	108	72	72	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль:36

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Все го	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
Основы проектной деятельности								
1	Введение в дисциплину. Базовые понятия управления проектами. Классификация проектов. Виды и типы проектов	7	2	0	1	0	4	Подготовка презентации. тестирование
2	Осуществление проекта в окружении динамической внутренней и внешней среды	7	2	0	1	0	4	Подготовка презентации. тестирование
3	Внутренняя и внешняя среда проекта.	7	2	0	1	0	4	Подготовка проекта
4	Основные	8	2	0	2	0	4	Подготовка

	этапы становления дисциплины управления проектами							презентации. тестирование
5	Основные функции управления проектами Жизненный цикл проекта	7	2	0	1	0	4	Подготовка презентации. тестирование
6	.Цели и стратегия проекта. Структура проекта	8	2	0	2	0	4	Подготовка проекта
7	Человеческий фактор в управлении проектами.	7	1	0	2	0	4	Подготовка презентации. тестирование
8	Процессы в управлении проектом.	7	1	0	2	0	4	Подготовка презентации. тестирование
9	Функциональные области управления проектами.	7	1	0	2	0	4	Подготовка проекта
10	Методы оценки эффективности проектов	7	1	0	2	0	4	Подготовка проекта
Всего		72	16	0	16	0	40	
Основы организационного поведения								
11	Современный подход к организационному поведению	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Задания. Доклады с презентациями
12	Развитие теорий управления процессами и людьми в организации	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Задания. Доклады с презентациями
13	Организация как система	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Задания. Доклады с презентациями
14	Развитие личности в организации и научение	6	1	0	1	0	4	Вопросы к устному опросу. Задания. Доклады с презентациями
15	Мотивация	6	1	0	1	0	4	Вопросы к устному опросу. Задания. Доклады с презентациями
16	Группы и их формирование Групповая	6	1	0	1	0	4	Вопросы к устному опросу. Задания.

	динамика							Доклады с презентациями
17	Карьера и стресс в жизни человека	6	1	0	1	0	4	Вопросы к устному опросу. Деловая игра. Доклады с презентациями
18	Власть и лидерство	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Деловая игра. Доклады с презентациями
19	Организационная культура	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Кейсы Доклады с презентациями
20	Конфликты в организации	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Кейсы. Доклады с презентациями
21	Формирование эффективного индивидуального поведения	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Кейсы. Доклады с презентациями
22	Управление межличностными и межгрупповыми отношениями	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Кейсы. Доклады с презентациями
23	Управление нововведениями в организации	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Ситуационные задачи Доклады с презентациями
24	Взаимодействие личностей, групп и организаций в изменяющихся условиях	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу. Ситуационные задачи Доклады с презентациями
25	Роль глобального менеджера в деятельности компании	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу, дискуссия
26	Деятельность глобального менеджера	4	1	0	1	0	2	Вопросы к устному опросу, дискуссия. Итоговый тест
Всего		72	16	0	16	0	40	
Модуль "Коммуникации"								
Всего		0	0	0	0	0	0	
Всего по модулю		144	32	0	32	0	80	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Основы проектной деятельности:

1. Введение в дисциплину. Базовые понятия управления проектами. Классификация проектов. Виды и типы проектов

Место и роль проектной деятельности на предприятии. Особенности управления проектами в разных отраслях промышленности. Понятия «проект», «управление проектами», Классификация и примеры проектов

2. Осуществление проекта в окружении динамической внутренней и внешней среды

Становление дисциплины управление проектами в России и за рубежом. Этапы становления дисциплины управления проектами в России и за рубежом.

3. Внутренняя и внешняя среда проекта. Методы исследования внутренней и внешней среды

Исследование внешней и внутренней среды проекта. Методы исследования внутренней и внешней среды проекта. Особенности осуществления проекта в окружении динамической внутренней и внешней среды.

4. Основные этапы становления дисциплины управления проектами

Исследование внешней и внутренней среды проекта. Методы исследования внутренней и внешней среды проекта. SWOT-, PEST-, SNW- анализ, метод «5x5», профиль проекта.

5. Основные функции управления проектами. Жизненный цикл проекта

Определение понятия «жизненный цикл проекта». Двухфазная структура жизненного цикла проекта. Четырехфазная структура жизненного цикла проекта. Пятифазная структура жизненного цикла проекта. Десятифазная структура жизненного цикла проекта. Объединенная схема различных взглядов на жизненный цикл проекта. Начальная фаза (концепция). Фаза разработки проекта. Фаза реализации проекта. Фаза завершения проекта.

6. Цели и стратегия проекта. Структура проекта

Цели и стратегия проекта. Структура проекта. Матрица целей и методов. Определение понятий «портфель» и «программа».

7. Человеческий фактор в управлении проектами. Типы организационных структур в управлении проектами

Внешнее окружение и участники проекта. Команда проекта. Стили руководства. Проект как кратковременная мини-организация внутри предприятия. Типы организационных структур, матричная, проектная типы организационных структур

8. Процессы в управлении проектом.

Выбор проекта из альтернативных вариантов с помощью показателей эффективности инвестиций. Анализ чувствительности. Задачи, решаемые данным анализом и методика его проведения. Использование метода сценариев в бизнес-планировании

9. Функциональные области управления проектами.

Управление интеграцией проекта. Управление содержанием проекта. Управление сроками проекта. Управление стоимостью проекта. Управление качеством проекта. Управление человеческими ресурсами проекта. Управление взаимодействием в проекте. Управление рисками проекта. Управление контрактами проекта. Управление заинтересованными лицами

10. Методы оценки эффективности проектов

Понятие эффективности инвестиционного проекта. Экономическая, социальная, бюджетная эффективность. Основные принципы проведения оценки эффективности инвестиций

Содержание дисциплины Основы организационного поведения:

1. Современный подход к организационному поведению

Организация как система. Понятие и типы организаций. Организация управления, Современный подход к управлению организацией, Жизненный цикл организации. Организация и внешняя среда.

2. Развитие теорий управления процессами и людьми в организации

Предпосылки возникновения организационного поведения. Школы менеджмента. Развитие теории организации и подходов к управлению во второй половине 20 века. «Тихая управленческая революция»

3. Организация как система

Понятие и типы организаций. Организация управления, Современный подход к управлению организацией, Жизненный цикл организации. Организация и внешняя среда.

4. Развитие личности в организации и научение

Основы представления о личности. Типология людей в бизнесе. Природа отношений. Восприятие и процесс вынесения суждений. Базисные аксиомы человеческого поведения. Научение: подходы, принципы, процессы.

5. Мотивация

Основные понятия и концепции мотивации. Содержательные теории мотивации. Процессуальные теории мотивации. Современные теории мотивации. Подходы к поощрению работников

6. Группы и их формирование

Понятие группы. Типы групп и их структура. Принципы классификации групп по размеру, природе образования, по целевому назначению. Факторы, влияющие на создание групп.

7. Групповая динамика Развитие группы. Влияние и подчинение в группе.

Сплоченность группы. Солидарное поведение. Сотрудничество и конкуренция в группах.

8. Карьера и стресс в жизни человека. Формирование карьеры. Успех карьеры. Этапы карьеры. Источники стресса. Модель стресса.

9. Власть и лидерство

Власть и каналы власти в организации. Природа лидерства. Личностный подход к изучению лидерства. Поведенческий подход к изучению лидерства. Процессный подход к изучению лидерства. Ситуационные теории лидерства.

10. Организационная культура. Понятие и источники организационной культуры. Области проявления организационной культуры. Многоуровневая модель организационной культуры. Типы оргкультуры. Организационные субкультуры.

11. Конфликты в организации

Понятие конфликта и его природа. Роль конфликта в современной организации. Виды конфликтов. Основные этапы процесса конфликта. Причины возникновения конфликтов. Модель индивидуальных типов реакции на конфликт

12. Формирование эффективного индивидуального поведения

Управление процессом мотивации. Развитие карьеры и эффективность деятельности организации. Управление стрессом

13. Управление нововведениями в организации

Концепция организационных изменений. Модель планируемых организационных изменений. Инициирование и проведение изменений. Типы планируемых изменений. Инициация изменений организационной культуры (по К.Камерон и Р.Куинну)

Национальные, культурные и поведенческие различия. Моно-, полиактивные и реактивные культуры. Особенности формирования национальной организационной

14. Управление межличностными и межгрупповыми отношениями

Создание эффективных команд. Обеспечение представительства интересов команды. Снижение Уровня противоречий внутри команды. Оценка эффективности команд. Управление конфликтом.

15. Роль глобального менеджера в деятельности компании

Глобализация и организационное поведение. Особенности различных школ управления и глобализация. Управленческие навыки глобального менеджера. Фактор глобального разнообразия в деятельности организации. Сетевые группы сотрудников.

16. Деятельность глобального менеджера

Управление межкультурными различиями. Превращение межкультурных различий в конкурентное преимущество. Международная деловая среда. Оценка работы, выполняемой за рубежом.

Содержание дисциплины Модуль "Коммуникации":

Тема: Предмет и проблемы коммуникативистики. Понятие коммуникации.

Коммуникативистика как междисциплинарная область знания и наука. Становление коммуникативистики в системе научного знания и культуре современного мира. Цель

и

предмет коммуникативистики. Понятие коммуникации: уровни значения и подходы к определению. Социальный и технический аспекты коммуникации: условия и

проблемы

коммуникации. Право на коммуникацию. Коммуникативное пространство современной цивилизации. Каналы и средства коммуникации. Проблемы построения общей теории

коммуникации. Связь теории коммуникации с другими науками. Методы исследования коммуникации. Общенаучные методы в исследовании коммуникации. Социологические

методы в исследовании коммуникации (общая характеристика). Использование моделей коммуникации в процессе исследования различных аспектов коммуникации.

2. Тема: Социальные коммуникации

Понятие социальных коммуникаций. Объект исследования гуманитарной коммуникологии. Параметры анализа социальной коммуникации. Функции социальной

коммуникации. Средства массовой коммуникации и средства массовой информации. Актуальные проблемы гуманитарно-социальной коммуникологии. Практические проблемы PR и рекламы, журналистики, менеджмента. Понятие группы. Структура и типология групп. Ролевые позиции в группе. Организация: структура, стратегии управления. Понятия массы и массовой коммуникации. Функции массовой коммуникации.

3. Тема: Модели коммуникации.

Базовые понятия теории коммуникации. Код, информация, сообщение, канал, барьер коммуникации (шум, фильтр), контент, алресант, адресат, обратная связь, эффект коммуникации. Модель Р. Лассуэлла. Модель Дж. Миллера. Модель Шеннона-Уивера. Модель Дж. Гербнера. Модель Т. Ньюкоба. Модель У. Шрамма. Модель Вестли-Маклина.

Модель Ф. Дэнса. Модель Гудикунса-Кима.

4. Тема: Коммуникативные революции. Эволюция средств и способов социальной

коммуникации.

Модель Ф. Дэнса. Модель Гудикунса-Кима.

4. Тема: Коммуникативные революции. Эволюция средств и способов социальной

коммуникации.

Происхождение коммуникативной деятельности. Биологическая и социальная прагматика коммуникативной деятельности. Коммуникативные революции в истории человеческой цивилизации; теоретико-методологические основания актуализации коммуникативных революций. Эволюция средств коммуникации: основные этапы письменности. Эволюция коммуникативных институтов. Эволюция информационных технологий. Социальные последствия коммуникационных революций.

Закономерности

развития социальной коммуникации.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Основы проектной деятельности:

Курс «Управление проектами» является комплексной дисциплиной, в которой освещаются теоретические основы бизнес-планирования, основы разработки различных проектов. Дисциплина достаточно сложная для изучения и требует большого количества самостоятельной работы студентов. Поскольку дисциплина является одной из базовых дисциплин, следует излагать материал некоторых тем с учетом знаний полученных ранее изучаемых дисциплин.

Вопросы тем, связанных с выбором проекта из альтернативных вариантов с помощью показателей эффективности инвестиций, задачами, решаемыми инвестиционным анализом и методикой его проведения, использованием метода сценариев, изучаются в значительной степени самостоятельно. Преподавателю необходимо дать определения терминам и рекомендовать литературу для изучения.

По всем темам предусмотрено проведение практических занятий, на которых студенты делают доклады и представляют презентации по изученной научной литературе и статьям из специальных журналов. Кроме того, что студенты самостоятельно изучают рекомендованную научную, методическую, нормативную литературу и делают конспекты, они должны пользоваться справочно-правовой системой «Консультант Плюс» и информационными порталами в сети Интернет для поиска необходимой дополнительной информации и готовят самостоятельно проект.

Лекционные занятия проводятся следующим образом: в течение 70 минут преподаватель объясняет соответствующую тему, используя презентационные материалы,

которые студенты могут получить через электронную библиотеку университета. Преподаватель на лекции должен сделать акцент на наиболее сложные вопросы, отводя на ответы студентам 10 минут либо использовать их для письменного опроса студентов по пройденной теме, ответ готовится в виде эссе – кратко изложения самых значимых моментов лекции в объеме 5-6 предложений.

При подготовке к практическим занятиям, требующим выступлений с докладами, при самостоятельном изучении тем необходимо обращаться к специальной научной литературе. В первую очередь необходимо изучить монографии, статьи в научных журналах, имеющихся в электронно-библиотечной системе «Университетская библиотека on-line» и других ЭБС.

Ответ студента включает в себя рассказ на 7-10 минут, раскрывающий один из вопросов в рамках изучаемой темы, и иллюстрирующую его презентацию из 15-16 слайдов. Доклады и презентации могут быть подготовлены студентами как индивидуально, так и группой студентов.

Для подготовки к практическим занятиям, текущему контролю в форме контрольных работ и презентации собственного проекта следует использовать Интернет-ресурсы, учебные пособия электронной библиотеки и учебные пособия, рекомендуемые преподавателем в рабочей программе.

Подготовка к контрольным работам требует самостоятельного изучения большого количества материалов. Аудиторные контрольные работы выполняются в течение 90 минут, в работе следует раскрыть сущность контрольного вопроса, при этом можно использовать конспекты подготовленных материалов.

Методические материалы дисциплины Основы организационного поведения:

Лекционные занятия проводятся таким образом, чтобы в течение 70 минут преподаватель мог объяснить соответствующую тему, используя презентационные материалы, которые студенты могут получить через электронную библиотеку университета, а остальное время отвечать на вопросы. Студентам целесообразно рассмотреть презентационные материалы заранее, чтобы выяснить для себя наиболее сложные моменты, на которые на лекции должен сделать акцент преподаватель, последние 10 минут преподаватель может использовать для письменного опроса студентов по пройденной теме.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО реализация компетентностного подхода предусматривает использование как традиционных, так и активных форм проведения занятий. К традиционным формам относятся лекции. При проведении ряда практических и внеаудиторных работ с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов применяются активные формы обучения: с помощью справочных систем студенты

осуществляют поиск материалов по заданной теме с целью закрепления пройденного материала; готовят презентации и сообщения по темам с использованием соответствующего программного обеспечения.

При подготовке к практическим занятиям, требующим подготовки презентаций, при самостоятельном изучении тем необходимо обращаться к специальной научной литературе. В первую очередь необходимо изучить монографии, статьи в научных журналах (например «Проблемы теории и практики управления» и др.), которые имеются в фонде библиотеки университета

Ответ студента включает в себя рассказ на 5-6 минут, раскрывающий один из вопросов в рамках изучаемой темы, и иллюстрирующую его презентацию из 15-16 слайдов. Доклады и презентации могут быть подготовлены студентами как в одиночку, так и в паре.

Самостоятельная работа включает подготовку к практическим занятиям, что предполагает изучение теоретического материала по теме, а также подготовку к контрольным работам и тестированию.

Материалы, используемые для проведения занятий в интерактивной форме - это описание ситуационных задач, различные варианты тестов, описание поэтапной подготовки к дискуссии. Данные материалы взяты из электронных версий учебных пособий по дисциплине «Организационное поведение», имеющихся в библиотеке СыктГУ.

Проведение мастер-класса по дисциплине «Организационное поведение» предполагает встречу студентов с руководителем какого-либо предприятия, либо органа государственной или муниципальной власти с целью ознакомления с практическими навыками управления, передачи практического опыта руководства коллективом работников. Приглашенный руководитель знакомит студентов с деятельностью компании, рассказывает о самых значимых достижениях, перспективах и стратегии, целях и задачах развития, делится наиболее серьезными проблемами, трудностями в своей работе и рассказывает о принимаемых управленческих решениях для их эффективного разрешения возникших проблем. Форма общения осуществляется в диалоговом режиме, предполагающем ответы на задаваемые вопросы и участие в возможной дискуссии.

Курс «Организационное поведение» является дисциплиной, в которой освещаются вопросы становления современного управления, взаимоотношения человека с коллективом, отношения людей друг с другом в процессе выполнения профессиональных функций. Дисциплина достаточно сложная для изучения и требует большого количества самостоятельной работы студентов.

Большую сложность может вызвать тема, связанная с управлением нововведениями в организации, взаимодействием личностей, групп и организаций в изменяющихся условиях.

Для ее освоения необходимо проведение практических занятий с использованием интерактивных форм для выработки навыка учета изменений, происходящих во внешней и внутренней среде организаций. В реализации данной задачи могут помочь материалы, опубликованные в специальных журналах по управлению. Доступ к ним осуществляется через Интернет по адресу ЭБС.

Методические материалы дисциплины Модуль "Коммуникации":

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения

образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов

освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и итоговой оценки уровня успеваемости обучающегося по

балльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются:

сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентированность в научной и специальной литературе.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Акмаева, Р. И. Менеджмент : учебник : [16+] / Р. ;И. ;Акмаева, Н. ;Ш. ;Епифанова, А. ;П. ;Лунев. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 441 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=491959>

Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для академического бакалавриата / А. Т. Зуб. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 422 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00725-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/432818>

Кочеткова, А. И. Организационное поведение и организационное моделирование в 3 ч. Часть 2. Психологические механизмы : учебник и практикум для бакалавриата и

магистратуры / А. И. Кочеткова, П. Н. Кочетков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 351 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08255-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/437058>

Кочеткова, А. И. Организационное поведение и организационное моделирование в 3 ч. Часть 3. Комплексные методы адаптивного организационного поведения : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / А. И. Кочеткова, П. Н. Кочетков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 207 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08250-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/437060>

7.2.Дополнительная литература

Петров, А. Н. Менеджмент : учебник для бакалавров / А. Н. Петров ; ответственный редактор А. Н. Петров. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 645 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-1853-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/387862>

Петров, А. Н. Менеджмент в 2 ч. Часть 2. : учебник для академического бакалавриата / А. Н. Петров ; ответственный редактор А. Н. Петров. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 299 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02084-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/434648>

Семенов, А. К. Организационное поведение : учебник : [16+] / А. ;К. ;Семенов, В. ;И. ;Набоков. — Москва : Дашков и К°, 2018. — 272 с. : ил. — (Учебные издания для бакалавров). — Режим доступа: по подписке. — URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495826>

Управление проектами : учебное пособие : [16+] / П. ;С. ;Зеленский, Т. ;С. ;Зимнякова, Г. ;И. ;Поподько [и др.] ; отв. ред. Г. И. Поподько ; Сибирский федеральный университет. — Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. — 132 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497741>

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Общая теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Общая теория перевода состоит в формировании у студентов представления о теории перевода как теоретической части лингвистики перевода; об основных проблемах и положениях теории перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- изучение и усвоение студентами ряда основных положений общей теории перевода;
- обучение студентов технике, способам и приемам перевода в зависимости от функционального стиля и жанровых особенностей текста;
- формирование умения распознавать изучаемые лексические и грамматические явления и верно передавать их с одного языка на другой;
- формирование переводческой компетенции студентов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Введение в языкознание, Английский язык: практика устной и письменной речи.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин/практик: Частная теория перевода: первый иностранный язык, Частная теория перевода: второй иностранный язык, Учебная практика (переводческая).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1 Способен решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта	Знает: теорию перевода и переводческой деятельности; приемы и способы частного перевода;	Умеет: переводить деловые тексты, медиатексты.	Владеет: навыками перевода с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных языка.
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.	Умеет анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия.	Владеет способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия.

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 3 зачетных единицы, 108 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Экзамен (семестры:4),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	24,25	0	0	0	24,25	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	8	0	0	0	8	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,25	0	0	0	0,25	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача экзамена	0,25	0	0	0	0,25	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	83,75	0	0	0	83,75	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче экзамена	8,75	0	0	0	8,75	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	48	0	0	0	48	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	0	0	0	108	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль:36

№	Наименовани	Количество часов по учебному плану	Формы
---	-------------	------------------------------------	-------

п/п	е раздела (темы)	Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	текущего контроля успеваемости
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Раздел 1. Общие проблемы теории перевода	24	2	0	4	0	18	Контрольная работа
2	Раздел 2. Проблемы передачи содержания в переводе	24	2	0	4	0	18	Сообщение
3	Раздел 3. Стилистические аспекты перевода	24	4	0	8	0	12	Реферат
Всего		72	8	0	16	0	48	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Общая теория перевода:

1. Предмет, объект, задачи теории перевода. Виды теории перевода
2. Перевод как вид языкового посредничества
3. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
Виды соответствий
4. Понятие переводческого соответствия. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия
5. Способы и приемы перевода. Переводческие приемы. Приемы опущения, добавления, перестановки.
6. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
7. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Модуляция (смысловое развитие).
8. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Конкретизация и генерализация.
9. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Членение и объединение предложений.
10. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод).

11. Способы и приемы перевода. Понятие переводческой трансформации. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
12. Способы передачи безэквивалентной лексики.
13. Способы перевода фразеологических единиц. «Ложные друзья переводчика»
14. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
15. Перевод газетно-публицистических текстов
16. Перевод текстов научного стиля
17. Перевод текстов официально-делового стиля
18. Особенности перевода художественных текстов
19. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Общая теория перевода:

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на практическом занятии.

Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-489191#page/6>

7.2. Дополнительная литература

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013#page/1>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей

психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Основы межкультурной коммуникации

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины состоит в том, чтобы сформировать у обучающихся целостное и систематическое представление о межкультурной коммуникации в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- дать представление об истории становления и развития межкультурной коммуникации;
- познакомить обучающихся с теорией и этикой межкультурного общения;
- предоставить возможности практического закрепления полученных знаний посредством анализа практических кейсов и обсуждения проблемных с точки зрения межкультурной коммуникации ситуаций;
- инициировать у обучающихся потребность в рефлексии своей культуры и ситуаций встречи разных культур.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Базу составляют результаты освоения таких дисциплин, как Введение в теорию коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения дисциплине находятся в прямой связи с дисциплиной Учебная практика (переводческая).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия	способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:4),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	0	0	0	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	0	0	0	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	0	0	0	36	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	0	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Роль межкультурных коммуникаций в постиндустриальном обществе.	9	2	0	2	0	5	Вопросы для опроса
2	Тема 2. Использование основ кросс-культурной психологии для	9	2	0	2	0	5	Вопросы для опроса

	эффективных межкультурных коммуникаций.							
3	Тема 3. Использование основ кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях.	10	2	0	2	0	6	Вопросы для опроса
4	Тема 4. Риторика межкультурного общения.	12	3	0	3	0	6	Вопросы для опроса, выступления студентов с сообщениями
5	Тема 5. Этика межкультурного общения.	12	3	0	3	0	6	Вопросы для опроса, выступления студентов с сообщениями
6	Тема 6. Особенности различных видов обучения в кросс-культурном контексте.	10	2	0	2	0	6	Вопросы для опроса, выступления студентов с сообщениями
7	Тема 7. Особенности межкультурных коммуникаций в сети Интернет.	10	2	0	2	0	6	Выступления студентов с сообщениями
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 121 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09551-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/454632>

Багана, Ж. Основы теории межкультурной коммуникации / Багана Ж. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 308 с. - ISBN 978-5-9765-2813-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976528130.html>

6.2.Дополнительная литература

Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С. Г. - Москва : Издательство Московского государственного университета, 2008. - 352 с. (Классический университетский учебник) - ISBN 978-5-211-05472-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785211054721.html>

Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / Жукова И. Н. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL:<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510838.html>

6.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – URL:<http://www.studentlibrary.ru>Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

<https://www.langust.ru/lang-c.shtml>

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Основы системного анализа

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Основы системного анализа» состоит в

Цель изучения дисциплины «Основы системного анализа» - формирование у обучающихся навыков системного мышления для решения задач профессиональной деятельности

Задачи дисциплины (модуля):

сформировать представление о системном анализе как методе познания

изучить логико-методологическую основу системного анализа

рассмотреть применение системного анализа в профессиональной деятельности

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам Логика и теория аргументации.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты изучения дисциплины позволяют сформировать основу для дисциплин профессионального цикла, кроме того, полезны в курсовом и дипломном проектировании, при прохождении практики.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

				ой подготовки	ые занятия	ой подготовки		
1	Системный анализ как научный метод познания	6	2	0	0	0	4	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
2	Исторические предпосылки развития системного подхода.	6	2	0	0	0	4	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
3	Категориальный аппарат современной науки и системного анализа	10	2	0	2	0	6	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
4	Логика системного анализа	14	4	0	4	0	6	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
5	Методология системного анализа	22	4	0	6	0	12	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
6	Теория и практика реализации системного анализа	14	2	0	4	0	8	Понятийный диктант Проверочная работа Решение задач
Всего		72	16	0	16	0	40	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Основы системного анализа:

Системный анализ как научный метод познания.

Понятие системного анализа. Подходы к его изучению. Задачи системного анализа
Основные положения системного анализа. Принципы и структура системного анализа.

Исторические предпосылки развития системного подхода.

История развития систем. НТР как система. Особенности современной науки.
Создание технических систем. Образование и его роль в научно-техническом прогрессе.

Категориальный аппарат современной науки и системного анализа.

Понятие. Объем понятия. Термин. Категория Система, классификация систем. Связь.
Структура и структурное исследование. Целое (целостность) и элемент. Системный подход.

Логические основы системного анализа

Логика и мышление, типы мышления. Проблема, теория и гипотеза. Алгоритм системного анализа: формулировка проблемной ситуации; определение целей; определение критериев достижения целей; построение моделей для обоснования решений; поиск оптимального (допустимого) варианта решения; согласование решения; подготовка решения к реализации; утверждение решения; управление ходом реализации решения; проверка эффективности решения. Критерии эффективности системного анализа.

Методология системного анализа

Понятие о методе и методологии. Методы системного анализа: декомпозиция и композиция, анализ, синтез., абстрагирование и конкретизация, индукция и дедукция, формализация и конкретизация, моделирование и эксперимент, экспертное оценивание и тестирование, верификация и другие.

Принципы системного анализа

Теория и практика реализации системного анализа

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Основы системного анализа:

1. Лекция один из ведущих видов обучения в вузе. На лекции излагаются основные ключевые проблемы, терминология, приводятся примеры.

- Конспекты лекций ведутся в отдельной тетради с оставлением полей для дополнений во время самостоятельной работы при чтении учебников и учебных пособий. При конспектировании лекций необходимо выделять темы и разделы, подчеркивать термины, ключевые слова и основные моменты.

- Перед лекцией необходимо повторить содержание предыдущей лекции и законспектировать необходимый материал по теме, если он указан в самостоятельной работе.

- После изучения темы рекомендуется проработать материал по конспектам лекций, по учебной и научной литературе.

2. Подготовка доклада к семинарскому занятию.

- Доклад раскрывает теоретические вопросы семинарского занятия.
- Анализируя рекомендованную литературу по теме, студент должен подготовить выступление на 7-10 минут.

- Форму записей доклада студент выбирает самостоятельно (план, выписка, тезисы, аннотирование, конспектирование).

- Перед конспектированием студент должен указать выходные данные научного источника.

- Обсуждения доклада

- После раскрытия теоретического вопроса следует решение практических задач.

Критерии оценки:

1. Четкость и логичность изложения материала

2. Качество обработки научной литературы

3. Ответы на вопросы во время дискуссии

4. Деловая игра. Деловые игры являются одной из наиболее эффективных форм решения практических задач обучения специалистов. Моделируя действительность, она позволяет отработать профессиональные навыки. Кроме того, это дает возможность оценить уровень теоретических знаний, умение применить знания на практике, умение работать в коллективе

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1.Основная литература

Горохов, А. В. Основы системного анализа: учебное пособие для вузов / А. В. Горохов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 140 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09459-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/osnovy-sistemnogo-analiza-454041>

7.2.Дополнительная литература

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Первый иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) "Английский язык: практика устной и письменной речи" состоит в овладении компетенциями ОПК-3 и ОПК-4.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Страноведение США и Великобритании" состоит в овладении компетенцией УК-5.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Английский язык: домашнее чтение" состоит в овладении компетенцией УК-5.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Английский язык: практическая грамматика" состоит в овладении компетенциями ОПК-1 и ОПК-3.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Теоретический курс английского языка" состоит в овладении компетенциями УК-1 и ОПК-1.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Письменная англоязычная речь" состоит в овладении компетенциями ОПК-3 и ОПК-4.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Литература США и Великобритании" состоит в овладении компетенцией УК-5.

Цель учебной дисциплины (модуля) "Анализ англоязычного художественного текста" состоит в овладении компетенцией УК-1.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины "Английский язык: практика устной и письменной речи":

1 курс:

– формирование основ владения англоязычным нормативным произношением и развитие чувства распознавания фонетических и фонематических ошибок в становящейся рецептивной англоязычной речи;

– формирование технических навыков чтения несложных по содержанию англоязычных текстов;

– формирование понимания особенностей орфографического оформления англоязычной письменной речи;

– формирование основ владения устной и письменной англоязычной речью с использованием нормативной грамматики и лексики в рамках программы 1 курса.

Достижение уровня А2, переход к уровню В1 согласно Общеввропейской системе уровней владения неродными языками.

2 курс:

– формирование навыковой основы и развитие умений рецептивной и репродуктивной устной и письменной англоязычной речи в рамках программы 2 курса;

- развитие умений неподготовленной продуктивной англоязычной речи в рамках программы 2 курса;
- формирование англоязычной картины мира в рамках программы 2 курса;
- раскрытие концептной картины мира англоязычной ментальности в рамках программы 2 курса;
- знакомство с англоязычной культурологической картиной мира в рамках программы 2 курса;
- развитие умения самостоятельно овладевать английским языком.

Достижение уровня В1 согласно Общеввропейской системе уровней владения неродными языками.

3 курс:

- развитие и упрочение навыковой основы англоязычной речи в рамках программы 3 курса;
- развитие умений рецептивной и репродуктивной устной и письменной англоязычной речи в рамках программы 3 курса;
- развитие умений неподготовленной продуктивной англоязычной речи в рамках программы 3 курса.
- дальнейшее формирование англоязычной картины мира в рамках программы 3 курса;
- дальнейшее раскрытие концептной картины мира англоязычной ментальности в рамках программы 3 курса;
- освоение англоязычной культурологической картины мира в рамках программы 3 курса;
- дальнейшее развитие умения самостоятельно овладевать английским языком.

Переход от уровня В1 к уровню В2 согласно Общеввропейской системе уровней владения неродными языками.

4 курс:

- расширение, развитие и упрочение навыковой основы англоязычной речи (становящегося англоязычного речемышления) в рамках программы 4 курса;
- совершенствование умений творческой продуктивной устной и письменной англоязычной речи и уверенного узнавания и понимания рецептивной англоязычной речи в рамках программы 4 курса;
- продолжение формирования англоязычной картины мира в рамках программы 4 курса;

– дальнейшее раскрытие концептной картины мира англоязычной ментальности в рамках программы 4 курса;

– освоение англоязычной культурологической картины мира в рамках программы 4 курса;

– совершенствование умения самостоятельно овладевать английским языком.

Переход от уровня В2 к уровню С1 согласно Общеввропейской системе уровней владения неродными языками.

Задачи дисциплины "Английский язык: практическая грамматика":

– дать студентам практическое знание грамматического строя английского языка

– выработать прочные навыки грамматически правильной английской речи в ее устной и письменной форме

– ознакомить с единицами морфологического и синтаксического уровней языка

– сформировать навыки грамматического анализа слов и предложений

– развить умения сопоставления грамматических явлений английского и русского языков

– совершенствовать навыки употребления грамматических структур в речи

Достижение уровня В1 переход к уровню В2 согласно Общеввропейской системе уровней владения неродными языками.

Задачи дисциплины "Теоретический курс английского языка":

– сформировать у студента целостное представление о теоретических основах лексикологии и стилистики современного английского языка

– ознакомить студентов с основополагающими категориями лексикологии и стилистики современного английского языка

– способствовать развитию творческого подхода к анализу и обсуждению изучаемого материала на занятиях

– привить навыки самостоятельной работы изучения лексикологии и стилистики современного английского языка

Задачи дисциплины "Английский язык: домашнее чтение":

3 и 4 семестры:

– формирование навыков основы и развитие умений рецептивной и репродуктивной устной и письменной англоязычной речи в рамках программы 2 курса по домашнему чтению

– формирование навыков чтения англоязычных текстов английских авторов

- формирование англоязычной картины мира в рамках программы 2 курса
- знакомство с англоязычной культурологической картиной мира в рамках программы

2 курса

- развитие умения самостоятельно овладевать английским языком

5 семестр:

- увеличение словарного запаса
- развитие умений пересказывать содержание прочитанного, выражать мысли по поводу прочитанного
- развитие умений обобщать прочитанный материал и получать знания о стране изучаемого языка
- развитие умений читать оригинальную художественную литературу на изучаемом языке для развития устной речи
- обогащение словарного запаса
- знакомство с англоязычной культурологической картиной мира в рамках программы

3 курса

Задачи дисциплины "Страноведение Великобритании и США":

- дать общее представление об истории стран;
- приобщить к наиболее важным географическим, политическим, культурным сведениям о странах;
- ознакомить с традициями, обычаями, нравами, праздниками, с новейшими тенденциями развития стран;
- способствовать развитию творческого подхода к анализу и обсуждению изучаемого материала на семинарских занятиях;
- привить навыки самостоятельной работы.

Задачи дисциплины "Письменная англоязычная речь":

- формирование и совершенствование грамматических и лексических навыков в письменной речевой деятельности;
- формирование и совершенствование пунктуационных и орфографических навыков письменной речи;
- овладение процессом написания письменной работы, предполагающим поэтапное ее создание;
- овладение приемами планирования, организации и редактирования письменного текста;

- овладение композиционно-речевой формой рассуждения;
- овладение структурой абзаца и эссе.

Задачи дисциплины "Литература Великобритании и США":

выработать у студентов понятие о культурных эпохах, сформировать представление о преемственности родов и жанров литературы, раскрыть национальное своеобразие литературного процесса в Великобритании и США, продемонстрировать специфику образного мышления творцов литературы, приобщить студентов к теоретическим знаниям в области науки о литературе. Составить представление о художественном своеобразии испанской литературы, сформировать понимание истории литературы как закономерного и исторически обусловленного процесса развития.

Задачи дисциплины "Анализ англоязычного художественного текста":

- способствовать развитию аналитического мышления;
- ознакомить с особенностями стиля отдельных англоговорящих писателей.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Освоение дисциплины "Английский язык: практика устной и письменной речи" начинается с уровня владения английской речью в пределах программы средней школы.

Дисциплины "Английский язык: практическая грамматика" и "Письменная англоязычная речь" строятся на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам (модулям): Английский язык: практика устной и письменной речи, Латинский язык и античная культура.

Дисциплина "Теоретический курс английского языка" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам (модулям): Английский язык: практика устной и письменной речи, Введение в языкознание, Латинский язык и античная культура.

Дисциплина "Английский язык: домашнее чтение" строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам (модулям): Английский язык: практика устной и письменной речи.

Для освоения дисциплины «Литература Великобритании и США» студенты могут использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе изучения дисциплин «Страноведение Великобритании и США». Определенную помощь в изучении курса студенту могут оказать знания, полученные по «Философии».

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине "Английский язык: практика устной и письменной речи" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик: Английский язык: практика устной и письменной речи (последующие курсы), Письменная англоязычная речь, Производственная практика (педагогическая).

Результаты обучения по дисциплине «Английский язык: практическая грамматика» лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик: Английский язык: практика устной и письменной речи (последующие курсы), Письменная англоязычная речь.

Результаты обучения по дисциплине «Письменная англоязычная речь» лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик: Английский язык: практика устной и письменной речи (последующие курсы).

Результаты обучения по дисциплине "Теоретический курс английского языка" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей): Анализ англоязычного художественного текста; Литература Великобритании и США.

Освоение курса "Английский язык: домашнее чтение" позволяет более успешно изучать теоретические дисциплины: Теоретический курс английского языка, Английский язык: практическая грамматика, а также параллельно осваивать дисциплину Английский язык: практика устной и письменной речи.

Результаты обучения по дисциплине "Литература Великобритании и США" лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей): Практикум по переводу медиатекстов.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, закономерностях	Знает современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях (фонетическом, лексическом и грамматическом)	Умеет пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка	Владеет навыками и умениями устной речи: строит развернутое высказывание с использованием необходимых фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и

функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;			синтаксических конструкций: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформляет письменное высказывание
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Знает: современную систему изучаемого иностранного языка на разных его уровнях; основные функциональные стили языка.	Умеет: пользоваться адекватными фонетическими, лексическими и грамматическими структурами языка.	Владеет: навыками и умениями устной речи: строить развернутое высказывание с использованием необходимых фонетических, лексических, фразеологических, словообразовательных, морфологических и синтаксических конструкций с учетом стиля общения: навыками и умениями письменной речи: композиционно правильно оформить письменное высказывание.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Знает: систему общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп социума; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма.	Умеет: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; уважает своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры.	Владеет: навыками межкультурного общения, навыками межкультурного общения с учетом особенностей, ценностных ориентаций и этических норм иноязычных культур, принципов культурного релятивизма.
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации	Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их	Владеет способностью к применению системного подхода для решения профессиональных задач
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации	Умеет анализировать межкультурное разнообразие в процессе взаимодействия	Владеет способностью к осуществлению межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 71 зачетная единица, 2556 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Экзамен (семестры:6,7,2,8), Зачет (семестры:5,6,4), Зачет с оценкой (семестры:6,8,4,6,7,5,2),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	1105	126	132,45	146	128,4	204,4	158,85	132,45	76,45	0	0	0	0
Лекции	26	0	12	0	0	0	0	14	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	1076	126	120	146	128	204	158	118	76	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	3	0	0,45	0	0,4	0,4	0,85	0,45	0,45	0	0	0	0
Сдача экзамена	1	0	0,25	0	0	0	0,25	0,25	0,25	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	2	0	0,2	0	0,4	0,4	0,6	0,2	0,2	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	1451	162	227,55	178	159,6	263,6	201,15	155,55	103,55	0	0	0	0
Подготовка к сдаче экзамена	35	0	8,75	0	0	0	8,75	8,75	8,75	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	38	0	3,8	0	7,6	7,6	11,4	3,8	3,8	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	1270	162	188	178	152	256	154	116	64	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	2556	288	360	324	288	468	360	288	180	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль: 144

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Все го	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятел ьная работа	
			Лекц ии	В т.ч. в форме практичес кой подготовк и	Практичес кие (или) лаборатор ные занятия	В т.ч. в форме практичес кой подготовк и		
Английский язык: домашнее чтение								
1	Charlie and the Chocolate Factory by R. Dahl	72	0	0	36	0	36	Выполнение языковых и условно-речевых упражнений по каждому уроку.

								Составление кратких ситуаций из контекста глав(ы) с использованием указанной лексики. Составление устных высказываний (ответы на вопросы, развернутые описания) по содержанию глав(ы).
2	Daddy-Long-Legs by J. Webster	36	0	0	18	0	18	Выполнение языковых и условно-речевых упражнений по каждому уроку. Составление кратких ситуаций из контекста глав(ы) с использованием указанной лексики. Составление устных высказываний (ответы на вопросы, развернутые описания) по содержанию глав(ы).
3	The Moon and Sixpence by W. Maugham	72	0	0	30	0	42	Выполнение языковых и условно-речевых упражнений по каждому уроку. Составление кратких ситуаций из контекста глав(ы) с использованием указанной лексики. Составление устных высказываний (ответы на вопросы, развернутые описания) по

								содержанию глав(ы).
Всего		180	0	0	84	0	96	
Английский язык: практика устной и письменной речи								
4	1 курс Вводный курс	110	0	0	50	0	60	фонетические упражнения, диктанты, фонетический зачет
5	Family	90	0	0	40	0	50	упражнения, диктанты, контрольная работа, драматизация
6	House/ Flat	71	0	0	26	0	45	упражнения, диктанты, контрольная работа
7	An English lesson	44	0	0	10	0	34	упражнения, диктанты, контрольная работа
8	Meals	72	0	0	30	0	42	упражнения, диктанты, контрольная работа
9	A working day	70	0	0	30	0	40	упражнения, диктанты, контрольная работа,
10	A day off	50	0	0	20	0	30	упражнения, диктанты, контрольная работа,
11	Seasons and weather	40	0	0	10	0	30	упражнения, диктанты, контрольная работа,
12	Week-end	40	0	0	10	0	30	упражнения, диктанты, контрольная работа,
13	2 курс Kinds of holidays	34	0	0	14	0	20	Грамматическая контрольная работа, диктант.
14	Holiday Plans	34	0	0	14	0	20	Грамматическая контрольная работа, диктант.
15	After summer vacation	34	0	0	14	0	20	Грамматическая контрольная работа, диктант.
16	Complaints. Symptoms.	34	0	0	14	0	20	Грамматическая контрольная работа,

								диктант.
17	At the Doctor's	24	0	0	14	0	10	Грамматическая контрольная работа, диктант.
18	Exercising/eating/sleeping habits. Stress.	24	0	0	14	0	10	Грамматическая контрольная работа, диктант.
19	Revision	24	0	0	12	0	12	Грамматическая контрольная работа, диктант.
20	Kinds of sports	27	0	0	12	0	15	Грамматическая контрольная работа, диктант.
21	Traditional Russian and English sports	29	0	0	14	0	15	Грамматическая контрольная работа, диктант.
22	Sport in my life	29	0	0	14	0	15	Грамматическая контрольная работа, диктант.
23	Olympic Games	29	0	0	14	0	15	Грамматическая контрольная работа, диктант.
24	Travelling by air	29	0	0	14	0	15	Грамматическая контрольная работа, диктант.
25	Travelling by train	34	0	0	14	0	20	Грамматическая контрольная работа, диктант.
26	Travelling by sea	24	0	0	14	0	10	Грамматическая контрольная работа, диктант.
27	Other means of travelling	24	0	0	14	0	10	Грамматическая контрольная работа, диктант.
28	My travel experience	24	0	0	14	0	10	Грамматическая контрольная работа, диктант.
29	Primary and	90	0	0	45	0	45	тесты,

	secondary character traits							упражнения, составление высказываний диалогического и монологического характера, контрольная работа
30	Appearance. Appearances are deceitful. Stereotypes.	90	0	0	45	0	45	тесты, упражнения, составление высказываний диалогического и монологического характера, контрольная работа
31	Man in the World of Theater	71	0	0	36	0	35	тесты, упражнения, составление высказываний диалогического и монологического характера, контрольная работа
32	Man in the World of Cinema	73	0	0	38	0	35	тесты, упражнения, составление высказываний диалогического и монологического характера, контрольная работа
33	Mass Media.	38	0	0	26	0	12	контрольная работа по лексике, работа с графическим текстом, драматизация одной из ситуаций по изученным темам, подготовка и демонстрация презентации, на основе

								которой делается сообщение информативного характера.
34	Military conflicts and terrorism	35	0	0	25	0	10	контрольная работа по лексике, работа с графическим текстом, драматизация одной из ситуаций по изученным темам, подготовка и демонстрация презентации, на основе которой делается сообщение информативного характера.
35	IT – technologies and education	35	0	0	25	0	10	контрольная работа по лексике, работа с графическим текстом, драматизация одной из ситуаций по изученным темам, подготовка и демонстрация презентации, на основе которой делается сообщение информативного характера.
36	Man in today's world	55	0	0	30	0	25	контрольная работа по лексике, работа с графическим текстом, драматизация одной из ситуаций по изученным темам, подготовка и демонстрация

								я презентации, на основе которой делается сообщение информативного характера.
37	Global problems	53	0	0	28	0	25	контрольная работа по лексике, работа с графическим текстом, драматизация одной из ситуаций по изученным темам, подготовка и демонстрация презентации, на основе которой делается сообщение информативного характера.
Всего		158 4	0	0	744	0	840	
Английский язык: практическая грамматика								
38	Modal verbs can, may, must.	20	0	0	10	0	10	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
39	Modal verbs to have/to have got to, to be to.	16	0	0	8	0	8	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических

								ких упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
40	Modal verbs shall, should, ought to.	16	0	0	8	0	8	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
41	Modal verbs will, would.	16	0	0	8	0	8	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
42	Modal verbs need, dare.	4	0	0	2	0	2	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
43	The Simple Sentence. The classification of simple sentences. The Subject.	12	0	0	6	0	6	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматичес

								ких упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
44	The Predicate. (The Simple Predicate. The Compound Nominal predicate. The Double Predicate. The Compound Verbal Predicate. Mixed types of the predicate.)	16	0	0	8	0	8	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
45	Agreement of the predicate with the Subject.	8	0	0	4	0	4	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
46	The Secondary parts of the Simple Sentence. The Object (Direct, Indirect, Cognate, Complex).	8	0	0	4	0	4	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
47	The Attribute. The	20	0	0	10	0	10	1. Контроль

	Adverbial Modifier.							знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
48	Homogeneous Members. Detached Parts of the sentence. Independent Elements of the sentence.	8	0	0	4	0	4	1. Контроль знаний грамматических правил 2. Выполнение грамматических упражнений 3. Выполнение грамматических упражнений, выделенных на самостоятельную работу.
Всего		144	0	0	72	0	72	
Теоретический курс английского языка								
49	Слово как основная лексическая единица английского языка.	18	0	0	5	0	13	опрос, упражнения
50	Полисемия и омонимия в современном английском языке.	18	0	0	5	0	13	опрос, упражнения, тест
51	Системные отношения в лексике: синонимы и антонимы в английском языке.	18	0	0	5	0	13	опрос, упражнения, тест
52	Деривационный материал английского языка.	18	0	0	5	0	13	опрос, упражнения, тест
53	Словообразование как способ пополнения английского словаря.	18	0	0	5	0	13	опрос, упражнения, тест
54	Фразеологизмы.	15	0	0	2	0	13	опрос, упражнения Итоговый тест
55	Лексическое и	8	0	0	2	0	6	опрос,

	стилистическое значения. Стилистическая дифференциация словарного состава английского языка.							упражнения, тест
56	Лексические стилистические приёмы.	10	0	0	4	0	6	опрос, упражнения, тест
57	Лексико-синтаксические стилистические приёмы.	11	0	0	5	0	6	опрос, упражнения, тест
58	Синтаксические стилистические приёмы.	8	0	0	4	0	4	опрос, упражнения, тест
59	Графические и фонетические средства художественной организации.	6	0	0	2	0	4	опрос, упражнения, тест
60	Морфологическая стилистика. Виды транспозиции.	8	0	0	4	0	4	опрос, упражнения, тест
61	Выразительные средства, стилистические приёмы, средства выдвижения.	8	0	0	4	0	4	опрос, упражнения, тест
62	Виды передачи речи.	8	0	0	4	0	4	опрос, упражнения, тест
63	Функциональные стили английского языка.	8	0	0	4	0	4	опрос, упражнения Итоговый тест
Всего		180	0	0	60	0	120	
Страноведение США и Великобритании								
64	Общие сведения о Великобритании: географическое положение, рельеф, водные ресурсы, климат, население.	6	6	0	0	0	0	опрос презентация докладов
65	Доисторический период. Заселение Британии. Ранние завоевания. Кельтские племена и их культура.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
66	Римская Британия (43 н.э.-410). Англо-саксонское завоевание. Государственное устройство англо-саксов. Англия Альфреда Великого (849-901).	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
67	Норманнское	6	0	0	2	0	4	опрос

	завоевание Англии. Феодалная монархия Вильгельма I Завоевателя (1027/1028-1087). Ричард Львиное Сердце (1157-1199). Иоанн Безземельный (1167-1216). Магна Карта 1215. Столетняя война между Англией и Францией. 1337-1453 гг. Бубонная чума 1348-49 гг. Восстание Уота Тайлера. 1381							презентация докладов тест
68	Война Алой и Белой Роз 1455-1485. Династия Тюдоров. Династия Стюартов. Английская буржуазная революция 17 века. Гражданская война 1642-46 гг. Установление республики. Оливер Кромвель (1599-1658).	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
69	Реставрация монархии (1660). Переворот 1688. Славная революция (Glorious Revolution). Двухпартийная система. Правление Ганноверской династии в XVIII в. Королева Виктория. Викторианская эпоха (1837-1901 гг.) Промышленный переворот XVIII века.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
70	Политическое устройство Великобритании. Роль монарха в управлении страной. Елизавета II. Премьер-министр Великобритании.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест

71	Общие сведения о США. Географическое положение: рельеф, водные ресурсы, климат, население.	6	6	0	0	0	0	опрос презентация докладов тест
72	Ранние поселения. Первые колонии. Борьба за независимость. Подписание Декларации Независимости и Конституции США.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
73	Гражданская война 1861-1865 гг. в США. Абраам Линкольн. Реконструкция в США.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
74	США в Первой мировой войне. «Великая депрессия» 1929–1932 гг. США во Второй мировой войне.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
75	Политическое устройство США. Политические партии, их исторические корни. Президент США и его администрация.	6	0	0	2	0	4	опрос презентация докладов тест
Всего		72	12	0	20	0	40	
Литература США и Великобритании								
76	Средневековая литература Британии 1.Кельтский эпос. Англо-саксонский эпос. 2.Рыцарский роман.	6	2	0	2	0	2	Устный опрос, доклады студентов
77	Английская литература Возрождения 1.Предвозрождение. Чосер. 2.Раннее Возрождение. Мор. 3.Поэзия и драма Зрелого Возрождения. Марло. 4.Творчество Шекспира.	6	2	0	2	0	2	Устный опрос, доклады студентов
78	Английская литература 17 в. 1.Поэзия барокко. Д.Донн. 2.Драма	4	0	0	2	0	2	Устный опрос, доклады студентов

	классицизма. Бен Джонсон. 3.Литература эпохи Реставрации. Д.Мильтон.							
79	Литература Просвещения 1.Английский роман 18 века (Дефо. Свифт. Ричардсон. Филдинг.) 2.Поэзия сентиментализма. 3.Проза сентиментализма (Голдсмит. Стерн).	4	0	0	2	0	2	Устный опрос, доклады студентов
80	Английская литература первой половины 19 века 1.Поэзия «озерной школы». 2.Исторический роман В.Скотта. 3.Творчество Д.Г.Байрона. 4.Творчество П.Б.Шелли. 5.Ч.Диккенс – романист. 6.У.Теккерей – сатирик.	6	0	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
81	Литература США первой половины 19 века 1.Ф.Купер – романист. 2.Поэзия и проза Э.А.По. 3.Романтическая проза Н.Готорна и Г.Мелвилла.	8	2	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
82	Английская литература второй половины 19 века 1.Английская поэзия. 2.Д.Элиот и натурализм. 3.Реализм. Т.Гарди. 4.Эстетизм. О.Уайльд.	8	2	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
83	Литература США второй половины 19 века 1.Американский реализм (У.Д.Хоуэллс. Г.Джеймс). 2.Поздний романтизм (Г.У.Лонгфелло.	8	2	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов

	У. Уитмен). 3. Натурализм (С. Крейн. Ф. Норрис).							
84	Английская литература первой половины 20 века 1. Традиция реализма (Д. Шоу. Д. Голсуорси). 2. Социальная фантастика и антиутопия (Г. Уэллс. Д. Оруэлл. О. Хаксли). 3. Модернизм. Д. Джойс	6	0	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
85	Литература США первой половины 20 века 1. Реализм и натурализм (Д. Лондон. Т. Драйзер). 2. Творчество Э. Хемингуэя. 3. Творчество У. Фолкнера.	6	0	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
86	Английская литература второй половины 20 века 1. Английский роман (А. Мёрдок. У. Голдинг. Д. Фаулз). 2. Английская драма (Д. Осборн. Г. Пинтер). 3. Постмодернизм (Д. Барнс. П. Акرويد).	8	2	0	2	0	4	Устный опрос, доклады студентов
87	Литература США второй половины 20 века 1. Д. Сэлинджер и «битники». 2. Американский роман (Д. Апдайк. К. Воннегут). 3. Американская драма. (А. Миллер. Э. Олби. Т. Уильямс).	2	2	0	0	0	0	
Всего		72	14	0	22	0	36	
Анализ англоязычного художественного текста								
88	Текст W. Thackeray "Vanity Fair"	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических

								упражнений – дискуссия – защита презентаций
89	Текст Ch. Dickens “Great Expectations”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
90	Текст E. Hemingway “On the American Dead in Spain”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
91	Текст Ch. Dickens “Nicholas Nickleby”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
92	Текст R. Kipling “The Light That Failed”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
93	Текст T. Hardy “Old Andrey’s Experience as a Musician”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
94	Текст E. Hemingway “In Another Country”	12	0	0	4	0	8	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия –

								защита презентаций
95	Текст О'Henry "Mammon and the Archer"	12	0	0	6	0	6	– устный опрос по теме – выполнение аналитических упражнений – дискуссия – защита презентаций
96	Самостоятельный анализ отрывка по выбору	12	0	0	4	0	8	– защита презентаций
Всего		108	0	0	38	0	70	
Письменная англоязычная речь								
97	Punctuation	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
98	Paragraph Structure; Essay Structure	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
99	Essay Structure	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
100	Argumentative Essay	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
101	Problem-Solution Essay	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
102	Contrast-Comparison Essay	12	0	0	6	0	6	письменные задания, тест
Всего		72	0	0	36	0	36	
Всего по модулю		2412	26	0	1076	0	1310	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Симхович, В. А. Практическая грамматика английского языка: Practical English Grammar : учебное пособие / В. А. Симхович. – Минск : Вышэйшая школа, 2014. – 328 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477444>

6.2. Дополнительная литература

Ермолаева, Е. Н. Business Writing : учебное пособие / Е. Н. Ермолаева, Е. В. Шведова ; Кемеровский государственный университет, Кафедра английской филологии. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – 212 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481504>

Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов : [8+] / В. ;К. ;Мюллер. – Москва : Аделант, 2014. – 512 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>

Стронг, А. В. Англо-русский, русско-английский словарь с транскрипцией в обеих частях : [8+] / А. ;В. ;Стронг. – Москва : Аделант, 2012. – 800 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241938>

Галустова, О. В. Зарубежная литература : учебное пособие : [16+] / О. ;В. ;Галустова. – Москва : А-Приор, 2011. – 143 с. – (Конспект лекций. В помощь студенту). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=72700>

Хрестоматия по курсу «Аналитическое чтение»: методические рекомендации для студентов 3-го и 4-го курсов по направлению подготовки бакалавриата 050100 «Педагогическое образование», профиль подготовки «Иностранный язык» : методическое пособие / авт.-сост. Е. А. Суркова, Е. А. Шпилея ; Институт специальной педагогики и психологии. – Санкт-Петербург : Институт специальной педагогики и психологии, 2014. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438757>

Черных В.А. Elections. Media and Politics [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. А. Черных, С. Е. Обшанская. - Сыктывкар : Изд-во СГУ им. Питирима Сорокина, 2018. - 178 с. URL:http://e-library.syktu.ru/megapro/Download/MObject/621/Черных_В.А._Обшанская_С.Е._Elections._Media_and_Politics.pdf

Английский язык для гуманитариев: американская культура сквозь призму кино=English for humanities: US culture through feature films : учебно-методическое пособие / сост. С. А. Суслонova, Е. Ю. Меньшикова, А. Г. Новоселова ; Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2014. – 112 с. : ил. – (Иностранные языки для профессии). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436150>

Mastering English through Global Debate : учебник : [16+] / Е. ;Talalakina, Т. ;Brown, J. ;Bown, W. ;Eggington. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2017. – 191 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486564>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИБИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИБИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Правоведение

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Правоведение» состоит в формировании элементов компетенций, предусмотренных ОПОП для данной дисциплины, на основе знаний, умений и навыков студента в области права, его реализации, государственно-правового регулирования

Задачи дисциплины (модуля):

- Задачи изучения дисциплины «Правоведение»:
- получение студентом знаний об основах права и государства, об основных правовых понятиях и категориях
- изучение основных нормативно-правовых актов ведущих отраслей российского законодательства
- получение базовых навыков толкования и реализации положений основных нормативно-правовых актов
- формирование представления о необходимости соблюдения законодательства в процессе профессиональной деятельности;
- формирование навыков принятия решений и совершения юридически значимых действий в точном соответствии с законом

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Правоведение является одной из обязательных дисциплин основной профессиональной образовательной программы бакалавриата. Изучение этой дисциплины базируется на знаниях студентов, полученных в ходе изучения школьного курса «Обществознание» и развивает знания и навыки, сформированные в рамках изучения других дисциплин, таких как философия.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

обеспечивает формирование необходимой базы для дальнейшего освоения ряда профессиональных дисциплин, способствует формированию навыков применения правовых знаний в процессе будущей профессиональной деятельности студента.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	Иметь представление о понятии и сущности экстремизма, терроризма, коррупции; формах их проявления в современном обществе; их общественной опасности; основы системы противодействия этим явлениям в России, в том числе базовые положения предметного положения законодательства, основные виды правонарушений экстремистского, террористического, коррупционного характера, виды и меры юридической ответственности за их совершение; о необходимости противодействия экстремистским, террористическим, коррупционным проявлениям.	Уметь определять признаки экстремистской, террористической, коррупционной деятельности и давать им правовую оценку; идентифицировать конкретные органы публичной власти и иные субъекты, в компетенцию которых входит противодействие различным формам проявления указанных деструктивных социальных явлений; использовать систему мер противодействия экстремистским, террористическим и коррупционным проявлениям в области своей профессиональной деятельности.	Владеть навыками реализации правовых актов в области противодействия экстремистским, террористическим и коррупционным проявлениям в сфере профессиональной деятельности.
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает системы управления организацией; среду и инфраструктуру организации; функции и методы менеджмента; процесс подготовки и принятия организационно-управленческих решений исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; характеристики организационно-управленческих решений.	Владеет навыками принятия организационно-управленческих решений, осуществления контроля и оценки их результатов с позиций социальной значимости принимаемых решений и с учетом действующих правовых ограничений.

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:2),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	0	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	0	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	0	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Тема №1. Общие положения о государстве и праве.	6	2	0	0	0	4	устный опрос, презентации, доклады и сообщения по теме
2	Тема №2. Основы конституционного строя Российской Федерации.	8	2	0	2	0	4	устный опрос, презентации, доклады и сообщения по теме
3	Тема №3. Основы гражданского права.	12	4	0	4	0	4	устный опрос, презентации, доклады и сообщения по теме, решение

								задач
4	Тема №4. Основы семейного права	8	2	0	2	0	4	устный опрос, презентации, доклады и сообщения по теме
5	Тема №5. Основы трудового права.	10	2	0	2	0	6	контроль самостоятельной работы
6	Тема №6. Основы административного права.	6	2	0	0	0	4	контроль самостоятельной работы
7	Тема №7. Основы уголовного права.	8	2	0	2	0	4	контроль самостоятельной работы
8	Тема 8. Коррупция как социально-правовое явление	6	0	0	2	0	4	контроль самостоятельной работы
9	Тема 9. Правовое регулирование в сфере педагогической деятельности	8	0	0	2	0	6	устный опрос, презентации, доклады и сообщения по теме,
Всего		72	16	0	16	0	40	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Правоведение:

Содержание дисциплины Правовые основы профессиональной деятельности:

Содержание дисциплины.

Тема №1. Общие положения о государстве и праве.

Понятие, признаки, функции, форма государства. Механизм государства. государственный орган. Понятие, признаки права. Норма права. Форма (источники) права. Основные и источники (формы) российского права. Система права. Система российского права. Отрасли права. Правовая система. Особенности российской правовой системы. Взаимосвязь права и государства, их роль в жизни общества. Понятие и структура правоотношения, виды правоотношений. Юридические факты. Реализация права. Правонарушение и юридическая ответственность. Толкование права: понятие и виды.

Тема №2. Основы конституционного права.

Понятие конституционного права как отрасли права. Конституция – основной закон государства: понятие и юридические свойства. Общая характеристика Конституции РФ 1993 года. Конституционный строй российского государства. Права, свободы и обязанности человека и гражданина в РФ. Основания ограничения конституционных прав и свобод.

Особенности федеративного устройства РФ. Виды субъектов, распределение полномочий между федерацией и субъектами. Система высших органов государственной власти в РФ. Президент РФ: порядок выборов, прекращение полномочий, компетенция. функции, компетенция, порядок избрания, прекращение полномочий. Федеральное собрание РФ: структура, порядок формирования, компетенция, прекращение полномочий. Правительство РФ: структура, порядок формирования, компетенция, прекращение полномочий. Судебная власть в РФ. Основные принципы судопроизводства. Виды судебных органов. Конституционный суд РФ.

Конституция Республики Коми 1994 г. Органы власти в РК.

Тема №3. Основы гражданского права.

Гражданское право как отрасль российского права. Предмет. Источники. Особенности гражданско-правового регулирования.

Физические лица как субъекты гражданского права. Правоспособность и дееспособность физических лиц: возникновение, содержание и прекращение.

Юридические лица как субъекты гражданского права. Признаки юридических лиц. Правоспособность юридических лиц. Порядок образования и ликвидации.

Объекты гражданских прав.

Собственность и иные вещные права. Приобретение и прекращение права собственности. Формы собственности. Иные вещные права.

Сделки как основания возникновения гражданских правоотношений. Виды сделок. Форма сделок. Недействительность сделок.

Обязательства в гражданском праве. Прекращение обязательств. Ответственность за нарушение обязательств. Защита гражданских прав. Защита права собственности. Защита личных неимущественных прав. Сроки исковой давности. Наследование по закону. Понятие наследства. Открытие наследства. Очередность в наследовании. Принятие наследства. Отстранение и отказ от наследования. Наследование по завещанию. Содержание, форма, порядок составления завещания. Обязательная доля в наследстве.

Тема №4. Основы семейного права.

Семейное право как отрасль российского права. Предмет. Источники. Правовое регулирование брака. Заключение брака. Обстоятельства, препятствующие вступлению в брак. Признание брака недействительным. Прекращение брака. Расторжение брака. Имущественные и личные неимущественные права супругов. Брачный договор. Установление происхождения детей. Права несовершеннолетних детей. Права и обязанности родителей. Защита прав ребенка. Алиментные обязательства. Формы устройства детей, оставшихся без попечения родителей.

Тема №5. Основы трудового права.

Трудовое право как отрасль российского права. Предмет. Источники. Принципы. Субъекты трудового права.

Трудовой договор: стороны и содержание. Отличие от гражданско-правовых договоров.

Заключение трудового договора. Основания заключения трудового договора. Форма трудового договора. Срок договора. Расторжение трудового договора. Рабочее время и время отдыха.

Дисциплинарная ответственность работника. Дисциплинарные взыскания и условия их применения. Материальная ответственность работника

Трудовые споры. Разрешение индивидуальных и коллективных трудовых споров.

Тема №6. Основы административного права.

Понятие и система административного права. Особенности административно-правовых отношений. Субъекты административного права. Основные права и обязанности граждан в сфере государственного управления. Понятие и система органов исполнительной власти в РФ. Понятие и виды государственной службы. Общая характеристика правового статуса государственного служащего. Понятие и признаки административного правонарушения. Основание и порядок привлечения к административной ответственности. Основания освобождения от административной ответственности. Виды административных наказаний.

Тема №7. Основы уголовного права.

Уголовное право как отрасль российского права: предмет, источники, принципы. Действие уголовного закона во времени, в пространстве и по кругу лиц.

Понятие и признаки преступления. Классификация преступлений.

Юридический состав преступления.

Обстоятельства, исключающие преступность деяния.

Соучастие. Формы и виды соучастия.

Стадии совершения преступления. Приготовление к преступлению и покушение.

Уголовное наказание: цели, виды.

Освобождение от уголовной ответственности от наказания. Сроки давности. Судимость.

Смягчающие и отягчающие обстоятельства при назначении наказания.

Тема 8 Коррупция как социально-правовое явление

Понятие, признаки, сущность коррупции как социально-правового явления. Законодательство Российской Федерации в сфере противодействия коррупции. Реализация

мер антикоррупционной политики (на примере Республики Коми). Коррупционное правонарушение: понятие, виды (дисциплинарные коррупционные проступки, административные коррупционные правонарушения, коррупционные преступления). Роль институтов гражданского общества в профилактике и противодействии коррупции.

Тема №9. Особенности правового в сфере профессиональной деятельности

Общая характеристика законодательства в сфере образования. Государственные гарантии реализации права на образование в Российской Федерации. Система образования в РФ. Формы получения образования и обучения в РФ. Понятие и типы образовательных организаций. Правовой статус обучающихся. Правовой статус педагогических работников. Общая характеристика образовательных отношений. Юридическая ответственность за правонарушения в сфере образования. Система нормативных правовых актов в области защиты прав детей. Система нормативных правовых актов в области защиты прав инвалидов.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Правоведение:

Для изучения основных разделов дисциплины обучающимся необходимо проработать всю основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с конспектами лекций, отвечать на контрольные вопросы; осуществлять аналитическую обработку нормативного материала и научных публикаций по теме.

Перечень/описание учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает в себя:

- Подготовка вопросов и выполнение заданий, вынесенных на практические занятия;
- Изучение основной и дополнительной литературы;
- Самостоятельный поиск (подбор) литературы (в том числе электронных источников информации) по заданной теме;
- Изучение предложенного и подбор необходимого нормативно-правового материала для подготовки к практическим занятиям;
- Анализ периодической печати

- Изучение официальной информации, размещенной на интернет-ресурсах органов государственной власти и ОМС.

- При необходимости подбор и анализ научного материала при подготовке докладов на студенческих конференциях;

- Подготовка и участие в научных студенческих конференциях по тематике дисциплины.

Рекомендации к изучению научной и учебной информации.

Самостоятельная работа с учебной, научной литературой, другими источниками информации – это важнейшее условие усвоения знаний. Изучение нормативных правовых актов, чтение научной информации обязательно сопровождается самостоятельной работой с конспектом лекций, систематизацией прочитанного.

Рекомендации к самостоятельному поиску (подбору) информации.

В процессе самостоятельной работы особое внимание необходимо уделять самостоятельному поиску (подбору) литературы и иных источников (в том числе электронных источников информации) по заданной теме. Для этого могут быть использованы ресурсы университетской библиотеки, электронных библиотечных систем, а также библиотек города, электронные каталоги, сформированные в них.

Особое внимание следует уделить справочным правовым системам, в частности ресурсам Консультанта плюс, профессиональная версия которой доступна в библиотеках университета, а также правовой информации с официального сайта указанной справочной правовой системы.

Заслуживают внимание и Интернет-ресурсы, в частности официальные сетевые ресурсы органов государственной власти, официальные интернет-ресурсы ОМС.

Рекомендации к самостоятельной подготовке к практическим занятиям

Изучение дисциплины включает в себя и такую форму работы, как практические занятия. При подготовке к практическим занятиям студенту необходимо:

- ознакомиться с темой и планом практических занятий, с содержанием темы по программе курса;

- дополнительно изучить нормативный материал в актуальной редакции (можно воспользоваться возможностями справочных правовых систем, официальным интернет порталом правовой информации), комментариями к законодательству;

- найти и изучить дополнительные источники информации по теме из нормативных правовых актов, судебной практики, учебной литературы, рекомендуемых Интернет-ресурсов, периодических научных изданий.

На каждом практическом занятии студент должен быть готов:

- полно ответить на любой вопрос плана практического занятия и контрольные вопросы, которые даются к нему;

- дать 2-3 определения правовых понятий по теме практического занятия;

При подготовке к практическим занятиям студент по согласованию с преподавателем может выбрать тему для составления доклада.

К докладу предъявляются следующие требования:

- он является результатом самостоятельной, творческой, активной работы студента;

- составляется на основе использования нескольких источников: нормативных правовых актов, учебной литературы, если необходимо - научных публикаций;

- студент должен четко и полно раскрыть вопрос, сделать выводы, отражающие его аргументированную позицию;

- излагается доклад устно (объемом по времени до 10 мин.) с использованием необходимых записей и при необходимости в форме презентаций.

Занятия проводятся в основном в форме обсуждения вынесенных на практическое занятие вопросов, а также сделанных по ним докладов и решения задач, в начале занятия может проводиться короткий опрос по теме, возможно использование информационных ресурсов.

Наиболее подготовленные студенты могут приглашаться к участию в конференциях.

На практическом занятии разрешается пользоваться конспектом первоисточников и планом-конспектом, составленным в рамках самоподготовки к практическому занятию.

В ходе самоподготовки студент должен также ответить и на контрольные вопросы, рекомендованные для подготовки к практическому занятию. Это позволит объективно оценить уровень своих знаний по теме, выявить пробелы и своевременно их устранить, составить системное представление по вопросам темы.

Ряд вопросов дисциплины изучается самостоятельно. Это означает, что по ним не будет проводиться практических занятий, но они включены в текущую аттестацию по дисциплине.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Правоведение : учебник / С. ;С. ;Маилян, Н. ;Д. ;Эриашвили, А. ;М. ;Артемьев [и др.] ; ред. С. С. Маилян, Н. И. Косякова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : Юнити-Дана, 2015. –

415 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=116647>

Правоведение : учебное пособие : [16+] / Н. ;Н. ;Парыгина, В. ;А. ;Рыбаков, Т. ;А. ;Солодовченко, Н. ;А. ;Темникова ; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2018. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563045>

Правоведение : учебник и практикум для вузов / под редакцией А. Я. Рыженкова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 317 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06385-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/449962>

7.2.Дополнительная литература

Бялт, В. С. Правоведение : учебное пособие для вузов / В. С. Бялт. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07626-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/453269>

Правоведение : учебное пособие / под общ. ред. Н. Н. Косаренко. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 357 с. – (Экономика и право). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83215>

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИБИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИБИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

- Справочная правовая система «КонсультантПлюс»;
- Информационно-правовой портал ГАРАНТ;
- официальный сервер органов государственной власти РФ gov.ru

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык» состоит в

Целью учебной дисциплины "Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык " является формирование коммуникативной и социокультурной компетенций студентов-лингвистов для осуществления межкультурной, межъязыковой профессиональной переводческой деятельности. Целью является также формирование практических навыков переводческой деятельности с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Отрабатываются навыки творческого

мышления при переводе грамматических и стилистических особенностей деловых текстов оригинала и перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи учебной дисциплины "Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык ":

- умение выполнять предпереводческий анализ текста;
- умение определять переводческую стратегию;
- умение пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение анализировать результаты перевода;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Данная дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: "Практический курс второго иностранного языка",

"Практическая грамматика второго иностранного языка", "Письменная немецкоязычная речь", "Немецкий язык: домашнее чтение".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения строятся лежат в основе изучения следующих дисциплин: "Анализ немецкоязычного художественного текста", "Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык", "Специфика устного и письменного перевода (второй иностранный язык).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1 Способен решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта	Знает: теорию перевода и переводческой деятельности; приемы и способы частного перевода;	Умеет: переводить деловые тексты, медиатексты.	Владеет: навыками перевода с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных языка.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основы коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном (ых) языке (ах)	Умеет применять правила и нормы деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языке(ах)	Владеет навыками применения коммуникативных технологий на русском и иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 3 зачетных единицы, 108 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет с оценкой (семестры:6),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	30,2	0	0	0	0	0	30,2	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	30	0	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	77,8	0	0	0	0	0	77,8	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	74	0	0	0	0	0	74	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	0	0	0	0	0	108	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия			
1	Грамматические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
2	Лексические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
3	Морфологические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
4	Синтаксические особенности перевода делового текста.	20	0	0	6	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод
5	Проблемы при переводе текстов официально-делового стиля и пути их преодоления: перевод терминологии, способы образования терминов, приемы перевода терминов, перевод сложных имен существительных.	18	0	0	4	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод
6	Стилистические особенности перевода (деловое письмо, деловой стиль).	16	0	0	2	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод, комментированный перевод текста
Всего		108	0	0	30	0	78	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык:

1. Грамматические особенности перевода делового текста.
2. Лексические особенности перевода делового текста.
3. Морфологические особенности перевода делового текста.
4. Синтаксические особенности перевода делового текста.
5. Проблемы при переводе текстов официально–делового стиля и пути их преодоления: перевод терминологии, способы образования терминов, приемы перевода терминов, перевод сложных имен существительных.
6. Стилистические особенности перевода (деловое письмо, деловой стиль).

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Практикум по переводу деловых текстов: второй иностранный язык:

Методические рекомендации для студентов по выполнению предпереводного анализа

В основе любого перевода должно лежать понимание студентами того, что любой текст создается и переводится с какой-то определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя, обладающего более или менее определенным запасом фоновых знаний. То есть любой перевод текста должен предваряться предпереводным анализом текста, который студенты выполняют самостоятельно дома и который включает в себя выяснение целого ряда разнородных факторов, а именно:

1. Тематическая отнесенность текста. Практически это означает ответ на вопрос, о чем этот текст. Вообще ответ на вопрос о чем? часто подменяется указанием на предметную область, так как студенты часто не видят за ней существа обсуждаемой проблемы. Вместо того, чтобы сказать, что статья посвящена, к примеру, критике позиции правительства в отношении финансирования здравоохранения, студенты говорят, что статья написана про здравоохранение; статья, в которой обсуждается проблема свободы печати в применении к Интернету, воспринимается как статья «про Интернет» и т.д. Студент должен уметь вычленять тему, которой посвящен текст, формулировать поднимаемую в нем проблему.

2. Цель создания оригинала, или, по-другому, - коммуникативное назначение исходного текста. На начальном этапе различие между темой и целью создания текста

отноудь не всегда очевидно для студентов. Вопрос «Для чего автор пишет о том, что правительство не собирается увеличивать финансирование здравоохранения?» оказывается неожиданно трудным. Нередко ответ на него звучит примерно так: «Чтобы проинформировать об этом читателей». Требуется специальное обсуждение, чтобы выяснить, что цель у автора совершенно другая, что читатели, судя по статье, итак прекрасно осведомлены о позиции правительства, что статья носит не информационный, а аналитический, критический характер. Этот этап анализа чрезвычайно важен, так как те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от того, с какой целью написан текст. На этом же этапе можно выяснить, каково отношение автора к тому, о чем он пишет, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. Цель создания перевода. Студенты должны понимать, что никакой перевод не создается «просто так», что нельзя ничего переводить, «чтобы перевести». Им должно быть понятно, что точно так же, как нет и не может быть бесцельно написанных текстов в оригинале, нет и не может быть бесцельных переводов. Прежде, чем приступить к переводу, необходимо знать (а в учебной ситуации - договориться, представить себе), зачем этот текст переводится. При этом цель написания текста и цель его перевода могут существенно различаться. Если общественно-политическая статья, по-священная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется для жителей другой страны. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для политологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы, что они решаются лучше/хуже, чем в стране переводящего языка, убедить читателей, что в другой стране жизнь совсем не так хороша, как принято думать, и т.д. Переводчик должен знать, для чего он делает перевод, так как это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как несколько тысяч человек, и как тысячи людей - все зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или мы хотим подчеркнуть массовость описываемого явления. А это главным образом определяется целью создания перевода.

4. Адресат. С определением цели создания перевода тесно связано выяснение того, кто будет его получателем. Приступая к переводу, студенты должны помнить, что ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков совпадать не могут. Поэтому с самого начала необходимо выяснить, в чем будет заключаться это различие, и учитывать его при переводе. Исходя из этого, студенты должны не просто найти некоторую дополнительную информацию по обсуждаемому в статье вопросу, но и в ходе коллективного обсуждения выяснить, что из этой информации может быть известно читателям оригинала, а что - потенциальным получателям перевода.

Вообще говоря, студенты склонны недооценивать роль фоновых знаний в процессе перевода. Широко распространено представление о том, что любой текст содержит всю необходимую для перевода информацию. В какой-то мере студенты, как им кажется, находят этому подтверждение и в теории перевода - у сторонников лингвистического подхода к переводу. Часто можно слышать высказывания такого типа: «Переводчик должен передать именно ту информацию, которая содержится в переводимом тексте». При этом не учитывается то обстоятельство, что читатель оригинала и получатель перевода могут извлечь (и в большинстве случаев извлекают) из одного и того же текста разную информацию - и в количественном отношении, и в ассоциативном плане, и уж тем более в эмоционально-оценочном. Именно поэтому борьба с таким представлением требует особого внимания, а роль фоновых знаний - особых разъяснений. Необходимо приучить студентов уже на этапе анализа оригинала собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода. Так, к примеру, прежде чем переводить текст о проблемах здравоохранения в США, студенты должны выяснить, как строится эта система, каково соотношение бесплатных и платных медицинских услуг, в чем разница, скажем, между такими программами, как Medicare и Medicaid (ибо имеющиеся в словарях объяснения - государственное страхование здоровья престарелых и государственная программа бесплатной или льготной медицинской помощи - не дают представления о различиях между этими программами), как осуществляется обеспечение малоимущих граждан лекарственными препаратами и многое другое, поскольку читателю оригинала это все известно из его повседневного опыта. Автор статьи исходит из того, что читатель все это знает, он апеллирует к этим знаниям. Получателю же перевода в большинстве случаев это неизвестно. Поэтому он не в состоянии сам оценить те факты, которые приводятся в статье, вписать их в соответствующий контекст повседневной американской жизни и дать им соответствующую оценку. Соответственно, и перевод, выполненный без учета разницы в фоновых знаниях, окажется информационно ущербным. Более того, в ряде случаев он может оказаться просто бессмысленным.

Методически удобнее показывать разницу в фоновых знаниях носителей исходного и переводящего языков на примере текстов, написанных на русском языке. В ходе общего обсуждения в группе ого или иного факта можно выявить всю ту фоновую информацию, которая присутствует в сознании читателя оригинала, а затем попросить студентов оценить, что из этого знают и как это понимают иностранцы. После этого становится понятнее и обратная ситуация, когда читатель (в том числе и переводчик) текста на иностранном языке просто не представляет себе всего того, что в нем сидит носитель этого языка (а точнее - представитель соответствующей культуры). Именно поэтому переводу текста должен предшествовать сбор информации о существе и истории вопроса.

Достаточно хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса, помимо всего прочего, дает ему и дополнительную свободу в использовании переводческих трансформаций. Показательна в этом отношении ошибка, совершенная несколькими студентами при переводе статьи об экологических проблемах Антарктики. По причинам структурного и стилистического характера эти студенты пытались избежать выражения «места гнездования пингвинов» и заменили его на «места, где пингины выводят птенцов». Поскольку речь шла об Императорских пингвинах, текст стал бессмысленным, т.к. эти пингины размножаются не в гнездах, а на льду, причем достаточно далеко от места постоянного обитания, так что описываемые в тексте события происходить там не могли. Студенты должны понимать, что такие трансформации, как конкретизация или смысловое развитие, обязательно предполагают знания, выходящие за рамки непосредственно сообщаемых в тексте.

5. Композиция текста. Обсудив все вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к анализу собственно текста. Начинать этот анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция, т.е., по сути дела, со структурирования текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т.д. Представляется целесообразным оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

6. Жанрово-стилистические характеристики текста. Эти особенности текста можно обсуждать и раньше, одновременно с целью его создания, так как и некоторых случаях они бывают тесно связаны - скажем, фельетон по самой своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков, тогда как деловое письмо пишется

совсем с иными целями. Но в большинстве случаев одной и той же коммуникативной цели могут служить разные виды и типы текстов. Поэтому этап, на котором целесообразнее обсуждать жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, предпереводный анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом - его перевод.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ. КОНЪЮНКТИВ

1) Переводческие соответствия

2) Типы и виды трансформаций. Мотивы и меры применения трансформаций.

3) Перевод инфинитивных оборотов (способы перевода *statt+zu+infinitiv*, *ohne+zu+infinitiv*, *haben+zu+infinitiv*, *sein+zu+infinitiv*, *scheinen+zu+infinitiv*, *pfliegen+zu+infinitiv*, *wissen+zu+unfinitiv*, *verstehen+zu+infinitiv*).

4) перевод сослагательного наклонения (способы перевода конъюнктива в косвенной речи и в косвенном вопросе).

Упражнения

UM ... ZU+ИНФИНИТИВ

Упражнение 1

Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивных оборотов (um ... zu+инфинитив):

1. Mit der Sekunde wandte Heinz die Maschine nach Hause. Er stürzte sich mitten in eine der schimmernden Wolken hinein, glitt für Sekunden durch Düsternis und kalten Nebel, um gleich darauf wieder von Helligkeit geblendet zu werden. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 243)
Секунда в секунду Гейнц повернул машину и взял курс на свой аэродром. Он ринулся в мерцающее облако, несколько секунд летел по мгле и холодном тумане, и вот он опять вынырнул в океан ослепительного света. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 182)

„Und um von meiner bescheidenen Person zu reden, so wünsche ich nicht nur auf dem Gebiet der Nationalökonomie ernst genommen zu werden, sondern auch in Fragen der Malerei.“ (L.

Feuchtwanger) Обращаясь к моей скромной особе, скажу: мне хотелось бы, чтобы меня принимали всерьез не только в вопросах государственной экономики, но и в вопросах живописи. (Л. Фейхтвангер, «Гойя», стр. 169)

Klara suchte Wolle, um damit ein Paar kleine Pulswärmer zu stricken. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 153) Клара искала шерсть; она хотела связать пару маленьких теплых напульсников. (Б.Келлерманн. «Девятое ноября», стр. 15)

Keiner wollte sitzen, um den anderen nicht stehen zu lassen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 22) Ни один не желал садиться, пока другой стоит. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 24)

Объясните способ перевода инфинитивных оборотов:

1. Chirurgen und Ärzte auf dem Luftstützpunkt Agadir arbeiten ununterbrochen, um den Tausenden Verletzten Hilfe oder Linderung zu bringen. („Neues Deutschland“, 3. 3. 1960, S. 7)

2. Benutzt die letzten Tage bis zum VI. Parlament, um weitere Leser für unsere Jugendzeitung zu gewinnen. („Junge Welt“, 29. 4. 1959, S. 1)

3. Sie hatte ihr Studium mit Gelegenheitsarbeiten finanziert, um dann arbeitslos zu sein. („Neue Berliner Illustrierte“, 1958, Nr. 49, S. 4)

4. Um etwas zum Unterhalt unserer Familie beizusteuern, stand ich schon um vier Uhr morgens auf und trug Brötchen aus. (J. Boulanger, M. Tschesnoh. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 44)

5. Ein hart geprüftes Volk erzählt von sich. Es schreibt seinen Freunden draußen, was es in einigen Monaten getan hat, um einem bald fünfjährigen, schrecklichen Verfall zu begegnen und ihn aufzuhalten, wenn es möglich wäre. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 98)

6. Tief beeindruckt hörten die Delegierten von den großartigen Möglichkeiten, die den Kindern in den sozialistischen Ländern geboten werden, um all ihre schöpferischen Fähigkeiten und Talente zu entwickeln. („Junge Welt“, 25. 8. 1959, S. 6)

7. Heute, an diesem Julitag, an dem das Thermometer auf dreiunddreißig Grad und der Berliner Dollarkurs auf 527 stieg, gegen Abend, fuhr sie mit Kaspar Pröckl an den Siemsee hinaus, um zu baden. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 360)

8. Diesem brauchte er übrigens nur die spanischen Pyrenäen zu versprechen, um sie ihm niemals zu geben; das kostete nichts. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 31)

9. Tony blieb ein bisschen stehen, um auf ihre Nachbarin Julchen Hagenström zu warten, mit der sie den Schulweg zurückzulegen pflegte. (Th. Mann. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 59—60)

10. Dann und wann, hier und dort blinkte ein Stern auf, um gleich wieder zu erlöschen. (B. Uhse. „Die Patrioten“, S. 96)

11. „Und tatsächlich, bedenkt man es wohl, o meine Herren, soll man ihr dann nicht recht geben, lind ist es nicht ein wahres Wunder, dass ein Mann, den sie in Paris und in London mit Angst erwarten, alles ausschlägt, um gerade uns zu erwählen?“ CH. Mann. „Die kleine Stadt“, S. 74)

12. Es wurden die notwendigen Voraussetzungen geschaffen, um zur Industrialisierung des Landes übergehen und dessen unentwegtes Fortschreiten sichern zu können.

13. Der Mensch bedarf keines übernatürlichen Wesens, um die Natur und die Gesellschaft zu seinem Wohle zu verändern.

1. Das Wetter war zu schön, um zu Hause zu bleiben.

2. Man muss mehr deutsch lesen, um die deutsche Sprache zu erlernen.

3. Die Tiere verstecken sich, um nicht gesehen zu werden.

4. Um diesen Einfluss zu untersuchen, versuchte ich die natürlichen Bedingungen, soweit es mir möglich war, nachzubilden.

5. Von Zeit zu Zeit sah er sich nach seinen Mitmenschen um, um sich zu überzeugen, wie weit sie noch hinter ihm waren.

6. Die Völker der kolonialen und abhängigen Länder erhoben sich, um ihre Freiheit zu verteidigen.

7. Um zu produzieren, treten die Menschen in bestimmte Beziehungen und Verhältnisse zueinander.

8. Es werden Maßnahmen ergriffen, um den Werktätigen die besten Lebensbedingungen zu schaffen.

9. Russland tut alles, um die internationale Spannung zu mildern, die Sicherheit Europas zu festigen und in der ganzen Welt einen dauerhaften Frieden zu errichten.

10. Unsere Jugend ist bestrebt, Fremdsprachen zu erlernen, um ihr kulturelles Niveau zu heben, ihre Kenntnisse zu erweitern, ausländische Zeitungen, technische Zeitschriften und Bücher lesen zu können, um imstande zu sein, die Werke von Klassikern, sowie die der großen Meister der Literatur Shakespeare, Heine, Romain Rolland und andere im Original zu studieren.

Man hatte ein vollständiges Instrument, um das spezifische Gewicht der Flüssigkeit zu bestimmen.

11. Im Verlauf dieser Arbeit wurden meist 1—2 Beobachtungen über die gewöhnliche Norm hinaus angestellt, um im Fall minderwertiger Beobachtungen oder zufälligerweise falsch eingestellter Objekte doch ein möglichst objektives Bild zu erhalten.

14. Der Winkel, um den sich der Arm drehen muss, um den

Schlitten J auf die erforderliche Höhe zu heben, hängt von der Hebellänge D und der Lage der Welle ab.

15. Wir müssen den ganzen Prozess ganz genau kennen, um ihn gut regulieren zu können.

16. Um richtige Schlüsse ziehen zu können, war es nötig, diese Fälle ganz besonders genau zu untersuchen.

17. Dieser Vorgang geht zu schnell vor sich, um mit Sicherheit die einzelnen Phasen seiner Entwicklung feststellen zu können.

18. Die Haut besitzt aber noch eine weitere Einrichtung, um tatkräftig in die Wärmeregulation einzugreifen.

19. Die Elektronenwellen sehr hoher Elektronenenergie haben sich als vorzügliche Sonden erwiesen, um über die schwer zugängliche Struktur der Atomkerne, ja sogar über die Struktur des Protons und des Neutrons, wichtige Aufschlüsse zu erhalten.

OHNE ... ZU + ИНФИНИТИВ

Переведите следующие предложения, содержащие оборот ohne ... zu + инфинитив, на русский язык:

1. In jener Zeit konnte man keine Zeitung oder Zeitschrift in die Hand nehmen, ohne auf das Wort „Tunnel“ und auf Illustrationen und Abbildungen zu stoßen, die sich auf den Tunnel bezogen. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 83)

2. Er goss ein Glas Wasser aus der Karaffe, ohne jedoch zu trinken. (J. Wassermann. „Der Moloch“, S. 176)

3. Sie überlegte rasch und vielfältig, doch ohne zu einem Schluss zu kommen. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 170)

4. Darauf gingen sie plötzlich rascher und ohne mehr zu sprechen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 62)

5. Die Schiffe mit Eisen beladen, fuhren unter neutraler Flagge, ohne deutsche Häfen zu berühren, nach den Empfangsstationen der Kriegsgegner. (H. Mann. „Ein Zeitalter wird besichtigt“, S. 293)

6. Die Jagd-Flugzeuge aber hatten einen zu kleinen Aktionsradius, das heißt eine zu kurze Flugstrecke, die sie fliegen konnten, ohne Benzin nachzufüllen. (L. Renner. „Der spanische Krieg“, S. 246)

7. Sie gingen, ohne jemand zu treffen, zehn Meter auf der Chaussee. (A. Seghers. „Das siebte Kreuz“, S. 33)

8. Ohne eigentlich sichtbare Resultate erzielt zu haben, sind beide Seiten schon klar in die Diskussion über wesentliche Fragen eingedrungen. („Neues Deutschland", 21. 3. 1960, S. 1)

9. „Mit einem Heldenmute sondergleichen, ohne Opfer zu scheuen, ohne das eigene Herzblut zu sparen, kämpfen jetzt die russischen Proletarier,, auf das Bauerntum gestützt, um die Aufrechterhaltung und Befestigung einer soeben erlangten Herrschaft im Staat." (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 50)

10. Die sozialdemokratischen Führer konnten dies Angebot nicht ablehnen, ohne sich in schärfsten Gegensatz zu ihren eigenen Anhängern zu stellen... (Ebenda, S. 103)

11. Manche lächelten über das Vorhaben unserer Frauen, ohne dabei zu bedenken, wie entscheidend ihre Hilfe für unseren Wettbewerb ist. („Junge Welt", 3. 2. 1959, S. 3)

По своему содержанию инфинитивный оборот «ohne + инфинитив с zu» соответствует русскому деепричастию с отрицанием.

Muster:

Er ging an mir vorbei, ohne mich zu bemerken. Он прошел мимо, не заметив меня.

1. Man kann nicht stark und gesund sein, ohne Sport zu treiben.

2. Wir gingen an die Arbeit, ohne Zeit zu verlieren.

3. Man darf niemals übersetzen, ohne zu verstehen, was man übersetzt.

4. Man kann keine Fortschritte machen, ohne seine Kenntnisse unermüdlich zu erweitern, ohne die Theorie gründlich zu studieren.

5. Dieses Verfahren hat den großen Vorteil, mit relativ geringen Substanzmengen exakte Resultate zu geben, ohne komplizierte Apparatur zu erfordern.

6. Es wurde schon früher hervorgehoben, dass viele Pflanzen gefrieren können, ohne abzusterben.

7. Die Menschen werden immer weitere große Entdeckungen machen, ohne jemals alle Prozesse restlos und umfassend aufzudecken, da sich die Welt immer weiter entwickelt.

8. Die Kommunisten verwerfen auf das entschiedenste die Ansicht, als könne das Proletariat seine Revolution vollziehen, ohne eine selbständige politische Partei zu haben.

9. Im Weltraum herrscht eine durch seine Materialität bedingte innere Ordnung und Gesetzmäßigkeit, die der Mensch erkennen und für seine Zwecke ausnutzen kann, ohne ein immaterielles Prinzip oder göttliches Wesen zu bemühen.

10. Die so präparierte Säure löst den Rost, ohne das Eisen selbst nennenswert anzugreifen.

11. Im 17. Literaturbrief veröffentlichte Lessing eine Szene aus einem Faustdrama, ohne sich als-Verfasser zu erkennen zu geben.

12. Folarcis unterfahren, ohne während ihrer Reise nur einmal Brennstoff aufnehmen zu müssen.

13. Dieser junge Ingenieur absolvierte die Hochschule, ohne seine Betriebsarbeit unterbrochen zu haben.

14. Man sprach sehr viel, ohne jedoch die Quellen der begangenen Fehler analysiert zu haben.

15. Ohne den Apparat vorher geprüft zu haben, darf man niemals einen Versuch beginnen.

16. Man darf niemals Schlüsse ziehen, ohne den Versuch beendet zu haben.

17. Zahlreiche Bakterien, Pilzsporen usw. haben in flüssiger Luft einen Aufenthalt von mehreren Stunden überstanden, ohne ihre Keimfähigkeit eingebüßt zu haben.

СТАТТ + ЗУ+ ИНФИНИТИВ

Инфинитивный оборот «statt + инфинитив с zu» по своей структуре не имеет аналогии в русском языке. Он переводится словами вместо того чтобы с инфинитивом.

Muster:

Statt seinem Freund zu helfen, ging er ins Kino. Вместо того чтобы помочь своему товарищу, он отправился в кино.

1. Statt jemand um Rat zu bitten, handelte er selbständig.

2. Statt sofort seine Arbeit zu beginnen, wartete er den nächsten Morgen ab.

3. Statt im Wörterbuch nachzuschlagen, versuchte der Student, sich selbst an dieses Wort zu erinnern.

4. Sie war auffällig geworden, statt verborgen zu bleiben.

5. Statt das Thema gründlich zu behandeln, begnügte sich der Verfasser mit einer oberflächlichen Darstellung des Problems.

6. Statt die Atomenergie zu friedlichen Zwecken zu verwenden, rüsten die Westmächte ihre Armeen mit Atomwaffen aus.

7. Einige Westmächte setzten Atomversuche fort, statt sie laut dem Wunsch der friedliebenden Menschheit einzustellen.

8. Statt einige Jahre im Betrieb zu arbeiten, gingen manche unsere Jugendlichen direkt von der Schulbank in die Hochschule.

9. Statt den Maschinenbau zu fördern und selbst Maschinen zu bauen, führte die zaristische Regierung sie aus dem Ausland ein.

10. Statt die lateinische Bibel wörtlich zu übersetzen, übertrug Luther sie in die Sprache seines Volkes.

11. Der Verfasser hat es vor nunmehr fast hundert Jahren als Nachteil der botanischen Lehrbücher vermerkt, dass sie statt mit der Besprechung der Pflanze zu beginnen, die Organ- oder gar die Zellen- und Gewebelehre in den Vordergrund stellen.

Упражнение 8 (Оборот statt + инфинитив с zu)

1. Statt jemand um Rat zu bitten, handelte er selbständig.
2. Statt sofort seine Arbeit zu beginnen, wartete er den nächsten Morgen ab.
3. Statt im Wörterbuch nachzuschlagen, versuchte der Student, sich selbst an dieses Wort zu erinnern.

4. Sie war auffällig geworden, statt verborgen zu bleiben.

5. Statt das Thema gründlich zu behandeln, begnügte sich der Verfasser mit einer oberflächlichen Darstellung des Problems.

6. Statt die Atomenergie zu friedlichen Zwecken zu verwenden, rüsten die Westmächte ihre Armeen mit Atomwaffen aus.

7. Einige Westmächte setzten ihre Aufrüstung fort, statt sie laut dem Wunsch der friedliebenden Menschheit einzustellen.

8. Statt einige Jahre im Betrieb zu arbeiten, gingen manche unsere Jugendlichen direkt von der Schulbank auf die Hochschule.

9. Statt den Maschinenbau zu fördern und selbst Maschinen zu bauen, führte man sie aus dem Ausland ein.

10. Statt die lateinische Bibel wörtlich zu übersetzen, übertrug Luther sie in die Sprache seines Volkes.

11. Der Verfasser hat es vor nunmehr fast hundert Jahren als Nachteil der botanischen Lehrbücher vermerkt, daß sie statt mit der Besprechung der Pflanze zu beginnen, die Organ- oder gar die Zellen- und Gewebelehre in den Vordergrund stellen.

20. Um das Recht auf Glück, das Recht auf Freude verteidigen zu können, müssen die friedliebenden Völker sich noch enger vereinigen.

ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните способ передачи конструкции accusativus cum infinitivo:

1. Von drüben fingen sie an zu schießen. Aber es war noch zu weit. Wir hörten nicht einmal die Kugeln sausen. (L. Ren n. „Der spanische Krieg“, S. 218)

2. Ethel war äußerst verwundert, als sie Allan plötzlich eintreten sah. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 282)

3. Er hörte plötzlich die Dünung wieder zwischen und einen Zug in der Ferne klingeln.
(Ebenda, S. 138)

4. Bei ihrem Eintritt überraschte es sie, im dunklen Hausflur einen Mann sitzen zu sehen...
(B. U h s e. „Die Patrioten“, S. 64)

5. Nur fünfzig Meter war er entfernt, als er Carlos dastehen sah. (E. Klein „Goldtransport“,
S. 248)

6. Immer hörte er Klingeln gehen, Türen schlagen, Telefone läuten, Schreibmaschinen
klappern, Stimmen sprechen. (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 103)

7. Plötzlich hörte ich Schritte auf meine Zelle zukommen. (J. B o u - l a n g e r, M. T s c h e s n o - H
e l l e r. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 46)

8. Sie sitzt auf dem Sofa. Ein Berg Strümpfe liegt neben ihr. Sie hat mich nicht kommen
hören. (J. Petersen. „Unsere Straße“, S. 51)

9. Er sah über die Schaufensterauslagen hinweg eine Gruppe Frauen in dem Laden stehen.
(Ebenda, S. 120)

10. Alles schläft. Man hört nur Trommler üben, irgendwo haben sie sich aufgestellt und
üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig. (E. M. R e - i n a r q u e. „Im Westen nichts Neues“, S.
49)

11. Er schlenderte die Roonstraße hinunter, achtete auf jedes Geräusch und sah jemanden
auf sich zukommen. (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 185)

12. „Zu wem soll ich denn reden, Dollfuß? Hast du mich schon mal mit einem Menschen
reden hören?“ (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 52)

13. Als der Hund Allan wütend nachbellte, lachte Hobby — ein krankes, kindisches Lachen,
das Allan noch am Abend in den Ohren klingen hörte. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 214)

14. Ihr Blick war durchs Fenster gefallen, und sie sah New York liegen. (Ebenda, S. 223)

1. Die Firma behauptet, die Ware zur vereinbarten Zeit geliefert zu haben.

2. Um übersetzen zu können, muss man das Übersetzen gelernt haben.

3. Der Einzustellende darf nicht gerichtlich vorbestraft worden sein.

4. Man muss gesehen haben, wie sie arbeiten.

5. Der Angeklagte weist die Anschuldigung an dem Verbrechen beteiligt gewesen zu sei,
entschieden zurück.

6. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.

7. Diese Kräfte haben zwar ihre Taktik geändert, doch ihre Grundhaltung ist dieselbe
geblieben.

8. Wenn das referat auch nicht erschöpfend war, es verdeutlichte die grundlegenden Tendenzen in überzeugender Weise.

9. Woher die Hilfe auch kam, sie wurde dankbar angenommen.

10. Wir sind zu jedem Dialog, zu Verhandlungen und gemeinsamen Aktionen welcher Art auch immer, bereit.

11. So fadenscheinig diese Behauptung auch ist, sie findet doch immer wieder Opfer.

12. Das kann man mit einem Vertrag, mag er noch so gut sein, nicht erreichen.

13. Er will diesen Artikel gelesen haben, aber er kann den Inhalt nicht wiedergeben.

14. Man würde sich irren, wollte man diese Annahme ohne Weiteres als richtig betrachten.

15. Wann wir uns eingehender mit dieser Frage beschäftigen wollten, so könnten wir bessere Resultate erzielen.

16. Das Gebiet würde zu umgrenzen sein, wenn man sich mit dem gesammelten Material begnügen wollte.

17. Wollte er uns das Verzeichnis der zu lesenden Bücher geben, so könnten wir uns sofort verschaffen.

18. Die Sitzung soll sehr lange gedauert haben.

19. Der Mann soll in seinem Leben sehr viel herumgereist sein.

20. Er soll die Stadt verlassen haben.

21. Sollte er heute nicht kommen, so übergeben Sie ihm die Arbeit morgen.

22. Falls mich jemand anrufen sollte, sage, dass ich heute nicht zu sprechen bin.

23. In seinen letzten Lebenstagen soll Nikolaus Kopernikus schon als ergrauter Forscher das erste Exemplar seines großen Werkes gedruckt erhalten haben und dann befriedigt aus dieser Welt geschieden sein.

Переведите следующие тексты, обращая особое внимание на передачу косвенной речи

Mit Datentransfer gegen Papierkrieg

Immer noch wird in den Geschäftsverbindungen zu viel Papier in Form von Bestellungen, Zollerklärungen u.a. übermittelt. Das kostet Zeit und Geld. Der Datentransfer könnte hier helfen, diesen Papierkrieg zu vermeiden. Einen Beitrag dazu zu leisten war das Ziel der vierten europäischen Konferenz über elektronischen Datenaustausch - Compat, die in München durchgeführt wurde. Voraussetzung dafür, so wurde auf der Konferenz geäußert, sei jedoch eine Standardisierung der Telekommunikationsnetze, die schon ein Stück vorangekommen sei. Jetzt seien die zuständigen Normierungsgremien darum bemüht, die Geschäftsabläufe von den Lieferformularen bis zur Rechnungserstellung zu standardisieren.

Rita Süßmut: Mehr Frauen auf Chefsessel

Bonn (AP). In einem Appell zum Internationalen Frauentag hat Bundestagspräsidentin Rita Süßmut gefordert, künftig mehr Führungspositionen Frauen zu überlassen. Auf den Chefsesseln von Wirtschaft und Verwaltung, Wissenschaft und Politik gebe es noch immer zu wenig Frauen, erklärte die CDU-Politikerin im Norddeutschen Rundfunk. Sie setzte sich dafür ein, dass Frauen Familie und Beruf miteinander verbinden könnten. Familienfreundliche Arbeitszeiten und bessere Kinderbetreuung seien eine Voraussetzung.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ

Активный и пассивный залог. Модальный фактор

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением

- 1) Способы перевода пассива (пассив презенс, претеритум, перфект, футурум пассив, безличный пассив, модальных глаголов с инфинитив пассив).
- 2) Предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.
- 3) Способы перевода форм модальных и полумодальных глаголов с инфинитивом
- 4) Партиципальные обороты

Переведите на русский язык следующие предложения с пассивными конструкциями

Задание 1. Найдите в следующих предложениях распространенные определения, определите, какими компонентами образованы номинальные рамки этих структур:

1. Der von den kanadischen Wissenschaftlern weiterentwickelte Manipulator wird zum Raumstation gebracht.
2. Die sich bereits im Bau befindlichen Prototypen werden zurzeit getestet.
3. Alle von erfahrenen Pädagogen gehaltenen Vorlesungen werden von Studenten gerne besucht.
4. Manche weltweit bekannten Hochschulen haben wir während unserer Reise kennengelernt.
5. In beiden im 18. Jahrhundert im Ural gegründeten Städten ließ der russische Zar Peter I. Stahlwerke errichten.
6. Eine im Jahre 1960 gegründete und aus 10 Fakultäten bestehende Universität in Moskau heißt die Universität der Völkerfreundschaft.
7. Keine an dieser Hochschule unterrichteten Sprachen konnte er später mal gebrauchen.
8. Die aus mehreren Gebäuden bestehende Universität befindet sich am Ufer des Flusses Iset.
9. Eine am Fluß Moskau im Jahre 1147 gegründete Stadt wurde später Hauptstadt Russlands.
10. Moskau verfügt über mehrere allen modernsten Standards entsprechende Sportanlagen.

Задание 2. Найдите и подчеркните в данных ниже структурах согласованные определения к существительному, назовите части речи, употребляемые в функции определения:

1) die durch Konsum und Produktion bedrohte Lebensgrundlagen; 2) viele Tonnen in den Himmel geworfene Staub und Asche; 3) einige für die Gesundheit gefährliche Lebensmittel; 4) zahlreiche in der Landwirtschaft verwendete Nitrate; 5) das stark verschmutzte Wasser; 6) die zwischen ost-und westeuropäischen Staaten zu bewältigenden Distanzen; 7) das durch den «sauren Regen» verursachte Waldsterben; 8) die in den Industrieländern diskutierten Probleme; 9) das gereinigte und chemisch behandelte Wasser; 10) die oft gefährlichen chemischen Stoffe; 11) das in den Kläranlagen gereinigte Wasser; 12) der fast überall verschmutzte Rhein; 13) der relativ saubere Fluss; 14) das durch Erdölstationen verschmutzte Wasser; 15) die von der Firma „Siemens“ zu liefernde Verkehrstechnik.

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА

1) правила применения транскрипции и транслитерации.

2) способы перевода: транслитерация, калькирование, приблизительный перевод, элиминация, описательный перевод, перераспределение значения.

3) способы перевода безэквивалентной лексики.

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА, СОКРАЩЕНИЯ

1. Ложные друзья переводчика .

2. Способы перевода сокращений.

Практическое занятие 5: ИНСТРУМЕНТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Словари и их выбор в зависимости от цели перевода

1. Печатные словари

2. Онлайн- ресурсы

- электронные словари (duden, multitrans и другие)

- электронные переводчики и их возможности

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

1. Требования оформления письменной документации (ГОСТ и DIN 5008: 2011)

2. Структура немецкого делового письма
3. Предпереводческий анализ текста (на 1 примере)
4. Заключительное редактирование текста

Перевод каждым студентом одного из предложенных текстов

Пример:

Hausverwaltung Lutz

Herrn Werner Lutz

Poststraße 233

88677 Markdorf 25.11.20..

Kündigung des Mietvertrags vom 01. Oktober 20.....

Wohnung Rilkeweg 1, 1. OG links

Sehr geehrter Herr Lutz,

am 01. März 20.. trete ich eine neue Arbeitsstelle in Hamburg an. Deshalb kündige ich den o. g. Mietvertrag zum 28. Februar 20..

Ich habe mich in Ihrer Wohnung sehr wohl gefühlt. Hoffentlich habe ich in Hamburg genauso viel Glück mit meinem Vermieter.

Mit freundlichen Grüßen

Oliver Dürr

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

Перевод сертификатов Гёте-института

1. Предпереводческий анализ текста (на примере 1 текста)
2. Проблема соответствий в сфере образования
3. Перевод текста № 1-5 (по выбору студента)
4. Заключительное редактирование текста

Перевод каждым студентом одного из предложенных текстов

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

(Перевод текстов писем разных жанров)

1. Предпереводческий анализ текста писем разных жанров (по выбору студента из предложенного списка) и его обсуждение
2. Заключительное редактирование текста

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. ;П. ;Фролова, Л. ;В. ;Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. ;И. ;Дзенс, И. ;Р. ;Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю. ;Н. ;Зиятдинова, Э. ;Э. ;Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

7.2. Дополнительная литература

Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А. ;П. ;Миньяр-Белоручева. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л. ;А. ;Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : [16+] / Г. ;С. ;Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. ;В. ;Павлова, Н. ;Д. ;Светозарова. – Санкт-Петербург : Антология,

2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

Евтугова, Н. Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. Н. Евтугова. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2009. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. –
URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации,

предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык» состоит в

Целью учебной дисциплины "Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык " является формирование коммуникативной и социокультурной компетенций студентов-лингвистов для осуществления межкультурной, межъязыковой профессиональной переводческой деятельности. Целью является также формирование практических навыков переводческой деятельности с английского языка на русский и с русского на английский. Отрабатываются навыки творческого

мышления при переводе грамматических и стилистических особенностей деловых текстов оригинала и перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи учебной дисциплины "Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык ":

- умение выполнять предпереводческий анализ текста;
- умение определять переводческую стратегию;
- умение пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение анализировать результаты перевода;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Данная дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: "Английский язык: практика устной и письменной речи",

"Английский язык: практическая грамматика", "Письменная англоязычная речь", "Английский язык: домашнее чтение".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения лежат в основе изучения следующих дисциплин: "Анализ англоязычного художественного текста", "Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык", "Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1 Способен решать различные типы переводческих задач и выбирать способ действия на основе знаний и практического опыта	Знает: теорию перевода и переводческой деятельности; приемы и способы частного перевода.	Умеет: переводить деловые тексты, медиатексты.	Владеет: навыками перевода с двух иностранных языков на родной и с родного на два иностранных языка.
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основы коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном (ых) языке (ах)	Умеет применять правила и нормы деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языке(ах)	Владеет навыками применения коммуникативных технологий на русском и иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 3 зачетных единицы, 108 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет с оценкой (семестры:6),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	30,2	0	0	0	0	0	30,2	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	30	0	0	0	0	0	30	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	77,8	0	0	0	0	0	77,8	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	74	0	0	0	0	0	74	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	0	0	0	0	0	108	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия			
1	Грамматические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
2	Лексические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
3	Морфологические особенности перевода делового текста.	18	0	0	6	0	12	выполнение тренировочных упражнений, перевод
4	Синтаксические особенности перевода делового текста.	20	0	0	6	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод
5	Проблемы при переводе текстов официально-делового стиля и пути их преодоления: перевод терминологии, способы образования терминов, приемы перевода терминов, перевод сложных имен существительных.	18	0	0	4	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод
6	Стилистические особенности перевода (деловое письмо, деловой стиль).	16	0	0	2	0	14	выполнение тренировочных упражнений, перевод, комментированный перевод текста
Всего		108	0	0	30	0	78	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык:

1. Грамматические особенности перевода делового текста.
2. Лексические особенности перевода делового текста.
3. Морфологические особенности перевода делового текста.
4. Синтаксические особенности перевода делового текста.
5. Проблемы при переводе текстов официально–делового стиля и пути их преодоления: перевод терминологии, способы образования терминов, приемы перевода терминов, перевод сложных имен существительных.
6. Стилистические особенности перевода (деловое письмо, деловой стиль).

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Практикум по переводу деловых текстов: первый иностранный язык:

Методические рекомендации для студентов по выполнению предпереводного анализа

В основе любого перевода должно лежать понимание студентами того, что любой текст создается и переводится с какой-то определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя, обладающего более или менее определенным запасом фоновых знаний. То есть любой перевод текста должен предваряться предпереводным анализом текста, который студенты выполняют самостоятельно дома и который включает в себя выяснение целого ряда разнородных факторов, а именно:

1. Тематическая отнесенность текста. Практически это означает ответ на вопрос, о чем этот текст. Вообще ответ на вопрос о чем? часто подменяется указанием на предметную область, так как студенты часто не видят за ней существа обсуждаемой проблемы. Вместо того, чтобы сказать, что статья посвящена, к примеру, критике позиции правительства в отношении финансирования здравоохранения, студенты говорят, что статья написана про здравоохранение; статья, в которой обсуждается проблема свободы печати в применении к Интернету, воспринимается как статья «про Интернет» и т.д. Студент должен уметь вычленять тему, которой посвящен текст, формулировать поднимаемую в нем проблему.

2. Цель создания оригинала, или, по-другому, - коммуникативное назначение исходного текста. На начальном этапе различие между темой и целью создания текста

относительно не всегда очевидно для студентов. Вопрос «Для чего автор пишет о том, что правительство не собирается увеличивать финансирование здравоохранения?» оказывается неожиданно трудным. Нередко ответ на него звучит примерно так: «Чтобы проинформировать об этом читателей». Требуется специальное обсуждение, чтобы выяснить, что цель у автора совершенно другая, что читатели, судя по статье, итак прекрасно осведомлены о позиции правительства, что статья носит не информационный, а аналитический, критический характер. Этот этап анализа чрезвычайно важен, так как те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от того, с какой целью написан текст. На этом же этапе можно выяснить, каково отношение автора к тому, о чем он пишет, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. Цель создания перевода. Студенты должны понимать, что никакой перевод не создается «просто так», что нельзя ничего переводить, «чтобы перевести». Им должно быть понятно, что точно так же, как нет и не может быть бесцельно написанных текстов в оригинале, нет и не может быть бесцельных переводов. Прежде, чем приступить к переводу, необходимо знать (а в учебной ситуации - договориться, представить себе), зачем этот текст переводится. При этом цель написания текста и цель его перевода могут существенно различаться. Если общественно-политическая статья, посвященная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется для жителей другой страны. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для политологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы, что они решаются лучше/хуже, чем в стране переводящего языка, убедить читателей, что в другой стране жизнь совсем не так хороша, как принято думать, и т.д. Переводчик должен знать, для чего он делает перевод, так как это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как несколько тысяч человек, и как тысячи людей - все зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или мы хотим подчеркнуть массовость описываемого явления. А это главным образом определяется целью создания перевода.

4. Адресат. С определением цели создания перевода тесно связано выяснение того, кто будет его получателем. Приступая к переводу, студенты должны помнить, что ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков совпадать не могут. Поэтому с самого начала необходимо выяснить, в чем будет заключаться это различие, и учитывать его при переводе. Исходя из этого, студенты должны не просто найти некоторую дополнительную информацию по обсуждаемому в статье вопросу, но и в ходе коллективного обсуждения выяснить, что из этой информации может быть известно читателям оригинала, а что - потенциальным получателям перевода.

Вообще говоря, студенты склонны недооценивать роль фоновых знаний в процессе перевода. Широко распространено представление о том, что любой текст содержит всю необходимую для перевода информацию. В какой-то мере студенты, как им кажется, находят этому подтверждение и в теории перевода - у сторонников лингвистического подхода к переводу. Часто можно слышать высказывания такого типа: «Переводчик должен передать именно ту информацию, которая содержится в переводимом тексте». При этом не учитывается то обстоятельство, что читатель оригинала и получатель перевода могут извлечь (и в большинстве случаев извлекают) из одного и того же текста разную информацию - и в количественном отношении, и в ассоциативном плане, и уж тем более в эмоционально-оценочном. Именно поэтому борьба с таким представлением требует особого внимания, а роль фоновых знаний - особых разъяснений. Необходимо приучить студентов уже на этапе анализа оригинала собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода. Так, к примеру, прежде чем переводить текст о проблемах здравоохранения в США, студенты должны выяснить, как строится эта система, каково соотношение бесплатных и платных медицинских услуг, в чем разница, скажем, между такими программами, как Medicare и Medicaid (ибо имеющиеся в словарях объяснения - государственное страхование здоровья престарелых и государственная программа бесплатной или льготной медицинской помощи - не дают представления о различиях между этими программами), как осуществляется обеспечение малоимущих граждан лекарственными препаратами и многое другое, поскольку читателю оригинала это все известно из его повседневного опыта. Автор статьи исходит из того, что читатель все это знает, он апеллирует к этим знаниям. Получателю же перевода в большинстве случаев это неизвестно. Поэтому он не в состоянии сам оценить те факты, которые приводятся в статье, вписать их в соответствующий контекст повседневной американской жизни и дать им соответствующую оценку. Соответственно, и перевод, выполненный без учета разницы в фоновых знаниях, окажется информационно ущербным. Более того, в ряде случаев он может оказаться просто бессмысленным.

Методически удобнее показывать разницу в фоновых знаниях носителей исходного и переводящего языков на примере текстов, написанных на русском языке. В ходе общего обсуждения в группе ого или иного факта можно выявить всю ту фоновую информацию, которая присутствует в сознании читателя оригинала, а затем попросить студентов оценить, что из этого знают и как это понимают иностранцы. После этого становится понятнее и обратная ситуация, когда читатель (в том числе и переводчик) текста на иностранном языке просто не представляет себе всего того, что в нем сидит носитель этого языка (а точнее - представитель соответствующей культуры). Именно поэтому переводу текста должен предшествовать сбор информации о существе и истории вопроса.

Достаточно хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса, помимо всего прочего, дает ему и дополнительную свободу в использовании переводческих трансформаций. Показательна в этом отношении ошибка, совершенная несколькими студентами при переводе статьи об экологических проблемах Антарктики. По причинам структурного и стилистического характера эти студенты пытались избежать выражения «места гнездования пингвинов» и заменили его на «места, где пингвины выводят птенцов». Поскольку речь шла об Императорских пингвинах, текст стал бессмысленным, т.к. эти пингвины размножаются не в гнездах, а на льду, причем достаточно далеко от места постоянного обитания, так что описываемые в тексте события происходить там не могли. Студенты должны понимать, что такие трансформации, как конкретизация или смысловое развитие, обязательно предполагают знания, выходящие за рамки непосредственно сообщаемых в тексте.

5. Композиция текста. Обсудив все вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к анализу собственно текста. Начинать этот анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция, т.е., по сути дела, со структурирования текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т.д. Представляется целесообразным оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

6. Жанрово-стилистические характеристики текста. Эти особенности текста можно обсуждать и раньше, одновременно с целью его создания, так как и некоторых случаях они бывают тесно связаны - скажем, фельетон по самой своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков, тогда как деловое письмо пишется

совсем с иными целями. Но в большинстве случаев одной и той же коммуникативной цели могут служить разные виды и типы текстов. Поэтому этап, на котором целесообразнее обсуждать жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, предпереводный анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом - его перевод.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ. КОНЪЮНКТИВ

1) Переводческие соответствия

2) Типы и виды трансформаций. Мотивы и меры применения трансформаций.

3) Перевод инфинитивных оборотов (способы перевода *statt+zu+infinitiv*, *ohne+zu+infinitiv*, *haben+zu+infinitiv*, *sein+zu+infinitiv*, *scheinen+zu+infinitiv*, *pfliegen+zu+infinitiv*, *wissen+zu+infinitiv*, *verstehen+zu+infinitiv*).

4) перевод сослагательного наклонения (способы перевода конъюнктива в косвенной речи и в косвенном вопросе).

Упражнения

UM ... ZU+ИНФИНИТИВ

Упражнение 1

Сравнив оригинал и перевод, определите способ передачи инфинитивных оборотов (*um ... zu+инфинитив*):

1. Mit der Sekunde wandte Heinz die Maschine nach Hause. Er stürzte sich mitten in eine der schimmernden Wolken hinein, glitt für Sekunden durch Düsternis und kalten Nebel, um gleich darauf wieder von Helligkeit geblendet zu werden. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 243)
Секунда в секунду Гейнц повернул машину и взял курс на свой аэродром. Он ринулся в мерцающее облако, несколько секунд летел по мгле и холодном тумане, и вот он опять вынырнул в океан ослепительного света. (Б. Келлерман. «Девятое ноября», стр. 182)

„Und um von meiner bescheidenen Person zu reden, so wünsche ich nicht nur auf dem Gebiet der Nationalökonomie ernst genommen zu werden, sondern auch in Fragen der Malerei.“ (L.

Feuchtwanger) Обращаясь к моей скромной особе, скажу: мне хотелось бы, чтобы меня принимали всерьез не только в вопросах государственной экономики, но и в вопросах живописи. (Л. Фейхтвангер, «Гойя», стр. 169)

Klara suchte Wolle, um damit ein Paar kleine Pulswärmer zu stricken. (B. Kellermann. „Der 9. November“, S. 153) Клара искала шерсть; она хотела связать пару маленьких теплых напульсников. (Б.Келлерманн. «Девятое ноября», стр. 15)

Keiner wollte sitzen, um den anderen nicht stehen zu lassen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 22) Ни один не желал садиться, пока другой стоит. (Г. Манн. «Верноподданный», стр. 24)

Объясните способ перевода инфинитивных оборотов:

1. Chirurgen und Ärzte auf dem Luftstützpunkt Agadir arbeiten ununterbrochen, um den Tausenden Verletzten Hilfe oder Linderung zu bringen. („Neues Deutschland“, 3. 3. 1960, S. 7)

2. Benutzt die letzten Tage bis zum VI. Parlament, um weitere Leser für unsere Jugendzeitung zu gewinnen. („Junge Welt“, 29. 4. 1959, S. 1)

3. Sie hatte ihr Studium mit Gelegenheitsarbeiten finanziert, um dann arbeitslos zu sein. („Neue Berliner Illustrierte“, 1958, Nr. 49, S. 4)

4. Um etwas zum Unterhalt unserer Familie beizusteuern, stand ich schon um vier Uhr morgens auf und trug Brötchen aus. (J. Boulanger, M. Tschesnoh. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 44)

5. Ein hart geprüftes Volk erzählt von sich. Es schreibt seinen Freunden draußen, was es in einigen Monaten getan hat, um einem bald fünfjährigen, schrecklichen Verfall zu begegnen und ihn aufzuhalten, wenn es möglich wäre. (H. Mann. Publizistische Schriften, S. 98)

6. Tief beeindruckt hörten die Delegierten von den großartigen Möglichkeiten, die den Kindern in den sozialistischen Ländern geboten werden, um all ihre schöpferischen Fähigkeiten und Talente zu entwickeln. („Junge Welt“, 25. 8. 1959, S. 6)

7. Heute, an diesem Julitag, an dem das Thermometer auf dreiunddreißig Grad und der Berliner Dollarkurs auf 527 stieg, gegen Abend, fuhr sie mit Kaspar Pröckl an den Siemsee hinaus, um zu baden. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 360)

8. Diesem brauchte er übrigens nur die spanischen Pyrenäen zu versprechen, um sie ihm niemals zu geben; das kostete nichts. (H. Mann. „Die Jugend des Königs Henri Quatre“, S. 31)

9. Tony blieb ein bisschen stehen, um auf ihre Nachbarin Julchen Hagenström zu warten, mit der sie den Schulweg zurückzulegen pflegte. (Th. Mann. „Buddenbrooks“, Bd. 1, S. 59—60)

10. Dann und wann, hier und dort blinkte ein Stern auf, um gleich wieder zu erlöschen. (B. Uhse. „Die Patrioten“, S. 96)

11. „Und tatsächlich, bedenkt man es wohl, o meine Herren, soll man ihr dann nicht recht geben, lind ist es nicht ein wahres Wunder, dass ein Mann, den sie in Paris und in London mit Angst erwarten, alles ausschlägt, um gerade uns zu erwählen?“ CH. Mann. „Die kleine Stadt“, S. 74)

12. Es wurden die notwendigen Voraussetzungen geschaffen, um zur Industrialisierung des Landes übergehen und dessen unentwegtes Fortschreiten sichern zu können.

13. Der Mensch bedarf keines übernatürlichen Wesens, um die Natur und die Gesellschaft zu seinem Wohle zu verändern.

1. Das Wetter war zu schön, um zu Hause zu bleiben.

2. Man muss mehr deutsch lesen, um die deutsche Sprache zu erlernen.

3. Die Tiere verstecken sich, um nicht gesehen zu werden.

4. Um diesen Einfluss zu untersuchen, versuchte ich die natürlichen Bedingungen, soweit es mir möglich war, nachzubilden.

5. Von Zeit zu Zeit sah er sich nach seinen Mitmenschen um, um sich zu überzeugen, wie weit sie noch hinter ihm waren.

6. Die Völker der kolonialen und abhängigen Länder erhoben sich, um ihre Freiheit zu verteidigen.

7. Um zu produzieren, treten die Menschen in bestimmte Beziehungen und Verhältnisse zueinander.

8. Es werden Maßnahmen ergriffen, um den Werktätigen die besten Lebensbedingungen zu schaffen.

9. Russland tut alles, um die internationale Spannung zu mildern, die Sicherheit Europas zu festigen und in der ganzen Welt einen dauerhaften Frieden zu errichten.

10. Unsere Jugend ist bestrebt, Fremdsprachen zu erlernen, um ihr kulturelles Niveau zu heben, ihre Kenntnisse zu erweitern, ausländische Zeitungen, technische Zeitschriften und Bücher lesen zu können, um imstande zu sein, die Werke von Klassikern, sowie die der großen Meister der Literatur Shakespeare, Heine, Romain Rolland und andere im Original zu studieren.

Man hatte ein vollständiges Instrument, um das spezifische Gewicht der Flüssigkeit zu bestimmen.

11. Im Verlauf dieser Arbeit wurden meist 1—2 Beobachtungen über die gewöhnliche Norm hinaus angestellt, um im Fall minderwertiger Beobachtungen oder zufälligerweise falsch eingestellter Objekte doch ein möglichst objektives Bild zu erhalten.

14. Der Winkel, um den sich der Arm drehen muss, um den

Schlitten J auf die erforderliche Höhe zu heben, hängt von der Hebellänge D und der Lage der Welle ab.

15. Wir müssen den ganzen Prozess ganz genau kennen, um ihn gut regulieren zu können.

16. Um richtige Schlüsse ziehen zu können, war es nötig, diese Fälle ganz besonders genau zu untersuchen.

17. Dieser Vorgang geht zu schnell vor sich, um mit Sicherheit die einzelnen Phasen seiner Entwicklung feststellen zu können.

18. Die Haut besitzt aber noch eine weitere Einrichtung, um tatkräftig in die Wärmeregulation einzugreifen.

19. Die Elektronenwellen sehr hoher Elektronenenergie haben sich als vorzügliche Sonden erwiesen, um über die schwer zugängliche Struktur der Atomkerne, ja sogar über die Struktur des Protons und des Neutrons, wichtige Aufschlüsse zu erhalten.

OHNE ... ZU + ИНФИНИТИВ

Переведите следующие предложения, содержащие оборот ohne ... zu + инфинитив, на русский язык:

1. In jener Zeit konnte man keine Zeitung oder Zeitschrift in die Hand nehmen, ohne auf das Wort „Tunnel“ und auf Illustrationen und Abbildungen zu stoßen, die sich auf den Tunnel bezogen. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 83)

2. Er goss ein Glas Wasser aus der Karaffe, ohne jedoch zu trinken. (J. Wassermann. „Der Moloch“, S. 176)

3. Sie überlegte rasch und vielfältig, doch ohne zu einem Schluss zu kommen. (L. Feuchtwanger. „Erfolg“, S. 170)

4. Darauf gingen sie plötzlich rascher und ohne mehr zu sprechen. (H. Mann. „Der Untertan“, S. 62)

5. Die Schiffe mit Eisen beladen, fuhren unter neutraler Flagge, ohne deutsche Häfen zu berühren, nach den Empfangsstationen der Kriegsgegner. (H. Mann. „Ein Zeitalter wird besichtigt“, S. 293)

6. Die Jagd-Flugzeuge aber hatten einen zu kleinen Aktionsradius, das heißt eine zu kurze Flugstrecke, die sie fliegen konnten, ohne Benzin nachzufüllen. (L. Renner. „Der spanische Krieg“, S. 246)

7. Sie gingen, ohne jemand zu treffen, zehn Meter auf der Chaussee. (A. Seghers. „Das siebte Kreuz“, S. 33)

8. Ohne eigentlich sichtbare Resultate erzielt zu haben, sind beide Seiten schon klar in die Diskussion über wesentliche Fragen eingedrungen. („Neues Deutschland", 21. 3. 1960, S. 1)

9. „Mit einem Heldenmute sondergleichen, ohne Opfer zu scheuen, ohne das eigene Herzblut zu sparen, kämpfen jetzt die russischen Proletarier,, auf das Bauerntum gestützt, um die Aufrechterhaltung und Befestigung einer soeben erlangten Herrschaft im Staat." (W. Bredel. „Ernst Thälmann", S. 50)

10. Die sozialdemokratischen Führer konnten dies Angebot nicht ablehnen, ohne sich in schärfsten Gegensatz zu ihren eigenen Anhängern zu stellen... (Ebenda, S. 103)

11. Manche lächelten über das Vorhaben unserer Frauen, ohne dabei zu bedenken, wie entscheidend ihre Hilfe für unseren Wettbewerb ist. („Junge Welt", 3. 2. 1959, S. 3)

По своему содержанию инфинитивный оборот «ohne + инфинитив с zu» соответствует русскому деепричастию с отрицанием.

Muster:

Er ging an mir vorbei, ohne mich zu bemerken. Он прошел мимо, не заметив меня.

1. Man kann nicht stark und gesund sein, ohne Sport zu treiben.

2. Wir gingen an die Arbeit, ohne Zeit zu verlieren.

3. Man darf niemals übersetzen, ohne zu verstehen, was man übersetzt.

4. Man kann keine Fortschritte machen, ohne seine Kenntnisse unermüdlich zu erweitern, ohne die Theorie gründlich zu studieren.

5. Dieses Verfahren hat den großen Vorteil, mit relativ geringen Substanzmengen exakte Resultate zu geben, ohne komplizierte Apparatur zu erfordern.

6. Es wurde schon früher hervorgehoben, dass viele Pflanzen gefrieren können, ohne abzusterben.

7. Die Menschen werden immer weitere große Entdeckungen machen, ohne jemals alle Prozesse restlos und umfassend aufzudecken, da sich die Welt immer weiter entwickelt.

8. Die Kommunisten verwerfen auf das entschiedenste die Ansicht, als könne das Proletariat seine Revolution vollziehen, ohne eine selbständige politische Partei zu haben.

9. Im Weltraum herrscht eine durch seine Materialität bedingte innere Ordnung und Gesetzmäßigkeit, die der Mensch erkennen und für seine Zwecke ausnutzen kann, ohne ein immaterielles Prinzip oder göttliches Wesen zu bemühen.

10. Die so präparierte Säure löst den Rost, ohne das Eisen selbst nennenswert anzugreifen.

11. Im 17. Literaturbrief veröffentlichte Lessing eine Szene aus einem Faustdrama, ohne sich als-Verfasser zu erkennen zu geben.

12. Folarcis unterfahren, ohne während ihrer Reise nur einmal Brennstoff aufnehmen zu müssen.

13. Dieser junge Ingenieur absolvierte die Hochschule, ohne seine Betriebsarbeit unterbrochen zu haben.

14. Man sprach sehr viel, ohne jedoch die Quellen der begangenen Fehler analysiert zu haben.

15. Ohne den Apparat vorher geprüft zu haben, darf man niemals einen Versuch beginnen.

16. Man darf niemals Schlüsse ziehen, ohne den Versuch beendet zu haben.

17. Zahlreiche Bakterien, Pilzsporen usw. haben in flüssiger Luft einen Aufenthalt von mehreren Stunden überstanden, ohne ihre Keimfähigkeit eingebüßt zu haben.

СТАТТ + ЗУ+ ИНФИНИТИВ

Инфинитивный оборот «statt + инфинитив с zu» по своей структуре не имеет аналогии в русском языке. Он переводится словами вместо того чтобы с инфинитивом.

Muster:

Statt seinem Freund zu helfen, ging er ins Kino. Вместо того чтобы помочь своему товарищу, он отправился в кино.

1. Statt jemand um Rat zu bitten, handelte er selbständig.

2. Statt sofort seine Arbeit zu beginnen, wartete er den nächsten Morgen ab.

3. Statt im Wörterbuch nachzuschlagen, versuchte der Student, sich selbst an dieses Wort zu erinnern.

4. Sie war auffällig geworden, statt verborgen zu bleiben.

5. Statt das Thema gründlich zu behandeln, begnügte sich der Verfasser mit einer oberflächlichen Darstellung des Problems.

6. Statt die Atomenergie zu friedlichen Zwecken zu verwenden, rüsten die Westmächte ihre Armeen mit Atomwaffen aus.

7. Einige Westmächte setzten Atomversuche fort, statt sie laut dem Wunsch der friedliebenden Menschheit einzustellen.

8. Statt einige Jahre im Betrieb zu arbeiten, gingen manche unsere Jugendlichen direkt von der Schulbank in die Hochschule.

9. Statt den Maschinenbau zu fördern und selbst Maschinen zu bauen, führte die zaristische Regierung sie aus dem Ausland ein.

10. Statt die lateinische Bibel wörtlich zu übersetzen, übertrug Luther sie in die Sprache seines Volkes.

11. Der Verfasser hat es vor nunmehr fast hundert Jahren als Nachteil der botanischen Lehrbücher vermerkt, dass sie statt mit der Besprechung der Pflanze zu beginnen, die Organ- oder gar die Zellen- und Gewebelehre in den Vordergrund stellen.

Упражнение 8 (Оборот statt + инфинитив с zu)

1. Statt jemand um Rat zu bitten, handelte er selbständig.
2. Statt sofort seine Arbeit zu beginnen, wartete er den nächsten Morgen ab.
3. Statt im Wörterbuch nachzuschlagen, versuchte der Student, sich selbst an dieses Wort zu erinnern.

4. Sie war auffällig geworden, statt verborgen zu bleiben.

5. Statt das Thema gründlich zu behandeln, begnügte sich der Verfasser mit einer oberflächlichen Darstellung des Problems.

6. Statt die Atomenergie zu friedlichen Zwecken zu verwenden, rüsteten die Westmächte ihre Armeen mit Atomwaffen aus.

7. Einige Westmächte setzten ihre Aufrüstung fort, statt sie laut dem Wunsch der friedliebenden Menschheit einzustellen.

8. Statt einige Jahre im Betrieb zu arbeiten, gingen manche unsere Jugendlichen direkt von der Schulbank auf die Hochschule.

9. Statt den Maschinenbau zu fördern und selbst Maschinen zu bauen, führte man sie aus dem Ausland ein.

10. Statt die lateinische Bibel wörtlich zu übersetzen, übertrug Luther sie in die Sprache seines Volkes.

11. Der Verfasser hat es vor nunmehr fast hundert Jahren als Nachteil der botanischen Lehrbücher vermerkt, daß sie statt mit der Besprechung der Pflanze zu beginnen, die Organ- oder gar die Zellen- und Gewebelehre in den Vordergrund stellen.

20. Um das Recht auf Glück, das Recht auf Freude verteidigen zu können, müssen die friedliebenden Völker sich noch enger vereinigen.

ACCUSATIVUS CUM INFINITIVO

Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните способ передачи конструкции accusativus cum infinitivo:

1. Von drüben fingen sie an zu schießen. Aber es war noch zu weit. Wir hörten nicht einmal die Kugeln sausen. (L. Ren n. „Der spanische Krieg“, S. 218)

2. Ethel war äußerst verwundert, als sie Allan plötzlich eintreten sah. (B. Kellermann. „Der Tunnel“, S. 282)

3. Er hörte plötzlich die Dünung wieder zwischen und einen Zug in der Ferne klingeln.
(Ebenda, S. 138)

4. Bei ihrem Eintritt überraschte es sie, im dunklen Hausflur einen Mann sitzen zu sehen...
(B. U h s e. „Die Patrioten“, S. 64)

5. Nur fünfzig Meter war er entfernt, als er Carlos dastehen sah. (E. Klein „Goldtransport“,
S. 248)

6. Immer hörte er Klingeln gehen, Türen schlagen, Telefone läuten, Schreibmaschinen
klappern, Stimmen sprechen. (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 103)

7. Plötzlich hörte ich Schritte auf meine Zelle zukommen. (J. B o u - l a n g e r, M. T s c h e s n o - H
e l l e r. „Eine Ziffer über dem Herzen“, S. 46)

8. Sie sitzt auf dem Sofa. Ein Berg Strümpfe liegt neben ihr. Sie hat mich nicht kommen
hören. (J. Petersen. „Unsere Straße“, S. 51)

9. Er sah über die Schaufensterauslagen hinweg eine Gruppe Frauen in dem Laden stehen.
(Ebenda, S. 120)

10. Alles schläft. Man hört nur Trommler üben, irgendwo haben sie sich aufgestellt und
üben, ungeschickt, eintönig, stumpfsinnig. (E. M. R e - i n a r q u e. „Im Westen nichts Neues“, S.
49)

11. Er schlenderte die Roonstraße hinunter, achtete auf jedes Geräusch und sah jemanden
auf sich zukommen. (W. Bredel. „Die Söhne“, S. 185)

12. „Zu wem soll ich denn reden, Dollfuß? Hast du mich schon mal mit einem Menschen
reden hören?“ (H. F a l l a d a. „Jeder stirbt für sich allein“, S. 52)

13. Als der Hund Allan wütend nachbellte, lachte Hobby — ein krankes, kindisches Lachen,
das Allan noch am Abend in den Ohren klingen hörte. (B. K e l l e r m a n n. „Der Tunnel“, S. 214)

14. Ihr Blick war durchs Fenster gefallen, und sie sah New York liegen. (Ebenda, S. 223)

1. Die Firma behauptet, die Ware zur vereinbarten Zeit geliefert zu haben.

2. Um übersetzen zu können, muss man das Übersetzen gelernt haben.

3. Der Einzustellende darf nicht gerichtlich vorbestraft worden sein.

4. Man muss gesehen haben, wie sie arbeiten.

5. Der Angeklagte weist die Anschuldigung an dem Verbrechen beteiligt gewesen zu sei,
entschieden zurück.

6. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.

7. Diese Kräfte haben zwar ihre Taktik geändert, doch ihre Grundhaltung ist dieselbe
geblieben.

8. Wenn das referat auch nicht erschöpfend war, es verdeutlichte die grundlegenden Tendenzen in überzeugender Weise.

9. Woher die Hilfe auch kam, sie wurde dankbar angenommen.

10. Wir sind zu jedem Dialog, zu Verhandlungen und gemeinsamen Aktionen welcher Art auch immer, bereit.

11. So fadenscheinig diese Behauptung auch ist, sie findet doch immer wieder Opfer.

12. Das kann man mit einem Vertrag, mag er noch so gut sein, nicht erreichen.

13. Er will diesen Artikel gelesen haben, aber er kann den Inhalt nicht wiedergeben.

14. Man würde sich irren, wollte man diese Annahme ohne Weiteres als richtig betrachten.

15. Wann wir uns eingehender mit dieser Frage beschäftigen wollten, so könnten wir bessere Resultate erzielen.

16. Das Gebiet würde zu umgrenzen sein, wenn man sich mit dem gesammelten Material begnügen wollte.

17. Wollte er uns das Verzeichnis der zu lesenden Bücher geben, so könnten wir uns sofort verschaffen.

18. Die Sitzung soll sehr lange gedauert haben.

19. Der Mann soll in seinem Leben sehr viel herumgereist sein.

20. Er soll die Stadt verlassen haben.

21. Sollte er heute nicht kommen, so übergeben Sie ihm die Arbeit morgen.

22. Falls mich jemand anrufen sollte, sage, dass ich heute nicht zu sprechen bin.

23. In seinen letzten Lebenstagen soll Nikolaus Kopernikus schon als ergrauter Forscher das erste Exemplar seines großen Werkes gedruckt erhalten haben und dann befriedigt aus dieser Welt geschieden sein.

Переведите следующие тексты, обращая особое внимание на передачу косвенной речи

Mit Datentransfer gegen Papierkrieg

Immer noch wird in den Geschäftsverbindungen zu viel Papier in Form von Bestellungen, Zollerklärungen u.a. übermittelt. Das kostet Zeit und Geld. Der Datentransfer könnte hier helfen, diesen Papierkrieg zu vermeiden. Einen Beitrag dazu zu leisten war das Ziel der vierten europäischen Konferenz über elektronischen Datenaustausch - Compat, die in München durchgeführt wurde. Voraussetzung dafür, so wurde auf der Konferenz geäußert, sei jedoch eine Standardisierung der Telekommunikationsnetze, die schon ein Stück vorangekommen sei. Jetzt seien die zuständigen Normierungsgremien darum bemüht, die Geschäftsabläufe von den Lieferformularen bis zur Rechnungserstellung zu standardisieren.

Rita Süßmut: Mehr Frauen auf Chefsessel

Bonn (AP). In einem Appell zum Internationalen Frauentag hat Bundestagspräsidentin Rita Süßmut gefordert, künftig mehr Führungspositionen Frauen zu überlassen. Auf den Chefsesseln von Wirtschaft und Verwaltung, Wissenschaft und Politik gebe es noch immer zu wenig Frauen, erklärte die CDU-Politikerin im Norddeutschen Rundfunk. Sie setzte sich dafür ein, dass Frauen Familie und Beruf miteinander verbinden könnten. Familienfreundliche Arbeitszeiten und bessere Kinderbetreuung seien eine Voraussetzung.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ И ТРАНСФОРМАЦИИ

Активный и пассивный залог. Модальный фактор

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением

- 1) Способы перевода пассива (пассив презенс, претеритум, перфект, футурум пассив, безличный пассив, модальных глаголов с инфинитив пассив).
- 2) Предложения с неопределенно-личным местоимением *man*.
- 3) Способы перевода форм модальных и полумодальных глаголов с инфинитивом
- 4) Партиципальные обороты

Переведите на русский язык следующие предложения с пассивными конструкциями

Задание 1. Найдите в следующих предложениях распространенные определения, определите, какими компонентами образованы номинальные рамки этих структур:

1. Der von den kanadischen Wissenschaftlern weiterentwickelte Manipulator wird zum Raumstation gebracht.
2. Die sich bereits im Bau befindlichen Prototypen werden zurzeit getestet.
3. Alle von erfahrenen Pädagogen gehaltenen Vorlesungen werden von Studenten gerne besucht.
4. Manche weltweit bekannten Hochschulen haben wir während unserer Reise kennengelernt.
5. In beiden im 18. Jahrhundert im Ural gegründeten Städten ließ der russische Zar Peter I. Stahlwerke errichten.
6. Eine im Jahre 1960 gegründete und aus 10 Fakultäten bestehende Universität in Moskau heißt die Universität der Völkerfreundschaft.
7. Keine an dieser Hochschule unterrichteten Sprachen konnte er später mal gebrauchen.
8. Die aus mehreren Gebäuden bestehende Universität befindet sich am Ufer des Flusses Iset.
9. Eine am Fluß Moskau im Jahre 1147 gegründete Stadt wurde später Hauptstadt Russlands.
10. Moskau verfügt über mehrere allen modernsten Standards entsprechende Sportanlagen.

Задание 2. Найдите и подчеркните в данных ниже структурах согласованные определения к существительному, назовите части речи, употребляемые в функции определения:

1) die durch Konsum und Produktion bedrohte Lebensgrundlagen; 2) viele Tonnen in den Himmel geworfene Staub und Asche; 3) einige für die Gesundheit gefährliche Lebensmittel; 4) zahlreiche in der Landwirtschaft verwendete Nitrate; 5) das stark verschmutzte Wasser; 6) die zwischen ost-und westeuropäischen Staaten zu bewältigenden Distanzen; 7) das durch den «sauren Regen» verursachte Waldsterben; 8) die in den Industrieländern diskutierten Probleme; 9) das gereinigte und chemisch behandelte Wasser; 10) die oft gefährlichen chemischen Stoffe; 11) das in den Kläranlagen gereinigte Wasser; 12) der fast überall verschmutzte Rhein; 13) der relativ saubere Fluss; 14) das durch Erdölstationen verschmutzte Wasser; 15) die von der Firma „Siemens“ zu liefernde Verkehrstechnik.

ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА

1) правила применения транскрипции и транслитерации.

2) способы перевода: транслитерация, калькирование, приблизительный перевод, элиминация, описательный перевод, перераспределение значения.

3) способы перевода безэквивалентной лексики.

ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА, СОКРАЩЕНИЯ

1. Ложные друзья переводчика .

2. Способы перевода сокращений.

Практическое занятие 5: ИНСТРУМЕНТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Словари и их выбор в зависимости от цели перевода

1. Печатные словари

2. Онлайн- ресурсы

- электронные словари (duden, multitrans и другие)

- электронные переводчики и их возможности

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

1. Требования оформления письменной документации (ГОСТ и DIN 5008: 2011)

2. Структура немецкого делового письма
3. Предпереводческий анализ текста (на 1 примере)
4. Заключительное редактирование текста

Перевод каждым студентом одного из предложенных текстов

Пример:

Hausverwaltung Lutz

Herrn Werner Lutz

Poststraße 233

88677 Markdorf 25.11.20..

Kündigung des Mietvertrags vom 01. Oktober 20.....

Wohnung Rilkeweg 1, 1. OG links

Sehr geehrter Herr Lutz,

am 01. März 20.. trete ich eine neue Arbeitsstelle in Hamburg an. Deshalb kündige ich den o. g. Mietvertrag zum 28. Februar 20..

Ich habe mich in Ihrer Wohnung sehr wohl gefühlt. Hoffentlich habe ich in Hamburg genauso viel Glück mit meinem Vermieter.

Mit freundlichen Grüßen

Oliver Dürr

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

Перевод сертификатов Гёте-института

1. Предпереводческий анализ текста (на примере 1 текста)
2. Проблема соответствий в сфере образования
3. Перевод текста № 1-5 (по выбору студента)
4. Заключительное редактирование текста

Перевод каждым студентом одного из предложенных текстов

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ДЕЛОВОГО ХАРАКТЕРА

(Перевод текстов писем разных жанров)

1. Предпереводческий анализ текста писем разных жанров (по выбору студента из предложенного списка) и его обсуждение
2. Заключительное редактирование текста

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. ;П. ;Фролова, Л. ;В. ;Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. ;И. ;Дзенс, И. ;Р. ;Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю. ;Н. ;Зиятдинова, Э. ;Э. ;Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

7.2. Дополнительная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097> Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А. ;П. ;Миньяр-Белоручева. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л. ;А. ;Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : [16+] / Г. ;С. ;Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297> Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. ;В. ;Павлова, Н. ;Д. ;Светозарова. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541> Евтугова, Н. Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. ;Н. ;Евтугова. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2009. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания,

печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык» состоит в

Целью учебной дисциплины "Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык " является формирование коммуникативной и социокультурной компетенций студентов-лингвистов для осуществления межкультурной, межъязыковой профессиональной переводческой деятельности. Целью является также формирование практических навыков переводческой деятельности с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Отрабатываются навыки творческого

мышления при переводе грамматических и стилистических особенностей деловых текстов оригинала и перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи учебной дисциплины "Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык ":

- умение выполнять предпереводческий анализ текста;
- умение определять переводческую стратегию;
- умение пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение анализировать результаты перевода;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Данная дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: "Практический курс второго иностранного языка",

"Практическая грамматика второго иностранного языка", "Письменная немецкоязычная речь", "Немецкий язык: домашнее чтение", "Практикум по переводу деловых текстов".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения строятся лежат в основе изучения следующих дисциплин: "Анализ немецкоязычного художественного текста", "Практический курс второго иностранного языка", "Теоретический курс второго иностранного языка", "Специфика устного и письменного перевода (второй иностранный язык).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1	Pressemarkt im Überblick: Presse- und Meinungsfreiheit; Verfassungsrechtliche Regelungen; Grundgesetz, Artikel; Kurze Geschichte der Pressefreiheit in Deutschland; Zustand der Pressefreiheit in Deutschland heutzutage; Pressemarkt; Große Verlage und Konzerne; die Redaktion: hier entsteht das Printmedium.	18	0	0	6	0	12	Устное высказывание, перевод
2	Massenmedien in Deutschland: „Frankfurter Allgemeine Zeitung“; „Die Welt“; „Süddeutsche Zeitung“; „Bild“; „Die Zeit“; „Der Spiegel“; „Stern“; „Focus“.	18	0	0	6	0	12	Устное высказывание, перевод
3	Zeitungssprache: Merkmale der Zeitungssprache.	18	0	0	6	0	12	Устное высказывание, перевод
4	Rubriken in Zeitschriften und Zeitungen, Rubriken in Online Medien: - Tagesgeschehen; - Politik; - Wirtschaft, - Sport, - Kultur, - Gesellschaft.	18	0	0	4	0	14	Устное высказывание, перевод
5	Algorithmus der Arbeit am Zeitungstext bzw. an der Rundfunk- und Fernsehsendung.	18	0	0	4	0	14	Устное высказывание, перевод
6	Vortrag des/ der Studenten/in anhand einer Reihe Zeitungsbeiträge eines Themenbereiches. Übersetzung eines Artikels.	18	0	0	4	0	14	Устное высказывание, перевод
Всего		108	0	0	30	0	78	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык:

1. Pressemarkt im Überblick: Presse-und Meinungsfreiheit; Verfassungsrechtliche Regelungen; Grundgesetz, Artikel; Kurze Geschichte der Pressefreiheit in Deutschland;

Zustand der Pressefreiheit in Deutschland heutzutage; Pressemarkt; Große Verlage und Konzerne; die Redaktion: hier entsteht das Printmedium.

2. Massenmedien in Deutschland: „Frankfurter Allgemeine Zeitung“; „Die Welt“; „Süddeutsche Zeitung“; „Bild“; „Die Zeit“; „Der Spiegel“; „Stern“; „Focus“.

3. Zeitungssprache: Merkmale der Zeitungssprache.

4. Rubriken in Zeitschriften und Zeitungen, Rubriken in Online Medien:

- Tagesgeschehen;

- Politik; - Wirtschaft, - Sport,

- Kultur,

- Gesellschaft.

5. Algorithmus der Arbeit am Zeitungstext bzw. an der Rundfunk-und Fernsehendung.

6. Vortrag des/ der Studenten/in an hand einer Reihe Zeitungsbeiträge eines Themenbereiches. Übersetzung eines Artikels.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык:

Algorithmus der Arbeit am Zeitungsartikel

Aufgabe/ Methodische Erläuterungen/ Mögliche sprachliche Klischees

1 Stellen Sie kurz die Quelle des Artikels vor, indem Sie die folgende Information über das Presseorgan anführen:

Name, Herausgeber, Erscheinungsort und –datum, Auflagehöhe u.dgl.

nach einem Extra-Algorithmus Information über die Quelle des Artikels Der vorliegende Artikel stammt aus "...".

Es ist eine Tageszeitung/ Wochen-schrift/ Monatsschrift.

Sie erscheint ...

- Der Artikel ist in "... " veröffentlicht.
 - Wir haben es mit "... " vom ... (Datum) zu tun.
- u dgl.

2 Wer hat den Beitrag verfasst? Verfassersname mit weiteren Angaben wie wissenschaftlichem Grad, Amt u.dgl.

Oder: Name der Presseagentur

- Der Artikel wurde von (einem/einer gewissen) geschrieben/ verfasst.
- Der Artikelverfasser ist
- Es handelt sich um eine dpa-Meldung.
- Dieses gibt interfax bekannt.

3 Lesen Sie die Artikelüberschrift (und den Untertitel) vor! Verlesen der Artikelüberschrift evtl. mit Untertitel

- Der Beitrag wird "... " betitelt/ überschrieben.
- Der Beitrag trägt den Untertitel "... ".

4. Deuten Sie die Überschrift

Vorwegnahme (Antizipieren) des Artikelinhalts anhand seiner Überschrift/

Evtl. Umformulierung

- Der Artikel wird sich wohl mit ... beschäftigen/ auseinandersetzen.
- Ich vermute, daß der Artikelgegenstand ist.
- Der Beitrag wird meines Erachtens folgende Fragen behandeln ...
- Der Artikel scheint mit ... zu befassen.
- Allem Anschein nach
- Soweit ich urteilen kann,

5 Machen Sie sich mit dem Artikelinhalt vertraut und stellen Sie anschließend fest, ob sich Ihre Erwartungen bzgl. des Inhalts bestätigt haben!

Beurteilen Sie sie:

- nach ihrer Treffsicherheit/ -nach eventuellen Missverständnissen/
- nach möglicher Reaktion des Lesers/

Ihre eventuelle Korrektur der missglückten Überschrift

(Extra-Algorithmus) Es wird die Übereinstimmung von den Erwartungen (Schritt 4) mit dem tatsächlichen Inhalt erwogen.

Evtl. Umformulierung der Artikelüberschrift Ich habe angenommen/ geglaubt...

- In Wirklichkeit aber hat sich heraus- gestellt, dass.... .

- Meine Annahme hat sich völlig/ zum Teil/ nur teilweise bestätigt.
- Ich habe mich in meinen Erwartungen (nicht) getäuscht.
- Die Überschrift ist irreführend/ wurde unglücklich/ gewählt.
- Er ruft gar andere Assoziationen hervor als vom Verfasser gewünscht.

6 Geben Sie den Inhalt des Textes im Telegrammstil wieder, indem Sie Konzeptwörter ausschreiben, welche das Thema des Artikels decken! Kommt der Inhalt des Artikels durch seine Überschrift nicht deutlich zum Ausdruck, wird das Thema des Artikels formuliert.

Ansonsten wird angenommen, daß die Überschrift das Thema des Artikels widerspiegelt.

Es wird somit ein Konspekt in Form von Stichwörtern aufgestellt. Der Artikel befaßt sich mit ...

- Der Artikel behandelt/ schildert/ erläutert ...
- Der Artikel setzt sich mit ... auseinander.
- Die Rede ist im Artikel von ...
- Der Autor geht auf ... ein.
- Der Autor kommt auch auf ... zuzusprechen.

7 Erfragen Sie mündlich Teilinformationen zum ersten Konzeptwort durch Verwendung von Fragen: Wer? Was? Wann? Wo? Wie Warum? Wozu? u. dgl.! Es werden Fragen mit den angeführten Fragewörtern ausformuliert, wobei das jeweilige Konzeptwort im Mittelpunkt der Frage steht. Es wird beachtet, daß sich die Verben in den Fragen nicht wiederholen werden. Andernfalls wird im Text oder in einem Wörterbuch nach einem passenden Synonym gesucht. Läßt sich ein Wort auf die beschriebene Weise nicht behandeln, bedeutet das, dass das angenommene Konzeptwort keines ist.

8 Halten Sie die erfragten Informationen zum Konzeptwort nach dem Muster fest! Aufstellen eines Artikelkonspektes (Wortgeländers) Muster: **KONZEPTWORT**

Wer: Teilinfo1 als Stichwort+ Verb im Inf.

Was: Teilinfo2 als Stichwort+ Verb im Inf.

Wann: Teilinfo3 als Stichwort+ Verb im Inf.

Wo: Teilinfo4 als Stichwort+ Verb im Inf.

Wie: Teilinfo5 als Stichwort+ Verb im Inf.

Wozu: Teilinfo6 als Stichwort+ Verb im Inf.

Anderer W-Fragen werden auf die gleiche Weise behandelt.

9 Stellen Sie fest, Wie (das Konzeptwort) im Artikel anders bezeichnet wird? Welche Bezeichnungen für ... (das Konzeptwort) lassen sich im Wörterbuch finden? Es wird für spätere lexikalische Variabilität des Textes vorgesorgt. Als gleichwertig gelten auch kontextuelle

Synonyme und der Oberbegriff des Konzeptwortes. Bei Fremdwörtern kann das ihre deutsche Entsprechung sein. Stellvertretend für die Konzeptwörter können auch entsprechende Personal- bzw. Demonstrativpronomina in der Satzglied-Funktion auftreten. Z.B. Begriff "Demokratie".

Oberbegriff: "Staatsform".

Personalpronomen: "sie".

Demonstrativpronomen: "Diese bedeutet aus dem Griechischen übersetzt
"Volksherrschaft" (Übersetzung).

10 Überprüfen Sie die erfragten Informationen auf das Vorhandensein von Fremdwörtern und Realien-bezeichnungen. Versehen Sie diese mit einem Sternchen (!)! Herausheben von Realienbezeichnungen und Fremdwörtern zwecks späterer Erläuterung.

11 Übersetzen Sie die mit einem Sternchen versehenen Fremdwörter ins Deutsche und transkribieren Sie diese! Erläutern Sie die Realienbezeichnungen! Legen Sie für jedes Wort eventuell ein Karteikärtchen an! Gebrauch von Lexika und einsprachigen Wörterbüchern. Bei Erläuterung von Toponima ist der Einsatz von Landkarten empfehlenswert.

12 Stellen Sie eine logische Reihenfolge von Teilinformationen des Konzeptwortes auf!
Kennzeichnung der Reihenfolge mit Ziffern

13 Äußern Sie sich zu ... (Konzeptwort)! Die erfragten Teilinformationen über das Konzeptwort werden zu je einer Aussage gestaltet. Dabei wird das Konzeptwort und die prädikative Basis (das jeweilige Verb) verwertet. Angefangen wird mit dem Konzeptwort (siehe die nächste Spalte!) Beachten Sie bei Erläuterung der Fragen "Wo?" und "Wann?" die Hinweise im Abschnitt "Zeit und Ort"! Weiter ...

Ferner ...

Klischees wie Schritt 6.

14 Schritt 8 bis 13 des Algorithmus werden bei jedem nächsten Konzeptwort wiederholt und auf diese Weise Teiltex-te gestaltet.

15 Geben Sie den Inhalt des Artikels

wieder! Der Gesamttext entsteht unter Gebrauch

von Schritten 1, 2, 3, 5, 12 und 13:

Es wird über die Reihenfolge der entstandenen Teiltex-te entschieden. Den Ausgangspunkt ... bildet ...

Der Artikel geht von ... aus.

Ferner schreibt der Verfasser von ...

Der Artikel befaßt sich mit ...

Der Beitrag beschäftigt sich mit ...

- Der Autor schreibt weiter von
- Der Verfasser geht dann zu... über/

16 Äußern Sie sich zum Inhalt des Artikels und zur Stellung des Verfassers! Persönliche Stellungnahme in Bezug auf Aktualität, persönliche Betroffenheit, Übereinstimmung mit Moral-, Rechts- und pragmatischen Normen . (Einverständnis, Kritik, Befremden, ...). Diese erfolgt unter Berücksichtigung des Verfasserstandpunktes. Näheres dazu siehe Abschnitt " Stellungnahme zur Stellungnahme"! Ich möchte nun eine Bilanz/ ein Fazit ziehen.

- Daraus folgt (, dass...)
- Daraus ist ersichtlich ...
- Daraus ergibt sich ...
- Aus dem Artikel geht hervor, dass ...
- Aus dem Beitrag erfährt man ...
- Meines Erachtens/ Wissens jedoch ...
- Der Verfasser ist ein Besserwisser.
- Der Autor weiß das sicher nur vom Hörensagen.

17 Argumentieren Sie Ihre Stellungnahme durch verschiedene Belege! Begründen der Meinungen durch Zitate, persönliche Lebenserfahrungen u. dgl.

- Es unerliegt keinem Zweifel, dass ...
- Als Beweis möchte ich ein Zitat/ Beispiel anführen.
- Ich zitiere – Ende des Zitats.
- In diesem Zusammenhang seien Sie an.... erinnert!
- Mir fällt gerade ein ähnlicher Vorfall ein.
- So etwas ist auch mir persönlich passiert.
- Ich habe von ... gelesen/ gehört.
- Wir haben etaws Ähnliches im Unterricht behandelt.
- Ich habe mir von ... sagen lassen, dass...

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1.Основная литература

Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. ;П. ;Фролова, Л. ;В. ;Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. ;И. ;Дзенс, И. ;Р. ;Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю. ;Н. ;Зиятдинова, Э. ;Э. ;Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

7.2.Дополнительная литература

Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А. ;П. ;Миньяр-Белоручева. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л. ;А. ;Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : [16+] / Г. ;С. ;Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. ;В. ;Павлова, Н. ;Д. ;Светозарова. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

Евтугова, Н. Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. ;Н. ;Евтугова. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2009. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541>

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины (модуля) «Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык» состоит в

Целью учебной дисциплины "Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык " является формирование коммуникативной и социокультурной компетенций студентов-лингвистов для осуществления межкультурной, межъязыковой профессиональной переводческой деятельности. Целью является также формирование практических навыков переводческой деятельности с английского языка на русский и с русского на английский. Отрабатываются навыки творческого

мышления при переводе грамматических и стилистических особенностей деловых текстов оригинала и перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи учебной дисциплины "Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык ":

- умение выполнять предпереводческий анализ текста;
- умение определять переводческую стратегию;
- умение пользоваться словарями и дополнительной литературой;
- умение сегментировать текст на единицы перевода;
- умение осуществлять вариативный поиск переводческих соответствий;
- умение идентифицировать термины и подбирать им терминологические эквиваленты;
- умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;
- умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста;
- умение анализировать результаты перевода;
- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Данная дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: "Английский язык: практика устной и письменной речи",

"Английский язык: практическая грамматика", "Письменная англоязычная речь", "Английский язык: домашнее чтение".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения лежат в основе изучения следующих дисциплин: "Анализ англоязычного художественного текста", "Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык", "Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1	Медиатекст как основная единица медиалингвистики.	35	0	0	10	0	25	Устное высказывание, перевод
2	Основные виды и типы медиатекстов	35	0	0	10	0	25	Устное высказывание, перевод
3	Перевод медиатекстов различной тематики	38	0	0	10	0	28	Устное высказывание, перевод
Всего		108	0	0	30	0	78	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык:

Язык СМИ как отражение процессов, происходящих в современном обществе. Роль СМИ в динамике языковых процессов. Становление и содержание понятия «язык СМИ». Воздействующая функция языка СМИ. Основные тенденции развития языка современных СМИ. Язык СМИ в функционально-стилистическом аспекте.

Определение медиатекста. Методы изучения медиатекстов. Уровни анализа медиатекстов.

Основные концепции медиатекста. Типы медиатекстов. Особенности тематической и структурной организации медиатекстов.

Лингвомедийные свойства медиатекстов. Лингвостилистические свойства информационной аналитики, комментария, публицистики, рекламы.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Практикум по переводу медиатекстов: первый иностранный язык:

Самостоятельная работа студентов заключается в следующем:

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование

источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы. Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений,

требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме.
Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и
др.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041> Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. ;П. ;Фролова, Л. ;В. ;Кожанова ; науч. ред. Е. А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. ;И. ;Дзенс, И. ;Р. ;Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> Зиятдинова, Ю. Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю. ;Н. ;Зиятдинова, Э. ;Э. ;Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

7.2. Дополнительная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097> Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи : учебное пособие / А. ;П. ;Миньяр-Белоручева. – 9-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 144 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л. ;А. ;Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> Завгородняя, Г. С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : [16+] / Г. ;С. ;Завгородняя ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2009. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297> Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода : справочник / А. ;В. ;Павлова, Н. ;Д. ;Светозарова. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 480 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541> Евтугова, Н. Н. Редактирование переводов: (на материале немецкого и русского языков) : учебно-методическое пособие / Н. ;Н. ;Евтугова. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2009. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237541>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей

психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Психология профессиональной деятельности переводчика

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель дисциплины - формирование концептуальной теоретико-методологической базы для понимания психологических и психолингвистических основ

переводческой деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Сформировать знания об истории возникновения и развития психологии как науки.
2. Сформировать знания об особенностях и закономерностях формирования, развития и функционирования психики.
3. Научить студентов адекватно объяснять и оценивать результаты отражения сознанием человека окружающей действительности, закономерностях развития психических функций и личности на протяжении онтогенеза.
4. Ознакомить с общетеоретическими проблемами общей психологии.
5. Способствовать профессиональному самообразованию и личностному развитию будущего переводчика.
6. Развить научно-педагогическое мышление бакалавров.
7. Способствовать формированию обоснованной методологической позиции будущего специалиста в области культурно-просветительской деятельности.
8. Содействовать развитию навыков профессиональной коммуникации для решения задач в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Данный модуль строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам следующих модулей: Модуль "Коммуникации".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе дисциплин следующих дисциплин:

- Производственная практика (переводческая практика).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

работа обучающихся, в том числе:													
Подготовка к сдаче экзамена	8,75	0	0	8,75	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	46	0	0	46	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	0	0	108	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль:36

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Психологические механизмы и особенности их функционирования в переводческой деятельности	23	3	0	6	0	14	Дискуссия
2	Предметное психологическое содержание перевода как сложного вида речевой деятельности	25	3	0	6	0	16	Контрольные вопросы
3	Внутренняя и внешняя структура переводческой деятельности	24	2	0	6	0	16	Контрольные вопросы
Всего		72	8	0	18	0	46	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Психология профессиональной деятельности переводчика:

Смысловое восприятие и вероятностное прогнозирование в переводческой деятельности. Качества смыслового вербального восприятия. Общие характеристики смыслового восприятия. Виды смыслового восприятия. Определение понятия вероятностного прогнозирования. Общие характеристики. Смысловое и языковое прогнозирование в письменном и устном переводе. Факторы успешности прогнозирования в процессе выполнения перевода.

Мышление и воображение в переводческой деятельности. Мышление и интеллектуальная активность в процессе переводческой деятельности. Мышление и язык. Понятийное мышление. Формы мышления. Существенные характеристики форм мышления и их действие в переводческой деятельности. Законы мышления. Операции мышления. Понятие переводческого мышления. Воображение как процесс создания новых чувственных и мыслительных образов. Воображение и

фантазия. Связь воображения со смысловым восприятием и абстрактно-понятийным мышлением. Суть воображения как преобразующего отражения действительности.

Воображение и логические законы, чувственное познание и мышление.

Воображение и эвристика в переводческой деятельности.

Память и внимание в переводческой деятельности. Определение понятия памяти.

Процессы памяти. Произвольное и произвольное запоминание. Запоминание и активная мыслительная деятельность. Процесс сохранения в памяти и ее виды.

Долговременная память и успешность переводческой деятельности. Оперативная память и ее единицы в процессе устной переводческой деятельности. Внимание и его значение в деятельности перевода.

Определение понятия внимания и его общие характеристики качества внимания.

Речевая деятельность перевода. Основные характеристики. Виды речевой деятельности в переводческом процессе. Предмет речевой деятельности перевода. Мысль как идеальный предмет. Компоненты мысли. Средства выражения и существования мысли в деятельности переводчика.

Способ формирования, формулирования мысли в переводческой деятельности. Формы речи как способы формирования и формулирования мысли: внутренняя и внешняя речь в процессе перевода. Внутренняя речь. Воссоздание, сохранение и внутреннее программирование мысли текстов-высказываний. Взаимосвязь

видов речевой деятельности в рамках внешнего способа формирования и формулирования мысли.

Продукт, задачи и результат переводческой деятельности. Компоненты продукта перевода как структурного образования. Задачи и результат переводческой деятельности. Цель- задача перевода. Характеристики процесса понимания. Качества, факторы и уровни понимания в процессе перевода.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Психология профессиональной деятельности переводчика:

Для изучения основных разделов дисциплины студентам необходимо проработать всю основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с конспектами лекций, самостоятельно отвечать на контрольные вопросы.

Самостоятельная работа студентов включает: усвоение теоретического материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение творческих заданий. Работу с электронными ресурсами, подготовку к текущему контролю знаний и промежуточной аттестации. Студентам предложены задания для самоконтроля.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=49620> С получением библиографического описания возникла проблема, URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=49620>

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573431> Ступницкий, В. П. Психология : учебник / В. ;П. ;Ступницкий, О. ;И. ;Щербакова, В. ;Е. ;Степанов. – Москва : Дашков и К°, 2018. – 518 с. : ил. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573431>

htt

Андреева, Н. Д. Методика обучения биологии в современной школе : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / Н. Д. Андреева, И. Ю. Азизова, Н. В. Малиновская ; под редакцией Н. Д. Андреевой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2017. — 294 с. — (Образовательный процесс). — ISBN 978-5-9916-9923-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/398146>

htt

Арбузова, Е. Н. Методика обучения биологии : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Е. Н. Арбузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 274 с. — (Образовательный процесс). — ISBN 978-5-534-06015-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/441738>

htt

Арбузова, Е. Н. Теория и методика обучения биологии в 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для вузов / Е. Н. Арбузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 295 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08082-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/441737>

htt

Арбузова, Е. Н. Теория и методика обучения биологии в 2 ч. Часть 2 : учебник и практикум для вузов / Е. Н. Арбузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08083-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/442345>

7.2.Дополнительная литература

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=430601 Кулицкая, Е. В. Инновационное обучение биологии в общеобразовательных заведениях: учебно-методическое пособие для студентов бакалавриата : [16+] / Е. ;В. ;Кулицкая, Н. ;С. ;Карташова. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. — 57 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=430601

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=430599 Кулицкая, Е. В. Инновационное обучение биологии в общеобразовательных заведениях: учебное пособие для студентов бакалавриата : [16+] / Е. ;В. ;Кулицкая, Н. ;С. ;Карташова. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. — 86 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=430599

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363882 Теория и методика обучения биологии: учебные практики: Методика преподавания биологии : учебное пособие : [16+] / А. ;В. ;Теремов, Р. ;А. ;Петросова, Н. ;В. ;Перелович, Л. ;А. ;Косорукова ; Московский педагогический государственный университет. — Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ) : Прометей, 2012. — 160 с. — Режим доступа: по подписке. — URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363882

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277853 Кулицкая, Е. В. Методика преподавания биологии: общая методика : учебно-методическое пособие / Е. ;В. ;Кулицкая, Н. ;С. ;Карташова ; Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого. — 4-е изд., испр. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. — 71 с. : ил. —

Режим доступа: по подписке. –

URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277853

https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277854 Кулицкая, Е. В. Методика преподавания биологии: частные методики преподавания биологии : учебно-методическое пособие / Е. ;В. ;Кулицкая, Н. ;С. ;Карташова ; Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого. – 4-е изд., испр. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 101 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277854

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

– справочно-правовая система «Консультант Плюс». Режим доступа:
<http://www.consultant.ru>

- ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». Режим доступа:
<http://www.informio.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Русский язык и культура речи

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Русский язык и культура речи" состоит в формировании и развитии коммуникативной компетенции специалиста-участника профессионального общения на русском языке в сфере науки, культуры, техники, технологий.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

повышение общей культуры речи;

формирование и развитие необходимых знаний о языке и профессиональном научно-техническом общении;

формирование навыков и умений в области деловой и научной речи, написания и защиты учебно-научной работы.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Курс "Культура русской речи" основан на сумме знаний по русскому языку, полученному в школьной программе русского языка.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты освоения курса "Культура русской речи" могут использоваться для написания курсовых и выпускной квалификационной работы, а также лежать в основе специальных дисциплин программы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Особенности осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:1),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Литературный язык – основа культуры речи	6	1	0	1	0	4	вопросы для самопроверки
2	Коммуникативный аспект культуры речи	6	1	0	1	0	4	вопросы для опроса, упражнения
3	Особенности устной и письменной	8	2	0	2	0	4	вопросы для опроса, упражнения

	речи							я
4	Русский речевой этикет	8	2	0	2	0	4	вопросы для опроса, упражнения
5	Нормы современного русского литературного языка	8	2	0	2	0	4	вопросы для опроса, упражнения
6	Функциональные стили русского языка	9	2	0	2	0	5	вопросы для опроса, упражнения
7	Научный стиль речи	9	2	0	2	0	5	вопросы для опроса, упражнения
8	Официально-деловой стиль речи	9	2	0	2	0	5	вопросы для опроса, упражнения
9	Искусство публичного выступления	9	2	0	2	0	5	вопросы для опроса, упражнения
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Русский язык и культура речи : практикум : [16+] / сост. О. С. Гаврилова, О. С. Горобец, В. В. Усатова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 186 с. : схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494794>

С получением библиографического описания возникла проблема, URL:<https://e.lanbook.com/book/84315>

6.2. Дополнительная литература

Скворцов, Л. И. Большой толковый словарь правильной русской речи: более 8000 слов и выражений / Л. ;И. ;Скворцов. – Москва : Мир и образование, 2011. – 1103 с. – (Новые словари). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=98413>

Матвеева, Т. В. 15 уроков по культуре речи: практикум для учащихся : учебное пособие / Т. ;В. ;Матвеева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 188 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463781>

Янко, Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи / Т. ;Е. ;Янко. – Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2001. – 386 с. – (Studia philologica). – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213268>

Горовая, И. Г. Русский язык и культура речи : учебное пособие / И. ;Г. ;Горовая. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. – 146 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364822>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

– Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Издательство ЛАНЬ». – URL:<https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья,

которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Современные системы автоматизации перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Современные системы автоматизации перевода состоит в формировании способности обучающихся выполнять перевод, который обеспечивает точное восприятие исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- научить ориентироваться в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для осуществления перевода;

- сформировать практические навыки анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания, методом ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в процессе подготовки к выполнению перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Использование поисковых систем в переводе.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин: Учебная практика (переводческая).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

				ой подготовки	ые занятия	ой подготовки		
1	Введение в современные системы автоматизации перевода (CAT systems). Trados Studio 2021 Работа с терминологией	17	2	0	5	0	10	Опрос
2	Перевод документа в формате MS Word	17	2	0	5	0	10	Опрос
3	Перевод документа в формате MS Word	19	2	0	5	0	12	Презентация
4	Создание базы переводов на основе ранее переведенных документов (функция Align)	19	2	0	5	0	12	Контрольные вопросы
Всего		72	8	0	20	0	44	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Современные системы автоматизации перевода:

Возможности и ограничения автоматизации рабочего места переводчика.

Технология накопительного перевода (Translation Memory).

Обзор систем автоматизированного перевода SDL Trados, MemoQ, WordFast, Across Language Server.

Использование тематических глоссариев в переводе. Создание глоссариев по различным темам.

Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.

Терминологические переводные онлайн словари. Проблемы перевода терминов-неологизмов. Формы терминов и основные способы терминообразования.

Основные характеристики терминологий.

Терминологические глоссарии в онлайн доступе.

Возможности автоматизации переводческой деятельности: системы машинного перевод

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Современные системы автоматизации перевода:

Работа над дисциплиной предусматривает посещение студентом занятий, подготовку к лекциям, участие в семинарских занятиях (подготовка презентаций, ответы). В течение семестра студенты выполняют практические задания: в группах и индивидуально. В процессе подготовки к занятиям студенту следует обобщить литературные данные, сделать анализ источников информации, определить свое отношение к изучаемой проблеме. Для более успешного выполнения заданий

студенту необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, изучить соответствующие разделы программы курса и литературные источники, рекомендуемые к данному курсу, а также использовать ресурсы Интернет.

При подготовке лекционных занятий рекомендуется применять мультимедийные средства информационных технологий. Материал, изображаемый на доске при традиционном способе изложения также хорошо согласуется с возможностями информационных технологий и может быть представлен в виде слайдов стандартной презентации MS Powerpoint.

Наиболее рациональным средством для обучения студентов методам использования информационных технологий и освоению навыков работы с соответствующими программными продуктами при решении задач на практических занятиях зарекомендовали себя электронные учебные пособия.

Электронные учебные пособия, используемые в режиме тренажеров, позволяют студентам с разным уровнем подготовки успешно осваивать информационные технологии в индивидуальном темпе при постоянном общении с преподавателем на индивидуальном уровне. Эти пособия выполняются, в основном, в той же среде (MSWord, MSExcel), в которой происходит решение поставленной задачи. Каждый раздел пособия содержит минимум теоретических сведений – в основном, определения и необходимые формулы, примеры решения задач, условия задач для самостоятельного решения, указания по алгоритму решения, образцы, ответы, а также поля, специально подготовленные для самостоятельного выполнения задания.

Электронные учебные пособия удобны при обучении студентов по индивидуальным планам или при восполнении пропусков занятий по уважительным причинам. В этих случаях студент имеет возможность выполнять тренировочные упражнения вне учебного времени и вне компьютерного класса.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Бессмертный, И. А. Интеллектуальные системы : учебник и практикум для вузов / И. А. Бессмертный, А. Б. Нугуманова, А. В. Платонов. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 243 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01042-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/intellektualnye-sistemy-490020#page/1>

7.2. Дополнительная литература

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей

психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Социально-политическое устройство современного общества

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Социально-политическое устройство современного общества состоит в формировании у обучающихся способностей понимать и анализировать основные предпосылки, факторы и формы социальной и политической организации современного общества для успешного межкультурного взаимодействия.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- изучить основные социологические и политологические теории, объясняющие разнообразие форм социально-политической реальности современного общества
- сформировать навыки анализа причин и последствий различных сценариев развития социально-политических процессов
- применять знания о многообразии форм социально-политического устройства в современном обществе в повседневной жизни

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по обществоведческим дисциплинам на предыдущей ступени образования.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин: производственная практика, государственная итоговая аттестация.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	социологические и политологические теории, объясняющие разнообразие форм социально-политической реальности современного общества	анализировать причины и последствия различных сценариев развития социально-политических процессов в современном обществе	навыками применения знаний о многообразии форм социально-политического устройства в современном обществе в повседневной жизни для дальнейшего формирования успешного межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:1),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Социология и политология как науки.	4	2	0	0	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
2	Культура в современном	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы

	обществе.							для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
3	Социальные институты.	4	2	0	0	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
4	Семья как социальный институт.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
5	Экономика как социальный институт.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
6	Религия как социальный институт.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
7	Социальные группы и организации в современном обществе.	4	2	0	0	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
8	Проблемы равенства и неравенства в современных обществах.	6	2	0	0	0	4	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы
9	Государство как социальный и политически й институт.	4	2	0	0	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практическ ие задания Тесты Кейсы

10	Политические режимы.	6	2	0	0	0	4	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
11	Демократия.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
12	Политические элиты и лидерство.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
13	Политические партии и избирательные системы.	6	0	0	2	0	4	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
14	Политические идеологии и политическая культура.	4	0	0	2	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
15	Массовые социально-политические движения в современном мире.	4	2	0	0	0	2	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
16	Социально-политические процессы современности.	6	2	0	0	0	4	Доклады Вопросы для устного опроса Практические задания Тесты Кейсы
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Багдасарьян, Н. Г. Социология : учебник и практикум для вузов / Н. Г. Багдасарьян, М. А. Козлова, Н. Р. Шушанян ; под общей редакцией Н. Г. Багдасарьян. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 448 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02135-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/449672>

Пушкарева, Г. В. Политология : учебник и практикум для вузов / Г. В. Пушкарева. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 295 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00235-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/469302>

Политология : учебное пособие для вузов / Н. А. Баранов [и др.] ; под редакцией Н. А. Баранова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09538-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/451515>

6.2. Дополнительная литература

Политология : учебник и практикум для вузов / В. Н. Лавриненко [и др.] ; под редакцией В. Н. Лавриненко. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 400 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-6667-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/468491>

Политическая социология : учебник для вузов / Ж. Т. Тощенко [и др.] ; под редакцией Ж. Т. Тощенко. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 526 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-89563-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/468619>

Куканова, Е. В. Политология и социология : учебник для вузов / Е. В. Куканова, П. Д. Павленок. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 248 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06298-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/471506>

Дмитриев, В. В. Политология и социология : учебное пособие для вузов / В. В. Дмитриев, Л. Д. Дымченко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06958-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/474017>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». — URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

— Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к

ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Специфика устного и письменного перевода (второй иностранный язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель дисциплины состоит в ознакомлении студентов с основными положениями современной теории перевода и основными переводческими приемами на примере устного перевода и текста делового характера (деловое письмо, документы об образовании).

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- формирование способности осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

- формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ознакомить обучающихся

- с основными положениями теории и практики перевода с немецкого языка на русский на основе упражнений на устный перевод отдельных языковых явлений ;

- со спецификой делового письма и его перевода, умений применять в процессе анализа переводного текста теоретические знания, овладение практикой анализа переводного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего

- с требованиями к переводчику и к результатам его труда; выработать практические навыки перевода текста как целостного семантического и коммуникативного единства.

- развить у студентов переводческое мышление, выработать алгоритмы поиска переводческих решений, развить навыки анализа соответствия полученных результатов оригиналу.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Общая теория перевода, Введение в переводческую деятельность, Практический курс второго иностранного языка (немецкого), Практическая грамматика второго иностранного языка (немецкого), Частная теория перевода: второй иностранный язык.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения след. дисциплин:
Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	- основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода; -основные приемы перевода, виды переводческих трансформаций и условия, в которых они могут или должны применяться. - основные приемы и принципы перехода от ИЯ к ПЯ в процессе перевода художественного текста	-выбирать наиболее подходящие приемы и способы перевода с учетом ситуативного и контекстуального значения; -находить дополнительную информацию, необходимую для понимания и перевода текста.	-владеть алгоритмом предпереводного анализа текста; - навыком выполнения устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает системы управления организацией; среду и инфраструктуру организации; функции и методы менеджмента; процесс подготовки и принятия организационно-управленческих решений исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; характеристики организационно-управленческих решений	Умеет обосновывать организационно-управленческие решения, осуществлять контроль и оценку их результатов; определять цели, предметную область и структуру проекта, составлять организационно-технологическую модель проекта	Владеет навыками принятия организационно-управленческих решений, осуществления контроля и оценки их результатов с позиций социальной значимости принимаемых решений и с учетом действующих правовых ограничений
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда	Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей	Владеет способностью выстраивать траекторию саморазвития посредством обучения по различным основным и дополнительным образовательным программам с целью формирования новых профессиональных и личностных компетенций

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 4 зачетных единицы, 144 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет с оценкой (семестры:8),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том	34,2	0	0	0	0	0	0	16	18,2	0	0	0	0

числе:													
Практические (семинарские) занятия	34	0	0	0	0	0	0	16	18	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	109,8	0	0	0	0	0	0	56	53,8	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	0	0	0	0	3,8	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	106	0	0	0	0	0	0	56	50	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	144	0	0	0	0	0	0	72	72	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Предмет теории перевода, виды перевода; перевод как вид языкового посредничества. Виды перевода.	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения
2	Переводческие соответствия; переводческие трансформации по подсистемам языка.	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения
3	Оценка качества и языковой сложности перевода. норма перевода, предпереводческий анализ, роль фоновых знаний	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения
4	Переводческие соответствия и трансформации. Инфинитивные обороты. Конъюн	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения

	ктив							
5	Переводческие соответствия и трансформации. Активный и пассивный залог. Модальный фактор Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением. Перевод распространенных определений	14	0	0	4	0	10	устный опрос, упражнения
6	Транскрипция и транслитерация. Безэквивалентная лексика 1) правила применения транскрипции и транслитерации. 2) способы перевода: транслитерация, калькирование, приблизительный перевод, элиминация, описательный перевод, перераспределение значения.	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения
7	Ложные друзья переводчика, сокращения. Способы перевода безэквивалентной лексики	14	0	0	4	0	10	устный опрос, упражнения
8	Инструменты переводчика: Словари, онлайн-ресурсы и их выбор в зависимости от цели перевода	24	0	0	4	0	20	устный опрос, упражнения
9	Требования к переводу научных текстов	12	0	0	2	0	10	устный опрос, упражнения
10	Перевод научных текстов	20	0	0	10	0	10	зачет
Всего		144	0	0	34	0	110	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Специфика устного и письменного перевода (второй иностранный язык):

Предмет теории перевода, виды перевода; перевод как вид языкового посредничества.

Виды перевода

Переводческие соответствия; переводческие трансформации по подсистемам языка.

Оценка качества и языковой сложности перевода. норма перевода, предпереводческий анализ, роль фоновых знаний

Переводческие соответствия и трансформации. Инфинитивные обороты. Конъюнктив

Переводческие соответствия и трансформации. Активный и пассивный залог.

Модальный фактор

Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением. Перевод распространенных определений

Транскрипция и транслитерация. Безэквивалентная лексика

1) правила применения транскрипции и транслитерации.

2) способы перевода: транслитерация, калькирование, приблизительный перевод, элиминация, описательный перевод, перераспределение значения.

Ложные друзья переводчика, сокращения. Способы перевода безэквивалентной лексики

Инструменты переводчика: Словари, онлайн-ресурсы и их выбор в зависимости от цели перевода

Требования к переводу научных текстов

Перевод научных текстов

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Специфика устного и письменного перевода (второй иностранный язык):

Заимствовано из РПД "Теория и практика делового перевода", 2019 (автор В.С. Петунин)

Методические рекомендации для студентов по выполнению предпереводного анализа

В основе любого перевода должно лежать понимание студентами того, что любой текст создается и переводится с какой-то определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя,

обладающего более или менее определенным запасом фоновых знаний. То есть любой перевод текста должен предваряться предпереводным анализом текста (далее будет предложена модель предпереводного анализа О.В. Петровой, доцента кафедры теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова), который студенты выполняют самостоятельно дома и который включает в себя выяснение целого ряда разнородных факторов, а именно:

1. Тематическая отнесенность текста. Практически это означает ответ на вопрос, о чем этот текст. Вообще ответ на вопрос о чем? часто подменяется указанием на предметную область, так как студенты часто не видят за ней существа обсуждаемой проблемы. Вместо того, чтобы сказать, что статья посвящена, к примеру, критике позиции правительства в отношении финансирования здравоохранения, студенты говорят, что статья написана про здравоохранение; статья, в которой обсуждается проблема свободы печати в применении к Интернету, воспринимается как статья «про Интернет» и т.д. Студент должен уметь вычленять тему, которой посвящен текст, формулировать поднимаемую в нем проблему.

2. Цель создания оригинала, или, по-другому, - коммуникативное назначение исходного текста. На начальном этапе различие между темой и целью создания текста отнюдь не всегда очевидно для студентов. Вопрос «Для чего автор пишет о том, что правительство не собирается увеличивать финансирование здравоохранения?» оказывается неожиданно трудным. Нередко ответ на него звучит примерно так: «Чтобы проинформировать об этом читателей». Требуется специальное обсуждение, чтобы выяснить, что цель у автора совершенно другая, что читатели, судя по статье, итак прекрасно осведомлены о позиции правительства, что статья носит не информационный, а аналитический, критический характер. Этот этап анализа чрезвычайно важен, так как те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от того, с какой целью написан текст. На этом же этапе можно выяснить, каково отношение автора к тому, о чем он пишет, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. Цель создания перевода. Студенты должны понимать, что никакой перевод не создается «просто так», что нельзя ничего переводить, «чтобы перевести». Им должно быть понятно, что точно так же, как нет и не может быть бесцельно написанных текстов в оригинале, нет и не может быть бесцельных переводов. Прежде, чем приступить к переводу, необходимо знать (а в учебной ситуации - договориться, представить себе), зачем этот текст переводится. При этом цель написания текста и цель его перевода могут существенно

различаться. Если общественно-политическая статья, посвященная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется для жителей другой страны. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для политологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы, что они решаются лучше/хуже, чем в стране переводящего языка, убедить читателей, что в другой стране жизнь совсем не так хороша, как принято думать, и т.д. Переводчик должен знать, для чего он делает перевод, так как это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как несколько тысяч человек, и как тысячи людей - все зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или мы хотим подчеркнуть массовость описываемого явления. А это главным образом определяется целью создания перевода.

4. Адресат. С определением цели создания перевода тесно связано выяснение того, кто будет его получателем. Приступая к переводу, студенты должны помнить, что ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков совпадать не могут. Поэтому с самого начала необходимо выяснить, в чем будет заключаться это различие, и учитывать его при переводе. Исходя из этого, студенты должны не просто найти некоторую дополнительную информацию по обсуждаемому в статье вопросу, но и в ходе коллективного обсуждения выяснить, что из этой информации может быть известно читателям оригинала, а что - потенциальным получателям перевода.

Вообще говоря, студенты склонны недооценивать роль фоновых знаний в процессе перевода. Широко распространено представление о том, что любой текст содержит всю необходимую для перевода информацию. В какой-то мере студенты, как им кажется, находят этому подтверждение и в теории перевода - у сторонников лингвистического подхода к переводу. Часто можно слышать высказывания такого типа: «Переводчик должен передать именно ту информацию, которая содержится в переводимом тексте». При этом не учитывается то обстоятельство, что читатель оригинала и получатель перевода могут извлечь (и в большинстве случаев извлекают) из одного и того же текста разную информацию - и в количественном отношении, и в ассоциативном плане, и уж тем более в эмоционально-оценочном. Именно поэтому борьба с таким представлением требует особого внимания, а роль фоновых знаний - особых разъяснений. Необходимо приучить студентов уже на этапе

анализа оригинала собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода. Так, к примеру, прежде чем переводить текст о проблемах здравоохранения в США, студенты должны выяснить, как строится эта система, каково соотношение бесплатных и платных медицинских услуг, в чем разница, скажем, между такими программами, как Medicare и Medicaid (ибо имеющиеся в словарях объяснения - государственное страхование здоровья престарелых и государственная программа бесплатной или льготной медицинской помощи - не дают представления о различиях между этими программами), как осуществляется обеспечение малоимущих граждан лекарственными препаратами и многое другое, поскольку читателю оригинала это все известно из его повседневного опыта. Автор статьи исходит из того, что читатель все это знает, он апеллирует к этим знаниям. Получателю же перевода в большинстве случаев это неизвестно. Поэтому он не в состоянии сам оценить те факты, которые приводятся в статье, вписать их в соответствующий контекст повседневной американской жизни и дать им соответствующую оценку. Соответственно, и перевод, выполненный без учета разницы в фоновых знаниях, окажется информационно ущербным. Более того, в ряде случаев он может оказаться просто бессмысленным.

Методически удобнее показывать разницу в фоновых знаниях носителей исходного и переводящего языков на примере текстов, написанных на русском языке. В ходе общего обсуждения в группе ого или иного факта можно выявить всю ту фоновую информацию, которая присутствует в сознании читателя оригинала, а затем попросить студентов оценить, что из этого знают и как это понимают иностранцы. После этого становится понятнее и обратная ситуация, когда читатель (в том числе и переводчик) текста на иностранном языке просто не представляет себе всего того, что в нем сидит носитель этого языка (а точнее - представитель соответствующей культуры). Именно поэтому переводу текста должен предшествовать сбор информации о существе и истории вопроса.

Достаточно хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса, помимо всего прочего, дает ему и дополнительную свободу в использовании переводческих трансформаций. Показательна в этом отношении ошибка, совершенная несколькими студентами при переводе статьи об экологических проблемах Антарктики. По причинам структурного и стилистического характера эти студенты пытались избежать выражения «места гнездования пингвинов» и заменили его на «места, где пингины выводят птенцов». Поскольку речь шла об Императорских пингвинах, текст стал бессмысленным, т.к. эти пингины размножаются не в гнездах, а на льду, причем достаточно далеко от места постоянного обитания, так что описываемые в тексте события происходить там не могли. Студенты должны понимать, что такие трансформации, как конкретизация или смысловое

развитие, обязательно предполагают знания, выходящие за рамки непосредственно сообщаемых в тексте.

5. Композиция текста. Обсудив все вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к анализу собственно текста. Начинать этот анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция, т.е., по сути дела, со структурирования текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т.д. Представляется целесообразным оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

6. Жанрово-стилистические характеристики текста. Эти особенности текста можно обсуждать и раньше, одновременно с целью его создания, так как и в некоторых случаях они бывают тесно связаны - скажем, фельетон по своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков, тогда как деловое письмо пишется совсем с иными целями. Но в большинстве случаев одной и той же коммуникативной цели могут служить разные виды и типы текстов. Поэтому этап, на котором целесообразнее обсуждать жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, предпереводный анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

После этого начинается следующий этап работы над текстом - его перевод. [Петрова О.В. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография /Под общ. ред. В.В. Сдобникова. Н.Новгород: Нижегородский лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007 – С. 38-42].

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Соколов, С. В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С. ;В. ;Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – Часть

1 (уроки 1–14). – 248 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>

Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С. ;В. ;Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>

Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. ;Л. ;Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>

7.2.Дополнительная литература

Оберемченко, Е. Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка» : [16+] / Е. ;Ю. ;Оберемченко ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – 182 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>

Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. ;Д. ;Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

7.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;

– текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык) состоит в формировании способности обучающихся осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- изучить нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;
- сформировать практические навыки устного последовательного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:
Английский язык: практика устной и письменной речи.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин:
Учебная практика (переводческая)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации	Умеет соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов деятельности	Способен грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает правовые нормы, необходимые для достижения поставленной цели при реализации проекта	Умеет определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности, планировать собственную деятельность, исходя из имеющихся ресурсов, соотносить главное и второстепенное, решать поставленные задачи в рамках избранных видов профессиональной деятельности	Владеет навыками отбора оптимальных технологий целедостижения; навыками работы с нормативными документами
УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда	Умеет планировать свое рабочее время и время для саморазвития, формулировать цели и личностного и профессионального развития и условия их достижения, исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, индивидуально-личностных особенностей	Способен выстраивать траекторию саморазвития посредством обучения по дополнительным образовательным программам

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 4 зачетных единицы, 144 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет с оценкой (семестры:5), Курсовая работа (семестры:6),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	47,2	0	0	0	0	32,2	15	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	44	0	0	0	0	32	12	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	3,2	0	0	0	0	0,2	3	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0

Защита курсовой работы (проекта)	3	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	96,8	0	0	0	0	75,8	21	0	0	0	0	0	0
Выполнение и подготовка к защите курсовой работы (проекта)	33	0	0	0	0	0	33	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	60	0	0	0	0	72	-12	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	144	0	0	0	0	108	36	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа					
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия			
1	Общие проблемы осуществления переводческой деятельности	20	0	0	6	0	14	Дискуссия
2	Специфика устного перевода	20	0	0	6	0	14	Задание на перевод
3	Тренинг устного перевода	20	0	0	6	0	14	Задание на перевод
4	Различные типы устного высказывания и прагматика перевода	20	0	0	6	0	14	Творческое задание
5	Специфика письменного перевода, трудности перевода	20	0	0	6	0	14	Задание на перевод
6	Перевод деловой документации и художественного текста	21	0	0	7	0	14	Задание на перевод
7	Перевод определенных грамматически	23	0	0	7	0	16	Творческое задание

	х конструкций							
Всего	144	0	0	44	0	100		

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык):

Общие проблемы осуществления переводческой деятельности Переводческая речевая ситуация как двуязычная речевая ситуация. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Перевод как совокупность закономерных текстовых соответствий между языком оригинала (исходный язык) и языком перевода (целевой язык). Перевод как трансформация.

Упражнения для подготовки к устному переводу (мнемотехника, переключение).

Виды перевода (устный последовательный, синхронный, перевод с листа, коммунальный). Практические задания для осуществления данных видов перевода. Упражнения на развитие оперативной памяти.

Передача ядра смыслового содержания (“посыла”) оригинала как главное требование, предъявляемое к переводу. Переводческая адаптация устного высказывания, трансформации. Практические задания на осуществление перевода в различных ситуациях общения (повседневное, доклад, лекция, конференция). Перевод текстов из учебника с листа с подготовкой и без. Абзацно-фразовый перевод текстов из учебника. Составление глоссария по теме.

Лексические аспекты перевода. Структурная форма и смысловое содержание текста. Понятия семантики и информации, их соотношение в языке и речи. Эквивалентность перевода. Пословный, дословный и функционально-адекватный перевод. Предпереводческий анализ текста.

Грамматические аспекты перевода. Грамматическая форма, грамматическая семантика, грамматический элемент языка. Эквивалентность и адекватность в приложении к переводу грамматических элементов. Морфологические элементы в переводе: грамматические формы, местоимения, служебные слова. Синтаксические элементы в переводе: конструкции простого предложения, конструкции сложного предложения. Внутреннее и внешнее членение предложения. Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Система предикативных функций предложения в переводе. Абсолютные конструкции в переводе. Передача инверсии. Изменение структуры предложения.

Переводческие стратегии. Техника работы со словарём. Технические приёмы перевода. Прагматика как составная часть стилистической характеристики текста. Виды прагматической адаптации текста в зависимости от условий и цели перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей. Стилистические средства, представляющие наибольшую сложность для перевода.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык):

Самостоятельная работа обучающегося по дисциплине подразумевает следующие виды учебно-познавательной деятельности: работа с текстами по теме с последующим составлением глоссария; выполнение упражнений; направленных на отработку и закрепление приемов по преодолению лексических и грамматических трудностей при переводе с английского языка на русский и с русского на английский; аудирование; эхо-повтор; зрительно-устный перевод; устный перевод на слух; нашептывание; краткая переводческая запись текста. Основной целью самостоятельной работы по дисциплине является систематизация, активизирование и закрепление знаний, полученных студентами во время практических занятий под руководством преподавателя. Самостоятельная работа направлена на отработку и закрепление приемов по преодолению лексических и грамматических трудностей при переводе с английского языка на русский и наоборот. Подготовка к занятиям по переводу включает в себя работу над текстами и упражнениями, прослушивание текстов, реферирование газетных статей. Самостоятельная работа ориентирована на использование различного вида словарей и справочных материалов.

1) При выполнении упражнений

a. Повторите соответствующие теоретические разделы и рассматривайте практический процесс перевода в неразрывной связи с теорией.

b. Имейте в виду, что окончательный вариант перевода будет определен конкретным контекстом, мы же при выполнении упражнений рассматриваем различные возможные варианты перевода.

c. При проведении лексических и грамматических трансформации обязательно учитывайте также и стилистический аспект.

2) При переводе текстов

- a. Исходите из принципа адекватности.
- b. Определите общий стилистический характер переводимого текста и внимательно соблюдайте его при переводе.
- c. Ознакомьтесь с общими характеристиками творчества переводимого автора (эпоха, литературное направление, эстетические взгляды и т.п.) и учитывайте их в процессе перевода.
- d. Начните работу с выполнения «Заданий», которые связаны с наиболее сложными переводческими аспектами.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/ustnyy-perevod-490899#page/1>

Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025#page/1>

7.2. Дополнительная литература

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190#page/1>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации,

предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Стилистика русского языка

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Стилистика русского языка" состоит в формировании языковой компетентности и стилистической грамотности студентов

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- изучить разновидности литературного языка, принципы и условия их формирования;
- описать внутреннюю организацию языковых единиц, используемых в текстах функциональных разновидностей;
- выявить особенности использования языковых единиц внутри каждой функциональной разновидности, закономерности их функционирования в рамках русского литературного языка;
- изучить критерии оптимального выбора и организации языковых средств в текстах разных функциональных стилей;
- рассмотреть экспрессивно-выразительные средства языка.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Для успешного освоения данного курса студентам необходим комплекс знаний, обеспечиваемых рядом предшествующих и параллельно читаемых дисциплин. Это сведения языкового характера (курсы «Современный русский язык», "История русского литературного языка", "Историческая грамматика", "Введение в филологическую теорию коммуникации").

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Знания и навыки, полученные студентами в результате изучения курса «Стилистика русского языка», выступают в качестве теоретико-методических предпосылок для учебной и производственных практик.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	основы коммуникации, нормы, правила и особенности ее осуществления в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах)	применять правила и нормы деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах)	навыками применения коммуникативных технологий на русском и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 3 зачетных единицы, 108 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:4),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	38,2	0	0	0	38,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	12	0	0	0	12	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	26	0	0	0	26	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	69,8	0	0	0	69,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	66	0	0	0	66	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	108	0	0	0	108	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№	Наименование	Количество часов по учебному плану	Формы
---	--------------	------------------------------------	-------

п/п	раздела (темы)	Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	текущего контроля успеваемости
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практическое и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Предмет стилистики. Основные понятия стилистики и функциональной стилистики	15	1	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
2	Функционально-стилевая дифференциация русского литературного языка	16	2	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
3	Русская разговорная речь	16	2	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
4	Официально-деловой стиль	16	2	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
5	Научный стиль	16	2	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
6	Публицистический стиль	16	2	0	4	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
7	Язык художественной литературы	13	1	0	2	0	10	Устный опрос на занятиях, выполнение упражнений
Всего		108	12	0	26	0	70	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://urait.ru/bcode/433094>

Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 1 : учебник для академического бакалавриата / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 325 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01943-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/434443>

Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 2 : учебник для академического бакалавриата / Л. Р. Дускаева [и др.] ; ответственный редактор Л. Р. Дускаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 308 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01945-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/434444>

6.2. Дополнительная литература

С получением библиографического описания возникла проблема,
URL:<https://urait.ru/bcode/431996>

Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 211 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/441149>

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Физическая культура и спорт

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Физическая культура и спорт" состоит в формировании физической культуры личности и обеспечение психофизической готовности к будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование понимания социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- изучение теоретических основ физической культуры и основ здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на ведение здорового образа жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Изучение дисциплины осуществляется на основе результатов обучения по физической культуре, изученной на предыдущем уровне получения образования.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе освоения профессиональных дисциплин, практик, элективных дисциплин (модули) по физической культуре и спорту.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-7 Способен	основы здорового образа	разрабатывать и	практический опыт

				ой подготовки	ые занятия	ой подготовки		
1	Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов	8	2	0	2	0	4	Устный опрос
2	Социально-биологические основы физической культуры.	18	4	0	4	0	10	Устный опрос, тестирование
3	Основы здорового образа жизни студентов. Физическая культура в обеспечении здоровья.	14	4	0	4	0	6	Устный опрос, доклады с презентацией
4	Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания.	14	2	0	2	0	10	Устный опрос
5	Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями и самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом.	18	4	0	4	0	10	Устный опрос, практические задания
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

htt

Физическая культура : учебное пособие для вузов / Е. В. Конеева [и др.] ; под редакцией Е. В. Конеевой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 599 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12033-2. — Текст : электронный

// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/fizicheskaya-kultura-446683>

htt

Физическая культура : учебник и практикум для вузов / А. Б. Муллер [и др.]. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 424 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02483-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/fizicheskaya-kultura-449973>

htt

Письменский, И. А. Физическая культура : учебник для вузов / И. А. Письменский, Ю. Н. Аллянов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 450 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14056-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/fizicheskaya-kultura-467588>

htt

Стриханов, М. Н. Физическая культура и спорт в вузах : учебное пособие / М. Н. Стриханов, В. И. Савинков. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 160 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10524-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/fizicheskaya-kultura-i-sport-v-vuzah-454861#page/1>

htt

Рубанович, В. Б. Врачебно-педагогический контроль при занятиях физической культурой : учебное пособие / В. Б. Рубанович. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07030-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/vrachebno-pedagogicheskiy-kontrol-pri-zanyatiyah-fizicheskoy-kulturoy-452538>

6.2.Дополнительная литература

Пономарев, В. В. Физическое воспитание студентов вуза с ослабленным здоровьем, проживающих в условиях Крайнего Севера: теоретические и методические основы / В. ;В. ;Пономарев ; Сибирский государственный технологический университет. – Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2012. – 154 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428877

Стручков, В. И. Формирование психофизического потенциала студенток вуза в процессе учебного курса дисциплины «Физическая культура» / В. ;И. ;Стручков, В. ;В.

;Пономарев ; Сибирский государственный технологический университет. – Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2012. – 155 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428889

Григорьев, А. Ю. Формирование двигательной компетенции студентов в процессе физического воспитания в вузе / А. ;Ю. ;Григорьев, В. ;В. ;Пономарев ; Сибирский государственный технологический университет. – Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2011. – 160 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428860

Мельничук, А. А. Физкультурно-спортивная деятельность студентов в вузе: теоретические и практические основы / А. ;А. ;Мельничук, В. ;В. ;Пономарев ; Сибирский государственный технологический университет. – Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2013. – 173 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428873

Манжелей, И. В. Инновации в физическом воспитании : учебное пособие / И. ;В. ;Манжелей. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 144 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=426945

6.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Философия

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины «Философия» состоит в формировании и совершенствовании у обучающихся культуры мышления и систематизированного мировоззрения на основе теоретических знаний по наиболее важным философским проблемам, идеям, концепциям, которые будут способствовать развитию самостоятельного творческого мышления и более глубокому усвоению знаний по специальным дисциплинам.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование представления о специфике философии как способе познания и духовного освоения мира, основных разделах современного философского знания, философских проблемах и методах их исследования;
- овладение базовыми принципами и приемами философского познания;
- развитие навыков критического восприятия и оценки источников информации, умения логично формулировать, излагать и аргументировано отстаивать собственное видение проблем и способов их разрешения;

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Философия занимает особое место среди комплекса гуманитарных дисциплин, изучаемых по программам подготовки бакалавров. Она является одним из основных общеобразовательных предметов, на базе которых строится изучение специальных дисциплин. В структуре образовательной программы дисциплина «Философия» входит в базовую часть Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки программам. «Философия» - дисциплина цикла ГСЭ (базовая часть); специальные требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента не предусматриваются.

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Философия является основой для понимания мировоззренческих, социально и лично значимых философских проблем, использования основных законов гуманитарных и естественно научных дисциплин в профессиональной деятельности, владения культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору пути ее достижения. Философия – это ступень к пониманию исторических дисциплин, психологии, культурологии, одна из дисциплин, связанных с процессом подготовки к научно-исследовательской деятельности.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ДИСЦИПЛИНЕ														
------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная, часов на контроль:36

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Философия: понятие, предмет, функции	8	2	0	2	0	4	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
2	История философской мысли: история зарубежной философии	28	4	0	12	0	12	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
3	История философской мысли: история русской философии	10	2	0	2	0	6	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
4	История философской мысли: современная зарубежная философия	14	2	0	4	0	8	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
5	Онтология	10	2	0	2	0	6	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
6	Философия сознания	10	2	0	2	0	6	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
7	Теория	12	2	0	4	0	6	Устный

	познания							опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
8	Социальная философия	8	0	0	2	0	6	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
9	Философская антропология	8	0	0	2	0	6	Устный опрос, тест, задачи, анализ текстов, доклады с презентацией
Всего		108	16	0	32	0	60	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Философия:

Раздел 1. Философия: понятие, предмет, функции

Философия, ее предмет и основные темы: бытие и сущее, человек и мир. Природа и специфика философских проблем. Главные философские направления – материализм и идеализм. Изменение представлений о предмете, методах, целях и задачах философии в истории культуры. Структура философского знания.

Мировоззрение. Исторические типы и формы мировоззрения. Практические и духовные способы освоения мира. Эволюция мировоззренческих проблем. Структура мировоззренческого сознания. Мировосприятие, мироощущение, миропонимание – функции мировоззрения.

Миф, религия, философия. Мифологическое понимание мира. Природа и функции мифа. Религиозное мировоззрение. Культура и религия. Философское мировоззрение. Философия как логическая интерпретация мировоззренческих проблем. Функции философии, ее значение в жизни человека и общества. Философия и наука. Взаимосвязь и взаимодействие философии и науки. Роль научного познания в развитии философского мировоззрения.

Раздел 2. История философской мысли

Основные направления, школы философии и этапы ее исторического развития. Характеристика исторических типов философии и их содержание: Философия Индии, Китая.

Античная философия. Философия Средневековья. Философия Возрождения. Русская философия XIX – XXвв.

Философия Нового времени. Неклассическая философия к. XIX – XXвв

2.1. История зарубежной философии

Философия древности

Генезис философии. Становление восточного и западного стилей философствования. Эволюция мировых культурных традиций: древнеиндийской, древнекитайской и европейской. Философия Древней Индии. Общая характеристика древнеиндийской философской традиции. Ортодоксальные и неортодоксальные школы философии.

Философия Древнего Китая. Основные черты и принципы древнекитайской философии. Философские школы: даосизм, конфуцианство, легизм и моизм.

Античность. Отличительные черты. Первые философские школы античности: ионийская и италийская. Проблема первоначала мира (Фалес, Анаксимандр, Анаксимен, Гераклит, Пифагор, Анаксагор). Оформление понятия бытия в Элейской школе (Парменид и Эмпедокл). Атомистические идеи Левкиппа и Демокрита.

Расцвет философской мысли Античности. Софисты. Сократ. Проблема человека, морали и познания. Объективный идеализм Платона. Аристотель о бытии и познание.

Эллинизм: основные идеи. Философские школы: эпикуреизм, стоицизм, скептицизм, кинизм, неоплатонизм.

Философия Средних веков и Возрождения

Специфические черты философии средних веков. Патристика. Августин Блаженный о мире и Боге, человеке и Боге, концепции исторического прогресса, о добре и зле.

Схоластика. Фома Аквинский о вере и знании. Доказательства бытия Бога.

Философские, научные и гуманистические идеи эпохи Возрождения. Натурфилософия.

Антропоцентризм.

Философия Нового времени

Особенности философии Нового времени. Индуктивный метод Ф. Бэкона и дедуктивный метод Р. Декарта. Проблема существования врожденных идей: теория идиолов Ф. Бэкона, учение о врожденных идеях Р. Декарта. Проблема определения критериев истинности: специфика постановки и варианты решения: рационализм Р. Декарта, эмпиризм Ф. Бэкона и сенсуализм Дж. Локка.

Учение о субстанции Б. Спинозы и проблема единства мира в новоевропейской философии (монизм Б. Спинозы, дуализм Р. Декарта и плюрализм Г. Лейбница).

Эпоха Просвещения. Эволюция новоевропейского антропоцентризма и гуманизма в идеях исторического прогресса и господства человека над природой: Ж.-Ж. Руссо, Д.Дидро, К.А.Гельвеций и П.Гольбах.

Немецкая классическая философия: основные представления и проблемы философии нового типа мышления. Характерные черты этического учения Канта. Философия Ф. Шеллинга. Субъективный идеализм в философии И. Фихте. Гегель: предмет и задачи философского сознания. Л.Фейербах: антропологический материализм. Основные положения и идеи марксизма.

Позитивизм в истории философии (XIX в.): Философская программа О. Конта, его классификация наук.

Иррационалистические идеи в европейской философии XIX века. Мир как воля и представление А. Шопенгауэра. Философия жизни Ф. Ницше. Учение Ф. Ницше о сверхчеловеке. С. Кьеркегор как предтеча экзистенциализма.

2.2. История русской философии

Русская философия как особый тип философствования. Исторические предпосылки развития русской философии: осмысление русской государственности в контексте христианской истории («Слово о законе и благодати» митрополита Илариона, концепция «Москва – третий Рим» монаха Филофея), формирование философских идей в рамках секулярной духовной культуры XVIII века.

Философские системы XIX века. «Западники» (П.Чаадаев, А.И Герцен). «Славянофилы» (К.Аксаков, А.Хомяков). Материализм и марксизм в истории русской философии. Русская религиозная философия: В.С. Соловьев, С. Булгаков, П. Флоренский, Н. Бердяев и др. «Западники» (П.Чаадаев, А.И Герцен). «Славянофилы» (К.Аксаков, А.Хомяков). Основные тенденции развития русской философии в XX веке: софиология (С. Булгаков), космизм, евразийство, русский экзистенциализм (Н.Бердяев, Л.Шестов) о принципе человеческой свободы как творчестве, феноменология (Г.Шпет, А.Лосев).

2.3 Современная зарубежная философия

Особенности философии XX века. Сциентизм и антропологизм как доминирующие философские программы. Эволюция позитивизма в XX веке: неопозитивизм и постпозитивизм. Феноменология Гуссерля. Прагматизм Ч.Пирса и У. Джеймса. Х.-Г. Гадамер: герменевтика как способ философствования. Структурализм. Экзистенциализм: М. Хайдеггер, Ж.-П. Сартр, К. Ясперс, А. Камю. Постструктурализм и постмодернизм в философии XX века.

Раздел 3. Онтология

Основные типы и формы бытия. Учение о бытии. Монистические и плюралистические концепции бытия, самоорганизация бытия. Материя. Движение и пространство. Понятия материального и идеального. категория материи, ее определение и атрибуты, структурные уровни материи. понятие, виды и формы движения, понятия времени и пространства, философские концепции пространства и времени, Движение и развитие. Основные законы и принципы диалектики. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности. Сущность диалектики как философского метода, исторические формы диалектики и ее альтернативы, основные принципы, категории и законы диалектики.

Раздел 4. Философия сознания

Сознание и бытие. Проблема сознания. Философские концепции сознания. Исторические концепции понимания сознания. Природа и факторы происхождения сознания. Сознание как сущностная характеристика человека. Развитие форм отражения как генетическая предпосылка сознания. Формирование сознания в онтогенезе и филогенезе человека. Общественная природа сознания. Сознание и деятельность. Сознание как превращенная форма социальной практики.

Структура сознания. Формы мышления: понятие, суждение, умозаключение. Сознание и язык. Значение и смысл. Язык как средство общения и как знаковая система. Естественные и искусственные языки. Моделирование сознания. «Искусственный интеллект».

Раздел 5. Теория познания

Структура познавательного процесса. Познавательные способности человека.

Познание, творчество, практика. Вера и знание. Понимание и объяснение. Рациональное и иррациональное в познавательной деятельности. Действительность, мышление, логика и язык.

Научное познание. Научное и вненаучное знание. Критерии научности. Структура научного познания, его методы и формы. Рост научного знания. Научные революции и смены типов рациональности.

Истина и заблуждение

Проблема истины. Концепции истины, диалектика субъективного и объективного, абсолютного и относительного в теории истины, критерии истины в научном познании.

Раздел 5. Социальная философия

Общество и его сферы. Общество и его структура. Представления об обществе в истории философской мысли. Современные подходы к обществу. Гражданское общество и государство.

Общество и история. Понятие истории как действительности общественной жизни. Движущие силы и субъекты исторического процесса. Формационная и цивилизационная концепции общественного развития.

Наука и техника. Понятие техники и ее философская трактовка. Происхождение и природа техники, основные проблемы философии техники. Проблема гуманизации техники в нач. XXI в.

Глобальные проблемы Будущее человечества. Глобальные проблемы современности. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.

Раздел 6. Философская антропология

Человек и природа. Природа как объективная реальность, живая и неживая природа, естественная и искусственная природа, биосфера и ноосфера, «господство над природой» и результаты ее реализации.

Человек и общество. Проблема антропосоциогенеза и роль труда в этом процессе, многомерность человеческой жизни. Человек, общество, культура. Человек в системе социальных связей. Человек и исторический процесс; личность и массы, свобода и необходимость.

Человек и культура. Смысл жизни человека. Смысл человеческого бытия. Насилие и ненасилие. Свобода и ответственность. Мораль, справедливость, право. Нравственные ценности. Представления о совершенном человеке в различных культурах. Эстетические ценности и их роль в человеческой жизни. Религиозные ценности и свобода совести.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Философия:

Практические и семинарские занятия являются органической частью целостного образовательного процесса. Особенностью процесса организации процесса подготовки к семинарским (практическим) студентов является принципиальное положение о том, что подбор исследований, посвященных вопросам, выносимым на обсуждение, а также систематизация полученной информации производится студентами самостоятельно.

Семинарские (практические занятия) выстраиваются на основе педагогических принципов открытости и активности всех участников учебного события.

Для изучения основных разделов дисциплины «Философия» обучающимся необходимо проработать основную и дополнительную литературу, приведенную в списке литературы, а также систематически работать с конспектами лекций, отвечать на контрольные вопросы; осуществлять аналитическую обработку текстов для самостоятельного изучения (аннотирование, рецензирование, реферирование);

Для развития навыков самостоятельного поиска и обработки информации, необходимой и достаточной для освоения дисциплины «Философия» обучающимся необходимо выполнить задания, представленные в темах практических работ, а так же в темах для самостоятельного изучения.

Для развития навыков самостоятельного обоснования обучающимся необходимо готовиться к выполнению практическим занятиям, к аудиторным контрольным работам, экзамену.

Планы семинарских занятий:

Семинарское занятие 1. Философия и ее роль в жизни человека и общества.

Вопросы для обсуждения:

1. Мироззрение: понятие, основные элементы, структура, исторические типы.
2. Предмет и основные проблемы философии.
3. Структура философского знания.
4. Социальная роль философии. Место и роль философии в современной культуре.

Вопросы для самоконтроля:

1. Является ли философия наукой?
2. Каковы основные черты философского мышления?
3. Чем философия отличается от других форм мироззрения?
4. Каково соотношение философии и науки, философии и искусства, религии и мифологии?
5. Обладает ли философия своим языком? В чем состоит его особенность?
6. В чем состоят мировоззренческая и методологическая функции философии?
7. Какова структура философского знания?
8. Можно ли выделить основной вопрос философии?
9. Каковы причины возникновения философии?
10. В чем выражается значение философии в жизни человека?

Семинарское занятие 2. Своеобразие древнекитайской и древнеиндийской философской мысли.

Вопросы для обсуждения:

1. Древнеиндийские религиозно-философские системы. Веды.
2. Буддизм: проблема жизни, смерти и бессмертия.
3. Конфуций: жизнь и идеи. «Лунь юй».
4. Конфуцианство: основные идеи и принципы.
5. Даосизм: понятие «Дао» и идеал человеческого поведения.

Семинарское занятие 3. Основные темы и представители античной философии.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные этапы античной философии
2. Отличительные черты античной философии: космоцентризм.
3. Формирование философских проблем в первых школах древнегреческой философии:

- проблема первоначала (Милетская школа, Гераклит Эфесский, пифагорейцы)
- проблемы бытия и развития (Парменид, Зенон)
- проблемы человека, морали и познания (антропологический поворот в работах софистов и Сократа).

4. Учение Платона.
5. Философская система Аристотеля.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое «осевое время»? Каковы его специфические черты?
2. Какое место в древнеиндийской философии занимают Упанишады?
3. В чем причина человеческих страданий, согласно буддизму? Есть ли путь избавления от этих страданий?
4. В чем Вы видите различия между философскими системами конфуцианства и даосизма?
5. Какие периоды можно выделить в античной философии и на каких основаниях?
6. Каковы основные черты натурфилософского периода в развитии античной философии?
7. Кого и почему считают первым философом Запада?
8. В трудах каких философов философская рефлексия Античности смещается на проблему человека?

9. Каковы основные черты философии Платона?
10. Что характерно для философии Аристотеля?
11. Какие философские школы представляют этический период в развитии античной философии?

Семинарское занятие 4. Философия Средних веков.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные черты средневековой теологической философии.
2. Значение средневековой философии для развития философии
3. Патристика. Августин Аврелий о вере, разуме, Боге, человеке и обществе.
4. Спор об универсалиях. Пьер Абеляр.
5. Фома Аквинский: жизнь и учение. Соотношение веры и разума, спор об универсалиях, доказательства бытия Бога.
6. Разложение схоластики: «бритва» У.Оккама.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что является основными принципами средневековой христианской философии?
2. Почему раннюю средневековую философию называют патристикой?
3. Каковы основные положения философской теории Августина Блаженного?
4. Почему философия Фомы Аквинского считается вершиной зрелой схоластики?

Семинарское занятие 5. Философия эпохи Возрождения

Вопросы для обсуждения:

1. Предпосылки возникновения философии и культуры эпохи Возрождения
2. Антропоцентризм и гуманизм в философской мысли Возрождения.
3. Скептицизм М.Монтеня. «Опыты».

Вопросы для самоконтроля:

1. Каковы основные идеи Возрождения?
2. Каковы основные направления философии эпохи Возрождения
3. В чем состоит специфика гуманизма Возрождения?
4. Каковы основные черты натурфилософского периода в философии Возрождения

Семинарское занятие 6. Философия Нового времени (XV-XVIII вв.)

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема метода в философии нового времени: эмпиризм Ф.Бэкона.
2. Рационализм Р.Декарта.

3. Философские воззрения Б.Спинозы
4. Субъективный идеализм Дж. Беркли и Д.Юма.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что внес в философию Ф.Бэкон?
2. Что делает Р.Декарта ключевой фигурой философии Нового времени?
3. В чем состоит рационализм философии XVII века?

Семинарское занятие 7. Немецкая классическая философия.

Вопросы для обсуждения:

1. Немецкая классическая философия как завершение новоевропейской философской классики
Значение немецкой классической философии для развития философии
2. Критическая философия И. Канта.
3. Характерные черты этического учения Канта. Категорический императив как закон практического разума
4. Объективный идеализм и диалектика Г.Ф.Гегеля. «Энциклопедия философских наук»

Вопросы для самоконтроля:

- Каковы основные проблемы немецкой классической философии?
- Каковы основные положения философии Канта?
- Как сочетаются система абсолютного идеализма и диалектический метод Гегеля?
- В чем суть философии Л. Фейербаха?
- Каковы основные положения философии К.Маркса?
- За что философия жизни критиковала классическую философию?
- Что такое «жизнь» с точки зрения немецких философов А.Шопенгауэра, А.Бергсона, Ф.Ницше?

Семинарское занятие 8. Современная западная философия

Вопросы для обсуждения:

Особенности и основные черты современной западной философии.

1. Психоаналитическая философия: З.Фрейд, К.Г. Юнг, Э.Фромм.
2. Основные идеи и представители экзистенциализма (М.Хайдеггер, К.Ясперс, Ж.-П.Сартр, А.Камю) .
3. Постпозитивизм: основные идеи и представители.
4. Постмодернистская философия.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие философы и на каком основании относятся к представителям экзистенциализма?
2. Какие проблемы изучает герменевтика?
3. В чем суть структурализма?
4. Что означает постмодерн?
5. Что такое деконструктивизм?
6. Какие основные признаки постмодерна называет Ж. Лиотар?
7. Почему постмодернисты объявили «конец истории»?

Семинарское занятие 9. Специфика русской философии.

Вопросы для обсуждения:

1. Становление русской философии в XI – XVII веках. Основные представители и их идеи.
2. Вопрос о судьбе России в философии П.Я. Чаадаева.
3. «Славянофильство»: основные идеи и представители.
4. «Западничество»: основные идеи и представители.
5. Русская религиозная философия (В.Соловьев, Н.А.Бердяев, С. Булгаков, Л. Карсавин и др.).

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем выражается специфика русской философии? Каково ее значение и роль в мировой культуре?
2. Какие проблемы наиболее типичны для отечественной философской мысли?
3. Какое влияние на развитие русской философии оказало византийское христианство и православная церковь?
4. Каковы основные идеи философии «западников»?
5. Каково понимание русской идеи у «славянофилов»?
6. Как связаны идеи всеединства и софийности в философии В.Соловьева?
7. Каковы основные принципы философии русского экзистенциализма?
8. Какие направления можно выделить в рамках русского космизма?
9. Как Вы считаете, почему идеи космизма столь широко представлены именно в русской философии?
10. Насколько актуальны основные положения русского космизма в современной философской мысли?
11. Какие основные школы сформировались в отечественной философии в конце XIX — начале XX вв.?

12. В чем особенности развития отечественной философии в 20–80-е гг. XX в.?

Семинарское занятие 10. Онтология

Вопросы для обсуждения:

1. Основные типы и формы бытия. Учение о бытии.
2. Детерминизм и индетерминизм. Динамические и статистические закономерности
3. Сущность диалектики как философского метода, исторические формы диалектики и ее альтернативы, основные принципы, категории и законы диалектики.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое онтология? Каковы основные вопросы онтологии?
2. Как связана онтология с другими разделами философии?
3. Каковы основные исторически сложившиеся позиции в онтологии?
4. Как определяются бытие и небытие?
5. Что есть сущность?
6. Каковы определения материального и идеального?
7. Материя и субстанция: что общего у двух понятий и в чем их разница?
8. Как соотносятся пространство и время?
9. Существует ли развитие?
10. В чем особенность движения?
11. Как соотносятся между собой понятия «движение», «развитие», «изменение»?
12. Существуют ли общие критерии развития для живой и неживой природы, а также для общества?

Семинарское занятие 11. Философия сознания

Вопросы для обсуждения:

1. Сознание и бытие. Проблема сознания.
2. Философские концепции сознания.
3. Сознание как превращенная форма социальной практики.
4. Структура сознания. Формы мышления: понятие, суждение, умозаключение.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какова специфика философского подхода к проблеме сознания?
2. Что такое идеальное?
3. Какова структура сознания?
4. Как соотносятся сознательное и бессознательное?
5. Какую роль в становлении личности играют сознание и самосознание?

6. Каковы функции сознания?

Семинарское занятие 12. Теория познания

Вопросы для обсуждения:

1. Структура познавательного процесса.
2. Научное познание. Научное и вненаучное знание. Критерии научности.
3. Структура научного познания, его методы и формы.
4. Проблема истины и ее критерии
5. Научные революции и смены типов рациональности.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что изучает гносеология?
2. Как отвечают на вопрос «познаваем ли мир» философы?
3. Что такое субъект и объект познания?
4. Что рассматривается философами в качестве критериев истинности?
5. Каковы критерии научного знания?
6. Какова структура научного знания?
7. Какую роль играет интуиция в научном познании?
8. Как развивается наука?
9. Что изучает философия техники?

Семинарское занятие 13. Социальная философия

Вопросы для обсуждения:

1. Общество и его структура.
2. Представления об обществе в истории философской мысли.
3. Глобальные проблемы современности. Взаимодействие цивилизаций и сценарии будущего.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие существуют в философии точки зрения на понимание природы общества?
2. Что характеризует общество как систему?
3. Какие существуют подходы к определению структуры общества?
4. В чем состоит проблема периодизации исторического процесса?
5. Каковы основные признаки информационного общества?
6. Какое место занимает человек в информационном обществе?
7. Какова сущность глобальных проблем?
8. Как возможно решение глобальных проблем?

9. Какие существуют основные сценарии будущего?

Семинарское занятие 14. Философская антропология
(круглый стол)

Вопросы для обсуждения

1. Жизнь, смерть и бессмертие как философская проблема
2. Смысл человеческого бытия. Смысл жизни человека.
3. Человек в системе социальных связей. Человек, общество, культура.

Самостоятельная работа обучающихся в условиях подготовки бакалавров рассматривается как основной вид учебной деятельности. Самостоятельная работа студента должна носить системный характер. Результаты всех видов самостоятельной работы студентов контролируются преподавателем, обеспечивающим дисциплину.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Ивин, А. А. Философия : учебник для академического бакалавриата / А. А. Ивин, И. П. Никитина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 478 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-4016-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/425236>

Светлов, В. А. Философия : учебное пособие для академического бакалавриата / В. А. Светлов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 339 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06928-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/437921>

7.2. Дополнительная литература

Гуревич, П. С. Философия : учебник для академического бакалавриата / П. С. Гуревич. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 457 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00423-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/431922>

Хрестоматия по философии в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие / А. Н. Чумаков [и др.] ; под редакцией А. Н. Чумакова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 366 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01634-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/451912>

Хрестоматия по философии в 2 ч. Часть 2 : учебное пособие / А. Н. Чумаков [и др.] ; под редакцией А. Н. Чумакова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 236 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01636-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/451913>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». — URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университете созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания,

печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Частная теория перевода: второй иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Частная теория перевода: второй иностранный язык (немецкий)» – дать представление о самостоятельной научной дисциплине, изучающей особенности перевода в рамках пары языков «немецкий язык – русский язык», особенности перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык;

сформировать у обучающихся способность применять эффективные методы, способы перевода, виды переводческих трансформаций, изучить процесс принятия переводческого решения, лексические, грамматические и пр. трудности перевода с одного языка на другой, критерии оценивания перевода, приемы эффективной обработки текста с целью перевода и пр., с учетом особенностей двух языковых систем.

Задачи дисциплины (модуля):

рассмотреть основные понятия дисциплины

изучить основные способы и приемы перевода в рамках трех разделов (выбор эквивалента, переводческие трансформации, передача безэквивалентных номинаций).

изучить лексические, грамматические и пр. трудности перевода с одного языка на другой

усвоить приемы эффективной обработки текста с целью перевода и пр., с учетом особенностей двух языковых систем.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Общая теория перевода, Введение в переводческую деятельность, Практический курс второго иностранного языка (немецкого), Практическая грамматика второго иностранного языка (немецкого)

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения след. дисциплин: Специфика устного и письменного перевода: второй иностранный язык, Практикум по переводу медиатекстов: второй иностранный язык.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1	Основные понятия частной теории перевода (немецкий как второй иностранный язык)	20	0	0	10	0	10	
2	Лексические и грамматические вопросы перевода: Системные эквиваленты, переводческие трансформации, безэквивалентные номинации в тексте перевода	32	0	0	10	0	22	
3	Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий	20	0	0	10	0	10	
Всего		72	0	0	30	0	42	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Частная теория перевода: второй иностранный язык:

Основные понятия частной теории перевода (немецкий как второй иностранный язык)

Лексические и грамматические вопросы перевода: Системные эквиваленты, переводческие трансформации, безэквивалентные номинации в тексте перевода

Лексические и грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Частная теория перевода: второй иностранный язык:

Рекомендуемые правила перевода.

Столкнувшись в тексте с высказыванием, оформленным предложением с обратным порядком слов, переводчик:

- 1) определяет, что это — монорема или дирема;
- 2) если монорема, выносит рему-подлежащее вперед;
- 3) если дирема, определяет границу темы (слова слева от глагола) и устанавливает их синтаксическую функцию — обстоятельство, дополнение, именная часть сказуемого;
- 4) если обстоятельство, трансформирует его в подлежащее английской фразы;
- 5) если дополнение, смотрит, какое дополнение. Переводит тему-прямое дополнение, используя пассивную конструкцию. Косвенное и предложное дополнение трансформирует в английское подлежащее, сохраняя активную конструкцию;
- 6) если это именная часть сказуемого, трансформирует его в подлежащее;
- 7) если слева от глагола слов нет, использует тематическое подлежащее, английское формальное подлежащее или конструкцию *there is*;
- 8) если дирема оформлена предложением с прямым порядком слов и в нем перед подлежащим находится обстоятельство или дополнение, трансформирует их в подлежащее, при том условии, что они могут по своей семантике выступать в английской фразе в качестве деятеля;
- 9) если дирема или монорема — безличное предложение, использует те же правила, что и при переводе личного предложения.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. ;И. ;Дзенс, И. ;Р. ;Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. ;Ю. ;Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

7.2. Дополнительная литература

Соколов, С. В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С. ;В. ;Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>

Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л. ;Д. ;Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Частная теория перевода: первый иностранный язык

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины Частная теория перевода состоит в формировании компетенций по выполнению перевода, способствующего точному восприятию исходного высказывания

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- изучить стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения;

- сформировать практические навыки анализа текста с целью точного восприятия исходного высказывания, ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам: Английский язык (практика устной и письменной речи), Общая теория перевода, Введение в переводческую деятельность, Специфика устного и письменного перевода (первый иностранный язык).

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты обучения по дисциплине лежат в основе изучения следующих дисциплин:
Производственная практика (переводческая)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1	Общие проблемы осуществления переводческой деятельности: Передача денотативной функции языка. Перевод как акт межъязыковой коммуникации	12	0	0	5	0	7	Дискуссия
2	Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации. Экспрессивная функция. Снижение экспрессивности и Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств. Членение и объединение высказываний при переводе.	12	0	0	5	0	7	Упражнения в переводе
3	Перевод свободных словосочетаний. Экспрессивная функция. Общие сведения. и	12	0	0	5	0	7	Упражнения в переводе
4	Сохранение экспрессивного эффекта при переводе с русского на английский	12	0	0	5	0	7	Упражнения в переводе
5	Смена предикатов при переводе с русского на английский.	12	0	0	5	0	7	Упражнения в переводе
6	Перевод высказываний с обратным порядком слов. Передача конструкций с отглагольными	12	0	0	5	0	7	Упражнения в переводе

	существительным							
Всего		72	0	0	30	0	42	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Частная теория перевода: первый иностранный язык:

Общие проблемы осуществления переводческой деятельности: Передача денотативной функции языка. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.

Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации. Составное именное сказуемое. Глагольное сказуемое. Высказывания с прямым порядком слов. Оформление в подлежащее инвертированного дополнения или обстоятельства, а также препозитивных обстоятельственных, причастных и деепричастных оборотов. Глагольные предикаты. Передача причины следствием. Глагольные предикаты. Передача следствия причиной. Передача исходной фазы действия его конечной фазой, или наоборот.

Членение и объединение высказываний при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Дирема. Тема—обстоятельство времени, тема—обстоятельство места. Обстоятельства причины, цели и образа действия. Прямое или косвенное дополнение. Тема—предложное дополнение.

Смена предикатов при переводе с русского на английский. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Передача конструкций с отглагольными существительными. Передача предиката. Действия предикатом состояния (действие—признак). Перевод высказываний с обратным порядком слов. Перевод безличных предложений Передача конструкций с отглагольными существительными. Развертывание в отдельное высказывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего.

Однородные подлежащие. Распространенная группа подлежащего. Подлежащее с относящимися к нему придаточными предложениями, причастными и деепричастными оборотами. Однородные сказуемые, дополнения. Передача препозитивных причастных, обособленных обстоятельственных и вводных оборотов. Развертывание в отдельное высказывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции обстоятельства. Развертывание в отдельное предложение редуцированных предикатов, выраженных прилагательными, причастиями, субстантивированными прилагательными и отдельными существительными

Прагматическая адаптация исходного текста. Функциональные аналоги. Транслитерации и кальки с поясняющим дополнением, перевод с поясняющим добавлением. Прагматика получателя. Предпереводческий анализ.

Экспрессивная функция.

Снижение экспрессивности Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
Снижение экспрессивности. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.
Сохранение экспрессивности. Использование разговорной лексики. Снижение экспрессивности: отрицательные вопросы. Экспрессивная идиоматика.

Экспрессивная функция.

Общие сведения. Сохранение экспрессивного эффекта при переводе с русского на английский. Свободные словосочетания.

Правило семантического согласования, генерализация, конкретизация, перестановка семантических компонентов. Передача приставочных глаголов, компрессия.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Методические материалы дисциплины Частная теория перевода: первый иностранный язык:

Рекомендуемые правила перевода.

Столкнувшись в тексте с высказыванием, оформленным предложением с обратным порядком слов, переводчик:

- 1) определяет, что это — монорема или дирема;
- 2) если монорема, выносит рему-подлежащее вперед;
- 3) если дирема, определяет границу темы (слова слева от глагола) и устанавливает их синтаксическую функцию — обстоятельство, дополнение, именная часть сказуемого;
- 4) если обстоятельство, трансформирует его в подлежащее английской фразы;
- 5) если дополнение, смотрит, какое дополнение. Переводит тему-прямое дополнение, используя пассивную конструкцию. Косвенное и предложное дополнение трансформирует в английское подлежащее, сохраняя активную конструкцию;
- 6) если это именная часть сказуемого, трансформирует его в подлежащее;
- 7) если слева от глагола слов нет, использует тематическое подлежащее, английское формальное подлежащее или конструкцию *there is*;
- 8) если дирема оформлена предложением с прямым порядком слов и в нем перед подлежащим находится обстоятельство или дополнение, трансформирует их в подлежащее, при том условии, что они могут по своей семантике выступать в английской фразе в качестве деятеля;

9) если дирема или монорема — безличное предложение, использует те же правила, что и при переводе личного предложения.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016#page/1>

7.2. Дополнительная литература

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз. пользователей

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

- Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) и промежуточной аттестации, предусмотренных по дисциплине (модулю), оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья,

которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной
программы высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Экономическая культура

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины(модуля) "Экономическая культура" состоит в формировании у обучающихся знаний, умений, навыков для освоения универсальной компетенции УК-10, закрепленных за ней в ОПОП

Задачи дисциплины (модуля):

Задачи дисциплины:

- дать понимание базовых принципов функционирования экономики и экономического развития, целей и формы участия государства в экономике
- научить применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей
- научить использовать финансовые инструменты для управления личными финансами (личным бюджетом), контролировать собственные экономические и финансовые риски

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по следующим дисциплинам (модулям):

Дисциплина строится на результатах обучения по ранее изученным дисциплинам:

Гуманитарный, социальный и экономический модуль

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения следующих дисциплин (модулей), практик:

Результаты освоения дисциплины лежат в основе освоения следующих дисциплин, практик:

Подготовка и защита ВКР

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине(модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	- базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике - основные финансовые инструменты, используемые для управления личными финансами ю	- воспринимать и анализировать информацию, необходимую для принятия обоснованных экономических решений - применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и	- методы критической оценки информации о перспективах экономического роста и технологического развития экономики страны и отдельных ее отраслей - инструментами управления личными финансами для достижения

		долгосрочных финансовых целей	поставленных финансовых целей
--	--	----------------------------------	----------------------------------

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 2 зачетных единицы, 72 часа

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения: Зачет (семестры:3),

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	32,2	0	0	32,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лекции	16	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	16	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иная контактная работа, в том числе (при наличии):	0,2	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сдача зачета/зачета с оценкой	0,2	0	0	0,2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	39,8	0	0	39,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Подготовка к сдаче зачета/зачета с оценкой	3,8	0	0	3,8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	36	0	0	36	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	72	0	0	72	0	0	0	0	0	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа				Самостоятельная работа	
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Базовые принципы	9	2	0	2	0	5	опрос, доклады,

	функционировани я экономики и экономического развития							презентаци и
2	Тема 2. Основные экономические категории	9	2	0	2	0	5	Опрос, письменна я работа
3	Тема 3. Цели и формы участия государства в экономике	9	2	0	2	0	5	Опрос, письменна я работа
4	Тема 4. Предприниматель ская деятельность	9	2	0	2	0	5	Опрос, решение задач, тест
5	Тема 5. Основные виды личных доходов	9	2	0	2	0	5	Опрос, решение практическ их задач
6	Тема 6. Основные финансовые организации и инструменты, используемые для управления личными финансами	9	2	0	2	0	5	Опрос, решение практическ их задач
7	Тема 7. Риски и неопределённость в экономической и финансовой сфере	9	2	0	2	0	5	Опрос, решение практическ их задач
8	Тема 8. Принципы ведения личного бюджета. Основные виды расходов	9	2	0	2	0	5	Опрос, решение практическ их задач
Всего		72	16	0	16	0	40	

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература

Фрицлер, А. В. Персональные (личные) финансы : учебное пособие для вузов / А. В. Фрицлер, Е. А. Тарханова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14664-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/478219>

Гребенников, П. И. Экономика : учебник для вузов / П. И. Гребенников, Л. С. Тарасевич. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 310 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08979-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/468304>

6.2.Дополнительная литература

Боброва, О. С. Настольная книга предпринимателя : практическое пособие / О. С. Боброва, С. И. Цыбуков, И. А. Бобров. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 330 с. — (Профессиональная практика). — ISBN 978-5-534-00093-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/470300>

Пансков, В. Г. Налоги и налогообложение. Практикум : учебное пособие для вузов / В. Г. Пансков, Т. А. Левочкина. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 319 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5292-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/469307>

Экономика : учебное пособие : [12+] / Е. ;Н. ;Акимова, А. ;Н. ;Абрамов, О. ;В. ;Шатаева, М. ;Н. ;Лавров. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. — 200 с. — Режим доступа: по подписке. — URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601574>

6.3.Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». — URL: <https://dlib.eastview.com> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.4. Электронно-библиотечные системы

ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». - URL:<https://urait.ru/>. Режим доступа: для авториз.пользователей

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». — URL:<https://biblioclub.ru>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

6.5. Современные профессиональные базы данных

6.6. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.

Утверждена в составе Основной
профессиональной образовательной программы
высшего образования

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация бакалавр

Форма обучения Очная

1. Цель и задачи учебной дисциплины (модуля)

Цель учебной дисциплины состоит в формировании физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины (модуля) предусматривают решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на ведение здорового образа жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;

овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья;

обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности;

приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Изучение дисциплины (модуля) осуществляется на основе результатов обучения по дисциплине "Физическая культура и спорт".

Результаты обучения по дисциплине (модулю) лежат в основе освоения профессиональных дисциплин (модулей), практик.

Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Содержание и шифр компетенции	Планируемые результаты обучения		
	Знать	Уметь	Владеть
УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	- научно-теоретические и практические основы физической культуры и здорового образа жизни; - методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями; - особенности использования средств физической культуры для оптимизации работоспособности.	- использовать средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни	- средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования

4. Объем и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля):

Очная форма обучения: 0 зачетных единицы, 328 часов

Формы промежуточной аттестации (отдельно для каждой формы обучения):

Очная форма обучения:

4.2 Виды учебной деятельности и трудоемкость (всего, по семестрам, в часах)

Очная форма обучения

Виды учебной деятельности	Всего, часы	Семестры											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, в том числе:	130	0	30	20	20	20	20	10	10	0	0	0	0
Практические (семинарские) занятия	130	0	30	20	20	20	20	10	10	0	0	0	0
Самостоятельная работа обучающихся, в том числе:	198	0	18	28	28	28	28	34	34	0	0	0	0
Иные виды самостоятельной работы обучающихся	198	0	18	28	28	28	28	34	34	0	0	0	0
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	328	0	48	48	48	48	48	44	44	0	0	0	0

4.3. Тематический план (отдельно для каждой формы обучения)

Очная

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Количество часов по учебному плану						Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Контактная (аудиторная) работа						
			Лекции	В т.ч. в форме практической подготовки	Практические и (или) лабораторные занятия	В т.ч. в форме практической подготовки			
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту (Спортивные игры (баскетбол, волейбол))									

1	Практические занятия по спортивным играм (баскетбол, волейбол)	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Спортивные игры (волейбол, бадминтон))								
2	Практические занятия по спортивным играм (бадминтон, волейбол)	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Фитнес)								
3	Практические занятия по фитнесу	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Плавание)								
4	Практические занятия по плаванию	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Атлетическая гимнастика)								
5	Практические занятия по атлетической гимнастике	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Общая физическая подготовка (ОФП))								
6	Практические занятия по ОФП	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Оздоровительная физическая культура (калланетика, скандинавская ходьба))								
7	Практические занятия по оздоровительной ФК	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту(Лечебная физическая культура)								
8	Практические занятия по ЛФК	328	0	0	130	0	198	зачет
Всего		328	0	0	130	0	198	
Всего по модулю		2624	0	0	1040	0	1584	

4.4. Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины Элективные дисциплины (модули) по физической культуре и спорту

Специализация «Волейбол»

Правила поведения в зале, техника безопасности; размеры площадки, состав команды, высота сетки, вес мяча; основные правила игры в волейбол; техника верхней передачи мяча

двумя руками: индивидуально, в парах, групповая; техника приема мяча снизу двумя руками: индивидуально, в парах, групповая; техника нижней прямой и нижней боковой подачи мяча; тактика приема подачи мяча и тактика нападения на отбой. Техника прямого нападающего удара на месте с прыжка и одиночного блока.

Методика проведения разминки; правила предупреждения травматизма; техника прямого нападающего удара; техника одиночного блокирования; тактика коллективных действий в нападении и защите. Перемещение приставным шагом, скачок, бег, прыжки;

Специализация «Баскетбол»

Правила поведения в зале, техника безопасности; размеры площадки, состав команды, вес мяча; основные правила игры в баскетбол.

Ведение мяча; техника выполнения остановок прыжком и двумя ногами, повороты на месте, передача мяча в парах, передача мяча в парах в движении; техника выполнения штрафного броска; техника выполнения стойки игрока, передвижения переставными шагами.

Специализация «Фитнес»

Правила поведения в зале, техника безопасности; методика проведения занятий; основы проведения вводной части занятия (базовые шаги); комплекс упражнений на развитие мышц верхнего плечевого пояса (с предметами, без предметов); комплекс упражнений на развитие мышц брюшного пресса (пресс сверху, пресс снизу, косые мышцы); комплекс упражнений на развитие мышц ног; комплекс упражнений на развитие мышц спины.

Специализация «Плавание»

Правила поведения в бассейне и на воде, техника безопасности; физические свойства воды; техника плавания способом кроль на груди, особенности техники плавания кролем на груди; техника плавания способом кроль на спине, особенности техники плавания кролем на спине; техника выполнения стартового прыжка с тумбочки при плавании кролем на груди; техника выполнения стартового прыжка из воды при плавании кролем на спине; плавание дистанции 50 и 100 метров на время кролем на груди; плавание 50 и 100 метров кролем на спине; тест Купера; поворот "маятником"; поворот при плавании способом кроль на спине; эстафетное плавание.

Специализация (Атлетическая гимнастика)

Правила поведения в зале, техника безопасности; методика проведения занятий; основы проведения вводной части занятия; комплекс упражнений на мышцы верхнего плечевого пояса; комплекс упражнений на развитие мышц брюшного пресса; комплекс упражнений на развитие мышц ног; комплекс упражнений на развитие мышц спины.

Специализация «Общая физическая подготовка (ОФП)»

Техника безопасности на занятиях; показания и противопоказания при выполнении физических упражнений; самоконтроль на занятиях; строевые упражнения; общеразвивающие упражнения; техника бега (положение туловища, работа рук при беге, вынос бедра вперед); высокий и низкий старт; бег на повороте и на финише; общие закономерности плавания; техника спортивного плавания на груди и спине; техника стартов и поворотов в плавании; дыхательная гимнастика; утренняя гигиеническая гимнастика.

Специализация «Оздоровительная физическая культура (калланетика, скандинавская ходьба)»

Техника безопасности на занятиях; показания и противопоказания при выполнении физических упражнений; самоконтроль на занятиях; техника упражнений в калланетике; комплекс упражнений на мышцы верхнего плечевого пояса; комплекс упражнений на развитие мышц брюшного пресса; комплекс упражнений на развитие мышц ног; комплекс упражнений на развитие мышц спины; самоконтроль на занятиях физической культурой; общие закономерности ходьбы; техника ходьбы (положение туловища, работа рук, вынос бедра вперед); дыхательная гимнастика.

«Лечебная физическая культура»

Лечебная физическая культура при травмах и заболеваниях опорно-двигательного аппарата: диафизорных переломах, внутрисуставных переломах, переломах позвоночного столба, переломах таза, вывихах, повреждении менисков коленного сустава, повреждении мягких тканей, повреждениях грудной клетки, переломах костей пояса верхних конечностей, дефектах осанки, сколиозах и плоскостопии.

Лечебная физическая культура при заболеваниях сердечно-сосудистой системы: заболеваниях сердца, сосудов, гипотонической болезни, гипертонической болезни, варикозном расширении вен нижних конечностей.

Лечебная физическая культура при заболеваниях органов дыхания. Лечебная физическая культура при заболеваниях органов пищеварения. Лечебная физическая культура при заболеваниях желез внутренней секреции и расстройствах обмена веществ.

Лечебная физическая культура при заболеваниях почек и мочевыводящих путей; центральной и периферической нервной системы; органов зрения; беременности.

5. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценочные материалы представлены в виде фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) в приложении к рабочей программе.

6. Методические материалы по дисциплине (модулю)

Материал раздела предусматривает овладение студентами системой научно - практических и специальных знаний, необходимых для понимания природных и социальных процессов функционирования физической культуры общества и личности, умений их адаптивного, творческого использования для личностного и профессионального развития, самосовершенствования, организации здорового стиля жизни при выполнении учебной и профессиональной деятельности.

Распределение учащихся в группы специализаций проводится в начале учебного года с учетом пола, состояния здоровья (медицинского заключения) и физического развития. Прием в группы по видам спорта осуществляется по заявлению обучающегося.

Занятия проходят в виде:

- занятий в спортивно-оздоровительных группах по видам спорта для обучающихся основной группы здоровья;
- занятий в спортивно-оздоровительных группах для обучающихся с ослабленным здоровьем (подготовительная, специальная медицинская группа);
- занятий в спортивных секциях;
- массовых оздоровительных физкультурных и спортивных мероприятий;
- самостоятельных занятий физическими упражнениями, спортом и туризмом.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

Физическая культура : учебное пособие : в 2 частях : [16+] / сост. Ю.В. Гребенникова, Н.А. Ковыляева, Е.В. Сантьева, Н.С. Рыжова и др. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2019. – Ч. 2. – 91 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=572859&sr=1

Физическая культура и спорт в вузе : учебное пособие : [16+] / А.В. ;Завьялов, М.Н. ;Абраменко, И.В. ;Щербаков, И.Г. ;Евсеева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 106 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=572425&sr=1

7.2. Дополнительная литература

Пономарев, В.В. Физическое воспитание студентов вуза с ослабленным здоровьем, проживающих в условиях Крайнего Севера: теоретические и методические основы / В.В. ;Пономарев ; Сибирский государственный технологический университет. – Красноярск : Сибирский государственный технологический университет (СибГТУ), 2012. – 154 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL:https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=428877

7.3. Периодические издания и реферативные базы данных

ИВИС : универсальные базы электронных периодических изданий : сайт / ООО «ИВИС». – URL: <https://dlib.eastview.com> . – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.4. Электронно-библиотечные системы

– Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «НексМедиа». – URL:<https://biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

- операционная система MS Windows;
- офисный пакет;
- текстовые редакторы, программы для просмотра документов, графические редакторы, браузеры;

Информация о лицензионном и свободно распространяемом программном обеспечении дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

7.6. Современные профессиональные базы данных

7.7. Информационные справочные системы

– Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>

7.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Университет на законном основании располагает материально-техническим обеспечением образовательной деятельности (помещениями и оборудованием) для реализации дисциплины (модуля).

Информация о материально-технической базе дисциплины (модуля) содержится в сведениях о материально-технических условиях реализации образовательной программы.

8. Особенности организации образовательной деятельности по дисциплине (модулю) для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В университете образовательная деятельность обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется на основе образовательных программ, адаптированных, при необходимости, для обучения указанных лиц, с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

В университет созданы специальные условия для получения образования по образовательным программам обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, которые включают в себя использование специальных методов обучения и воспитания, печатные и (или) электронные образовательные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, специальные технические средства обучения, предоставление

услуг ассистента (при необходимости), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, обеспечение доступа в здания университета.